



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1182

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1987

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1182

1980

I. Nos. 18916-18939

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 12 June 1980 to 20 June 1980*

	<i>Page</i>
<b>No. 18916. United States of America and Egypt:</b>	
Project Loan Agreement for the Port of Suez project (with annex). Signed at Cairo on 30 September 1978.....	3
<b>No. 18917. United States of America and Egypt:</b>	
Loan Agreement relating to commodities and services. Signed at Cairo on 19 May 1979.....	29
<b>No. 18918. United States of America and Egypt:</b>	
Agreement concerning the settlement of official claims of the Government of the United States (with exchange of notes). Signed at Cairo on 19 May 1979 ....	51
<b>No. 18919. United States of America and Egypt:</b>	
Project Grant Agreement for Canal cities water and sewerage (with annex). Signed at Cairo on 27 June 1979 .....	63
<b>No. 18920. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates of deceased persons and on gifts. Signed at London on 19 October 1978 .....	83
<b>No. 18921. United States of America and Turkey:</b>	
Loan Agreement relating to balance-of-payments financing. Signed at Ankara on 5 December 1978 .....	85
<b>No. 18922. United States of America and Turkey:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance in defence articles and services. Ankara, 15 and 31 August 1979.....	93

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1182

1980

I. Nos 18916-18939

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 12 juin 1980 au 20 juin 1980*

	<i>Pages</i>
<b>N° 18916. États-Unis d'Amérique et Égypte :</b>	
Accord de prêt pour un projet relatif au complexe portuaire de Suez (avec annexe). Signé au Caire le 30 septembre 1978 .....	3
<b>N° 18917. États-Unis d'Amérique et Égypte :</b>	
Accord de prêt relatif à la fourniture de produits et de services. Signé au Caire le 19 mai 1979.....	29
<b>N° 18918. États-Unis d'Amérique et Égypte :</b>	
Accord concernant les réclamations officielles du Gouvernement des États-Unis (avec échange de notes). Signé au Caire le 19 mai 1979.....	51
<b>N° 18919. États-Unis d'Amérique et Égypte :</b>	
Accord relatif à l'octroi d'un don au titre d'un projet concernant l'utilisation des eaux et l'assainissement dans les villes riveraines du Canal (avec annexe). Signé au Caire le 27 juin 1979.....	63
<b>N° 18920. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et sur les donations. Signée à Londres le 19 octobre 1978 .....	83
<b>N° 18921. États-Unis d'Amérique et Turquie :</b>	
Accord de prêt relatif au financement de la balance des paiements. Signé à Ankara le 5 décembre 1978.....	85
<b>N° 18922. États-Unis d'Amérique et Turquie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire par fourniture de matériels et de services de défense. Ankara, 15 et 31 août 1979 .....	93

	<i>Page</i>
<b>No. 18923. United States of America and Malaysia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to heroin addiction and other forms of drug abuse. Kuala Lumpur, 16 November and 8 December 1978	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Kuala Lumpur, 9 April and 18 May 1979 .....	101
<b>No. 18924. United States of America and Jordan:</b>	
Grant Agreement concerning economic stability. Signed at Amman on 10 December 1978 .....	113
<b>No. 18925. United States of America and Dominican Republic:</b>	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Santo Domingo on 11 January 1979 .....	121
<b>No. 18926. United States of America and Haiti:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in textiles and textile products (with annex). Port-au-Prince, 17 August 1979 .....	131
<b>No. 18927. United States of America and Greece:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance in defence articles and services. Athens, 30 August 1979 .....	147
<b>No. 18928. United States of America and Philippines:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance in defence articles and services. Manila, 23 and 30 August 1979 .....	153
<b>No. 18929. United States of America and Spain:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance in defence articles and services. Madrid, 30 August 1979 .....	161
<b>No. 18930. Czechoslovakia and Norway:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Oslo on 27 June 1979 .....	169
<b>No. 18931. Brazil and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement relating to deliveries of machinery and equipment from the USSR to Brazil and deliveries of Brazilian goods to the USSR. Signed at Brasília on 24 March 1975	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Brasília, 26 June 1978 .....	199
<b>No. 18932. Brazil and Mozambique:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a vocational training centre for clerical and administrative personnel in Mozambique. Maputo, 10 April 1980 .....	213
<b>No. 18933. Spain and Mexico:</b>	
Treaty of extradition and mutual assistance in criminal matters. Signed at Mexico City on 21 November 1978 .....	223

<b>N° 18923. États-Unis d'Amérique et Malaisie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'héroïnomanie et autres toxicomanies. Kuala Lumpur, 16 novembre et 8 décembre 1978	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Kuala Lumpur, 9 avril et 18 mai 1979 .....	101
<b>N° 18924. États-Unis d'Amérique et Jordanie :</b>	
Accord de don relatif à la stabilité économique. Signé à Amman le 10 décembre 1978 .....	113
<b>N° 18925. États-Unis d'Amérique et République dominicaine :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saint-Domingue le 11 janvier 1979 .....	121
<b>N° 18926. États-Unis d'Amérique et Haïti :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce de textiles et de produits textiles (avec annexe). Port-au-Prince, 17 août 1979 .....	131
<b>N° 18927. États-Unis d'Amérique et Grèce :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire par fourniture de matériels et de services de défense. Athènes, 30 août 1979 .....	147
<b>N° 18928. États-Unis d'Amérique et Philippines :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire par fourniture de matériels et de services de défense. Manille, 23 et 30 août 1979 .....	153
<b>N° 18929. États-Unis d'Amérique et Espagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire par fourniture de matériels et de services de défense. Madrid, 30 août 1979 .....	161
<b>N° 18930. Tchécoslovaquie et Norvège :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Oslo le 27 juin 1979 .....	169
<b>N° 18931. Brésil et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif à la fourniture de machines et d'équipement par l'URSS au Brésil, et à la fourniture de marchandises par le Brésil à l'URSS. Signé à Brasília le 24 mars 1975	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Brasília, 26 juin 1978 .....	199
<b>N° 18932. Brésil et Mozambique :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant le projet de création d'un centre de formation professionnelle pour commis et administrateurs au Mozambique. Maputo, 10 avril 1980 .....	213
<b>N° 18933. Espagne et Mexique :</b>	
Traité d'extradition et d'assistance mutuelle en matière pénale. Signé à Mexico le 21 novembre 1978 .....	223

	<i>Page</i>
<b>No. 18934. Spain and Argentina:</b>	
Agreement on mutual administrative assistance in the prevention, investigation and punishment of customs offences. Signed at Buenos Aires on 30 November 1978 .....	249
<b>No. 18935. Spain and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement relating to taxation of vehicles in international road traffic. Signed at Madrid on 8 March 1979 .....	263
<b>No. 18936. Spain and Kuwait:</b>	
Agreement for air services (with annex). Signed at Kuwait on 3 December 1979 ..	273
<b>No. 18937. Spain and Equatorial Guinea:</b>	
Agreement in the field of telecommunications. Signed at Malabo on 5 December 1979.....	313
<b>No. 18938. Spain and Romania:</b>	
Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Bucharest on 4 March 1980 .....	321
<b>No. 18939. Spain and Dominican Republic:</b>	
Agreement on technical co-operation, supplementing the Agreement on social co-operation between Spain and the Dominican Republic, for the development in the Dominican Republic of a programme on social, labour and vocational-training matters (with protocol). Signed at Santo Domingo on 13 May 1980 .	331
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:</b>	
Accession by Upper Volta .....	358
<b>No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague on 15 April 1958:</b>	
Withdrawal by Suriname of reservation made upon succession .....	359
<b>No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:</b>	
Accession by Upper Volta .....	360
<b>No. 9256. Trade and Payments Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of Brazil. Signed at Rio de Janeiro on 20 April 1963:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending and supplementing the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 14 April 1969 .....	361

	<i>Pages</i>
<b>N° 18934. Espagne et Argentine :</b>	
Accord relatif à une assistance administrative mutuelle en vue de la prévention, la recherche et la répression des infractions douanières. Signé à Buenos Aires le 30 novembre 1978 .....	249
<b>N° 18935. Espagne et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord relatif au régime fiscal des véhicules en circulation routière internationale. Signé à Madrid le 8 mars 1979 .....	263
<b>N° 18936. Espagne et Koweït :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Koweït le 3 décembre 1979 .....	273
<b>N° 18937. Espagne et Guinée équatoriale :</b>	
Accord relatif aux télécommunications. Signé à Malabo le 5 décembre 1979 .....	313
<b>N° 18938. Espagne et Roumanie :</b>	
Accord relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Bucarest le 4 mars 1980 .....	321
<b>N° 18939. Espagne et République dominicaine :</b>	
Accord relatif à une coopération technique en vue de la mise en place, en République dominicaine, d'un programme de main-d'œuvre et de formation professionnelle, complémentaire de l'Accord de coopération sociale hispano-dominicain (avec protocole). Signé à Saint-Domingue le 13 mai 1980 .....	331
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :</b>	
Adhésion de la Haute-Volta .....	358
<b>N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature à La Haye le 15 avril 1958 :</b>	
Retrait par le Suriname de la réserve formulée lors de la succession .....	359
<b>N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :</b>	
Adhésion de la Haute-Volta .....	360
<b>N° 9256. Accord de commerce et de paiement entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis du Brésil. Signé à Rio de Janeiro le 20 avril 1963 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant et complétant l'Accord susmentionné. Rio de Janeiro, 14 avril 1969 .....	361

	<i>Page</i>
<b>No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:</b>	
Accession by Panama .....	368
<b>No. 16288. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning claims of nationals of the United States. Signed at Cairo on 1 May 1976:</b>	
Partial termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	369
<b>No. 16549. Convention relating to the designation of names in civil registration records. Concluded at Berne on 13 September 1973:</b>	
Ratification by Austria .....	370
<b>No. 17502. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and India relating to trade in textiles and textile products. Washington, 30 December 1977:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 7 and 8 May 1979 .....	371
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 30 December 1977, as amended. Washington, 20 June 1979 .....	373
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement on 30 December 1977, as amended. Washington, 31 August and 4 October 1979 .....	375
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 30 December 1977, as amended. Washington, 6 November 1979 .....	377
<b>No. 17548. Convention on social security between Switzerland and Portugal. Signed at Berne on 11 September 1975:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement further amending the above-mentioned Convention. Lisbon, 12 July 1979, and Berne, 21 August 1979 ...	389
<b>No. 17756. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea relating to trade in textiles and textile products. Washington, 23 December 1977:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement, as amended (with related letter). Seoul, 24 August 1979 .....	391



<b>N° 15410. Convention snr la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :</b>	
Adhésion du Panama .....	368
<b>N° 16288. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant des réclamations de ressortissants des États-Unis. Signé au Caire le 1<sup>er</sup> mai 1976 :</b>	
Abrogation partielle ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	369
<b>N° 16549. Convention relative à l'indication des noms et prénoms dans les registres de l'état civil. Conclue à Berne le 13 septembre 1973 :</b>	
Ratification de l'Autriche .....	370
<b>N° 17502. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde relatif au commerce de textiles et de produits textiles. Washington, 30 décembre 1977 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 7 et 8 mai 1979 .....	379
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné du 30 décembre 1977, tel que modifié. Washington, 20 juin 1979 .....	381
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné du 30 décembre 1977, tel que modifié. Washington, 31 août et 4 octobre 1979 .....	383
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné du 30 décembre 1977, tel que modifié. Washington, 6 novembre 1979 .	385
<b>N° 17548. Convention de sécurité sociale entre la Suisse et le Portugal. Signée à Berne le 11 septembre 1975 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant à nouveau la Convention susmentionnée. Lisbonne, 12 juillet 1979, et Berne, 21 août 1979 .....	387
<b>N° 17756. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif au commerce des textiles et des produits textiles. Washington, 23 décembre 1977 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec lettre connexe). Séoul, 24 août 1979 .....	394

**No. 18013. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Romania relating to trade in textiles. Bucharest, 6 and 25 January 1978:**

Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 24 July 1979, and New York, 27 August 1979 ..... 397

**No. 18135. Memorandum of Understanding between the United States of America and the Polish People's Republic concerning research co-operation in the field of transportation. Signed at Warsaw on 3 November 1971:**

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Memorandum of Understanding, as extended. Warsaw, 28 February and 22 June 1979 ..... 401

*International Labour Organisation*

**No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

**No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

**No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

**No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Ratifications by St. Lucia ..... 408

**No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Pages

- N° 18013. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Roumanie relatif au commerce des textiles. Bucarest, 6 et 25 janvier 1978 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 24 juillet 1979, et New York, 27 août 1979..... 399
- N° 18135. Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire de Pologne concernant la coopération pour la recherche dans le domaine des transports. Signé à Varsovie le 3 novembre 1971 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant le Mémorandum d'accord susmentionné, tel que prorogé. Varsovie, 28 février et 22 juin 1979..... 405

*Organisation internationale du Travail*

- N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratifications de Sainte-Lucie ..... 409
- N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

Page

**No. 597.** Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

**No. 598.** Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

**No. 599.** Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by St. Lucia .....

410

**No. 600.** Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

**No. 602.** Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

**No. 609.** Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

**No. 612.** Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by St. Lucia .....

412

Pages

- N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou cbauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications de Sainte-Lucie ..... 411
- N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications de Sainte-Lucie ..... 413

- No. 630.** Convention (No. 50) concerning the regulation of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 639.** Convention (No. 64) concerning the regulation of written contracts of employment of indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 640.** Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 881.** Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:
- Ratifications by St. Lucia ..... 414
- No. 1341.** Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:
- No. 1616.** Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:
- No. 1870.** Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:
- No. 1871.** Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:
- Ratifications by St. Lucia ..... 416
- No. 2624.** Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:

Pages

- N° 630. Convention (n° 50) concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 639. Convention (n° 64) concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 640. Convention (n° 65) concernant les sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :
- Ratifications de Sainte-Lucie ..... 415
- N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :
- N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :
- N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :
- N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :
- Ratifications de Sainte-Lucie ..... 417
- N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :

	<i>Page</i>
<b>No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:</b>	
<b>No. 5598. Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:</b>	
Ratifications by St. Lucia . . . . .	418
<b>No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977:</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	420
<b>ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 39. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on the Estates of Deceased Persons. Signed at Washington on 16 April 1945:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) . . . . .	424



	<i>Pages</i>
<b>N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :</b>	
<b>N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :</b>	
Ratifications de Saint-Lucie . . . . .	419
<b>N° 17906. Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977 :</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	421
<b>ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 39. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de successions. Signée à Washington le 16 avril 1945 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) . . . . .	424

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 12 June 1980 to 20 June 1980*

*Nos. 18916 to 18939*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 12 juin 1980 au 20 juin 1980*

*N<sup>os</sup> 18916 à 18939*



**No. 18916**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EGYPT**

**Project Loan Agreement for the Port of Suez project (with  
annex). Signed at Cairo on 30 September 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 June 1980.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de prêt pour un projet relatif au complexe portuaire  
de Suez (avec annexe). Signé au Caire le 30 septembre  
1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juin 1980.*

**PROJECT LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> AMONG THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF MARITIME TRANSPORT FOR THE PORT OF SUEZ PROJECT**

Dated: September 30, 1978

A.I.D. Loan Number 263-K-049  
Project Number 263-0047

TABLE OF CONTENTS

PROJECT LOAN AGREEMENT

Article 1. The Agreement	Section 5.6. Terminal dates for conditions precedent
Article 2. The Project	Article 6. Special covenants
Section 2.1. Definition of Project	Section 6.1. Project evaluation
Article 3. Financing	Section 6.2. Reloan agreement
Section 3.1. The Loan	Section 6.3. Port Authority
Section 3.2. Borrower resources for the Project	Section 6.4. Clearing of port
Section 3.3. Project Assistance Completion Date	Section 6.5. Organization
Article 4. Loan terms	Section 6.6. Tariffs
Section 4.1. Interest	Section 6.7. Equipment
Section 4.2. Repayment	Section 6.8. Shipping agent's services
Section 4.3. Application, currency, and place of payment	Article 7. Procurement source
Section 4.4. Prepayment	Section 7.1. Foreign exchange costs
Section 4.5. Renegotiation of terms	Article 8. Disbursements
Section 4.6. Termination on full payment	Section 8.1. Disbursement for foreign exchange costs
Article 5. Conditions precedent to disbursement	Section 8.2. Other forms of disbursement
Section 5.1. First disbursement	Section 8.3. Date of disbursement
Section 5.2. Additional disbursement for rehabilitation and modernization of the existing port	Article 9. Miscellaneous
Section 5.3. Additional disbursement for expansion of Port Adabiyah	Section 9.1. Communications
Section 5.4. Additional disbursement for training	Section 9.2. Representatives
Section 5.5. Notification	Section 9.3. Standard Provisions Annex <sup>2</sup>
	Section 9.4. Investment guaranty project approval
	Annex 1. Project Description
	Attachment A. Financial Plan

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1978 by signature.

<sup>2</sup> Not printed herein. For the text of the Standard Provisions Annex, see "Project Loan Agreement among the Arab Republic of Egypt, the United States of America and the Ministry of Irrigation for Canal Maintenance. Signed at Cairo, on 27 September 1977," United Nations, *Treaty Series*, vol. 1169, No. 1-18595.

PROJECT LOAN AGREEMENT dated September 30, 1978, among the ARAB REPUBLIC OF EGYPT (“Borrower”), the MINISTRY OF MARITIME TRANSPORT (“MMT”), and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”).

*Article 1. THE AGREEMENT*

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above (“Parties”) with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

*Article 2. THE PROJECT*

*Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT.* The Project, which is further described in Annex I, will consist of assistance to the Government of the Arab Republic of Egypt to increase the capacity and efficiency of cargo operations at Ports Ibrahim and Adabiyah, located at Port Suez, in order to alleviate port congestion, stimulate expansion of commercial traffic and reduce related Egyptian local currency and foreign exchange expenditures. The Loan will be used to fund rehabilitation, modernization and expansion of marine and civil works, cargo handling equipment and associated services for engineering, management and training. Annex I, attached, amplifies the above definition of the Project. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex I may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2., without formal amendment of this Agreement.

*Article 3. FINANCING*

*Section 3.1. THE LOAN.* To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed thirty million United States (“U.S.”) dollars (\$30,000,000) (“Loan”). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as “Principal.”

The Loan may be used only to finance foreign exchange costs, as defined in Section 7.1., of goods and services required for the Project.

*Section 3.2. BORROWER RESOURCES FOR THE PROJECT.* (a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Borrower for the Project will be not less than Fifty-Three Million Twenty Thousand Egyptian Pounds (L.E. 53,020,000), including costs borne on an “in-kind” basis.

*Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE.* (a) The “Project Assistance Completion Date” (PACD), which is June 30, 1984, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1. no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

#### Article 4. LOAN TERMS

*Section 4.1. INTEREST.* The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.3.) of each respective disbursement, and will be payable semiannually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

*Section 4.2. REPAYMENT.* The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement of the Loan in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

*Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

*Section 4.4. PREPAYMENT.* Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

*Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS.* (a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Arab Republic of Egypt, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.1. and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested party will communicate to the other, pursuant to Section 9.1. the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.



(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under Sub-section (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of Borrower's Minister of Economy and Economic Development in the Arab Republic of Egypt.

**Section 4.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT.** Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

**Article 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT**

**Section 5.1. FIRST DISBURSEMENT.** Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Egyptian Minister of Justice or other legal counsel acceptable to A.I.D., that the Loan Agreement and the Reloan Agreement have been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and MMT and that they constitute valid and legally binding obligations in accordance with all of their terms;
- (b) A statement of the names of the persons holding or acting in the offices of the Borrower specified in Section 9.2. and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) An executed contract acceptable to A.I.D. for the consulting engineering services for the Project with a firm acceptable to A.I.D.;
- (d) A Reloan Agreement satisfactory to A.I.D. for the Project between the GOE and MMT;
- (e) Evidence that a Project Unit has been established in the General Authority for the Red Sea Ports ("Port Authority") and that the members of that Unit will have as their full-time responsibility the monitoring and implementing of the Project;
- (f) Evidence of MMT plans to seek or provide the necessary authority for the Port Authority pursuant to the Covenant in Section 6.3. below;
- (g) Evidence of MMT plans to remove sunken and other destroyed vessels from Suez Port pursuant to the Covenant in Section 6.4. below;
- (h) Such other documentation as A.I.D. may reasonably require.

**Section 5.2. ADDITIONAL DISBURSEMENT FOR REHABILITATION AND MODERNIZATION OF THE EXISTING PORT.** Prior to any disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, for the rehabilitation and modernization of the existing port, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A detailed implementation plan for rehabilitation and modernization of the existing port in CPM/PERT format specifying items to be procured and the proposed contracting procedures for goods and services;
- (b) Evidence that all Egyptian currency for the first fiscal year in which funds will be required for rehabilitation and modernization, in an amount based on the estimate by the Consulting Engineer and as approved by MMT, has been budgeted by the Borrower and is available for expenditure by the Port Authority;

- (c) Evidence that the Port Authority is staffed and fully operational and that the Chairman of the Board of Directors and a full-time Director General have been appointed.

*Section 5.3. ADDITIONAL DISBURSEMENT FOR EXPANSION OF PORT ADABIYAH.* Prior to any disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, for expansion of Port Adabiyah, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A detailed implementation plan for expansion of Port Adabiyah in CPM/PERT format specifying the items to be procured and the proposed contracting procedure for goods and services;
- (b) Evidence that all Egyptian currency required for the first fiscal year in which funds will be required for expansion of Port Adabiyah, in an amount based on the estimate by the Consulting Engineer, and as approved by MMT, has been budgeted by the Borrower and is available for expenditure by the Port Authority;
- (c) An executed contract for the dredging, piling and construction work related to the expansion of Port Adabiyah.

*Section 5.4. ADDITIONAL DISBURSEMENT FOR TRAINING.* Prior to disbursement under the Loan, or to issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, for training, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D., a proposed training program to be implemented in the succeeding year with particular emphasis on mid-level management and operations showing the categories and identities of trainees, and the nature, length and purpose of the training.

*Section 5.5. NOTIFICATION.* When A.I.D. has determined that the Conditions Precedent specified in Sections 5.1., 5.2. and 5.3. have been met, it will promptly notify the Borrower.

*Section 5.6. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT.* (a) If all of the conditions specified in Section 5.1. have not been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower.

(b) If all of the conditions specified in Section 5.2. have not been met within 180 days, or if all the conditions specified in Section 5.3. have not been met within twenty-four months, from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Loan to the extent not irrevocably committed to third parties and may terminate this Agreement by written notice to the Borrower. In the event of such termination, the Borrower will repay immediately the Principal then outstanding and any accrued interest; on receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder will terminate.

#### *Article 6. SPECIAL COVENANTS*

*Section 6.1. PROJECT EVALUATION.* The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be

used to help overcome such problems, and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

*Section 6.2. RELOAN AGREEMENT.* In order to assist MMT in carrying out the Project, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, relend to MMT the proceeds of the Loan under a reloan agreement ("Reloan Agreement") to be entered into between the Borrower and MMT under terms and conditions satisfactory to A.I.D. Such terms and conditions shall include, but not be limited to, a repayment period not to exceed twenty-five (25) years, including a 5-year grace period, and an interest rate of eight and one-half per cent (8½%) per annum, with principal amount and schedule of repayments, including interest, denominated in U.S. dollars, repayments to be made in Egyptian Pounds calculated at the highest rate prevailing and declared for foreign currency by the competent authorities of the Borrower in effect on the date of each repayment.

*Section 6.3. PORT AUTHORITY.* The Borrower and MMT agree to take all necessary action within their power to take, or seek all necessary action not within their power to take, to provide the Port Authority with authority for all port related functions (other than fire and policy protection) including, without limitation:

- (a) Authority to establish harbor rules and regulations within the Suez Port;
- (b) Authority to establish and publish a tariff of port charges;
- (c) Authority to develop its own employment standards, wage scales and regulations outside the Government Civil Service System in order that it may provide qualified and experienced management for the port;
- (d) Control of the Suez branches of the Canal Stevedoring Co. and the Storage and Silos Co.;
- (e) Control of placement of cargo in transit sheds, warehouses and open storage areas and assessment and collection of storage charges;
- (f) Assignment of tugs and pilots for the docking and undocking of vessels.

*Section 6.4. CLEARING OF PORT.* The Borrower and MMT agree to take all necessary steps to clear Suez Port of all sunken and other destroyed vessels.

*Section 6.5. ORGANIZATION.* The Borrower and MMT agree that MMT will establish a finance and accounting department within the Port Authority concurrently with the establishment of financial and accounting systems in order to generate financial and statistical data pertinent to the Suez Port for planning, management and control purposes.

*Section 6.6. TARIFFS.* The Borrower and MMT agree that MMT will:

- (a) Prepare and complete within one year from the date of execution of this Agreement a study of its port tariff policy;
- (b) Establish a port tariff policy pursuant to the recommendations of such study to insure all services and facilities provided by the Authority are covered by revenues not later than January 1, 1980.

*Section 6.7. EQUIPMENT.* The Borrower and MMT agree that the Port Authority will procure all general and containerized cargo handling equipment for the first stage of development beginning in 1984, and shall be provided with all necessary funds to effect such procurement.

*Section 6.8. SHIPPING AGENT'S SERVICES.* The Borrower and MMT agree to take all necessary action to permit private sector shipping agency companies to com-

pete with the Canal Shipping Agency Company for the provision of shipping agent's services for vessels over 400 tons.

#### *Article 7. PROCUREMENT SOURCE*

*Section 7.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS.* Disbursements pursuant to Section 8.1. will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Loan Standard Provisions Annex, Section C.1 (b) with respect to marine insurance.

#### *Article 8. DISBURSEMENTS*

*Section 8.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS.* (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (a) requests for reimbursement for such goods or services, or (b) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Borrower's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (a) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letter of Credit or otherwise, for such goods or services, or (b) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Borrower in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan unless the Borrower instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

*Section 8.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

*Section 8.3. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order.

#### *Article 9. MISCELLANEOUS*

*Section 9.1. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Borrower:

Ministry of Economy and Economic Cooperation  
8, Adly Street  
Cairo, Egypt

or  
 Ministry of Maritime Transport  
 7, Abdel Khalek Sarwat  
 Cairo, Egypt

To A.I.D.:  
 A.I.D.  
 U.S. Embassy  
 Cairo, Egypt

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

*Section 9.2. REPRESENTATIVES.* For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individuals holding or acting in the offices of Minister of Economy and Economic Cooperation, Minister of Maritime Transport, Deputy Chairman of the General Authority for Arab and Foreign Investment and Free Zones, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, U.S.A.I.D., each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1. to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

*Section 9.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX.* A "Project Loan Standard Provisions Annex" (Annex 2)<sup>1</sup> is attached and forms part of this Agreement.

*Section 9.4. INVESTMENT GUARANTY PROJECT APPROVAL.* Construction work to be financed under this Agreement is agreed to be a project approved by the Arab Republic of Egypt pursuant to the agreement between it and the United States of America on the subject of investment guaranties, and no further approval by the Arab Republic of Egypt will be required to permit the United States to issue investment guaranties under that agreement covering a contractor's investment in that project.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:  
 By: [Signed]  
 Name: MAHMOUD SALAH EL DIN HAMED  
 Title: Minister of Finance and Acting  
 Minister of Economy and Economic Cooperation

United States of America:  
 By: [Signed]  
 Name: HERMANN FR. EILTS  
 Title: American Ambassador

Ministry of Maritime Transport:  
 By: [Signed]  
 Name: YEHIA RAMADAN  
 Title: Deputy Minister of Maritime  
 Transport

<sup>1</sup> See note 2 on p. 4 of this volume.

## ANNEX 1

## PROJECT DESCRIPTION

The purpose of this Project is to provide Egypt with port facilities at Port of Suez capable of handling the projected increase in Port of Suez cargo during the next decade.

The Project will have three elements:

1. Rehabilitation and Modernization. The rehabilitation and modernization of the existing Port Ibrahim and Port Adabiyah will increase cargo throughput capacity from the existing 644,000 metric tons a year to 1,135,000 metric tons a year.

2. Expansion. The expansion of the Port at Adabiyah by constructing four deepwater multi-purpose berths capable of handling 480,000 metric tons a year of cargo will increase total Port of Suez capacity to 1,615,000 metric tons a year.

3. Port Authority. Financing will be provided to create an efficient, financially viable Port Authority with full autonomy and control.

To achieve these results inputs will consist of capital, equipment, services, technical assistance and training.

The following provides additional details with respect to the above elements of the Project.

## Rehabilitation and Modernization

## (1) Port Ibrahim

- (a) Demolish, dismantle and remove: all buildings and structures around the present entrance gate, except the existing residence; Buildings No. 3, 4 and 12; abandoned structure and small building between Buildings No. 1 and 2; all buildings between Buildings No. 6 and 8; all buildings between Buildings No. 16 and 19; all military installations within contract area; all wire fencing and other types of fencing and their supports within the contract area, exclusive of perimeter fencing; all abandoned vehicles, boats, equipment, rubble, debris, and trash within contract area; double spur railroad along north side of the North Mole up to the turnout leading to the spur along south side of the Mole; paving stones west of Building No. 1 in the North Mole; unsound bituminous paving in the contract area; electrical materials and equipment from all areas and facilities and from all buildings except Buildings No. 9 and 20; damaged and inoperative plumbing fixtures and piping in all areas and facilities.
- (b) Rehabilitate: existing Buildings No. 1, 2, 15, 16, 17, 18 and 19; patch all floors in transit sheds.
- (c) Construct new buildings: port services building; gate control building; generator control building; fire station; garage; public toilets; fire pump buildings.
- (d) Earthwork, roads, pavements: excavate/fill, grade, pave and/or resurface roadways and storage areas.
- (e) Fencing: new chain link and wall fences.
- (f) Water storage and supply: provide new saltwater fire fighting system including seawater intake, pump house, fire pump and distribution system with hydrants; connect existing water supply system to new piping in buildings.
- (g) Ventilation: provide turbine ventilators in the roofs of Warehouses No. 6, 9 and 10.
- (h) Sanitary drainage facilities: repair existing and install new septic tanks sewage systems for all buildings.

- (i) Electrical work: new electrical system complete with transformers, switch-gear and underground distribution system throughout the port; rewire and relamp all facilities and buildings, except Buildings No. 9 and 20.
  - (j) Dock fenders: fendering for the quay wall on the south side of the North Mole.
- (2) Adabiyah
- (k) Demolish/dismantle and remove from the pier area: cranes on rails; crane rails and hardware; railtracks, ties and hardware, except for one line; electrical installations, equipment and poles; abandoned equipment; paving, rubble and debris.
  - (l) Relocate or remove: military installations in contract area.
  - (m) Rehabilitate buildings: generator building for new electrical equipment.
  - (n) Construct new buildings: pump house; fire station; change house; gate control building.
  - (o) Rehabilitation of existing pier: create a rock, gravel, sand and rubble-faced berm on the north side and east end of the existing pier; construct a concrete anchor wall in the existing earth filled piers to anchor the south sheet pile wall; drive piles and construct a new reinforced concrete deck 25 meters wide over the fill slope on the north side of the existing pier for a length of 200 meters starting from the eastern end; dredge in front of the dock to provide a toe for the berm and to facilitate future dredging to 13 meters.
  - (p) Dock fenders: fender both the existing south side of the pier and the new concrete deck on the north side.
  - (q) Earthwork, roads, pavements: fill/excavate, grade, compact and pave and/or resurface the pier and storage areas.
  - (r) Fencing and gates: new chain link gates and wall fences.
  - (s) Electrical work: new electrical system complete with generator, transformers, switchgear and underground distribution system throughout the port; rewire and relamp all facilities and buildings; new exterior area and security lighting; telephone panel board in the new power house building and empty conduits to all buildings.
  - (t) Fire fighting: provide new saltwater fire fighting system including seawater intake, pump house, fire service and distribution system with hydrants.

Cargo Handling Equipment. Cargo handling equipment selected for procurement on the basis of existing fleet and proposed operations is as follows:

	<i>No. (approx.)</i>
Forklift Trucks, 4t .....	19
Forklift Trucks, 15t .....	2
Cranes, 30t .....	2
Cranes, 70t .....	1
Tractors, Highway .....	3
Trailers, Container 20 ft. ....	6
Trailers, Container 40 ft. ....	4
Trailers, Low Bed .....	1
Service Equipment	
Fire Trucks .....	3
Service Trucks (Maintenance) .....	1
Tank Truck .....	1
Cotton Bale .....	7
Pallets .....	4,000

Expansion of Port Adabiyah. Major new facilities to be constructed at Adabiyah during the first stage of development include the following:

- (1) A marginal wharf consisting of a reinforced concrete deck supported on concrete piling.
- (2) A storage area totalling about 30 hectares to be located between the marginal wharf and the administration zone. Berths 5 and 6 each have a transit shed.
- (3) The existing scale house will be relocated to a new location near the main entrance gate to become more accessible to entering and departing trucks.
- (4) New buildings, consisting of two transit sheds, a port services building, terminal office, gear shed, electrical sub-station, water tank and pump house.
- (5) The present highway will be retained as far as practical; however, the alignment needs to be slightly shifted to provide a larger radius curve near the main entrance gate to the port.

### ATTACHMENT A TO ANNEX 1

#### PROJECT FINANCIAL PLAN (Source and application of funding) (000)

(as of September 1978)

Project No. 263-K-0047

<i>Project inputs</i>	<i>Loan (\$)</i>	<i>Amount for a fully funded project Borrower/Grantee (L.E.)</i>
<b>Rehabilitation/modernization</b>		
Wheat handling system .....	2,396	1,588
Cargo handling equipment .....	2,866	4
Maintenance equipment .....	783	
Structures .....	3,265	6,356
Spare parts .....	36	
ST	9,346	7,948
<b>First stage development</b>		
Structures .....	9,560	22,370
Training .....	107	
Working capital .....	43	180
ST	9,710	22,550
Engineering .....	5,080	690
Escalation .....	5,864	21,832
GRAND TOTAL	30,000	53,020



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE,  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DES  
TRANSPORTS MARITIMES POUR UN PROJET RELATIF AU  
COMPLEXE PORTUAIRE DE SUEZ

Date: 30 septembre 1978

Prêt de l'AID n° 263-K-049

Projet n° 263-0047

## TABLE DES MATIÈRES

## ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET

Article 1. L'Accord	
Article 2. Le Projet	
Paragraphe 2.1. Définition du projet	
Article 3. Financement	
Paragraphe 3.1. Le Prêt	
Paragraphe 3.2. Contribution de l'Emprunteur au Projet	
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au Projet	
Article 4. Modalités du Prêt	
Paragraphe 4.1. Intérêts	
Paragraphe 4.2. Remboursements	
Paragraphe 4.3. Imputation, monnaie et lieu des versements	
Paragraphe 4.4. Versements anticipés	
Paragraphe 4.5. Renégociation des modalités du Prêt	
Paragraphe 4.6. Extinction de l'Accord après remboursement intégral	
Article 5. Conditions préalables aux déboursements	
Paragraphe 5.1. Conditions préalables au premier déboursement	
Paragraphe 5.2. Conditions préalables aux autres déboursements pour la remise en état et la modernisation du port	
Paragraphe 5.3. Conditions préalables aux autres déboursements pour l'agrandissement du port d'Adabiyah	
Paragraphe 5.4. Conditions préalables aux autres déboursements à des fins de formation	
	Paragraphe 5.5. Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies
	Paragraphe 5.6. Délais dans lesquels les conditions préalables aux déboursements doivent être remplies
	Article 6. Engagements particuliers
	Paragraphe 6.1. Evaluation du Projet
	Paragraphe 6.2. Accord de reprêt
	Paragraphe 6.3. Autorité portuaire
	Paragraphe 6.4. Nettoyage du port
	Paragraphe 6.5. Organisation
	Paragraphe 6.6. Tarifs
	Paragraphe 6.7. Matériel
	Paragraphe 6.8. Services d'agences maritimes
	Article 7. Source des achats
	Paragraphe 7.1. Coûts en devises
	Article 8. Déboursements
	Paragraphe 8.1. Déboursements pour couvrir les coûts en devises
	Paragraphe 8.2. Autres formes de déboursements
	Paragraphe 8.3. Date des déboursements
	Article 9. Dispositions diverses
	Paragraphe 9.1. Communications
	Paragraphe 9.2. Représentants
	Paragraphe 9.3. Annexe relative aux dispositions types <sup>2</sup>
	Paragraphe 9.4. Approbation du projet de garantie de l'investissement
	Annexe 1. Description du Projet
	Appendice 1. Plan financier

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1978 par la signature.

<sup>2</sup> Non publiée ici. Pour le texte de l'annexe relative aux dispositions types, voir «Accord de prêt entre la République arabe d'Égypte, les États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'irrigation pour un projet relatif à l'entretien de canaux. Signé au Caire le 27 septembre 1977», dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1169, n° 1-18595.

ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET daté du 30 septembre 1978 entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ (ci-après dénommée l'«Emprunteur»), le MINISTÈRE DES TRANSPORTS MARITIMES (ci-après dénommé le «MTM») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'«AID»).

*Article premier.* L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer l'entente intervenue entre les Parties susmentionnées (ci-après dénommées les «Parties») en ce qui concerne les engagements pris par l'Emprunteur aux fins de la réalisation du Projet défini dans le présent Accord et le financement du Projet par les Parties.

*Article 2.* LE PROJET

*Paragraphe 2.1.* DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe 1, consistera à aider le Gouvernement de la République arabe d'Égypte à accroître la capacité et à renforcer l'efficacité des opérations de manutention des marchandises dans les ports d'Ibrahim et d'Adabiyah, situés à Port Suez, afin d'atténuer les encombrements portuaires, de stimuler l'expansion du trafic commercial et de réduire les dépenses connexes en devises et en monnaie locale égyptienne. Le Prêt servira à financer la remise en état, l'organisation et l'agrandissement des ouvrages maritimes et des ouvrages de génie civil, du matériel de manutention des marchandises et des services connexes d'ingénierie, de gestion et de formation. On trouvera à l'annexe 1 ci-jointe une définition plus détaillée du projet visé dans le présent article.

Dans les limites du Projet tel qu'il est défini dans le présent article, les divers éléments de la description détaillée figurant à l'annexe 1 pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des Parties visées au paragraphe 9.2 sans amendement formel du présent Accord.

*Article 3.* FINANCEMENT

*Paragraphe 3.1.* LE PRÊT. Pour aider l'Emprunteur à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux dispositions du présent Accord, une somme ne dépassant pas trente millions (30 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt»). Le montant global des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Le Prêt ne pourra servir qu'à financer les coûts en devises, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.1, des biens et services requis aux fins du Projet.

*Paragraphe 3.2.* CONTRIBUTION DE L'EMPRUNTEUR AU PROJET. *a)* L'Emprunteur accepte de fournir ou de faire fournir aux fins du Projet tous les fonds, autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires pour mener à bien le Projet de façon efficace et ponctuelle.

*b)* Les ressources fournies par l'Emprunteur aux fins du Projet, y compris les coûts en nature, représenteront au minimum cinquante-trois millions vingt mille (53 020 000) livres égyptiennes.

*Paragraphe 3.3.* DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET. *a)* La «date d'achèvement de l'assistance au Projet», qui est fixée au 30 juin 1984 ou à toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les Par-

ties estiment que tous les services financés au titre du Prêt auront été accomplis et que tous les biens financés au titre du Prêt auront été fournis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, elle n'émettra ni n'approuvera des documents autorisant des déboursments au titre du Prêt aux fins de services accomplis après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou de biens fournis dans le cadre du Projet, comme prévu dans le présent Accord après ladite date.

c) Les demandes de déboursments accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution du Projet devront être reçues par l'AID ou par une des banques visées au paragraphe 8.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après ce délai, l'AID, moyennant notification écrite à l'Emprunteur, pourra à tout moment déduire du Prêt la totalité ou une partie des montants pour lesquels aucune demande de déboursement accompagnée des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution ne lui serait parvenue à cette date.

#### *Article 4. MODALITÉS DU PRÊT*

*Paragraphe 4.1. INTÉRÊTS.* L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de 2 p.100 (2%) pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de 3 p. 100 (3%) par la suite sur le solde non remboursé du Principal ou sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date (telle qu'elle est définie au paragraphe 8.3) de chaque déboursement et seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

*Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENTS.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 4.1. Après le premier déboursement au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 4.3. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DES VERSEMENTS.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C., 20523, Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

*Paragraphe 4.4. VERSEMENTS ANTICIPÉS.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches du remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra rembourser par anticipation, sans encourir de pénalités, la totalité ou une partie du Principal. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dus, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* a) L'Emprunteur et l'AID s'engagent à négocier, à tout moment où l'un ou l'autre pourra le demander, le remboursement anticipé du Principal dans le cas d'une amélioration notable et continue de la situation économique et financière intérieure et extérieure et les perspectives de la République arabe d'Egypte de nature à permettre à l'Emprunteur de rembourser plus rapidement le Prêt.

b) Toute demande de renégociation adressée par une Partie à l'autre sera faite conformément aux dispositions du paragraphe 9.1 et indiquera le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui représenteront la Partie ayant fait la demande dans ces négociations.

c) A l'expiration d'un délai de trente (30) jours après la remise d'une demande de négociations, la Partie requise communiquera à l'autre, conformément aux dispositions du paragraphe 9.1, le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui la représenteront dans ces négociations.

d) Les représentants des Parties se réuniront pour entamer des négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication adressée par la Partie requise conformément à l'alinéa c. Les négociations auront lieu en un endroit convenu d'un commun accord entre les représentants des Parties, étant entendu que, faute d'accord mutuel, les négociations auront lieu dans les bureaux du Ministre de l'économie et du développement économique de l'Emprunteur, en République arabe d'Egypte.

*Paragraphe 4.6. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL.* Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID prendront fin.

#### *Article 5. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 5.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT.* Avant le premier déboursement au titre du Prêt ou avant l'émission par l'AID des documents sur la base desquels le déboursement sera effectué, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis du Ministre égyptien de la justice ou d'un autre conseiller juridique agréé par l'AID, confirmant que l'Accord de prêt et l'Accord de reprêt ont été dûment autorisés et/ou ratifiés par l'Emprunteur et le MTM et signés en leur nom et qu'ils constituent un engagement valable ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce donnant le nom des personnes qui, en titre ou à titre intérimaire, remplissent les fonctions de l'Emprunteur spécifiées au paragraphe 9.2, et de tous autres représentants supplémentaires, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
- c) Un contrat exécuté acceptable pour l'AID aux fins de la prestation de services d'ingénieurs-conseils passé avec un bureau acceptable pour l'AID;
- d) Un accord de reprêt acceptable pour l'AID aux fins du Projet conclu entre le Gouvernement de l'Egypte et le MTM;
- e) La preuve qu'un groupe chargé du Projet a été créé au sein de l'Autorité générale des ports de la mer Rouge (ci-après dénommée l'« Autorité portuaire ») et que les membres de ce groupe auront pour tâches à plein temps la supervision et l'exécution du Projet;

- f) La preuve que le MTM a l'intention d'obtenir ou de consentir les pouvoirs nécessaires dont a besoin l'Autorité portuaire conformément aux dispositions du paragraphe 6.3 ci-dessous;
- g) La preuve que le MTM a l'intention d'enlever du port de Suez tous les navires qui y ont coulé et tous autres navires détruits conformément aux dispositions du paragraphe 6.4 ci-dessous;
- h) Tous les autres documents que l'AID pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 5.2. CONDITIONS PRÉALABLES AUX AUTRES DÉBOURSEMENTS POUR LA REMISE EN ÉTAT ET LA MODERNISATION DU PORT.* Avant tout déboursement au titre du Prêt ou avant l'émission par l'AID des documents sur la base desquels le déboursement sera effectué, pour la remise en état et la modernisation du port, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un plan d'exécution détaillé pour la remise en état et la modernisation du port existant selon la méthode de chemin critique ou la méthode PERT, qui spécifie les articles à acheter ainsi que les procédures d'achat envisagées des biens et services;
- b) La preuve que l'Emprunteur a inscrit au budget tous les fonds en monnaie égyptienne requis pour le premier exercice durant lequel des fonds seront nécessaires en vue de la remise en état et de la modernisation du port, à concurrence d'un montant fondé sur les estimations faites par l'ingénieur-conseil et approuvé par le MTM;
- c) La preuve que l'Autorité portuaire compte sur les effectifs nécessaires et qu'elle est pleinement opérationnelle, et que le Président du Conseil d'administration et un Directeur général à plein temps ont été nommés.

*Paragraphe 5.3. CONDITIONS PRÉALABLES AUX AUTRES DÉBOURSEMENTS POUR L'AGRANDISSEMENT DU PORT D'ADABIYAH.* Avant tout déboursement au titre du Prêt ou avant l'émission par l'AID des documents sur la base desquels le déboursement sera effectué, pour l'agrandissement du port d'Adabiyah, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un plan d'exécution détaillé des travaux d'agrandissement du port d'Adabiyah selon la méthode du chemin critique ou la méthode PERT, qui spécifie les articles à acheter et les procédures d'achat envisagées des biens et services;
- b) La preuve que l'Emprunteur a inscrit au budget tous les fonds en monnaie égyptienne requis pour le premier exercice durant lequel des fonds seront nécessaires en vue de la remise en état et de la modernisation du port, à concurrence d'un montant fondé sur les estimations faites par l'ingénieur-conseil et approuvé par le MTM;
- c) Un contrat exécuté pour le dragage, la palification et les travaux de construction relatifs à l'agrandissement du port d'Adabiyah.

*Paragraphe 5.4. CONDITIONS PRÉALABLES AUX AUTRES DÉBOURSEMENTS À DES FINS DE FORMATION.* Avant tout déboursement au titre du Prêt ou avant l'émission par l'AID des documents sur la base desquels le déboursement sera effectué, à des fins de formation, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, d'une manière acceptable quant au fond et à la forme, un projet de programme de formation à exécuter l'année suivante, projet qui mettra l'accent sur la gestion au niveau des cadres moyens et sur les opérations tout en indiquant

les catégories et l'identité des stagiaires de même que la nature, la durée et l'objet de la formation.

*Paragraphe 5.5.* NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera sans retard l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 5.1, 5.2 et 5.3.

*Paragraphe 5.6.* DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. *a)* Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.1 n'ont pas été satisfaites dans un délai de 120 jours à compter de la date de la signature du présent Accord ou de toutes autres dates ultérieures dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur.

*b)* Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.2 n'ont pas été satisfaites dans un délai de 180 jours, ou si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.3 n'ont pas été satisfaites dans un délai de 24 mois à compter de la date de la signature du présent Accord ou de toutes autres dates ultérieures dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, annuler le solde non déboursé du Prêt, dans la mesure où il n'a pas fait l'objet de lettres d'engagement irrévocables à l'égard de tiers, et dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. En cas de dénonciation, l'Emprunteur rembourserait immédiatement le solde du Principal non remboursé et les intérêts échus; dès réception de ces paiements, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

#### *Article 6.* ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 6.1.* EVALUATION DU PROJET. Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation en tant que partie intégrante du Projet. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, le programme comprendra, pendant l'exécution du Projet et, par la suite, à une ou plusieurs autres dates : *a)* une évaluation de l'état d'avancement des objectifs du Projet; *b)* une identification et une évaluation des problèmes ou contraintes qui risquent d'entraver la réalisation de ces objectifs; *c)* une évaluation de la façon dont ces renseignements peuvent servir à surmonter ces problèmes; et *d)* une évaluation, dans toute la mesure possible, des effets d'ensemble du Projet sur le développement.

*Paragraphe 6.2.* ACCORD DE REPRÊT. Pour aider le MTM à exécuter le Projet, l'Emprunteur, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, reprêtera au MTM les ressources provenant du Prêt au titre d'un Accord de reprêt (ci-après dénommé l'«Accord de reprêt») qui sera conclu entre l'Emprunteur et le MTM dans des conditions acceptables pour l'AID. Ces conditions comprendront notamment une période de remboursement ne dépassant pas vingt-cinq (25) ans, y compris une période de grâce de cinq (5) ans, et un taux d'intérêt de huit et demi (8 ½) pour cent par an; le montant du Principal et le calendrier des remboursements, notamment les intérêts, étant libellés en dollars des États-Unis, les remboursements devant avoir lieu en livres égyptiennes calculées au taux légal en vigueur le plus élevé pour les devises fixé par les autorités compétentes de l'Emprunteur en vigueur à la date de chaque remboursement.

*Paragraphe 6.3.* AUTORITÉ PORTUAIRE. L'Emprunteur et le MTM conviennent de prendre toutes les mesures nécessaires qui sont en leur pouvoir ou de chercher à faire prendre toutes les mesures nécessaires qui ne le sont pas, pour donner à l'Autorité portuaire un pouvoir sur toutes les fonctions portuaires connexes (autres que la protection contre les incendies), notamment :

- a) Le pouvoir d'établir des règles et règlements portuaires dans le port de Suez;
- b) Le pouvoir d'arrêter et de publier un calendrier de droits portuaires;
- c) Le pouvoir de mettre au point ses propres normes d'emploi, barèmes des salaires et règlements en dehors du système réservé à la fonction publique de telle sorte qu'elle puisse assurer une gestion compétente et expérimentée du port;
- d) Le contrôle des filiales à Suez de la Canal Stevedoring Co. et de la Storage and Silos Co.;
- e) Le contrôle de l'installation des marchandises dans les hangars de transit, les entrepôts et les aires d'entreposage sur terre-plein ainsi que l'évaluation et le recouvrement des droits d'entreposage;
- f) L'affectation des remorqueurs et des pilotes aux opérations d'accostage et de sortie des navires.

*Paragraphe 6.4. NETTOYAGE DU PORT.* L'Emprunteur et le MTM conviennent de prendre toutes les mesures nécessaires pour enlever du port de Suez tous les navires qui y ont coulé et tous autres navires détruits.

*Paragraphe 6.5. ORGANISATION.* L'Emprunteur et le MTM conviennent que ce dernier établira au sein de l'Autorité portuaire un Département des finances et de comptabilité parallèlement à l'établissement de systèmes comptables et financiers pour obtenir les données financières et statistiques nécessaires à la planification, à la gestion et au contrôle des opérations du port de Suez.

*Paragraphe 6.6. TARIFS.* L'Emprunteur et le MTM conviennent que ce dernier :

- a) Préparera et achèvera dans un délai d'un an à compter de la date d'exécution du présent Accord une étude de sa politique de tarifs portuaires;
- b) Arrêtera une politique de tarifs portuaires conformément aux recommandations contenues dans cette étude pour s'assurer que tous les services et toutes les installations fournis par l'Autorité sont couverts pour le 1<sup>er</sup> janvier 1980 au plus tard par les recettes obtenues.

*Paragraphe 6.7. MATÉRIEL.* L'Emprunteur et le MTM conviennent que l'Autorité portuaire achètera tout le matériel de manutention des marchandises de caractère général et conteneurisées pour la première phase de développement qui commencera en 1984 et qu'elle se verra affecter tous les fonds nécessaires à ces achats.

*Paragraphe 6.8. SERVICES D'AGENCES MARITIMES.* L'Emprunteur et le MTM conviennent de prendre toutes les mesures nécessaires pour autoriser des agences maritimes privées à faire la concurrence à l'Agence maritime du canal aux fins de la prestation de services maritimes pour les navires de plus de 400 tonnes.

#### *Article 7. SOURCE DES ACHATS*

*Paragraphe 7.1. COÛTS EN DEVISES.* Les déboursements effectués conformément au paragraphe 8.1 serviront exclusivement à financer les biens et services aux fins du Projet qui ont leur source et leur origine aux Etats-Unis (code 000 du Code géographique de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus) [lesdits coûts étant ci-après dénommés les «coûts en devises»], à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et sous réserve des dispositions du paragraphe C.1, b, concernant l'assurance maritime de l'annexe contenant les dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet.

### Article 8. DÉBOURSEMENTS

#### *Paragraphe 8.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVISES.*

a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en devises des biens et services requis aux fins du Projet conformément aux dispositions au présent Accord en suivant l'une des méthodes ci-après, selon ce qui sera mutuellement convenu :

- 1) En soumettant à l'AID, en y joignant les pièces justificatives qui pourront être prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, a) des demandes de remboursement pour lesdits biens et services, ou b) des demandes tendant à ce que l'AID fournisse aux fins du Projet des biens ou des services pour le compte de l'Emprunteur; ou
- 2) En demandant à l'AID a) d'émettre à une ou plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées des lettres d'engagement pour des montants spécifiés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou à des fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût desdits biens et services, ou b) d'émettre des lettres d'engagement ou d'autres assurances directement à un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, par lesquels l'AID s'engagera à payer à ses entrepreneurs ou fournisseurs les biens et les services fournis.

b) A moins que l'Emprunteur ne donne à l'AID des instructions contraires, les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit encourues par l'Emprunteur seront financés au titre du Prêt. Les autres frais dont les Parties pourront convenir pourront également être financés au titre du Prêt.

*Paragraphe 8.2. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS.* Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont les Parties pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 8.3. DATE DES DÉBOURSEMENTS.* Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur ou au représentant qu'il aura désigné, ou à un établissement bancaire, un entrepreneur ou un fournisseur, conformément à une lettre d'engagement, à un contrat ou à une commande.

### Article 9. DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 9.1. COMMUNICATIONS.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'une des parties en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble et sera réputé avoir été dûment remis lorsqu'il aura été délivré à la Partie à laquelle il est destiné à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Ministère de l'économie et de la coopération économique  
8, Adly Street  
Le Caire (Egypte)

ou

Ministère des transports maritimes  
7, Abdel Khalek Sarwat  
Le Caire (Egypte)



A l'AID :

AID

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Le Caire (Egypte)

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes les communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

*Paragraphe 9.2. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins intéressant le présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par les personnes qui, en titre ou à titre intérimaire, remplissent les fonctions de Ministre de l'économie et de la coopération économique, de Ministre de transport maritime, de Vice-Président de l'Autorité générale des investissements arabes et étrangers et des zones franches, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de directeur de l'USAID, chacun d'eux pouvant, par voie de notification écrite, désigner des représentants supplémentaires à toutes les fins autres qu'une modification des éléments dont la description détaillée figure à l'annexe 1, conformément au paragraphe 2.1 du présent Accord. Les noms des représentants de l'Emprunteur, accompagnés d'un spécimen de leurs signatures, seront remis à l'AID, qui peut accepter comme dûment autorisé tout instrument signé par ces représentants en application du présent Accord, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs.

*Paragraphe 9.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES.* Une annexe intitulée «Dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet» (annexe 2)<sup>1</sup> est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

*Paragraphe 9.4. APPROBATION DU PROJET DE GARANTIE DE L'INVESTISSEMENT.* Les travaux de construction à financer en vertu du présent Accord consisteront en un projet approuvé par la République arabe d'Egypte au titre de l'Accord passé entre elle et les Etats-Unis d'Amérique sur la question des garanties d'investissement et aucune autre approbation par la République arabe d'Egypte ne sera requise pour permettre aux Etats-Unis d'émettre des garanties d'investissement au titre de cet Accord, qui couvrent l'investissement d'un entrepreneur dans ce projet.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord à la date stipulée plus haut.

La République arabe d'Egypte :

*Par :* [Signé]

*Nom :* MAHMOUD SALAH EL DIN HAMED

*Titre :* Ministre des finances et Ministre par intérim de l'économie et de la coopération économique

Les Etats-Unis d'Amérique :

*Par :* [Signé]

*Nom :* HERMANN FR. EILTS

*Titre :* Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

Le Ministère des transports maritimes :

*Par :* [Signé]

*Nom :* YEHIA RAMADAN

*Titre :* Vice-Ministre des transports maritimes

<sup>1</sup> Voir la note 2 à la page 15 du présent volume.

## ANNEXE 1

## DESCRIPTION DU PROJET

Le but du présent Projet est de fournir à l'Égypte des facilités portuaires au port de Suez capables de faire face pendant les dix prochaines années à l'augmentation projetée des marchandises qui y sont manutentionnées.

Le Projet comprendra trois éléments :

1. Remise en état et modernisation. La remise en état et la modernisation du port d'Ibrahim et du port d'Adabiyah fera passer la capacité de manutention des marchandises de 644 000 à 1 135 000 tonnes par an.

2. Agrandissement. L'agrandissement du port d'Adabiyah par le biais de la construction de quatre postes d'accostage en eau profonde et à objectifs multiples capables d'absorber 480 000 tonnes de marchandises par an fera passer la capacité totale du port de Suez à 1 615 000 tonnes par an.

3. Autorité portuaire. Des fonds seront accordés pour créer une Autorité portuaire efficace, financièrement viable et dotée d'une autonomie et d'un contrôle complets.

A cette fin, l'Autorité portuaire recevra du capital, du matériel, des services, une assistance technique et une formation.

Les détails additionnels ci-après concernent les éléments susmentionnés du Projet.

Remise en état et modernisation

1) Port d'Ibrahim

- a) Démolir, démanteler et enlever : tous les bâtiments et tous les ouvrages se trouvant autour de la porte d'entrée actuelle, à l'exception de la résidence; les bâtiments n<sup>os</sup> 3, 4 et 12; les ouvrages abandonnés et le petit bâtiment situé entre les bâtiments n<sup>os</sup> 1 et 2; tous les bâtiments situés entre les bâtiments n<sup>os</sup> 6 et 8; tous les bâtiments situés entre les bâtiments n<sup>os</sup> 16 et 19; toutes les installations militaires situées dans la zone du contrat; toutes les clôtures en fil de fer et tous les autres types de clôture et leurs supports dans la zone du contrat, à l'exclusion des clôtures du périmètre; tous les véhicules, navires, matériels, débris et détritiques abandonnés se trouvant dans la zone du contrat; la voie ferrée à double engrenage située le long du côté nord du quai nord jusqu'au tournant qui aboutit à la voie se trouvant du côté sud du quai; les pavés situés à l'ouest du bâtiment n<sup>o</sup> 1 dans le quai nord; le revêtement bitumineux en mauvais état dans la zone du contrat; les matériaux et le matériel électriques de toutes les aires et installations ainsi que de tous les bâtiments à l'exception des bâtiments n<sup>os</sup> 9 et 20; les accessoires de plomberie et les canalisations endommagés et hors service dans toutes les aires et installations.
- b) Remettre en état : les bâtiments n<sup>os</sup> 1, 2, 15, 16, 17, 18 et 19; recouvrir tous les planchers des hangars de transit.
- c) Construire les nouveaux bâtiments ci-après : services portuaires; contrôle des portes; contrôle des générateurs; caserne des pompiers; garage; toilettes publiques; bâtiments abritant les pompes d'incendie.
- d) Travaux de terrassement, routes et revêtements : creuser/remplir, niveler, revêtir et/ou couvrir d'une nouvelle surface les voies d'accès et les aires d'entreposage.
- e) Clôtures : nouvelles chaînes et nouvelles clôtures murales.
- f) Stockage et distribution d'eau : fournir un nouveau système d'eau salée pour lutter contre les incendies, y compris des prises d'eau de mer, une station de pompage, une pompe à incendie et un réseau de distribution avec bouches

d'eau; connecter le réseau de distribution d'eau aux nouvelles canalisations des bâtiments.

- g)* Ventilation : installer des ventilateurs à turbine dans le toit des entrépôts n<sup>os</sup> 6, 9 et 10.
  - h)* Installations de drainage des eaux usées : réparer les réseaux d'égout existants et installer de nouvelles fosses septiques pour tous les bâtiments.
  - i)* Travaux électriques : mise en place d'un nouveau réseau électrique doté de transformateurs, de commutateurs et d'un réseau de distribution souterrain dans tout le port; remettre en état les fils électriques de toutes les installations et de tous les bâtiments, à l'exception des bâtiments n<sup>os</sup> 9 et 20.
  - j)* Défenses : tout le long de la paroi du quai du côté du sud du quai nord.
- 2) Port d'Adabiyah
- k)* Démolir, démanteler, enlever des quais : les grues sur rails; les rails et le matériel des grues; les rails et le matériel, à l'exception d'une ligne; les installations électriques, le matériel et les pieux; le matériel abandonné; le revêtement, les débris et les débris.
  - l)* Réinstaller ou enlever : les installations militaires dans la zone de contrat.
  - m)* Remettre en état les bâtiments : le bâtiment des générateurs pour le nouveau matériel électrique.
  - n)* Construire de nouveaux bâtiments : station de pompage; caserne de pompiers; vestiaires; contrôle des portes.
  - o)* Remise en état de la jetée existante : construire du côté nord et à l'extrémité est de la jetée existante un remblai de roches, de gravier, de sable et de débris; construire un mur de mouillage en béton dans les jetées remplies de terre pour y placer la paroi de palplanches sud; enfoncer des palplanches et construire un nouveau pont en béton renforcé large de 25 mètres sur la pente de remblayage du côté nord de la jetée existante sur une longueur de 200 mètres à compter de l'extrémité est; draguer en face du bassin pour fournir un éperon à la berme et faciliter les futures opérations de drainage jusqu'à 13 mètres.
  - p)* Défenses : placer des défenses pour protéger le côté sud de la jetée et le nouveau pont en béton du côté nord.
  - q)* Terrassement, routes, revêtements : remplir et creuser, niveler, compacter et revêtir les aires de la jetée et de stockage et/ou en refaire la surface.
  - r)* Clôtures et portes : placer de nouvelles portes à chaînes et de nouvelles clôtures murales.
  - s)* Travaux électriques : mettre en place un nouveau système électrique doté d'un générateur, de transformateurs, de commutateurs et d'un réseau de distribution souterrain dans tout le port; remettre en état le système électrique de toutes les installations et de tous les bâtiments; mettre en place un nouveau système d'éclairage pour les aires extérieures; doter la nouvelle centrale électrique d'un système de contrôle par téléphone et vider les canalisations menant à tous les bâtiments.
  - t)* Lutte contre les incendies : mettre en place un nouveau système de lutte contre les incendies avec de l'eau salée, y compris des prises d'eau de mer, une station de pompage, un service contre les incendies et un réseau de distribution doté de bouches d'eau.

Matériel de manutention des marchandises. Le matériel de manutention des marchandises qui sera acheté sur la base des opérations actuelles et envisagées de l'armement est le suivant :

	<i>Quantité (approximative)</i>
Chariots élévateurs à fourche, 4 t .....	19
Chariots élévateurs à fourche, 15 t .....	2
Grues, 30 t .....	2
Grues, 70 t .....	1
Tracteurs, autoroute .....	3
Remorques, conteneur 20 pieds .....	6
Remorques, conteneur 40 pieds .....	4
Remorques, à basse carlingue .....	1
Matériel de service	
Camions de lutte contre les incendies .....	3
Camions de service (entretien) .....	1
Camion réservoir .....	1
Balles de coton .....	7
Palettes .....	4 000

Agrandissement du port d'Adabiyah. Au nombre des grands ouvrages qui seront construits dans le port d'Adabiyah pendant la première phase des travaux figurent les suivants :

- 1) Un quai marginal comprenant un pont en béton renforcé placé sur des pieux en béton;
- 2) Une aire d'entreposage d'une superficie totale d'environ 30 hectares qui sera située entre le quai marginal et la zone d'administration. Les postes d'accostage 5 et 6 ont chacun un hangar de transit;
- 3) Le bâtiment de pesage sera placé en un nouvel endroit à proximité de la principale porte d'entrée afin de le rendre plus accessible aux camions qui entrent et qui sortent;
- 4) De nouveaux bâtiments qui comprendront deux hangars de transit, un immeuble abritant les services portuaires, un bureau terminal, un hangar pour engins, une sous-station électrique, un réservoir d'eau et une station de pompage;
- 5) La route actuelle sera conservée telle quelle dans la mesure où cela s'avère viable; toutefois, son tracé doit être légèrement modifié pour assurer une courbe à rayon plus large à proximité de la principale porte d'entrée du port.

## APPENDICE A À L'ANNEXE 1

### PLAN FINANCIER DU PROJET

*(Source et emploi des fonds, en milliers de dollars)*

(au 1<sup>er</sup> septembre 1978)

Projet n° 263-K-0047

<i>Dotations du Projet</i>	<i>Prêt (dollars)</i>	<i>Montant nécessaire à l'exécution d'un projet intégralement financé Emprunteur/Donataire (L. E.)</i>
Remise en état — modernisation		
Système de manutention du blé .....	2 396	1 588
Matériel de manutention des marchandises .....	2 866	4
Matériel d'entretien .....	783	
Ouvrages .....	3 265	6 356
Pièces de rechange .....	36	
TOTAL PARTIEL	9 346	7 948

<i>Dotations du Projet</i>	<i>Prêt (dollars)</i>	<i>Montant nécessaire à l'exécution d'un projet intégralement financé Emprunteur/Donataire (L.E.)</i>
Première phase		
Ouvrages .....	9 560	22 370
Formation .....	107	
Capital de roulement .....	43	180
TOTAL PARTIEL	9 710	22 550
Génie civil .....	5 080	690
Augmentation .....	5 864	21 832
TOTAL GLOBAL	30 000	53 020



**No. 18917**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EGYPT**

**Loan Agreement relating to commodities and services.  
Signed at Cairo on 19 May 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 June 1980.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de prêt relatif à la fourniture de produits et de services. Signé an Caire le 19 mai 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juin 1980.*

# LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN [THE] UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

Dated: May 19, 1979

A.I.D. Loan No. 263-K-052

## TABLE OF CONTENTS

<i>Article and section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and section</i>	<i>Title</i>
Article I. The Loan		Section 5.02.	Other forms of disbursement
Section 1.01. The Loan		Section 5.03.	Date of disbursement
Article II. Loan terms		Section 5.04.	Terminal date for disbursement
Section 2.01. Interest		Section 5.05.	Documentation requirements
Section 2.02. Repayment		Section 5.06.	Records
Section 2.03. Application, currency and place of payment		Article VI. General covenants and warranties	
Section 2.04. Prepayment		Section 6.01. Reports	
Section 2.05. Renegotiation		Section 6.02. Disclosure of material facts and circumstances	
Article III. Conditions precedent to disbursement		Section 6.03. Taxation	
Section 3.01. Conditions precedent to initial disbursement		Section 6.04. Commission, fees and other payments	
Section 3.02. Terminal date for meeting conditions precedent to disbursement		Section 6.05. Periodic discussions	
[Section 3.03. Notification of meeting conditions precedent to disbursement]		Section 6.06. Private sector	
Article IV. Procurement, utilization, and eligibility of commodities		Article VII. Cancellation and suspension	
Section 4.01. A.I.D. Regulation I		Section 7.01. Cancellation by the Borrower	
Section 4.02. Source of procurement		Section 7.02. Events of Default: Acceleration	
Section 4.03. Date of procurement		Section 7.03. Suspension of disbursements, transfer of goods to A.I.D.	
Section 4.04. Eligible Items		Section 7.04. Cancellation by A.I.D.	
Section 4.05. Procurement for public sector		Section 7.05. Continued effectiveness of Agreement	
Section 4.06. Financing physical facilities		Section 7.06. Refunds	
Section 4.07. Utilization of commodities		Section 7.07. Expenses of collection	
Section 4.08. Motor vehicles		Section 7.08. Nonwaiver of remedies	
Section 4.09. Minimum size of transactions		Article VIII. Miscellaneous	
Section 4.10. Procedures		Section 8.01. Communications	
Section 4.11. Private sector		Section 8.02. Representatives	
Article V. Disbursements		Section 8.03. Implementation Letters	
Section 5.01. Disbursement for United States dollar costs—Letters of Commitment to United States banks		Section 8.04. Promissory notes	
		Section 8.05. Termination upon full payment	
		Section 8.06. Information and marking	

<sup>1</sup> Came into force on 19 May 1979 by signature.



LOAN AGREEMENT dated May 19, 1979, between the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”), and the ARAB REPUBLIC OF EGYPT (“the Borrower”).

*Article I. THE LOAN*

*Section 1.01. THE LOAN.* A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed two hundred fifty million United States dollars (\$250,000,000) (the “Loan”) for the foreign exchange costs of commodities and commodity-related services, as such services are defined by A.I.D. Regulation 1, needed to assist the Borrower in meeting a serious foreign exchange shortage, achieving development objectives, improving the standard of living and maintaining political stability. Commodities and commodity-related services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as “Eligible Items,” as hereinafter more fully described in Section 4.04. The aggregate amount of disbursements under the loan is hereinafter referred to as “Principal.”

*Article II. LOAN TERMS*

*Section 2.01. INTEREST.* The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 5.03) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

*Section 2.02. REPAYMENT.* The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of principal and interest. The first installment of principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the loan.

*Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

*Section 2.04. PREPAYMENT.* Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity.

*Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN.* The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

*Article III.* CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

*Section 3.01.* CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment or other authorization of disbursement under the loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion or opinions of the Minister of Justice of the Arab Republic of Egypt that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Borrower and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms.
- (b) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 8.02 and a specimen signature of each person specified in such statement.

*Section 3.02.* TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If all the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within one hundred twenty (120) days after the date of this Agreement or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination hereunder, upon the giving of notice the Borrower shall immediately repay the principal then outstanding and shall pay any accrued interest and upon receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

*Section 3.03.* NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01 have been met.

*Article VI.*<sup>1</sup> PROCUREMENT, UTILIZATION, AND ELIGIBILITY OF COMMODITIES

*Section 4.01.* A.I.D. REGULATION 1. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, this Loan and the procurement and utilization of Eligible Items financed under it are subject to the terms and conditions of A.I.D. Regulation 1 as from time to time amended and in effect, which is incorporated and made a part hereof. If any provision of A.I.D. Regulation 1 is inconsistent with a provision of this Agreement, the provision of this Agreement shall govern.

*Section 4.02.* SOURCE OF PROCUREMENT. Except as A.I.D. may specify in Implementation Letters or Commodity Procurement Instructions, or as it may otherwise agree in writing, all Eligible Items shall have their source and origin in the United States of America.

*Section 4.03.* DATE OF PROCUREMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan for which any order or contract was firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

*Section 4.04.* ELIGIBLE ITEMS. (a) The commodities eligible for financing under this Loan shall be those specified in the A.I.D. Commodity Eligibility Listing as set forth in the Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions issued to Borrower. Commodity-related services as defined in A.I.D. Regulation 1 are eligible for financing under this Loan. Other items shall become eligible for financing only with the written agreement of A.I.D. A.I.D. may decline to finance any

<sup>1</sup> Should read "Article IV" — Devrait se lire «article IV».

specific commodity or commodity-related service when in its judgment such financing would be inconsistent with the purposes of the Loan or of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended.

(b) A.I.D. reserves the right in exceptional situations to delete commodity categories or items within commodity categories described by Schedule B codes on the Commodity Eligibility Listing. Such right will be exercised at a point in time no later than commodity prevalidation by A.I.D. (Form 11 approval) or, if no commodity prevalidation is required, no later than the date on which an irrevocable Letter of Credit is confirmed by a U.S. bank in favor of the supplier.

(c) If no prevalidation is required and payment is not by Letter of Credit, A.I.D. will exercise this right no later than the date on which it expends funds made available to the Borrower under this Agreement for the financing of the commodity. In any event, however, the Borrower will be notified through the A.I.D. Mission in its country of any decision by A.I.D. to exercise its right pursuant to a determination that financing the commodity would adversely affect A.I.D. or foreign-policy objectives of the United States or could jeopardize the safety or health of people in the importing country.

**Section 4.05. PROCUREMENT FOR PUBLIC SECTOR.** With respect to procurement hereunder by or for the Borrower, its departments and instrumentalities:

- (a) The provision of Section 201.22 of A.I.D. Regulation 1 regarding competitive bid procedures shall apply unless A.I.D. otherwise agrees in writing; and
- (b) Borrower will undertake to assure that public sector end-users under this Loan establish adequate logistic management facilities and that adequate funds are available to pay banking charges, customs, duties and other commodity-related charges in connection with commodities imported by public sector end-users.

**Section 4.06. FINANCING PHYSICAL FACILITIES.** Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, not more than \$1,000,000 from the proceeds of this Loan shall be used for the purchase of commodities or commodity-related services for use in the construction, expansion, equipping, or alteration of any one physical facility or related physical facilities without prior A.I.D. approval, additional to the approvals required by A.I.D. Regulation 1. "Related physical facilities" shall mean those facilities which, taking into account such factors as functional interdependence, geographic proximity and ownership, constitute a single enterprise in the judgment of A.I.D.

**Section 4.07. UTILIZATION OF COMMODITIES.** (a) Borrower shall insure that commodities financed under this Agreement shall be effectively used for the purpose for which the assistance is made available. Such effective use shall include:

- (i) The maintenance of accurate arrival and clearance records by customs authorities and the prompt processing of commodity imports through customs at ports of entry and removal from customs and/or customs-bonded warehouses of such commodities, the total time for which (from date commodities arrive at port of entry to date importer removes them from customs) shall not exceed ninety (90) calendar days unless the importer is hindered by *force majeure* or A.I.D. otherwise agrees in writing;
- (ii) The consumption or use not later than one (1) year from the date the commodities arrive at the port of entry unless a longer period can be justified to the satisfaction of A.I.D. by reasons of *force majeure* or special market or other circumstances; and

(iii) The proper surveillance and supervision by Borrower to reduce breakage and pilferage in ports resulting from careless or deliberately improper cargo handling practices, as specified in detail in Implementation Letters.

(b) Borrower shall use its best efforts to prevent the use of commodities financed under this Agreement to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such projected use except with the prior written consent of A.I.D.

*Section 4.08. MOTOR VEHICLES.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, none of the proceeds of this Loan may be used to finance the purchase, sale, long-term lease, exchange or guaranty of a sale of motor vehicles unless such motor vehicles are manufactured in the United States.

*Section 4.09. MINIMUM SIZE OF TRANSACTIONS.* Except where authorized by A.I.D. in writing, no foreign exchange allocation or Letter of Credit issued pursuant to this Agreement shall be in an amount less than ten thousand dollars (\$10,000). The minimum size of transaction restriction is not applicable for end-use importers.

*Section 4.10. PROCEDURES.* A.I.D. will issue binding Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions which will prescribe the procedures applicable in connection with the implementation of this Agreement.

*Section 4.11. PRIVATE SECTOR.* In recognition of the importance of the development of the private sector in promoting its overall economic growth the Borrower agrees to take all necessary steps to make available to the private sector as much of the proceeds of the Loan as possible.

#### *Article V. DISBURSEMENTS*

*Section 5.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to the Borrower or any designee of the Borrower, through the use of Letters of Credit or otherwise, for costs of Eligible Items procured in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

*Section 5.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means and by such other procedures, as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

*Section 5.03. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, in the case of disbursements pursuant to Section 5.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment.

*Section 5.04. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 5.02 shall be issued in response to a request received by A.I.D. after twenty-four (24) months, and

no disbursement of loan funds shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 5.01 after three (3) years, from the date the Borrower satisfies the conditions precedent in Section 3.01.

*Section 5.05. DOCUMENTATION REQUIREMENTS.* A.I.D. Regulation I specifies in detail the documents required to substantiate disbursements under this Agreement by Letter of Commitment or other method of financing. The document number shown on the Letter of Commitment or other disbursing authorization document shall be the number reflected on all disbursement documents submitted to A.I.D. In addition to the above, Borrower shall maintain records adequate to establish that commodities financed hereunder have been utilized in accordance with Section 4.07 of this Agreement. Additional documents may also be required by A.I.D. with respect to specific commodities, as may be set forth in detail in Implementation Letters.

*Section 5.06. RECORDS.* Borrower shall maintain or cause to be maintained in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied such books and records relating to this Agreement as may be prescribed in Implementation Letters. Such books and records shall be made available to A.I.D. for such periods and at such times as A.I.D. may require, and shall be maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D. under this Agreement.

#### *Article VI. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES*

*Section 6.01. REPORTS.* Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the goods and services financed by this Loan and the performance of Borrower's obligations under this Agreement as A.I.D. may request.

*Section 6.02. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES.* The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Loan and the discharge of its obligation under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, this Loan, or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

*Section 6.03. TAXATION.* This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower.

*Section 6.04. COMMISSION, FEES AND OTHER PAYMENTS.* (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

*Section 6.05. PERIODIC DISCUSSIONS.* Periodically, but no less than annually, the Borrower and A.I.D. will meet to discuss the status of the economy, associated economic issues and the relationship of the A.I.D. program to those concerns.

*Section 6.06. PRIVATE SECTOR.* The Borrower covenants that the Borrower will develop, implement and approve the necessary plans and procedures to enable appropriate participation by the private sector in transactions for which financing is provided by this Loan.

#### *Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 7.01. CANCELLATION BY THE BORROWER.* The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not been then utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

*Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT: ACCELERATION.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of principal required under this Agreement;
- (b) The Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Program with due diligence and efficiency;
- (c) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days: (i) Such unrepaid principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately, and (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding Irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

*Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENTS, TRANSFER OF GOODS TO A.I.D.* In the event that at any time:

- (a) An Event of Default has occurred;
- (b) An event occurs which A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligation under this Agreement;
- (c) Any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies; then A.I.D., in addition to remedies provided in A.I.D. Regulation 1, at its option,

may (i) decline to issue further Letters of Commitment or other disbursing authorization, (ii) suspend or cancel outstanding Letters of Commitment or other disbursing authorizations to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit, or (iii) to the extent that A.I.D. has not made direct reimbursement to Borrower thereunder, giving notice to Borrower promptly thereafter, decline to make disbursements other than under Letters of Commitment; and (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed hereunder shall be transferred to A.I.D., if the goods are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Arab Republic of Egypt.

*Section 7.04. CANCELLATION BY A.I.D.* Following any suspensions of disbursements pursuant to Section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

*Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect (as to any funds disbursed under this Loan) until the repayment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

*Section 7.06. REFUNDS.* In addition to any refund otherwise required by A.I.D. pursuant to A.I.D. Regulation 1, in the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement or is in violation of the laws governing A.I.D., A.I.D. may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Refunds paid by Borrower to A.I.D. resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement, reducing the amount available for future disbursement, and shall not be available for reuse under the Agreement.

*Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION.* All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

*Section 7.08. NONWAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers or remedies.

#### *Article VIII. MISCELLANEOUS*

*Section 8.01. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

**To Borrower:****Mail Address:**

Ministry of Economy, Foreign Trade and Economic Affairs  
8 Adly Street  
Cairo, Egypt

**Cable Address:**

8 Adly Street  
Cairo, Egypt

**To A.I.D.****Mail Address:**

United States Agency for International Development  
c/o U.S. Embassy  
Cairo, Egypt

**Cable Address:**

U.S. Embassy, Cairo

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

*Section 8.02. REPRESENTATIVES.* For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individuals holding or acting in the offices of Minister of Economy, Foreign Trade and Economic Affairs, the Minister of State for Economic Cooperation, and the Under-Secretary of State for Economic Cooperation, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID, Cairo, Egypt. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice or revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument is duly authorized.

*Section 8.03. IMPLEMENTATION LETTERS.* A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

*Section 8.04. PROMISSORY NOTES.* At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

*Section 8.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT.* Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

*Section 8.06. INFORMATION AND MARKING.* The Borrower will give appropriate publicity to the Loan as a program to which the United States has contributed, and mark goods financed by A.I.D., as described in Implementation Letters.



IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

United States of America:

*By:* [Signed]

*By:* [Signed]

*Name:* Dr. HAMED EL SAYEH

*Name:* HERMANN FR. EILTS

*Title:* Minister of Economy, Foreign  
Trade and Economic Affairs

*Title:* American Ambassador

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Date : 19 mai 1979

Prêt de l'AID n° 263-K-052

### TABLE DES MATIÈRES

<i>Articles et paragraphes</i>	<i>Titre</i>	<i>Articles et paragraphes</i>	<i>Titre</i>
Article premier.	Le Prêt	Paragraphe 4.08.	Véhicules à moteur
Paragraphe 1.01.	Le Prêt	Paragraphe 4.09.	Montant minimum des transactions
Article II.	Modalités du Prêt	Paragraphe 4.10.	Procédures
Paragraphe 2.01.	Intérêts	Paragraphe 4.11.	Secteur privé
Paragraphe 2.02.	Remboursements	Article V.	Déboursements
Paragraphe 2.03.	Imputation, monnaie et remise des versements	Paragraphe 5.01	Déboursements pour couvrir le coût en dollars — lettres d'engagement à des banques des États-Unis
Paragraphe 2.04.	Versements anticipés	Paragraphe 5.02.	Autres formes de déboursements
Paragraphe 2.05.	Renégociation des modalités du Prêt	Paragraphe 5.03.	Date des déboursements
Article III.	Conditions préalables aux déboursements	Paragraphe 5.04.	Date limite des déboursements
Paragraphe 3.01.	Conditions préalables au premier déboursement	Paragraphe 5.05.	Pièces justificatives
Paragraphe 3.02.	Dates limites auxquelles les conditions préalables aux déboursements devront être remplies	Paragraphe 5.06.	Tenue et vérification des livres
Paragraphe 3.03.	Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies	Article VI.	Dispositions générales et garanties
Article IV.	Acquisition, utilisation et conditions d'autorisation des marchandises	Paragraphe 6.01.	Rapports
Paragraphe 4.01.	Article premier du Règlement de l'AID	Paragraphe 6.02.	Divulgence de faits matériels et des circonstances
Paragraphe 4.02.	Provenance des marchandises	Paragraphe 6.03.	Exonération d'impôt
Paragraphe 4.03.	Date de passation des marchés	Paragraphe 6.04.	Commissions, honoraires et autres paiements
Paragraphe 4.04.	Articles autorisés	Paragraphe 6.05.	Maintien des consultations
Paragraphe 4.05.	Passation de marchés avec le secteur public	Paragraphe 6.06.	Secteur privé
Paragraphe 4.06.	Financement d'installations matérielles	Article VII.	Annulation et suspension
Paragraphe 4.07.	Utilisation des marchandises	Paragraphe 7.01.	Annulation par l'Emprunteur
		Paragraphe 7.02.	Manquements: exigibilité anticipée
		Paragraphe 7.03.	Suspension des déboursements, transfert de biens à l'AID
		Paragraphe 7.04.	Annulation par l'AID
		Paragraphe 7.05.	Continuation des effets de l'Accord

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mai 1979 par la signature.

<i>Articles et paragraphes</i>	<i>Titre</i>	<i>Articles et paragraphes</i>	<i>Titre</i>
Paragraphe 7.06.	Remboursements	Paragraphe 8.02.	Représentants
Paragraphe 7.07.	Frais de recouvrement	Paragraphe 8.03.	Lettres d'exécution
Paragraphe 7.08.	Non-renonciation aux re- cours	Paragraphe 8.04.	Billets à ordre
Article VIII.	Dispositions diverses	Paragraphe 8.05.	Extinction de l'Accord après remboursement inté- gral
Paragraphe 8.01.	Communications	Paragraphe 8.06.	Information et marquage

ACCORD DE PRÊT daté du 19 mai 1979 entre les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»), et la RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE («l'Emprunteur»).

*Article premier.* LE PRÊT

*Paragraphe 1.01.* LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas deux cent cinquante millions (250 000 000) de dollars des Etats-Unis (le «Prêt») afin de couvrir les dépenses en devises relatives aux marchandises et aux services connexes, tels que lesdits services sont définis à l'article premier du Règlement de l'AID, nécessaires pour aider l'Emprunteur à faire face à une grave pénurie de devises, atteindre des objectifs dans le domaine du développement, améliorer le niveau de vie de la population et maintenir la stabilité politique. Les marchandises et les services connexes qui doivent être financés en vertu du présent Accord sont ci-après dénommés les «articles autorisés» et sont décrits plus en détail au paragraphe 4.04. Le montant global des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

*Article II.* MODALITÉS DU PRÊT

*Paragraphe 2.01.* INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant les dix années qui suivront la date du premier déboursement au titre du présent Accord et de trois pour cent (3 p. 100) par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 5.03) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

*Paragraphe 2.02.* REMBOURSEMENTS. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 2.03.* IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés sur les intérêts dus

puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire de l'AID donnée par écrit, tous ces versements seront faits au nom du Contrôleur, Agency for International Development, Washington, D.C., Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque le Bureau du Contrôleur les aura reçus.

*Paragraphe 2.04.* VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dues, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 2.05.* RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du pays de l'Emprunteur.

### *Article III.* CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 3.01.* CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Préalablement à tout déboursement ou à l'émission de toute lettre d'engagement ou de toute autre autorisation de déboursement au titre du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, dont l'AID agréera le fond et la forme :

- a) Une consultation ou des consultations émanant du Ministre de la justice de la République arabe d'Égypte confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue pour l'Emprunteur un engagement valable et définitif conformément à ses termes;
- b) Un document indiquant le nom des personnes chargées, en titre ou à titre intérimaire, des fonctions d'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes mentionnées dans ce document.

*Paragraphe 3.02.* DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID pourra, à son gré, résilier le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. Dans l'hypothèse d'une résiliation au titre du présent Accord, à la remise de cette notification l'Emprunteur remboursera immédiatement le Principal impayé au moment de ladite notification et paiera tous les intérêts échus. Lorsque ces paiements auront été intégralement effectués, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

*Paragraphe 3.03.* NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01.

### *Article IV.* ACQUISITION, UTILISATION ET CONDITIONS D'AUTORISATION DES MARCHANDISES

*Paragraphe 4.01.* ARTICLE PREMIER DU RÈGLEMENT DE L'AID. A moins d'indication contraire écrite de l'AID, le Prêt visé par le présent Accord ainsi que l'acquisition et l'utilisation des articles autorisés financés au titre du Prêt sont régis par les termes et les conditions de l'article premier du Règlement de l'AID éventuellement

amendé tel qu'il est en vigueur, incorporé et intégré au présent Accord. Si une disposition de l'article premier du Règlement de l'AID est incompatible avec une disposition du présent Accord, la disposition du présent Accord prévaudra.

*Paragraphe 4.02. PROVENANCE DES MARCHANDISES.* Sauf indication contraire donnée par l'AID dans les Lettres d'exécution ou dans des Instructions concernant l'acquisition des marchandises, ou à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les articles autorisés doivent avoir leur source et leur origine aux Etats-Unis d'Amérique.

*Paragraphe 4.03. DATE DE PASSATION DES MARCHÉS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni service pour lequel une commande a été passée ou un marché conclu de manière ferme avant la date du présent Accord ne pourra être financé au titre du présent Prêt.

*Paragraphe 4.04. ARTICLES AUTORISÉS.* a) Les marchandises dont le financement est autorisé au titre du Prêt sont celles qui sont indiquées dans la liste des marchandises autorisées de l'AID qui figure dans les Lettres d'exécution et dans les Instructions concernant l'acquisition des marchandises, émises à l'intention de l'Emprunteur. Le financement des services connexes définis à l'article premier du Règlement de l'AID peut être autorisé au titre du Prêt. Le financement d'autres articles ne pourra être autorisé à moins que l'AID n'y consente par écrit. L'AID pourra refuser de financer toute marchandise ou tout service connexe si elle estime que ce financement est incompatible avec les buts du Prêt ou qu'il contrevient à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers) telle qu'elle a été modifiée.

b) L'AID se réserve le droit, dans des cas exceptionnels, de supprimer des catégories de marchandises ou des articles appartenant aux catégories de marchandises décrites dans le tableau B de la liste des marchandises autorisées. Ledit droit devra être exercé à une date antérieure à l'autorisation préalable de l'AID (formulaire 11) ou, si aucune autorisation préalable n'est requise, au plus tard à la date où une Lettre de crédit irrévocable reçoit confirmation d'une banque des Etats-Unis, en faveur du fournisseur.

c) Si aucune autorisation préalable n'est requise et que le paiement ne s'effectue pas par Lettre de crédit, l'AID exercera ledit droit au plus tard à la date à laquelle il déboursera les fonds mis à la disposition de l'Emprunteur au titre du présent Accord pour le financement des marchandises. Toutefois, dans tous les cas, l'Emprunteur sera avisé par l'intermédiaire de la Mission de l'AID dans son pays de toute décision prise par l'AID d'exercer son droit après avoir déterminé que le financement de la marchandise en question porterait préjudice à l'AID ou aux objectifs de politique étrangère des Etats-Unis ou qu'il pourrait mettre en danger la sécurité et la santé de la population du pays d'importation.

*Paragraphe 4.05. PASSATION DE MARCHÉS AVEC LE SECTEUR PUBLIC.* En ce qui concerne la passation de marchés au titre du présent Accord par ou pour l'Emprunteur, ses services et ses intermédiaires :

- a) Les dispositions du paragraphe 201.22 de l'article premier du Règlement de l'AID concernant les procédures de soumission s'appliqueront à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement;
- b) L'Emprunteur veillera à ce que les usagers finals du secteur public en vertu du Prêt établissent des services de gestion logistique appropriés et à ce que suffisamment de fonds soient disponibles pour s'acquitter des frais de banque, des droits

de douane et autres frais connexes relatifs aux marchandises importées par les usagers finals du secteur public.

*Paragraphe 4.06. FINANCEMENT D'INSTALLATIONS MATÉRIELLES.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, un maximum d'un million (1 000 000) de dollars prélevés au titre du Prêt peut être utilisé pour l'acquisition de marchandises ou de services connexes en vue de leur utilisation dans la construction, l'agrandissement, l'équipement ou la transformation d'une installation matérielle quelconque ou installation matérielle connexe sans l'autorisation préalable de l'AID, en sus des autorisations requises par l'article premier du Règlement de l'AID. On entend par «installations matérielles connexes» les installations qui, compte tenu de facteurs tels que l'interdépendance fonctionnelle, la proximité géographique et la propriété, constituent, de l'avis de l'AID, une seule et même entreprise.

*Paragraphe 4.07. UTILISATION DES MARCHANDISES.* a) L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises financées au titre du présent Accord soient effectivement utilisées aux fins pour lesquelles le concours financier est prêté. A cet effet :

- i) Les autorités douanières enregistreront avec exactitude l'arrivée et le dédouanement des marchandises et procéderont rapidement aux formalités douanières d'admission des marchandises importées au port d'entrée et à l'enlèvement de ces marchandises de la douane et/ou des entrepôts sous douane; l'exécution de ces opérations (depuis la date d'arrivée des marchandises au port d'entrée jusqu'à la date de leur enlèvement de la douane par l'importateur) n'excédera pas quatre-vingt-dix (90) jours à moins que l'importateur ne soit empêché pour raison de force majeure ou que l'AID ne décide par écrit qu'il en soit autrement;
- ii) Les marchandises devront être consommées ou utilisées au plus tard un (1) an à compter de la date à laquelle elles arrivent au port d'entrée à moins qu'une période plus longue ne soit justifiée, à la satisfaction de l'AID, pour raison de force majeure ou marché exceptionnel ou autres circonstances; et
- iii) L'Emprunteur assurera une surveillance et une supervision appropriées pour réduire dans les ports la casse et le vol résultant de négligences dans la manutention ou de pratiques de manutention délibérément incorrectes des cargaisons, comme il est spécifié en détail dans les Lettres d'exécution.

b) L'Emprunteur fera tout son possible pour empêcher que des marchandises financées au titre du présent Accord ne servent à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auxquels un pays non mentionné dans le code 935 du Code géographique de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où ladite utilisation est envisagée, est lié ou qu'il finance, à moins que l'AID n'accepte préalablement par écrit qu'il en soit autrement.

*Paragraphe 4.08. VÉHICULES À MOTEUR.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune somme ne pourra être prélevée sur le Prêt pour financer l'achat, la vente, la location à long terme, l'échange ou la garantie de vente de véhicules à moteur à moins que lesdits véhicules à moteur ne soient fabriqués aux Etats-Unis.

*Paragraphe 4.09. MONTANT MINIMUM DES TRANSACTIONS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune allocation en devises ou Lettre de crédit émise en vertu du présent Accord ne devra être d'un montant inférieur à dix mille (10 000) dollars. Ce montant minimum de transaction ne s'applique pas aux importateurs de marchandises à usage final.

*Paragraphe 4.10.* PROCÉDURES. L'AID émettra des Lettres d'exécution et des Instructions concernant l'acquisition des marchandises obligatoires qui stipuleront les procédures applicables à la mise à exécution du présent Accord.

*Paragraphe 4.11.* SECTEUR PRIVÉ. Compte tenu de l'importance du développement du secteur privé dans la promotion de la croissance de l'ensemble de l'économie, l'Emprunteur accepte de prendre toutes les mesures nécessaires pour mettre à la disposition du secteur privé la plus grande partie possible du produit du Prêt.

#### Article V. DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 5.01.* DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LE COÛT EN DOLLARS — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions énoncées plus haut, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à l'Emprunteur ou à tout entrepreneur ou fournisseur désigné par lui, au moyen de lettres de crédit ou d'autres effets, pour couvrir le coût des articles autorisés achetés conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais de banque relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

*Paragraphe 5.02.* AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen et suivant toute autre procédure dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 5.03.* DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement visé au paragraphe 5.01 sera réputé avoir été effectué à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, à l'entrepreneur ou au fournisseur désigné par lui ou à un établissement bancaire, conformément à une lettre d'engagement.

*Paragraphe 5.04.* DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement, ou autre document d'engagement pouvant être exigé pour une autre forme de déboursement au titre du paragraphe 5.02 ne sera établi en réponse à une demande reçue par l'AID après un délai de vingt-quatre (24) mois, et aucun déboursement ne sera effectué sur la foi de documents reçus par l'AID ou par toute banque visée au paragraphe 5.01 après un délai de trois (3) ans à compter de la date à laquelle l'Emprunteur a satisfait aux conditions préalables prévues au paragraphe 3.01.

*Paragraphe 5.05.* PIÈCES JUSTIFICATIVES. L'article premier du Règlement de l'AID spécifie en détail les documents requis pour justifier les déboursements effectués au titre du présent Accord par lettre d'engagement ou toute autre méthode de financement. La cote du document qui apparaît sur la lettre d'engagement ou toute autre pièce portant autorisation de déboursement sera la cote qui devra figurer sur tous les documents de déboursements soumis à l'AID. En outre, l'Emprunteur tiendra des livres appropriés pour établir que les marchandises financées au titre du présent Accord ont été utilisées conformément au paragraphe 4.07 du présent Accord. Des documents supplémentaires pourront également être demandés par l'AID relativement à certaines marchandises, comme il pourra être précisé en détail dans les Lettres d'exécution.

*Paragraphe 5.06.* TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au présent Accord, comme il pourra être prescrit dans les Lettres d'exécution. Ces livres et ces états seront mis à la disposition de l'AID pour la durée et à la date que l'AID pourra demander, et seront conservés pendant trois ans à compter de la date du déboursement final au titre du présent Accord.

#### *Article VI.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

*Paragraphe 6.01.* RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et rapports relatifs aux biens et aux services financés au titre du présent Prêt et apportera toute preuve qu'il s'est acquitté des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord que l'AID pourra demander.

*Paragraphe 6.02.* DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou qu'il a fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID exactement et complètement tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Prêt et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter le Prêt ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

*Paragraphe 6.03.* EXONÉRATION D'IMPÔT. Le présent Accord et le Prêt ainsi que toute preuve de dette émise en rapport avec le présent Accord seront francs de tous droits, et le Principal et les intérêts seront payés francs et nets de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur.

#### *Paragraphe 6.04.* COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.

*a)* L'Emprunteur garantit qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt ou lors de la prise de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, il n'a payé et ne s'engage à ne payer ni à accepter de payer, en aucun cas, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantit qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

*b)* L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été reçu par lui ou l'un de ses représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal dans le pays de l'Emprunteur et il s'engage à ce que ni lui ni ses représentants n'en reçoivent.

*Paragraphe 6.05.* MAINTIEN DES CONSULTATIONS. L'Emprunteur et l'AID se réuniront périodiquement, mais au moins une fois par an, pour discuter de la situa-



tion de l'économie, des questions économiques connexes et des rapports entre ces questions et le programme de l'AID.

*Paragraphe 6.06. SECTEUR PRIVÉ.* L'Emprunteur s'engage à formuler, appliquer et approuver les plans et procédures nécessaires pour permettre au secteur privé de participer de manière appropriée aux transactions financées au moyen du présent Prêt.

#### *Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION*

*Paragraphe 7.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR.* L'Emprunteur pourra, après en avoir reçu l'autorisation écrite de l'AID, et moyennant notification écrite à l'AID, annuler toute partie du Prêt i) qu'avant cette notification l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser ou ii) qui, à cette date, n'aura pas reçu d'affectation par l'émission de lettres de crédit irrévocables ou été utilisée pour des paiements bancaires effectués autrement qu'en vertu de lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 7.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, notamment, et sans restriction, l'obligation d'exécuter le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues;
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout accord de prêt, de tout accord de garantie, ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédé, l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours : i) le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement; et ii) tous autres montants déboursés en vertu de lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre seront exigibles dès qu'ils seront déboursés.

*Paragraphe 7.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS, TRANSFERT DE BIENS À L'AID.* Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID juge exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement contrevient à la législation régissant l'AID; ou si
- d) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes, l'AID aura, en plus des recours prévus par l'article premier du Règlement de l'AID, la faculté : i) de refuser d'émettre de nouvelles lettres

d'engagement ou d'autres autorisations de déboursement; ii) de suspendre ou d'annuler les lettres d'engagement en circulation ou les autres autorisations de déboursement dans la mesure où elles n'auront pas servi de base à l'émission de lettres de crédit irrévocables; ou iii) dans la mesure où l'AID n'aura pas remboursé directement l'Emprunteur au titre du présent Accord après avoir adressé rapidement notification à l'Emprunteur, de refuser d'effectuer des remboursements autres qu'en vertu des Lettres d'engagement; et iv) à ses propres frais, d'ordonner que la propriété des marchandises dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces marchandises peuvent être livrées dans l'état où elles se trouvent ou si elles n'ont pas été débarquées dans des ports d'entrée de la République arabe d'Egypte.

*Paragraphe 7.04. ANNULLATION PAR L'AID.* Si, après une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 7.03, le ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura, à tout moment par la suite, la faculté d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée, ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 7.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet (pour ce qui est des fonds déboursés en vertu du présent Prêt) jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 7.06. REMBOURSEMENTS.* En sus de tout remboursement demandé par ailleurs par l'AID conformément à l'article premier du Règlement de l'AID, dans tout cas où le déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, ou contreviendra aux règlements qui régissent l'AID, l'AID pourra exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens. Les montants que l'Emprunteur aura remboursés à l'AID par suite d'un manquement aux termes du présent Accord seront considérés comme venant en déduction du montant dû par l'AID au titre du présent Accord, à déduire du montant disponible pour des déboursements ultérieurs, et ne pourront plus être réutilisés en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 7.07. FRAIS DE RECOUVREMENT.* Tous les frais normaux payés par l'AID, autres que les traitements de son personnel à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 7.02 pourront être mis à la charge de l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que l'AID stipulera.

*Paragraphe 7.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Tout retard pour exercer ou le fait de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

#### *Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS.* Toute notification, demande, document ou communication adressé par l'Emprunteur ou l'AID en application du présent Accord le sera par écrit ou par télégramme ou radiogramme, et sera réputé avoir

été dûment adressé à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis en main propre ou par service postal, télégramme ou radiogramme à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :

Ministère de l'économie et de la coopération économique  
8 Adly Street  
Le Caire (Egypte)

Adresse télégraphique :

8 Adly Street  
Le Caire (Egypte)

A l'AID :

Adresse postale :

United States Agency for International Development  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Le Caire (Egypte)

Adresse télégraphique :

U.S. Embassy, Cairo

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord le seront en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

*Paragraphe 8.02.* REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou à titre intérimaire, des fonctions de Ministre de l'économie, du commerce extérieur et des affaires économiques, de Ministre d'Etat à la coopération économique et de Sous-Secrétaire d'Etat à la coopération économique, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou à titre intérimaire, des fonctions de Directeur de l'AID des Etats-Unis au Caire (Egypte). Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur fournira un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

*Paragraphe 8.03.* LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID émettra de temps à autre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables, en vertu du présent Accord en vue de l'exécution du présent Accord.

*Paragraphe 8.04.* BILLETS À ORDRE. A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les consultations juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

*Paragraphe 8.05.* EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le

présent Accord de Prêt et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

*Paragraphe 8.06.* INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur diffusera toutes les informations voulues sur le Prêt en tant qu'élément d'un programme d'assistance auquel les Etats-Unis ont contribué et marquera les marchandises financées par l'AID, conformément aux instructions figurant dans les Lettres d'exécution.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date indiquée dans le titre.

La République arabe d'Egypte :

*Par :* [Signé]

*Nom :* HAMED EL SAYEH

*Titre :* Ministre de l'économie, du commerce extérieur et des affaires économiques

Les Etats-Unis d'Amérique :

*Par :* [Signé]

*Nom :* HERMANN FR. EILTS

*Titre :* Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

**No. 18918**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EGYPT**

**Agreement concerning the settlement of official claims of  
the Government of the United States (with exchange of  
notes). Signed at Cairo on 19 May 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 June 1980.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord concernant les réclamations officielles du Gouverne-  
ment des États-Unis (avec échange de notes). Signé au  
Caire le 19 mai 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juin 1980.*

## CLAIMS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT

---

Signed at Cairo May 19, 1979

AGREEMENT between the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and the GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT concerning official claims of the Government of the United States.

The Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt, being desirous of effecting a settlement of the official claims of the Government of the United States against the Arab Republic of Egypt, and desiring further to advance friendly cooperation and beneficial economic relations between the two countries in the context of the 1976 Agreement between the two Governments concerning claims of nationals of the United States,<sup>2</sup> have agreed as follows:

*Article I.* 1. With regard to the CARE and CRS (Catholic Relief Services) programs in Egypt which were interrupted in July, 1967, the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as the Egyptian Government) agrees to pay, and the Government of the United States agrees to accept, the sum of U.S. \$2,940,000.00 (two million and nine hundred and forty thousand) in Egyptian pounds in full settlement and discharge of these claims by the Government of the United States against the Egyptian Government.

2. The Government of the United States undertakes to maintain the compensation paid by the Egyptian Government in accordance with paragraph 1 above in Egyptian pounds in a special account at the Central Bank of Egypt, Cairo, and to utilize such compensation only for agricultural development programs in Egypt for the benefit of the Egyptian people consonant with P.L. 480 purposes in accordance with applicable United States laws and regulations.

3. Arrangements for implementation of the programs contemplated in this Article shall be made by mutual agreement of agencies or authorities designated by both Governments for this purpose.

*Article II.* 1. With regard to damage sustained by the Government of the United States to its real properties in Egypt due to demonstrations in 1967 and other official claims, the Egyptian Government agrees to pay, and the Government of the United States agrees to accept, the sum of \$2,400,000 (two million and four hundred thousand) in United States currency in full settlement and discharge of these claims by the Government of the United States against the Egyptian Government.

2. The claims which are referred to in paragraph 1 of this Article are the following:

- A) Alexandria: Consulate General Building and movable property;
- B) Alexandria: Former USIS Library and movable property;

<sup>1</sup> Came into force on 5 November 1979, upon an exchange of notes stating each Government's final approval, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1070, p. 25.

- C) Port Said: U.S. Consulate property and movable property;
- D) Cairo: Ghalli Pasha property in Giza; and
- E) In the Matter of S.S. *Suzanne*.

*Article III.* 1. Payment by the Egyptian Government of the sum of United States \$2.94 million in Egyptian currency as provided in Article I, and the sum of \$2.4 million in United States currency as provided in Article II, of the present Agreement shall be made to the Government of the United States in five annual installments.

2. With regard to payment of compensation under Article II above, the first installment of \$400,000.00 (four hundred thousand) shall be paid on the tenth day of January 1980, and thereafter four equal installments of \$500,000.00 (five hundred thousand) each to be paid on the same dates commencing on the tenth day of January 1981.

3. Payment of compensation in United States currency as provided in Article II and Article III, paragraphs 1 and 2, above shall be made to the United States Department of State, Washington, D.C.

4. Payment of compensation in Egyptian pounds as provided in Article I in installments of U.S. \$588,000 (five hundred and eighty-eight thousand) in Egyptian pounds each shall be made to the American Ambassador at Cairo, Egypt, or by transfer to the special account stated in Article I, paragraph 2 above. The first installment shall be paid on the tenth day of January 1980 and thereafter to be paid on the same dates commencing on the tenth day of January 1981.

*Article IV.* For the purposes of the present Agreement the term "Government of the United States" shall include its departments, agencies and designated authorities and persons in accordance with United States law.

*Article V.* For the purposes of the present Agreement the value of the Egyptian pound is specified at United States \$1.42 (one dollar and forty-two cents).

*Article VI.* 1. With regard to the official claims of the Government of the United States covered by the present Agreement, the provisions of this agreement shall supersede any provisions to the contrary contained in the Agreed Minute annexed to the 1976 agreement concerning claims of United States nationals against the Egyptian Government regarding the same matter.

2. The Government of the United States declares that full payment of the compensation by the Egyptian Government in accordance with Articles I, II and III of the present Agreement shall fully discharge the Egyptian Government from its obligations and liabilities to the Government of the United States with regard to the official claims covered by this Agreement. Further, the Government of the United States shall not hereafter present any additional official claims against the Egyptian Government concerning any matters or transactions which arose after January 1, 1952, and before the entry into force of this Agreement, except for any official claim or matter which at the time of entry into force of this Agreement are still pending or outstanding under separate agreements or arrangements.

*Article VII.* The present Agreement shall enter into force upon an exchange of Notes stating each Government's final approval of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE at Cairo, Egypt, this 19th day of May, 1979.

For the Government  
of the United States:

[Signed]

Ambassador HERMANN FR. EILTS

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed]

Ambassador SALAH EL-DIN HASSAN  
Undersecretary,  
Ministry of Foreign Affairs

## EXCHANGE OF NOTES

### I

Cairo, May 19, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to negotiations held in Cairo, Egypt, during the period April 2 – May 19, 1979, between representatives of the Governments of the United States and of the Arab Republic of Egypt concerning United States claims against the Egyptian Government.

In the course of these negotiations, with regard to the claims of United States nationals against the Egyptian Government based on contract and debt obligations, which had been reserved in the Agreed Minute annexed to the 1976 agreement on private claims signed on May 26, 1976,\* and which entered into force on October 26, 1976, the Government of the Arab Republic of Egypt reiterated its position that under the International Law principle of exhaustion of local remedies, the Government of the United States had no standing to present such claims as a matter of law against the Egyptian Government because the United States claimants had not exhausted their available local remedies in Egyptian administrative agencies, tribunals and courts, including the highest court of appeal.

However, in view of the good and close relations existing between our two countries, and purely as a matter of grace and as a gesture of goodwill, without in any manner admitting legal liability and without prejudice to its legal position stated above, the Government of the Arab Republic of Egypt is prepared to make an *ex gratia* payment in the amount of \$100,000.00 (one hundred thousand) in full settlement of all such contractual and debt claims against the Egyptian Government which arose after January 1, 1952, and before the entry into force of this Agreement. This amount shall be added in full to the first installment of \$400,000.00 (four hundred thousand) to be paid by the Egyptian Government for official claims under Articles II and III of the agreement concerning these claims.

The Government of the United States declares that full payment of the amount referred to in this Agreement shall fully discharge the Egyptian Government from its obligations and liabilities to nationals of the United States in respect of all contractual and debt-claims referred to in this Agreement whether or not they have been brought to the attention of the Egyptian Government.

\* Should read "May 1, 1976".



Following upon the discharge of its obligations and liabilities to nationals of the United States referred to in this Agreement, the Egyptian Government shall subrogate to all the legal rights and interests in properties involved in such claims in the place and stead of the claimants concerned.

After the entry into force of this Agreement, the Government of the United States will neither espouse nor present to the Egyptian Government the claims of nationals of the United States which have been settled by this Agreement. In the event that such claims are presented by nationals of the United States directly against the Egyptian Government, the Egyptian Government will refer them to the Government of the United States.

With a view to protecting the Egyptian Government from further potential claims which may be asserted through third countries, or otherwise, with respect to the same claims settled by this Agreement, the Government of the United States will, upon the written request of the Egyptian Government, furnish and supply to the Egyptian Government copies of such formal statement of claims as might have been made by nationals of the United States who are claimants, and copies of decisions with respect to the validity and amounts of such claims.

For the purposes of this Agreement, the value of the Egyptian pound is specified at U.S. \$1.42 (one dollar and forty-two cents).

The present Agreement shall enter into force upon an exchange of Notes stating each Government's final approval of the Agreement.

I will be grateful if Your Excellency would confirm that the Government of the United States accepts the offer of *ex gratia* payment under the conditions stated, and that my letter and your reply to that effect shall together constitute an agreement between our two Governments regarding this matter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

Ambassador SALAH EL-DIN HASSAN  
Undersecretary  
Ministry of Foreign Affairs

His Excellency Hermann Fr. Eilts  
Ambassador of the United States of America  
Cairo

## II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
CAIRO, EGYPT

May 19, 1979

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of the United States accepts the offer of the Government of the Arab Republic of Egypt of *ex gratia* payment under the conditions stated and that your letter and my reply of today's date shall together constitute the agreement of our two Governments concerning the matter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

HERMANN FREDERICK EILTS  
American Ambassador

His Excellency Salah El-Din Hassan  
Undersecretary  
Ministry of Foreign Affairs  
Cairo

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## RÉCLAMATIONS DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS — ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE

Signé au Caire le 19 mai 1979

ACCORD<sup>1</sup> entre le GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE concernant les réclamations officielles du Gouvernement des Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, desiroux de procéder au règlement des créances officielles détenues par le Gouvernement des Etats-Unis sur la République arabe d'Égypte, et desiroux en outre de faire progresser la coopération amicale et les relations économiques mutuellement profitables entre les deux pays dans le cadre de l'Accord de 1976 entre les deux gouvernements concernant des réclamations de ressortissants des Etats-Unis<sup>2</sup>, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. S'agissant des programmes de l'organisation CARE et des Services de secours catholiques, interrompus en juillet 1967, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommé le «Gouvernement égyptien») accepte de verser au Gouvernement des Etats-Unis, qui accepte, la contre-valeur en livres égyptiennes de 2 940 000 (deux millions neuf cent quarante mille) dollars des Etats-Unis, en règlement intégral et libératoire desdites créances du Gouvernement des Etats-Unis sur le Gouvernement égyptien.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à déposer le montant de la compensation versée en livres égyptiennes par le Gouvernement égyptien conformément au paragraphe premier ci-dessus sur un compte spécial à la Banque centrale d'Égypte, au Caire, et à n'utiliser lesdits fonds que pour des programmes de développement rural en Égypte, au profit du peuple égyptien, en concordance avec les buts de la loi P.L. 480, conformément aux lois et règlements applicables des Etats-Unis.

3. Les dispositions relatives à l'exécution des programmes envisagés dans le présent article seront arrêtées par accord mutuel des organismes ou autorités désignés à cette fin par les deux gouvernements.

*Article II.* 1. S'agissant des dommages causés à des biens immeubles du Gouvernement des Etats-Unis par les manifestations de 1967 et d'autres créances officielles, le Gouvernement égyptien accepte de verser au Gouvernement des Etats-Unis, qui accepte, la somme de 2 400 000 (deux millions quatre cent mille) dollars en monnaie des Etats-Unis, en règlement intégral et libératoire desdites créances du Gouvernement des Etats-Unis sur le Gouvernement égyptien.

2. Les créances visées au premier paragraphe du présent article sont les suivantes :

A) Alexandrie: bâtiment du Consulat général et biens meubles;

B) Alexandrie: bâtiment de l'ancienne bibliothèque de l'USIS et biens meubles;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 novembre 1979, dès l'échange de notes énonçant l'approbation définitive par chacun des deux gouvernements, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1070, p. 25.

- C) Port Saïd: bâtiment du Consulat des Etats-Unis et biens meubles;
- D) Le Caire: propriété Ghalli à Guizèh;
- E) Affaire du navire S.S. *Suzanne*.

*Article III.* 1. La contre-valeur de 2,94 millions de dollars des Etats-Unis en livres égyptiennes prévue à l'article premier du présent Accord et la somme de 2,4 millions de dollars en monnaie des Etats-Unis prévue à l'article II seront versées par le Gouvernement égyptien au Gouvernement des Etats-Unis en cinq versements annuels.

2. Pour ce qui est de la compensation prévue plus haut à l'article II, le premier versement de 400 000 (quatre cent mille) dollars sera effectué le 10 janvier 1980, après quoi quatre versements égaux de 500 000 (cinq cent mille) dollars seront effectués chaque année à la même date à compter du 10 janvier 1981.

3. Les versements de compensation en monnaie des Etats-Unis prévus à l'article II et aux paragraphes 1 et 2 de l'article III du présent Accord seront adressés au Département d'Etat des Etats-Unis, Washington, D.C.

4. Les versements de compensation en livres égyptiennes prévus à l'article premier, en versements représentant chacun la contre-valeur de 588 000 (cinq cent quatre-vingt-huit mille) dollars, seront adressés à l'Ambassadeur des Etats-Unis au Caire (Egypte) ou virés sur le compte spécial prévu au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord. Le premier versement sera effectué le 10 janvier 1980, les versements suivants chaque année à la même date à compter du 10 janvier 1981.

*Article IV.* Aux fins du présent Accord, l'expression «Gouvernement des Etats-Unis» s'entendra également des départements, organismes et autorités et personnes désignés conformément à la législation des Etats-Unis.

*Article V.* Aux fins du présent Accord, la valeur de la livre égyptienne est fixée au taux de 1,42 dollar (un dollar et quarante-deux cents) des Etats-Unis.

*Article VI.* 1. S'agissant des réclamations officielles du Gouvernement des Etats-Unis visées par le présent Accord, les dispositions dudit Accord annulent toutes dispositions contraires énoncées dans le procès-verbal approuvé annexé à l'Accord de 1976 concernant des réclamations de ressortissants des Etats-Unis et visant la même question.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis déclare que le versement intégral par le Gouvernement égyptien de la compensation prévue aux articles premier, II et III du présent Accord libérera entièrement le Gouvernement égyptien de ses obligations et créances à l'égard du Gouvernement des Etats-Unis pour ce qui est des réclamations officielles visées par le présent Accord. En outre, le Gouvernement des Etats-Unis ne présentera dorénavant plus de réclamations officielles au Gouvernement égyptien concernant aucune question ou transaction survenue après le 1<sup>er</sup> janvier 1952 et avant l'entrée en vigueur du présent Accord, sauf toutefois pour ce qui est des éventuelles réclamations officielles ou questions qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, demeurent pendantes au titre d'accords ou arrangements distincts.

*Article VII.* Le présent Accord entrera en vigueur après un échange de notes énonçant l'approbation définitive dudit Accord par chacun des deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire (Egypte), le 19 mai 1979.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis :

[Signé]

HERMANN FR. EILTS  
AMBASSADEUR

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Egypte :  
Le Sous-Secrétaire des affaires étrangères,

[Signé]

SALAH EL-DIN HASSAN  
AMBASSADEUR

### ÉCHANGE DE NOTES

#### 1

Le Caire, le 19 mai 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations consacrées par les représentants des Gouvernements des Etats-Unis et de la République arabe d'Egypte, au Caire, du 2 avril au 19 mai 1979, aux réclamations des Etats-Unis vis-à-vis du Gouvernement égyptien.

Au cours desdites négociations, s'agissant de réclamations de ressortissants des Etats-Unis vis-à-vis du Gouvernement égyptien découlant de créances ou d'obligations contractuelles, qui avaient été, aux termes du procès-verbal approuvé annexé à l'Accord de 1976 concernant les réclamations privées signé le 26 mai 1976\* et entré en vigueur le 26 octobre 1976, exclues du champ d'application dudit Accord, le Gouvernement de la République arabe d'Egypte réaffirme sa position selon laquelle, en vertu du principe de droit international d'épuisement des recours locaux, le Gouvernement des Etats-Unis n'est pas fondé en droit à présenter lesdites réclamations au Gouvernement égyptien, du fait que les requérants n'avaient pas épuisé les recours locaux dont ils disposaient auprès des organes administratifs, tribunaux et cours de justice égyptiens, y compris la cour d'appel la plus haute.

Néanmoins, étant donné les liens étroits d'amitié qui unissent nos deux pays, par pure courtoisie et en tant que geste de bonne volonté, sans admettre aucunement le bien-fondé juridique des réclamations et sans préjudice de sa position juridique exposée plus haut, le Gouvernement de la République arabe d'Egypte est disposé à verser à titre gracieux la somme de 100 000 (cent mille) dollars en règlement intégral de toutes lesdites réclamations vis-à-vis du Gouvernement égyptien découlant de créances et d'obligations contractuelles survenues après le 1<sup>er</sup> janvier 1952 et avant l'entrée en vigueur du présent Accord. Ladite somme sera intégralement ajoutée au premier versement de 400 000 (quatre cent mille) dollars qui sera effectué par le Gouvernement égyptien au titre des réclamations officielles en vertu des articles II et III de l'Accord visant lesdites réclamations.

Le Gouvernement des Etats-Unis déclare que le versement intégral du montant énoncé dans le présent Accord libérera entièrement le Gouvernement égyptien de ses

\* Devrait se lire «1<sup>er</sup> mai 1976».

obligations et responsabilités à l'égard des ressortissants des Etats-Unis pour ce qui est de toutes les réclamations découlant de dettes et d'obligations contractuelles visées par le présent Accord, qu'elles aient ou non été portées à l'attention du Gouvernement égyptien.

Une fois libéré de ses obligations et responsabilités envers des ressortissants des Etats-Unis dont il est question dans le présent Accord, le Gouvernement égyptien sera subrogé aux créanciers dans tous les droits et intérêts qu'ils détenaient sur les biens que concernent les créances.

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis n'appuiera ni ne présentera au Gouvernement égyptien les créances de ressortissants des Etats-Unis réglées par le présent Accord. Au cas où de telles créances seraient présentées directement par des ressortissants des Etats-Unis au Gouvernement égyptien, celui-ci les renverra au Gouvernement des Etats-Unis.

En vue de protéger le Gouvernement égyptien contre toute nouvelle réclamation pouvant être présentée par l'intermédiaire de pays tiers ou autrement en ce qui concerne les créances réglées en vertu du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis fournira au Gouvernement égyptien, sur demande écrite de celui-ci, copie des déclarations officielles de créances qui auront pu être formulées par des ressortissants des Etats-Unis détenant des créances, ainsi que des décisions prises sur la validité et le montant desdites créances.

Aux fins du présent Accord, la valeur de la livre égyptienne est fixée au taux de 1,42 dollar (un dollar et quarante-deux cents) des Etats-Unis.

Le présent Accord entrera en vigueur après un échange de notes énonçant l'approbation définitive dudit Accord par chacun des deux gouvernements.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement des Etats-Unis accepte l'offre d'un versement à titre gracieux dans les conditions énoncées plus haut, et que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent ensemble un accord entre nos deux gouvernements sur cette question.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Sous-Secrétaire aux affaires étrangères,

*[Signé]*

SALAH EL-DIN HASSAN  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Hermann Fr. Eilts  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Le Caire

## II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
LE CAIRE (ÉGYPTE)

Le 19 mai 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis accepte le versement à titre gracieux offert par le Gouvernement de la République arabe d'Egypte aux conditions énoncées, et accepte également que votre lettre et ma réponse de ce jour constituent ensemble un accord sur la question entre nos deux gouvernements.

Je vous prie d'agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis,

[Signé]

HERMANN FREDERICK EILTS

Son Excellence Monsieur Salah El-Din Hassan  
Sous-Secrétaire aux affaires étrangères  
Le Caire

---





**No. 18919**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EGYPT**

**Project Grant Agreement for Canal cities water and sewerage (with annex). Signed at Cairo on 27 June 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 June 1980.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord relatif à l'octroi d'un don au titre d'un projet concernant l'utilisation des eaux et l'assainissement dans les villes riveraines du Canal (avec annexe). Signé au Caire le 27 juin 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juin 1980.*

**PROJECT GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> AMONG THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, [THE] UNITED STATES OF AMERICA, THE MINISTRY OF HOUSING, SUEZ CANAL AUTHORITY, AND THE GENERAL ORGANIZATION FOR SEWERAGE AND SANITARY DRAINAGE FOR CANAL CITIES WATER AND SEWERAGE**

Dated: June 27, 1979

Project No. 263-0048

TABLE OF CONTENTS

Article 1. The Agreement	Section 5.3. Funds and other resources to be provided
Article 2. The Project	Section 5.4. Operation and maintenance
Section 2.1. Definition of Project	Section 5.5. Management
Article 3. Financing	Section 5.6. Continuing consultation
Section 3.1. The Grant	Section 5.7. Financing
Section 3.2. Grantee resources for the Project	Section 5.8. SCA successor
Section 3.3. Project Assistance Completion Date	Section 5.9. Raw water supply
Article 4. Conditions precedent to disbursement	Article 6. Procurement source
Section 4.1. First disbursement	Section 6.1. Foreign Exchange Costs
Section 4.2. Additional conditions precedent	Article 7. Disbursements
Section 4.3. Notification	Section 7.1. Disbursements for Foreign Exchange Costs
Section 4.4. Terminal dates for conditions precedent	Section 7.2. Other forms of disbursement
Article 5. Special covenants	[Section 7.3. Date of disbursement]
Section 5.1. Project evaluation	Article 8. Miscellaneous
Section 5.2. Execution of the Project	Section 8.1. Communications
	Section 8.2. Representatives
	Section 8.3. Standard Provisions Annex*

**PROJECT GRANT AGREEMENT, June 27, 1979, among the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Grantee"), the MINISTRY OF HOUSING ("MOH"), the GENERAL ORGANIZATION FOR SEWERAGE AND SANITARY DRAINAGE ("GOSSD"), SUEZ CANAL AUTHORITY ("SCA"), and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").**

*Article 1. THE AGREEMENT*

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Grantee of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

\*Not printed herein. The annex is deposited in the archives of the Department of State where it is available for reference.

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1979 by signature.

## Article 2. THE PROJECT

*Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT.* The Project, which is further described in Annex 1, will consist of assistance to the Government of the Arab Republic of Egypt for rehabilitation and expansion for the water and wastewater systems in the Suez Canal Cities of Port Said, Ismailia and Suez, to include: (1) improvements to water and wastewater treatment plants, (2) water distribution and wastewater collection systems including sewer cleaning, (3) construction of new water and wastewater pumping stations, and (4) the construction of a water transmission pipeline to the Suez Cement Company, (hereinafter referred to as the "Project"). Assistance for the Project will consist of this Grant and a Loan, the Agreement for which was executed by the Parties on September 30, 1978.<sup>1</sup> Funds made available under the Grant will be passed through the Ministry of Housing until such time that a loan agreement, satisfactory to A.I.D., can be negotiated with the responsible successor organization(s) of the present Canal Cities' Water/Wastewater organizations.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2 without formal amendment of this Agreement.

## Article 3. FINANCING

*Section 3.1. THE GRANT.* To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed thirty-six million United States dollars (\$36,000,000) ("Grant").

The Grant may be used only to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1 of goods and services required for the Project.

*Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT.* (a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Grantee for the Project will be not less than fifty million four hundred twenty-eight thousand Egyptian pounds (L.E. 50,428,000), including costs borne on an "in-kind" basis.

*Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE.* (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is July 1, 1982, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant (1) in response to request received by A.I.D. after January 31, 1982, or (2) for services performed subsequent to the PACD or for goods finished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 7.1 no later than five (5) months following

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1178, No. I-18849.

the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

#### *Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 4.1. FIRST DISBURSEMENT.* Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (1) A statement of the names of the persons who will act as the representatives of the Grantee, MOH, SCA and GOSSD together with a specimen signature of each;
- (2) Evidence that the Grant funds will be administered by the MOH on behalf of the Grantee and made available to SCA, GOSSD and the Governorates of Port Said, Ismailia and Suez, until such time that loan agreement(s) satisfactory to A.I.D. can be negotiated with the existing or successor organization(s) responsible for the Canal Cities' Water/Wastewater facilities;
- (3) Executed contracts acceptable to A.I.D. with consulting engineering firms acceptable to A.I.D. for services relating to the Project; and
- (4) Such other documentation as A.I.D. may require.

*Section 4.2. ADDITIONAL CONDITIONS PRECEDENT.* Prior to any disbursement, or the issuance of any commitment documents under the Project Agreement to finance any costs other than of consulting engineering services, GOE shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (1) A financial and physical plan for each of the project elements;
- (2) A detailed implementation plan, CPM/PERT form, for the rehabilitation and expansion of the water treatment plants, water distribution systems, sewage collection systems, and sewage treatment plants of Port Said, Ismailia, and Suez; and
- (3) Such other documentation as A.I.D. may require.

*Section 4.3. NOTIFICATION.* When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 4.1 and 4.2 have been met, it will promptly notify the Grantee.

*Section 4.4. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT.* If all of the conditions specified in Section 4.1 have not been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

#### *Article 5. SPECIAL COVENANTS*

*Section 5.1. PROJECT EVALUATION.* The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties may otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

*Section 5.2. EXECUTION OF THE PROJECT.* The Grantee, MOH, GOSSD and SCA shall:

- (1) Cause the project to be carried out with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial and administrative practices.
- (2) Cause the project to be carried out in conformance with all plans, specifications, contracts, and other arrangements, and with all modifications therein approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.
- (3) Submit for A.I.D. approval prior to implementation, issuance, or execution, all plans, specifications, construction schedules, bid documents concerning solicitation of proposals relating to eligible items, contracts, and all modifications in these documents.

*Section 5.3. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED.* The Grantee, MOH, GOSSD and SCA shall make available on a timely basis any Egyptian currency and any foreign currency in addition to the Grant, for the punctual and effective carrying out of construction, maintenance, repair and operation of the project.

*Section 5.4. OPERATION AND MAINTENANCE.* The Grantee, MOH, GOSSD and SCA shall operate, maintain and repair the project in conformity with sound engineering, financial and administrative practices and in such manner to ensure the continuing and successful achievement of the purposes of the project.

*Section 5.5. MANAGEMENT.* The Grantee, MOH, GOSSD and SCA shall provide qualified and experienced management for the project and to train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the project.

*Section 5.6. CONTINUING CONSULTATION.* The Grantee, MOH, GOSSD and SCA shall cooperate fully with A.I.D. to assure that the purpose of the Grant will be accomplished. To this end, the Grantee, MOH, SCA, GOSSD and A.I.D. shall, from time to time, at the request of any Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the project, the performance of the Grantee, MOH, SCA and GOSSD of its obligations under the Grant Agreement, the performance of consultants, contractors, suppliers engaged on the project, and other matters relating to the project. The Grantee, MOH, SCA and GOSSD shall specifically review and discuss with A.I.D. the relevant recommendations of the management and tariff consultant and shall implement the recommendations agreed as a result of such discussions.

*Section 5.7. FINANCING.* In form and substance satisfactory to A.I.D. the Grantee, MOH, SCA and GOSSD shall:

- (a) Assure adequate long-term financing for SCA's and GOSSD's expansion program which has been authorized and modifications and adaptations to such program. No later than April 30, 1980, the financing so provided will be divided between equity contributions and loans in a manner that after including the A.I.D. loan and grant, the debt to equity ratio will be no greater than 1.5:1. Also, no later than April 30, 1980, SCA tariffs shall be set at a level enough to produce a reasonable rate of return on average net fixed assets in operation, appropriately valued and revalued from time to time; and
- (b) Execute at the earliest practicable time after the completion of the Management and Tariff Study a loan agreement or agreements with the organization(s) who will be recipients of the loan from the GOE containing the terms of payment including interest and repayment of interest acceptable to A.I.D.

*Section 5.8. SCA SUCCESSOR.* In the event that either GOSSD, SCA or the Governorates of Port Said, Ismailia and Suez are succeeded by other entities having responsibilities for the Canal Cities' water/wastewater systems, either before or after the Project is completed, the then value of the A.I.D. Grant shall be lent and the facilities attributable to the Grant shall be made available to the successor organization(s) on terms and conditions acceptable to A.I.D.

*Section 5.9. RAW WATER SUPPLY.* The Grantee, MOH, GOSSD and SCA shall provide all physical and operational improvements, satisfactory to A.I.D., needed to assure that an adequate quantity and quality of raw water supply from the Ismailia-Port Said Sweetwater Canal system operated by the Ministry of Irrigation will be available for the purposes of this Project.

#### *Article 6. PROCUREMENT SOURCE*

*Section 6.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS.* Disbursements pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source, origin, and nationality in the U.S. (Code 000 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex, Section C.1(b), with respect to marine insurance.

#### *Article 7. DISBURSEMENTS*

*Section 7.1. DISBURSEMENTS FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS.* (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (a) requests for reimbursement for such goods or services, or (b) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project, or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (a) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D. committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letter of Credit or otherwise, for such goods or services, or (b) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless the Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

*Section 7.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

*Section 7.3. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Grantee or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contractor, or purchase order.

*Article 8.* MISCELLANEOUS.

*Section 8.1.* COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Grantee:

Ministry of Economy and Economic Cooperation  
8, Adly Street  
Cairo, Egypt  
Ministry of Housing  
1 Ismail Abaza Street  
Cairo, Egypt

To A.I.D.:

A.I.D.  
U.S. Embassy  
Cairo, Egypt

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

*Section 8.2.* REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individuals holding or acting in the offices of the Minister of Economy and Economic Cooperation, Minister of Housing, Chairman of GOSSD, and Chairman, Suez Canal Authority, and Deputy Chairman of the General Authority for Arab and Foreign Investment and Free Zones, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director, U.S.A.I.D., each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any documents signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

*Section 8.3.* STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2)<sup>1</sup> is attached and forms part of this Agreement.

<sup>1</sup> See note on p. 64 of this volume.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

*By:* [Signed]  
*Name:* Dr. HAMED EL SAYEH  
*Title:* Minister of Economy, Foreign Trade and Economic Affairs

Suez Canal Authority:

*By:* [Signed]  
*Name:* MASHHOUR AHMED MASHHOUR  
*Title:* Chairman

United States of America:

*By:* [Signed]  
*Name:* H. FREEMAN MATTHEWS, Jr.  
*Title:* Chargé d'affaires a.i.

Ministry of Housing:

*By:* [Signed]  
*Name:* Eng. MOUSTAFA EL HEFNAWI  
*Title:* Minister

GOOSD:

*By:* [Signed]  
*Name:* Eng. M. A. ASHMAWY  
*Title:* Minister

## ANNEX 1

### PROJECT DESCRIPTION

The Project provides improvements to the public water and sewerage systems serving Port Said, Ismailia and Suez, which are now only partially operative. The improvements will include the repair and rehabilitation of the systems which were damaged and which deteriorated because of non-use during the war years of 1967-1973. The improvements also will correct the most serious design and construction deficiencies of the pre-war systems, and will provide modest extensions to serve the more rapidly developing areas of the canal cities.

At the Port Said Water Treatment Plant, improvements will include back-wash pumps, flowmeters, chlorinators, finished water pumps, and minor equipment and repair items. The Port Said Water Distribution System will be strengthened by a major pipeline serving the northwestern portion of the city, and inoperative valves, fire hydrants, and water meters will be replaced.

The Port Said sewer system will be restored to reliable operation by cleaning, inspecting, and repairing clogged and broken sewers, and replacing several sewage pump stations which are undersized or inadequately equipped. A proposed new gravity sewer will eliminate seven of the existing pump stations.

Port Said's existing sewage treatment plant will be restored to operation by revising the flow pattern by means of piping changes, together with construction of a sludge lagoon and various minor improvements.

At Ismailia's water treatment plant, improvements will include equipment for applying coagulating chemicals and chlorine, finished water pumps, flow meters, and minor repairs and



replacements. The Ismailia water distribution system will be strengthened by new water mains, a booster pumping station, a storage reservoir, and miscellaneous items.

Ismailia's sewer system will be cleaned, inspected and repaired. New sewers will be provided for certain populated areas which are presently unsewered. Five inadequate sewage pump stations will be replaced.

At Ismailia's sewage treatment plant, the project will restore the existing war-damaged trickling filter equipment and provide new pumps, laboratory, chlorination, sludge handling, and miscellaneous facilities.

At the Suez water treatment plant, the Project will provide flow meters, chlorinators, pumps, and related piping and electrical work. The Suez water system improvements will include replacement of a number of undersized distribution pipes, new pipelines to presently unserved areas, and a major transmission line extending from the water treatment plant to a large portland cement plant (an AID-supported project) now under construction about 42 kilometers southwest of Suez. This transmission main will provide water to several developing areas along Suez Bay and the Gulf of Suez, as well as the cement plant.

The Suez sewerage system will be cleaned, inspected, and repaired. Sewers will be provided in several populated unsewered areas. Three existing sewage pump stations and their force mains will be rehabilitated and enlarged, and one new pump station constructed.

Suez's existing sewage treatment plant will be enlarged by adding two new clarifiers. Also, flow meters, control structures, laboratory equipment, an access road, and electrical service will be provided.

Exhibit A shows the foreign exchange and local currency costs associated with the various groups of project improvements.

The multiple activities to be carried out under the Project will require project financing of architects and engineering services contracts, to include construction supervision services and extensive procurement of materials and equipment.

## REVISED EXHIBIT A — FY 1978/1979 PROGRAM

Applications	Port Said		Ismailia		Suez		Total	
	\$	LE	\$	LE	\$	LE	\$	LE
<b>Water:</b>								
Treatment 1978	3,035	970	7,421	2,565	2,118	945	12,574	4,480
1979	—	—	3,851	170	—	—	3,851	170
TOTAL	3,035	970	11,272	2,735	2,118	945	16,425	4,650
Distribution 1978	—	—	—	—	14,796	4,870	14,796	4,870
1979	1,428	619	6,189	3,567	11,239	3,384	18,856	7,570
TOTAL	1,428	619	6,189	3,567	26,035	8,254	33,652	12,440
SUB-TOTAL	4,463	1,589	17,461	6,302	28,153	9,199	50,077	17,090
<b>Sewerage:</b>								
Collection 1978	6,512	4,203	17,235	14,172	8,804	11,389	32,551	29,764
1979	—	—	—	—	—	—	—	—
TOTAL	6,512	4,203	17,235	14,172	8,804	11,389	32,551	29,764
Treatment 1978	—	—	—	—	—	—	—	—
1979	687	584	12,178	2,451	183	539	13,048	3,574
TOTAL	687	584	12,178	2,451	183	539	13,048	3,574
SUB-TOTAL	7,199	4,787	29,413	16,623	8,987	11,928	45,599	33,338
GRAND TOTAL	11,662	6,376	46,874	22,925	37,140	21,127	95,676	50,428

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE MINISTÈRE DU LOGEMENT, L'AUTORITÉ DU CANAL DE SUEZ ET L'ORGANISATION GÉNÉRALE RESPONSABLE DES SERVICES D'ASSAINISSEMENT ET DE DRAINAGE, RELATIF À L'OCTROI D'UN DON AU TITRE D'UN PROJET CONCERNANT L'UTILISATION DES EAUX ET L'ASSAINISSEMENT DANS LES VILLES RIVERAINES DU CANAL**

En date du 27 juin 1979

Projet n° 263-0048

## TABLE DES MATIÈRES

Article premier. L'Accord	Paragraphe 5.2. Exécution du Projet
Article 2. Le Projet	Paragraphe 5.3. Fonds et autres ressources devant être fournis
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	Paragraphe 5.4. Exploitation et entretien
Article 3. Financement	Paragraphe 5.5. Gestion
Paragraphe 3.1. Le Don	Paragraphe 5.6. Maintien des consultations
Paragraphe 3.2. Ressources devant être fournies par le Donataire	Paragraphe 5.7. Financement
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au Projet	Paragraphe 5.8. Organisme succédant à l'Autorité du Canal de Suez
Article 4. Conditions préalables aux déboursments	Paragraphe 5.9. Approvisionnement en eaux vierges
Paragraphe 4.1. Conditions préalables au premier déboursement	Article 6. Passation des marchés
Paragraphe 4.2. Autres conditions préalables	Paragraphe 6.1. Coûts en devises
Paragraphe 4.3. Notification du fait que les conditions préalables ont été remplies	Article 7. Déboursments
Paragraphe 4.4. Délais dans lesquels les conditions préalables doivent être remplies	Paragraphe 7.1. Déboursments pour couvrir les coûts en devises
Article 5. Engagements particuliers	Paragraphe 7.2. Autres formes de déboursement
Paragraphe 5.1. Evaluation du Projet	Article 8. Dispositions diverses
	Paragraphe 8.1. Communications
	Paragraphe 8.2. Représentants
	Paragraphe 8.3. Annexe relative aux dispositions types*

**ACCORD DE DON AU TITRE D'UN PROJET en date du 27 juin 1979 entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE (ci-après dénommée le « Donataire »), le MINISTÈRE DU LOGEMENT (ci-après dénommé le « Ministère »), l'ORGANISATION GÉNÉRALE RESPONSABLE DES SERVICES D'ASSAINISSEMENT ET DE DRAINAGE (ci-après dénommée « l'Orga-**

\*L'annexe n'est pas jointe au présent document. Elle a été déposée dans les archives du Département d'Etat, où elle peut être consultée.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1979 par la signature.

nisation)), l'AUTORITÉ DU CANAL DE SUEZ (ci-après dénommée «l'Autorité») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée «l'AID»).

#### *Article premier.* L'ACCORD

Le présent Accord a pour but d'énoncer l'entente intervenue entre les Parties susmentionnées (ci-après dénommées les «Parties») en ce qui concerne la réalisation par le Donataire du Projet décrit dans le présent Accord ainsi qu'en ce qui concerne le financement du Projet par les Parties.

#### *Article 2.* LE PROJET

*Paragraphe 2.1.* DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe 1, comprendra une assistance tendant à aider le Gouvernement de la République arabe d'Égypte à remettre en état et à élargir les systèmes d'adduction et de distribution des eaux dans des villes riveraines du Canal de Suez, à savoir Port-Saïd, Ismailia et Suez. Les éléments du Projet sont les suivants : 1) amélioration des stations de traitement des eaux vierges et usées, 2) mise en place de systèmes de distribution des eaux et de captage des eaux usées, y compris un système de nettoyage des égouts, 3) construction de nouvelles stations de pompage des eaux vierges et des eaux usées et 4) construction d'un aqueduc à destination de la Suez Cement Company (l'ensemble de ces éléments étant ci-après dénommé le «Projet»). L'assistance au Projet prend la forme d'un Don et d'un Prêt octroyés en vertu d'un Accord signé par les Parties le 30 septembre 1978<sup>1</sup>. Les fonds déboursés au titre du Don seront acheminés par l'intermédiaire du Ministère du logement jusqu'à la date à laquelle un accord de prêt, agréé par l'AID, sera négocié avec l'organisme ou les organismes compétents qui succéderont aux institutions actuellement responsables de l'adduction et de l'évacuation des eaux dans les villes du Canal.

Dans les limites de la définition du Projet contenue dans le présent paragraphe 2.1, des éléments de la description détaillée figurant à l'annexe 1 pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des Parties, tels qu'ils sont désignés au paragraphe 8.2, sans amendement formel du présent Accord.

#### *Article 3.* FINANCEMENT

*Paragraphe 3.1.* LE DON. Pour aider le Donataire à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de faire don au Donataire, conformément aux dispositions du présent Accord, d'une somme n'excédant pas trente-six millions (36 000 000) de dollars des Etats-Unis, ladite somme étant ci-après dénommée le «Don».

Le Don pourra être utilisé exclusivement pour financer les coûts en devises, tels qu'ils sont définis au paragraphe 6.1, des biens et des services nécessaires aux fins du Projet.

#### *Paragraphe 3.2.* RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIES PAR LE DONATAIRE.

a) Le Donataire s'engage à verser ou à faire verser aux fins du Projet tous les fonds, autres que ceux provenant du Don, ainsi que toutes les autres ressources nécessaires pour réaliser le Projet de manière efficace et ponctuelle.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1178, no I-18849.

b) Les ressources fournies par le Donataire aux fins du Projet seront au moins égales à cinquante millions quatre cent vingt-huit mille (50 428 000) livres égyptiennes, y compris les coûts des articles obtenus «en nature».

*Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET.* a) La date de l'achèvement de l'assistance au Projet, qui est fixée au 1<sup>er</sup> juillet 1982 ou à toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre du Don auront été accomplis et tous les biens financés au titre du Don auront été acquis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni n'approuvera de documents d'autorisation de déboursement au titre du Don 1) en réponse à une demande adressée à l'AID après le 31 janvier 1982 ou 2) pour des services accomplis ou des marchandises fournies aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord, après la date d'achèvement de l'assistance au Projet.

c) Les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par l'une des banques visées au paragraphe 7.1 au plus tard cinq (5) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après cette date, l'AID, moyennant notification écrite au Donataire, pourra à tout moment déduire du Don tout ou partie de celui-ci pour lequel des demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, n'auront pas été reçues avant l'expiration dudit délai.

#### *Article 4. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 4.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT.* Avant le premier déboursement au titre du Don ou l'émission par l'AID du premier document d'engagement, le Donataire produira à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes, d'une manière acceptable par l'AID quant au fond et à la forme :

- 1) Une pièce indiquant les noms des personnes habilitées à représenter le Donataire, le Ministère, l'Autorité et l'Organisation, et un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
- 2) Une pièce attestant que les fonds fournis au titre du Don seront administrés par le Ministère agissant pour le compte du Donataire et que lesdits fonds seront mis à la disposition de l'Autorité, de l'Organisation et des Gouvernorats de Port-Saïd, d'Ismâïlia et de Suez jusqu'à la date à laquelle un accord ou des accords de prêt agréés par l'AID auront pu être négociés avec les organismes compétents qui auront succédé aux institutions responsables des installations de distribution et d'évacuation des eaux dans les villes du Canal;
- 3) Des contrats agréés par l'AID signés avec des bureaux de consultants techniques également agréés par l'AID et relatifs aux services devant être fournis aux fins du Projet;
- 4) Toute autre pièce que l'AID pourra demander.

*Paragraphe 4.2. AUTRES CONDITIONS PRÉALABLES.* Avant tout déboursement ou l'émission de toute lettre d'engagement au titre de l'Accord de Projet en vue du financement de coûts quelconques autres que ceux des services des bureaux de consultants techniques, le Gouvernement égyptien, à moins que l'AID n'accepte par

écrit qu'il en soit autrement, devra fournir à l'AID les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- 1) Un plan financier et un plan physique pour chacun des éléments du Projet;
- 2) Un plan d'exécution détaillé, soumis conformément aux stipulations du formulaire CMT/PERT, en vue de la remise en état et de l'élargissement des stations de traitement des eaux de Port-Saïd, d'Ismaïlia et de Suez, de leurs systèmes de distribution des eaux, et de leurs systèmes de captage et de traitement des eaux usées; et
- 3) Toute autre pièce que l'AID pourra demander.

*Paragraphe 4.3.* NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera sans délai au Donataire qu'elle juge remplies les conditions préalables spécifiées aux paragraphes 4.1 et 4.2.

*Paragraphe 4.4.* DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 4.1 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra à son gré dénoncer le présent Accord par notification écrite au Donataire. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

#### *Article 5.* ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.1.* ÉVALUATION DU PROJET. Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation en tant que partie intégrante du Projet. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, le programme comprendra, pendant l'exécution du Projet et, par la suite, à une ou plusieurs autres dates ultérieures : a) une évaluation des progrès déjà remplis sur la voie de la réalisation des objectifs du Projet; b) une identification et une évaluation des problèmes ou des contraintes qui ont entravé la réalisation des objectifs du Projet; c) une évaluation de la façon dont ces informations peuvent servir à aider à surmonter de tels problèmes; d) une évaluation, dans toute la mesure possible, des effets d'ensemble du Projet sur le développement.

*Paragraphe 5.2.* EXÉCUTION DU PROJET. Le Donataire, le Ministère, l'Organisation et l'Autorité :

- 1) Exécuteront le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques d'ingénierie, de construction, de finances et d'administration;
- 2) Veilleront à ce que le Projet soit exécuté conformément à tous les plans, spécifications, contrats et autres arrangements, ainsi que de toutes modifications qui pourraient y être apportées avec l'agrément de l'AID, selon les dispositions du présent Accord;
- 3) Soumettront à l'approbation de l'AID avant leur mise en œuvre, leur émission ou leur exécution, tous les plans, spécifications, calendriers des travaux, tous les documents d'appel d'offres relatifs à la sollicitation de propositions concernant les articles autorisés, tous les contrats et toutes les modifications dont tous ces documents pourraient faire l'objet.

*Paragraphe 5.3.* FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR LE DONATAIRE. Le Donataire, le Ministère, l'Organisation et l'Autorité fourniront sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds en livres égyptiennes ou en

devises autres que les fonds provenant du Don nécessaires pour l'exécution ponctuelle et effective du Projet, son entretien, sa remise en état et son exploitation.

*Paragraphe 5.4. EXPLOITATION ET ENTRETIEN.* Le Donataire, le Ministère, l'Organisation et l'Autorité assureront l'exploitation, l'entretien et la remise en état des installations du Projet conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives et selon des conditions propres à garantir la poursuite et la pleine réalisation des objectifs du Projet.

*Paragraphe 5.5. GESTION.* Le Donataire, le Ministère, l'Organisation et l'Autorité confieront la gestion à un personnel qualifié et expérimenté et assureront la formation du personnel nécessaire pour l'exécution et la gestion du Projet.

*Paragraphe 5.6. MAINTIEN DES CONSULTATIONS.* Le Donataire, le Ministère, l'Organisation, l'Autorité et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des objectifs du Don. A cette fin, ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sur l'état d'avancement du Projet, sur l'exécution par le Donataire, le Ministère, l'Organisation et l'Autorité de leurs obligations en vertu de l'Accord de don sur la manière dont les consultants, entreprises et fournisseurs travaillant au Projet s'acquittent de leurs tâches et sur toutes questions relatives au Projet. Le Donataire, le Ministère, l'Organisation et l'Autorité examineront et discuteront spécifiquement avec l'AID les recommandations faites par les responsables de la gestion du Projet et les consultants en matière de tarifs, et mettront en œuvre les recommandations sur lesquelles ils seront parvenus à un accord au cours de ces discussions.

*Paragraphe 5.7. FINANCEMENT.* D'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme, le Donataire, le Ministère, l'Organisation et l'Autorité :

- a) Garantiront le financement à long terme et adéquat du Programme d'expansion auquel l'Organisation et l'Autorité ont été autorisés à procéder ainsi que les modifications qui pourraient lui être apportées. Au plus tard le 30 avril 1980, les fonds ainsi fournis devront être répartis en fonds d'investissement en capital et en fonds empruntés de telle sorte qu'après avoir pris en considération les fonds provenant du Don et du Prêt de l'AID, le coefficient d'endettement ne dépasse pas 1,5:1. En outre, au plus tard le 30 avril 1980, les tarifs perçus par l'Autorité devront être fixés à un niveau permettant d'obtenir un taux de rendement raisonnable de la moyenne des biens de capital fixe en exploitation, tels qu'ils seront de temps à autre évalués et réévalués comme il convient; et
- b) Aussitôt qu'il sera pratiquement possible après la fin de l'étude de gestion et de l'examen des tarifs, concluront et signeront avec les organismes bénéficiaires du prêt du Gouvernement égyptien un accord de prêt ou des accords de prêt stipulant des modalités de paiement acceptables pour l'AID, y compris celles concernant les taux d'intérêt et leur versement.

*Paragraphe 5.8. ORGANISME SUCCÉDANT À L'AUTORITÉ DU CANAL DE SUEZ.* Au cas où, avant ou après l'achèvement du Projet, l'Organisation, l'Autorité ou les Gouvernorats de Port-Saïd, d'Ismailia et de Suez seraient remplacés par d'autres organismes ayant désormais la responsabilité de gérer les systèmes d'adduction et d'évacuation des eaux des villes du Canal, le montant du Don de l'AID et les installations construites à l'aide de ces fonds seront transférés aux organismes successeurs en vertu de clauses et conditions acceptables pour l'AID.

*Paragraphe 5.9. APPROVISIONNEMENT EN EAUX VIERGES.* Le Donataire, le Ministère, l'Organisation et l'Autorité fourniront les moyens de réaliser toutes les

améliorations physiques et administratives agréées par l'AID nécessaires pour garantir que l'approvisionnement en eaux vierges du système d'adduction en eau douce du Canal Port-Saïd/Ismaïlia placé sous la gestion du Ministère de l'irrigation sera effectué de manière adéquate tant en ce qui concerne la quantité que la qualité des eaux.

#### Article 6. PASSATION DES MARCHÉS

*Paragraphe 6.1. COÛTS EN DEVISES.* Les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.1 seront utilisés exclusivement pour financer les coûts des biens et des services nécessaires aux fins du Projet, qui devront avoir leur source et leur origine aux Etats-Unis (code 000 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus) [lesdits coûts étant ci-après dénommés les «coûts en devises»], à moins que l'AID n'en convienne autrement et sous réserve des dispositions du paragraphe C.1, b, de l'annexe — Dispositions types applicables au Don relatif au Projet — concernant l'assurance maritime.

#### Article 7. DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 7.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVISES.* a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le Donataire pourra obtenir le déboursement de fonds au titre du Don pour couvrir les coûts en devises des biens ou des services nécessaires aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord, selon l'une des méthodes mutuellement convenues ci-après :

- 1) En soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, a) des demandes de remboursement desdits biens ou services, ou b) des demandes tendant à ce que l'AID fournisse les biens ou les services nécessaires au Projet pour le compte du Donataire;
- 2) En demandant à l'AID d'émettre des lettres d'engagement d'un montant déterminé a) à l'intention d'une ou plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, ou b) directement à l'intention d'un ou de plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, par lesquels l'AID s'engagera à payer auxdits entrepreneurs ou fournisseurs les biens ou les services fournis.

b) Les frais bancaires encourus par le Donataire relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront financés au titre du Don à moins que le Donataire ne donne des instructions en sens contraire à l'AID. Tous autres frais dont les Parties pourront convenir par écrit pourront également être financés au titre du Don.

*Paragraphe 7.2. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS.* Des fonds pourront également être déboursés au titre du Don par tous autres moyens dont les Parties pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 7.3. DATE DES DÉBOURSEMENTS.* Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué à la date à laquelle l'AID verse des fonds au Donataire ou à une personne qu'il aura désignée, ou à une banque, un entrepreneur ou à un fournisseur au moyen d'une lettre d'engagement ou d'un ordre d'achat.

#### Article 8. DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.1. COMMUNICATIONS.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'une des Parties à l'autre en



vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été délivré à l'adresse suivante :

Donataire :

Ministère de l'économie et de la coopération économique

8 Adly Street

Le Caire (Egypte)

Ministère du logement

1 Ismail Abaza Street

Le Caire (Egypte)

L'AID :

AID

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Le Caire (Egypte)

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes les communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

*Paragraphe 8.2. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins du présent Accord, le Donataire sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre de l'économie et de la coopération économique, de Ministre du logement, Président de l'Organisation générale, de Président de l'Autorité du Canal de Suez et de Vice-Président de l'Autorité générale responsable des investissements arabes et étrangers et des zones libres, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'AID des Etats-Unis au Caire (Egypte), lesquels pourront, par notification écrite, désigner d'autres représentants à toutes les fins autres que la révision, conformément au paragraphe 2.1, d'éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe 1. Les noms des représentants du Donataire, avec un spécimen de leurs signatures, seront communiqués à l'AID, laquelle pourra, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, accepter la signature desdits représentants sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

*Paragraphe 8.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES.* Une annexe contenant les dispositions types applicables au Don relatif au Projet (annexe 2)<sup>1</sup> est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

<sup>1</sup> Voir note à la page 73 du présent volume.

EN FOI DE QUOI, les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et à la date stipulée plus haut.

La République arabe d'Égypte :

*Par :* [Signé]

*Nom :* HAMED EL-SAYEH

*Titre :* Ministre de l'économie du commerce extérieur et des affaires économiques

Les États-Unis d'Amérique :

*Par :* [Signé]

*Nom :* H. FREEMAN MATTHEWS

*Titre :* Chargé d'affaires par intérim

L'Autorité du Canal de Suez :

*Par :* [Signé]

*Nom :* MASHHOUR AHMED MASHHOUR

*Titre :* Président

Le Ministère du logement :

*Par :* [Signé]

*Nom :* MOUSTAFA EL HEFNAWI

*Titre :* Ministre

L'Organisation générale :

*Par :* [Signé]

*Nom :* M. A. ASHMAWY

*Titre :* Ministre

## ANNEXE 1

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste à apporter des améliorations aux systèmes publics d'adduction et d'évacuation des eaux desservant Port-Saïd, Ismaïlia et Suez, qui ne fonctionnent que partiellement à l'heure actuelle. Les améliorations comprendront la réparation et la remise en état des systèmes endommagés au cours des années de guerre 1967-1973 ou qui se sont détériorés pour ne pas avoir été utilisés pendant cette période. Elles viseront également à corriger les carences structurelles ou physiques des systèmes construits avant-guerre et à prolonger modestement les canalisations desservant les quartiers des villes du Canal en voie de développement rapide.

A la station de traitement des eaux de Port-Saïd, les améliorations comprendront l'installation de pompes auxiliaires, d'indicateurs de débit, d'appareils de javellisation, de pompes d'eaux traitées et l'acquisition d'équipements légers et d'articles de réparation. Le système de distribution des eaux de Port-Saïd sera renforcé par l'addition d'un aqueduc important construit pour desservir les quartiers nord-ouest de la ville; en outre, il sera procédé au remplacement des clapets, des bouches d'incendie et des compteurs d'eau défectueux.

Pour rétablir la fiabilité du fonctionnement du réseau d'assainissement de Port-Saïd, il sera procédé au nettoyage, à l'inspection et à la remise en état des égouts bouchés et endommagés et au remplacement des stations de pompage au débit insuffisant ou dotées d'équipements inadéquats. Un nouveau système d'évacuation gravitaire éliminera sept des stations de pompage existantes.

Pour remettre en service la station de traitement des eaux usées existant à Port-Saïd, on modifiera le mouvement des flux en restructurant le système des canalisations, en construisant une lagune de vidange et en procédant à un certain nombre d'améliorations mineures.

En ce qui concerne la station de traitement des eaux d'Ismailia, les améliorations comprendront l'installation d'équipements de javellisation et de décharge de produits chimiques coagulants, l'installation de pompes pour eaux traitées, d'indicateurs de débit et autres réparations et remplacements mineurs. Le système de distribution des eaux d'Ismailia sera renforcé par l'installation d'une nouvelle canalisation maîtresse, d'une station de pompage d'appoint, d'un réservoir de retenue et d'autres articles divers.

Le réseau d'assainissement d'Ismailia sera nettoyé, inspecté et remis en état. De nouveaux égouts seront construits dans certains quartiers à haute densité démographique où il n'en existe aucun à l'heure actuelle. Cinq stations de pompage de taille insuffisante seront remplacées.

A la station de traitement des eaux usées d'Ismailia, le Projet prévoit de remettre en état les équipements de filtrage au goutte à goutte existant, et d'installer de nouvelles pompes, de nouveaux laboratoires et de nouveaux équipements de javellisation, de vidange et autres équipements divers.

A la station de traitement des eaux de Suez, le Projet prévoit l'installation d'indicateurs de débit, d'équipements de javellisation, de pompes et de la tuyauterie et les équipements électriques apparentés. Les améliorations apportées au système de distribution d'eau de Suez comprendront le remplacement des canalisations de distribution au débit insuffisant, l'installation de nouvelles canalisations dans les quartiers qui ne sont pas desservis à l'heure actuelle et la construction d'une principale ligne de transport entre la station de traitement des eaux et l'importante usine de ciment de Portland (un projet bénéficiant du soutien de l'AID) dont les travaux de construction se poursuivent actuellement 42 kilomètres au sud-ouest de Suez. Cette ligne de transport amènera l'eau à divers régions en développement dans la baie de Suez et dans le golfe de Suez ainsi qu'à l'usine de ciment. Le réseau d'assainissement de Suez sera nettoyé, inspecté et remis en état. Des égouts seront construits dans divers quartiers à haute densité démographique qui ne sont pas desservis à l'heure actuelle. Trois stations existantes de pompage des eaux usées et leurs canalisations maîtresses seront remises en état et élargies, et une nouvelle station de pompage sera construite.

La station de traitement des eaux de Suez sera élargie par l'installation de deux nouveaux clarificateurs. Il sera en outre procédé à l'installation d'indicateurs de débit, de structure de contrôle, d'équipements de laboratoire et à la construction d'une voie d'accès; l'électricité sera également installée.

Le tableau A donne la ventilation des coûts en devises et des coûts en monnaie locale des divers éléments d'amélioration prévus dans le cadre du Projet.

Les multiples activités qui seront entreprises aux fins du Projet nécessiteront le financement de services d'architectes et celui de contrats d'ingénieurs, y compris les services de surveillance des travaux de construction et l'acquisition d'importantes quantités de matériels et d'équipements.

TABLEAU A RÉVISÉ — PROGRAMME POUR L'EXERCICE 1978/1979

Postes	Port-Saïd		Ismailia		Suez		Total	
	\$	LE	\$	LE	\$	LE	\$	LE
<b>Eau :</b>								
Traitement 1978 .....	3 035	970	7 421	2 565	2 118	945	12 574	4 480
1979 .....	—	—	3 851	170	—	—	3 851	170
TOTAL	3 035	970	11 272	2 735	2 118	945	16 425	4 650
Distribution 1978 .....	—	—	—	—	14 796	4 870	14 796	4 870
1979 .....	1 428	619	6 189	3 567	11 239	3 384	18 856	7 570
TOTAL	1 428	619	6 189	3 567	26 035	8 254	33 652	12 440
TOTAL PARTIEL	4 463	1 589	17 461	6 302	28 153	9 199	50 077	17 090
<b>Réseau d'assainissement :</b>								
Captage 1978 .....	6 512	4 203	17 235	14 172	8 804	11 389	32 551	29 764
1979 .....	—	—	—	—	—	—	—	—
TOTAL	6 512	4 203	17 235	14 172	8 804	11 389	32 551	29 764
Traitement 1978 .....	—	—	—	—	—	—	—	—
1979 .....	687	584	12 178	2 451	183	539	13 048	3 574
TOTAL	687	584	12 178	2 451	183	539	13 048	3 574
TOTAL PARTIEL	7 199	4 787	29 413	16 623	8 987	11 928	45 599	33 338
TOTAL GLOBAL	11 662	6 376	46 874	22 925	37 140	21 127	95 676	50 428

No. 18920

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates of deceased persons and on gifts. Signed at London on 19 October 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 June 1980.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et sur les donations. Signée à Londres le 19 octobre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 12 juin 1980.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES OF DECEASED PERSONS AND ON GIFTS

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS ET SUR LES DONATIONS

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.<sup>2</sup>*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup> Came into force on 11 November 1979, i.e., 30 days after the date of the exchange of instruments of ratification, which took place at Washington on 11 October 1979, in accordance with article 14 (1) and (2).

<sup>2</sup> For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 34, No. 20 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.4).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 11 novembre 1979, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington le 11 octobre 1979, conformément à l'article 14, paragraphes 1 et 2.

<sup>2</sup> Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 34, n° 20 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.79.XVI.4).

**No. 18921**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TURKEY**

**Loan Agreement relating to balance-of-payments financing.  
Signed at Ankara on 5 December 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 June 1980.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TURQUIE**

**Accord de prêt relatif au financement de la balance des  
paiements. Signé à Ankara le 5 décembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juin 1980.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AGREEMENT, dated the fifth day of December, 1978, between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY (Borrower) and the UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (A.I.D.).

WHEREAS, the Government of the United States, acting through the Agency for International Development, is desirous of supporting the Government of the Republic of Turkey's efforts to stabilize its economy;

NOW, THEREFORE, the parties hereto agree as follows:

### *Article I. THE LOAN*

A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower, under the terms of this Agreement, not to exceed fifty million United States dollars (dollars 50,000,000) for balance-of-payments financing to support and promote the financial stability and economic recovery of the Borrower. The aggregate amount of disbursements under the loan is referred to as principal.

### *Article II. LOAN TERMS*

*Section 2.1. INTEREST.* The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of 8.77 percent per annum following the date of disbursement of the loan on the outstanding balance of principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date of disbursement (as defined in Section 4.2) and will be payable semi-annually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after disbursement of the loan.

*Section 2.2. REPAYMENT.* The Borrower will repay to A.I.D. the principal within ten (10) years from the date of disbursement of the loan in fifteen (15) approximately equal semi-annual installments of principal and interest. The first installment of principal will be payable two and one-half (2 1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after disbursement of the loan.

*Section 2.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and principal hereunder will be made in U.S. dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

*Section 2.4. PREPAYMENT.* Upon payment of all interest due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity.

<sup>1</sup> Came into force on 5 December 1978 by signature.



Section 2.5. TERMINATION ON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

*Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 3.1. DISBURSEMENT.* Prior to disbursement under the loan, the Borrower will, except as the parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (A) An opinion of the Chief Legal Advisor of the Ministry of Finance that this Agreement has been duly authorized, or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (B) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 6.2.

*Section 3.2. NOTIFICATION.* When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 3.1 have been met, it will promptly notify the Borrower.

*Section 3.3. TERMINAL DATE FOR CONDITIONS PRECEDENT.* If all the conditions specified in Section 3.1 have not been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower.

*Article IV. DISBURSEMENTS*

*Section 4.1. DEPOSIT OF DISBURSEMENTS.* After satisfaction of conditions precedent, A.I.D. will deposit the proceeds of the loan, in a bank or banks in the United States designated in writing by the Borrower.

*Section 4.2. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursement by A.I.D. will be deemed to occur on the date A.I.D. makes disbursement to the bank or banks to be named in Section 4.1.

*Section 4.3. TERMINAL DATE FOR REQUESTING DISBURSEMENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the terminal date for requesting disbursement of the loan proceeds shall be six months from the date of this Agreement.

*Article V. USE OF FUNDS*

*Section 5.1.* The Borrower agrees that the proceeds of the loan will be used for balance-of-payments financing and will not be used for financing military requirements of any kind, including the procurement of commodities or services for military purposes.

*Article VI. MISCELLANEOUS*

*Section 6.1. COMMUNICATIONS.* The Borrower undertakes to provide to A.I.D. such information relating to the economic and financial situations and related problems of the Borrower as may be necessary. Any notice, request, document, or other communication submitted by either party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following address:

To the Borrower:

Ministry of Finance  
Government of the Republic of Turkey  
Ankara, Turkey

To A.I.D.:

Director  
Office of Project Development  
Near East Bureau  
A.I.D.  
Washington, D.C. 20523

All such communications will be in English, unless the parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. The Borrower, in addition, will provide the U.S. Embassy in Ankara with a copy of each communication sent to A.I.D.

*Section 6.2. REPRESENTATIVES.* For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Finance and A.I.D. will be represented by the U.S. Ambassador, each of whom, by written notice, may designate additional representatives. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

For the United States of America:

[Signed]

RONALD I. SPIERS  
Ambassador

For the Republic of Turkey:

[Signed]

ZIYA MUEZZINOGLU  
Minister of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

ACCORD daté du 5 décembre 1978 entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID).

ATTENDU QUE le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development, est désireux d'appuyer les efforts que fait le Gouvernement de la République de Turquie pour stabiliser son économie,

Les parties au présent Accord conviennent de ce qui suit :

### *Article premier.* LE PRÊT

L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers) et en vertu du présent Accord, une somme ne dépassant pas cinquante millions (50 000 000) de dollars à des fins de balance des paiements pour soutenir et promouvoir la stabilité financière et la reprise économique de l'Emprunteur. Le montant total des déboursements au titre du prêt est ci-après dénommé le principal.

### *Article II.* MODALITÉS DU PRÊT

*Paragraphe 2.1.* INTÉRÊT. L'Emprunteur paiera à l'AID un intérêt, au taux annuel de 8,77 p. 100 par an après la date de déboursement du prêt sur le solde non remboursé du principal et sur l'intérêt dû mais non payé. L'intérêt sur l'encours du solde courra à compter de la date de déboursement (telle qu'elle est définie au paragraphe 4.2) et sera payable semestriellement. Le premier versement de cet intérêt sera effectué et payable six (6) mois après le déboursement du prêt.

*Paragraphe 2.2.* REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le principal à l'AID en dix (10) ans à compter de la date de déboursement du prêt et en quinze (15) versements semi-annuels approximativement égaux au titre du principal et de l'intérêt. Le premier versement du principal sera dû deux ans et demi (2 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre de l'intérêt doit être effectué conformément au paragraphe 2.1. Après le déboursement du prêt, l'AID fournira à l'Emprunteur un calendrier d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 2.3.* IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DE PAIEMENT. Tous les versements au titre de l'intérêt et du principal effectués conformément au présent Accord sont libellés en dollars des États-Unis et imputés en premier lieu sur l'intérêt dû puis sur le principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous les versements seront remis au Controller, Office of Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523 (États-Unis d'Amérique) et ils seront réputés avoir été faits lorsque le bureau du Controller les aura reçus.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 décembre 1978 par la signature.

*Paragraphe 2.4. VERSEMENTS ANTICIPÉS.* Après paiement de la totalité de l'intérêt dû, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, tout ou partie du principal. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, tous les versements anticipés seront imputés sur les tranches de remboursement du principal encore dues dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 2.5. FIN DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT.* Dès que le principal et les intérêts cumulés auront été payés dans leur totalité, le présent Accord et toutes les obligations de l'Emprunteur et de l'AID en découlant prendront fin.

### *Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT*

*Paragraphe 3.1. DÉBOURSEMENT.* Avant le déboursement du prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- A) Un avis du conseiller juridique principal du Ministère des finances confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et exécuté en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- B) Une pièce donnant le nom de la personne habilitée à agir en qualité d'Emprunteur ou de représentant de l'Emprunteur ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 6.2.

*Paragraphe 3.2. NOTIFICATION.* Lorsqu'elle a déterminé que les conditions préalables décrites au paragraphe 3.1 ont été remplies, l'AID le notifiera promptement à l'Emprunteur.

*Paragraphe 3.3. DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT DEVRONT ÊTRE REMPLIES.* Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.1 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours, à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID, à sa discrétion, pourra dénoncer le présent Accord par dénonciation écrite à l'Emprunteur.

### *Article IV. DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 4.1. DÉPÔT DU DÉBOURSEMENT.* Une fois satisfaites les conditions préalables, l'AID déposera le produit du prêt dans une banque ou dans des banques aux Etats-Unis désignées par écrit par l'Emprunteur.

*Paragraphe 4.2. DATE DU DÉBOURSEMENT.* Le déboursement par l'AID sera réputé avoir lieu à la date à laquelle l'AID l'effectue à la banque ou aux banques désignées en application des dispositions du paragraphe 4.1.

*Paragraphe 4.3. DATE LIMITE DE LA DEMANDE DE DÉBOURSEMENT.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, la demande de déboursement du prêt devra avoir lieu au plus tard six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

### *Article V. UTILISATION DES FONDS*

*Paragraphe 5.1.* L'Emprunteur convient que le produit du prêt sera utilisé aux fins du financement de la balance des paiements et qu'il ne sera pas utilisé pour financer des besoins militaires de tous genres, y compris l'achat de produits ou services à des fins militaires.

*Article VI. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 6.1. COMMUNICATIONS.* L'Emprunteur s'engage à fournir à l'AID tous les renseignements qui peuvent s'avérer nécessaires sur la situation économique et financière et sur ses problèmes connexes. Toute notification, demande, document ou communication adressé par l'une des deux parties à l'autre en application du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou radiogramme, et sera réputé avoir été dûment remis à la partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis en deux exemplaires à cette partie à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Ministère des finances  
Gouvernement de la République de Turquie  
Ankara (Turquie)

A l'AID :

Directeur  
Office chargé de l'élaboration des projets  
Bureau du Proche-Orient  
AID  
Washington, D.C. 20523

Toutes ces communications seront rédigées en anglais, à moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de communication. De surcroît, l'Emprunteur fournira à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Ankara une copie de chaque communication envoyée à l'AID.

*Paragraphe 6.2. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui remplit les fonctions de Ministre des finances, en titre ou par intérim, et l'AID par l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique, lequel, par voie de notification écrite, peut désigner des représentants additionnels. Les noms des représentants de l'Emprunteur et un spécimen de leurs signatures seront remis à l'AID qui pourra accepter comme dûment autorisés tous les instruments signés par ces représentants en application du présent Accord, tant qu'elle n'aura pas reçu de notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et l'ont enregistré à la date stipulée plus haut.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]  
RONALD I. SPIERS  
Ambassadeur

Pour la République de Turquie :

Le Ministre des finances,

[Signé]  
ZIYA MUEZZINOGLU



**No. 18922**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
military assistance in defence articles and services.  
Ankara, 15 and 31 August 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 June 1980.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance  
militaire par fourniture de matériels et de services de  
défense. Ankara, 15 et 31 août 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juin 1980.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO MILITARY ASSISTANCE IN DEFENSE ARTICLES AND SERVICES

I

*The American Ambassador to the Turkish Minister of Foreign Affairs*

Ankara, August 15, 1979

No. 379

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of our two governments concerning the United States Military Assistance Program with Turkey during the United States Fiscal Year 1979, and the effect of certain changes in United States Laws applicable to the funding of such programs by the United States. I have the further honor to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached as a consequence of the aforesaid discussions:

1. Subject to the terms and conditions set forth in the Agreement on Aid to Turkey of July 12, 1947<sup>2</sup> and related agreements between our two governments, and as provided herein, the United States shall grant to the Government of Turkey defense articles and defense services of a value not to exceed \$11,837,100 during the United States fiscal year 1979. The value of such defense articles and defense services shall be calculated by the United States in accordance with the provisions of applicable United States Laws and Regulations, including the Foreign Assistance Act of 1961, as from time to time amended, and the Foreign Assistance and Related Programs Appropriations Act, 1979.

2. The defense articles and defense services to be furnished pursuant to this agreement shall be furnished in accordance with, and subject to, the United States Laws referred to in paragraph 1, and such successor legislation as may be hereafter enacted. Deliveries of such defense articles, and the performance of such defense services, may be suspended or terminated by the United States under unusual or compelling circumstances when the national interest of the United States so requires.

3. Selection of particular defense articles or defense services (hereafter in this paragraph referred to collectively as "items"), to be furnished pursuant to this agreement shall be made from time to time by the United States Department of Defense, taking into consideration the requests, if any, of the Ministry of Defense of the Government of Turkey for particular items. The United States Department of Defense may cancel the furnishing of any item, or quantity thereof, at any time in order to recoup funds sufficient to pay any net increases in costs to the United States of the aggregate of selected items within the dollar value specified in paragraph 1. In effecting such recoupments, the United States Department of Defense will take into consideration the views, if any, of the Ministry of Defense of the Government of Turkey as to which items or quantities thereof should be cancelled.

<sup>1</sup> Came into force on 31 August 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 7, p. 299.



4. In accordance with the requirements of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended:
- (A) Title to defense articles to be furnished to the Government of Turkey pursuant to this agreement must be transferred to the Government of Turkey on or before September 30, 1980, and defense services to be performed pursuant to this agreement must be performed not later than September 30, 1980;
  - (B) Defense articles to which the United States obtains or retains title after September 30, 1980, will not be furnished pursuant to this agreement, and defense services not performed on or before September 30, 1980, will not be performed pursuant to this agreement. The obligations of the United States with respect to the furnishing of such articles and services pursuant to this agreement shall cease as of October 1, 1980; and
  - (C) Delivery of defense articles furnished pursuant to this agreement to the Government of Turkey must commence on or before September 30, 1980, if such delivery is to be financed from United States military assistance funds. Delivery of such articles after that date shall be at the expense of the Government of Turkey.

I have the honor to propose that this note, together with Your Excellency's note confirming the acceptance of the Government of Turkey of the foregoing understandings, shall constitute an agreement between our two governments with respect to the United States military assistance program for the United States fiscal year 1979, effective from the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RONALD SPIERS

His Excellency Gunduz Okcun  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Turkey  
Ankara

## II

### *The Turkish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI<sup>1</sup>

Ankara, 31 August 1979

No. 3869

Excellency,

I have [the] honor to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 379, dated 15 August 1979, referring to the U.S. Program of Military Assistance to Turkey.

I wish to inform Your Excellency that the Turkish Government gives its agreement to the proposals of the Government of the United States contained in the above-mentioned Note.

---

<sup>1</sup> Republic of Turkey, Ministry of Foreign Affairs — La République de Turquie, le Ministère des affaires étrangères.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

For the Minister of Foreign Affairs:

*[Signed — Signé]*<sup>1</sup>

His Excellency Mr. Ronald Spiers  
Ambassador of the United States of America  
Ankara

---

<sup>1</sup> Signed by Faruk Sahinbas — Signé par Faruk Sahinbas.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF À L'AS-  
SISTANCE MILITAIRE PAR FOURNITURE DE MATÉRIELS ET  
DE SERVICES DE DÉFENSE

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre turc des affaires étrangères*

Ankara, le 15 août 1979

No 379

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux gouvernements sur le Programme d'assistance militaire des Etats-Unis avec la Turquie pendant l'exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis ainsi que sur l'effet de certains changements apportés aux lois américaines qui concernent le financement de ce programme par les Etats-Unis. J'ai également l'honneur de confirmer au nom de mon gouvernement que, comme suite auxdits entretiens, les dispositions suivantes ont été arrêtées :

1. Sous réserve des clauses et conditions énoncées dans l'Accord concernant l'aide à la Turquie du 12 juillet 1947<sup>2</sup> et autres accords connexes entre nos deux gouvernements ainsi que sous réserve des dispositions du présent Accord, les Etats-Unis feront don au Gouvernement turc de matériels et de services de défense pour une valeur ne dépassant pas 11 837 100 dollars pendant l'exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis. La valeur de ces matériels et services sera calculée par les Etats-Unis conformément aux dispositions de leurs lois et règlements en vigueur, y compris la *Foreign Assistance Act of 1961* (loi de 1961 relative à l'assistance étrangère) telle qu'elle a été de temps à autre modifiée, et la *Foreign Assistance and Related Programs Appropriations Act, 1979* (loi de 1979 relative à l'ouverture de crédits pour les programmes d'assistance étrangère et autres programmes connexes).

2. Les matériels et les services de défense qui doivent être fournis en application du présent Accord le seront conformément aux lois visées au paragraphe 1 et aux lois susceptibles d'être promulguées par la suite pour les remplacer, et sous réserve de toutes ces lois. Les livraisons de ces matériels et l'exécution de ces services peuvent être suspendues ou annulées par les Etats-Unis d'Amérique si, pour des raisons inhabituelles ou impérieuses, l'intérêt national des Etats-Unis l'exige.

3. Le Ministère de la défense des Etats-Unis procédera de temps à autre à la sélection de matériels ou de services de défense particuliers (ci-après dénommés dans le présent paragraphe «articles»), compte tenu des demandes éventuelles d'articles présentées par le Ministère de la défense du Gouvernement turc. Le Ministère de la défense des Etats-Unis pourra à tout moment annuler la livraison d'un article ou de n'importe quelle quantité d'un article afin de recouvrer suffisamment de fonds pour financer une augmentation nette des coûts pour les Etats-Unis de quelques articles dans les limites de la valeur en dollars visée au paragraphe 1. Ce

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 août 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 299.

faisant, le Ministère de la défense des Etats-Unis d'Amérique prendra en considération les opinions éventuelles du Ministère de la défense du Gouvernement turc quant aux articles ou quantités d'articles dont il faudrait annuler la livraison.

4. Conformément aux dispositions de la *Foreign Assistance Act* de 1961 telle qu'elle a été modifiée :

- A) La propriété des matériels de défense qui doivent être fournis au Gouvernement turc en vertu du présent Accord doit être transférée au Gouvernement turc pour le 30 septembre 1980 au plus tard et les services de défense qui doivent être exécutés devront l'être pour le 30 septembre 1980 au plus tard également;
- B) Les matériels de défense dont les Etats-Unis d'Amérique obtiennent la propriété ou ceux dont ils conservent la propriété après le 30 septembre 1980 ne seront pas fournis en vertu du présent Accord, et les services de défense qui n'auront pas été exécutés pour le 30 septembre 1980 au plus tard ne le seront pas en vertu du présent Accord. Les obligations des Etats-Unis d'Amérique concernant la fourniture de ces matériels et de ces services en vertu du présent Accord prendront fin le 1<sup>er</sup> octobre 1980; et
- C) La livraison des matériels de défense fournis en vertu du présent Accord au Gouvernement turc devra commencer le 30 septembre 1980 au plus tard pour pouvoir être financée sur les fonds de l'assistance militaire des Etats-Unis d'Amérique. Après cette date, elle s'effectuera aux frais du Gouvernement turc.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note confirmant l'acceptation par le Gouvernement turc des dispositions qui précèdent constituent un Accord entre nos deux gouvernements relatif au programme d'assistance militaire des Etats-Unis pour l'exercice budgétaire 1979 de mon pays, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

RONALD SPIERS

Son Excellence Monsieur Gunduz Okcun  
Ministre des affaires étrangères  
de la République de Turquie  
Ankara

## II

*Le Ministre turc des affaires étrangères à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ankara, le 31 août 1979

N° 3869

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 379 datée du 15 août 1979 concernant le programme d'assistance militaire des Etats-Unis à la Turquie.

Je tiens à vous informer que les propositions du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique contenues dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement turc.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

[FARUK SAHINBAS]

Son Excellence Monsieur Ronald Spiers  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Ankara

---



No. 18923

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MALAYSIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
heroin addiction and other forms of drug abuse. Kuala  
Lumpur, 16 November and 8 December 1978**

**Exchange of notes constituting an agreement modifying the  
above-mentioned Agreement. Kuala Lumpur, 9 April  
and 18 May 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 June 1980.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MALAISIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à  
l'héroïnomanie et autres toxicomanies. Kuala Lumpur,  
16 novembre et 8 décembre 1978**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord  
susmentionné. Kuala Lumpur, 9 avril et 18 mai 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 12 juin 1980.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAYSIA RELATING TO HEROIN ADDICTION AND OTHER FORMS OF DRUG ABUSE

---

I

*The American Ambassador to the Malaysian Secretary General  
for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
KUALA LUMPUR

16 November 1978

No. 284

Excellency:

In confirmation of the conversations between officials of the Malaysian Government and of the Embassy of the United States of America, I have the honor to inform you that the United States Government is prepared to provide technical assistance and equipment for a cooperative program between the Governments of Malaysia and the United States of America to combat the spread of heroin addiction and other forms of drug abuse in Malaysia. The terms proposed for the cooperative program are as follows.

The operative agencies of this agreement will be the United States Department of State (hereinafter referred to as the Department) acting for the Government of the United States of America, and the Ministry of Welfare Services (hereinafter referred to as the Ministry) acting for the Government of Malaysia. Actual implementation of the training activities described below will be the responsibility of the National Institute on Drug Abuse of the United States Department of Health, Education and Welfare, with financial support provided by the Department. The Embassy of the United States will be the designated U.S. agency for in-country supervision and facilitation of all aspects of project implementation that are the responsibility of the U.S. Government.

The overall objective of the program will be to develop and field test a training model that can be used by the Ministry for ongoing training of welfare officers assigned to work in drug abuse rehabilitation. The United States Government will send a training team to Malaysia as soon as possible to work jointly with counterpart personnel from the Ministry in conducting a training program for operational staff of the Ministry's drug abuse rehabilitation system.

The project will proceed in two phases. During the "design phase" a training consultant will be sent to Malaysia to work with Ministry personnel in designing both the content and the format of the training courses to be conducted for Ministry personnel. This phase will involve curriculum development and the preparation of materials needed to conduct a series of five three-week training courses in rehabilitative counseling techniques.

A subsequent "implementation phase" will be devoted to: (I) familiarizing a three-person training team with Malaysian drug abuse patterns and the Ministry's rehabilitation system;

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 December 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



(2) conducting an intensive “training of trainers” course for Ministry counterpart personnel, and (3) conducting five training courses for operational Ministry staff. Each course will involve approximately 25 trainees, and will impart technical skills and information in the following areas: (1) an overview of drug dependence; (2) counseling techniques, both group and individual; (3) patient assessment and treatment planning; (4) outpatient aftercare and follow-up methods, and (5) primary prevention and early intervention. The U.S. training team will consist of three individuals with the following backgrounds/skills: (1) training specialist (team leader); (2) counseling psychologist; (3) social worker.

The training materials and equipment required to implement the activities outlined above will be provided by the United States Government. These materials and equipment will become the property of the Ministry of Welfare Services of the Government of Malaysia upon conclusion of the training program in Malaysia. Further, the Ministry agrees that these materials and equipment will continue to be used in furtherance of program objectives.

The Government of Malaysia will be expected to arrange (1) duty-free entry into Malaysia of all necessary project materials and supplies, (2) duty-free entry into Malaysia of bona fide personal effects for the members of the training team, (3) the protection afforded foreign experts by paragraph 11 of Malaysian Government General Circular No. 1 of 1969, and (4) all necessary entry and exit visas, residence permits and travel documents required for the training team members’ stay in Malaysia.

The Ministry will be expected to: (1) provide appropriate working facilities for the training team; (2) designate three or more counterpart staff to be available on a full-time basis beginning no later than two weeks after the training team arrives in Malaysia to begin the implementation phase of the project, and (3) provide transportation, lodging, and other necessary support for counterpart staff and participants. It is expected that the personnel designated to act as counterparts will subsequently be responsible for ongoing implementation of the Ministry’s drug abuse rehabilitation training program.

The Embassy and the Ministry will jointly assess the impact and utility of the training project described above within six weeks of its completion, and a copy of the joint assessment report will be submitted to the Department of State and to the Ministry.

Funds to be transferred to the National Institute on Drug Abuse in connection with this agreement will be charged to appropriation number 19-11811022.4, allotment number 2071, and obligation number 843100.

If this agreement meets with your approval, this letter and your reply to it shall constitute an accord in this program.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

His Excellency Tan Sri Zakaria bin Haji Mohamed Ali  
Secretary General for Foreign Affairs  
Wisma Putra, Kuala Lumpur

<sup>1</sup> Signed by Robert H. Miller — Signé par Robert H. Miller.

## II

*The Malaysian Secretary General for Foreign Affairs  
to the American Ambassador*

Wisma Putra, Kuala Lumpur, 8th December 1978

CU 296/78

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 284 dated 16th November, 1978, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm the acceptance of the Government of Malaysia to the proposals contained in the above Note and the suggestion that the Exchange of Notes shall constitute an agreement between our two governments, to enter into force on the date of this Note.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

Tan Sri ZAKARIA BIN HAJI MOHD. ALI  
Secretary-General  
Ministry of Foreign Affairs  
Malaysia

His Excellency Mr. Robert M. Miller<sup>1</sup>  
Ambassador of the United States of America  
Embassy of the United States of America  
Kuala Lumpur

---

<sup>1</sup> Should read "Robert H. Miller" — Devrait se lire «Robert H. Miller».

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAYSIA MODIFYING THE AGREEMENT OF 8 DECEMBER 1978 RELATING TO HEROIN ADDICTION AND OTHER FORMS OF DRUG ABUSE<sup>2</sup>

I

*The American Ambassador to the Malaysian Secretary General  
for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
KUALA LUMPUR

09 April 1979

No. 093

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. CU 296/78, dated December 8, 1978,<sup>2</sup> and to my Note No. 284, dated November 16, 1978, and to propose the following amendment to the agreement formed by the exchange of those two notes.

In recognition of the increasing cooperation between the United States Government and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN), I have the honor to inform you that the United States Government is prepared to fund participation by drug treatment and rehabilitation personnel from Indonesia, the Philippines, Singapore and Thailand in the drug abuse rehabilitation training program now underway in the Ministry of Welfare Services. The objective of this amendment to the training program is to encourage the development of a United States-ASEAN drug rehabilitation training project based on the Malaysian program.

Under this amendment, the Malaysian Government will invite two working-level treatment and rehabilitation officers from each of the other ASEAN countries to participate in a portion of the Ministry training program for eighteen days in May and June, 1979. In addition, the Malaysian Government will invite two senior officers from each country in the drug treatment and rehabilitation field to come to Malaysia to observe the training program for fifteen days in June and July, 1979. During the visit of the senior officers, Malaysian officials will initiate discussions on a possible US-ASEAN drug training project based on the Malaysian program.

Finally, a senior official from the Ministry of Welfare Services will travel to the United States during August, 1979, to visit American training programs and consult with US officials on the US-ASEAN project. The senior official will return to Malaysia via Bangkok, Manila, Jakarta and Singapore to brief officials in those capitals on the project.

The United States Government will pay all travel and per diem costs for the participants' and observers' travel to Malaysia from the other ASEAN countries, as well as travel and per diem costs for the Malaysian official's visit to the United States and the other ASEAN capitals. The Malaysian Government will be expected to provide training spaces for the eight working-

<sup>1</sup> Came into force on 18 May 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 102 of this volume.

level ASEAN officers in the Ministry training program during May and June, and to facilitate the observation tour of the eight senior officers during June and July. The Malaysian Government will also be expected to provide the services of a senior official for consultation travel to the United States and the other ASEAN countries during August.

If these provisions meet with your approval, this Note and your reply to it shall constitute an amendment to the agreement formed by the Exchange of Notes No. 284, dated November 16, 1978, and No. CU 296/78, dated December 8, 1978.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

His Excellency Tan Sri Zakaria bin Haji Mohamed Ali  
Secretary General for Foreign Affairs  
Wisma Putra, Kuala Lumpur

## II

### *The Malaysian Secretary General for Foreign Affairs to the American Ambassador*

Wisma Putra, Kuala Lumpur, 18th May 1979

CU 102/79

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 093, dated 9th April 1979, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm the acceptance of the Government of Malaysia of the proposed amendment as contained in the above Note and the suggestion that this Exchange of Notes shall constitute an amendment to the agreement formed by the Exchange of Notes No. 284 dated November 16, 1978, and No. CU 296/78 dated December 8, 1978, the amendment to enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

Tan Sri ZAKARIA BIN HAJI MOHD. ALI  
Secretary-General,  
Ministry of Foreign Affairs  
Malaysia

His Excellency Mr. Robert M. Miller<sup>2</sup>  
Ambassador of the United States of America  
Embassy of the United States of America  
Kuala Lumpur

<sup>1</sup> Signed by Robert H. Miller — Signé par Robert H. Miller.

<sup>2</sup> Should read "Robert H. Miller" — Devrait se lire «Robert H. Miller».

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MALAISIE RELATIF À  
L'HÉROÏNOMANIE ET AUTRES TOXICOMANIES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire général  
aux affaires étrangères de la Malaisie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
KUALA LUMPUR

Le 16 novembre 1978

N° 284

Monsieur le Secrétaire général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement malaisien et de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à fournir une assistance technique et des équipements pour un programme de coopération que se proposent d'entreprendre le Gouvernement malaisien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, afin de lutter contre la propagation en Malaisie de l'héroïnomanie et des autres formes de toxicomanie. Les conditions proposées pour ce programme de coopération sont les suivantes.

Les organismes chargés de l'exécution du présent Accord sont le Département d'Etat des Etats-Unis (ci-après dénommé le Département), agissant pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et le Ministère des services sociaux (ci-après dénommé le Ministère), agissant pour le compte du Gouvernement malaisien. La responsabilité pratique des activités de formation décrites ci-après incombera au National Institute on Drug Abuse du Department of Health, Education and Welfare des Etats-Unis, qui recevra l'appui financier du Département. L'Ambassade des Etats-Unis sera l'organisme américain désigné chargé de superviser et de faciliter en Malaisie tous les aspects de l'exécution du projet qui relèveront de la responsabilité du Gouvernement des Etats-Unis.

L'objectif d'ensemble du programme est de mettre au point et de tester dans la pratique un cours de formation modèle que le Ministère pourra utiliser pour la formation continue de ses agents chargés de la réadaptation des toxicomanes. Le Gouvernement des Etats-Unis enverra en Malaisie, aussitôt que possible, une équipe d'instructeurs qui, en collaboration avec le personnel de contrepartie du Ministère, mettra en œuvre un programme de formation destiné au personnel du Ministère chargé de l'exécution des activités de réadaptation des toxicomanes.

Le projet comportera deux phases. Pendant la «phase conceptuelle», un consultant en formation sera envoyé en Malaisie pour arrêter, en collaboration avec le personnel du Ministère, la teneur et la forme des cours de formation qui seront offerts au personnel du Ministère. Au cours de cette phase, le programme d'étude sera mis au point et il sera établi les matériels requis pour donner une série de cinq cours de formation de trois semaines sur les techniques d'orientation à des fins de réadaptation.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 décembre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Au cours de la «phase d'exécution» ultérieure, on se consacrera : 1) à familiariser une équipe de trois instructeurs avec les caractéristiques habituelles de la toxicomanie en Malaisie et avec le système de réadaptation du Ministère; 2) à donner un cours intensif de «formation de formateurs» au personnel de contrepartie du Ministère; et 3) à donner cinq cours de formation au personnel d'exécution du Ministère. Chaque cours comprendra 25 stagiaires environ et aura pour objectif de leur donner des aptitudes techniques et des informations dans les domaines suivants: 1) vue d'ensemble de la toxicomanie; 2) techniques d'orientation, individuellement et en groupe; 3) évaluation des toxicomanes et planification du traitement; 4) postcure à domicile et méthodes de postcure, et 5) prévention primaire et intervention rapide. L'équipe d'instructeurs des Etats-Unis se composera de trois personnes ayant les professions et aptitudes suivantes: 1) un spécialiste de la formation (chef d'équipe); 2) un psychologue spécialiste de l'orientation, et 3) un assistant social.

Les matériels pédagogiques et les équipements nécessaires pour exécuter les activités décrites ci-dessus seront fournis par le Gouvernement des Etats-Unis. A la fin du programme de formation en Malaisie, ces matériels et équipements deviendront la propriété du Ministère des services sociaux du Gouvernement malaisien. Le Ministère convient en outre que ces équipements et matériels continueront d'être utilisés aux fins de la réalisation des objectifs du programme.

Pour sa part, le Gouvernement de la Malaisie s'engage : 1) à autoriser l'importation en franchise en Malaisie de tous les matériels et fournitures nécessaires à l'exécution du projet; 2) à autoriser l'importation en franchise en Malaisie de tous les effets personnels appartenant aux membres de l'équipe d'instructeurs; 3) à accorder aux instructeurs la protection offerte aux experts étrangers en vertu de la Circulaire générale n° 1 de 1969 du Gouvernement de la Malaisie, et 4) à délivrer tous les visas d'entrée et de sortie nécessaires, toutes les autorisations de séjour et tous les titres de voyages requis pour la visite des membres de l'équipe d'instructeurs en Malaisie.

Le Ministère s'engage : 1) à mettre à la disposition de l'équipe d'instructeurs des locaux de travail appropriés; 2) à affecter à titre de personnel de contrepartie au moins trois personnes qui, au plus tard deux semaines après l'arrivée de l'équipe d'instructeurs en Malaisie, pourront se consacrer à plein temps à la phase d'exécution du projet, et 3) à fournir au personnel de contrepartie et aux autres personnes participant au projet les moyens de transport, les facilités de logement et autres concours nécessaires. Il est entendu que le personnel de contrepartie affecté au projet sera ultérieurement chargé de poursuivre l'exécution du programme de formation du Ministère relatif à la réadaptation des toxicomanes.

Dans les six semaines suivant la fin du programme de formation décrit ci-dessus, l'Ambassade et le Ministère en évalueront en commun les effets et l'utilité, et une copie du rapport d'évaluation conjoint sera remise au Département d'Etat et au Ministère.

Les fonds devant être transférés au National Institute on Drug Abuse aux fins du présent Accord seront imputés sur l'ouverture de crédit numéro 19-1181022.4, allocation de crédit numéro 2071, engagement de dépense numéro 843100.

Si le présent Accord rencontre votre agrément, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

[ROBERT H. MILLER]

Son Excellence Tan Sri Zakaria bin Haji Mohamed Ali  
Secrétaire général aux affaires étrangères  
Wisma Putra, Kuala Lumpur

## II

*Le Secrétaire général aux affaires étrangères de la Malaisie à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

Wisma Putra, Kuala Lumpur, le 8 décembre 1978

CU 296/78

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 284 en date du 16 novembre 1978, qui se lit comme suit :

*[ Voir note I ]*

Je vous confirme que le Gouvernement de la Malaisie donne son agrément aux propositions contenues dans la note qui précède et accepte la suggestion que l'échange de notes constitue entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire général,  
Ministère des affaires étrangères de la Malaisie,

*[Signé]*

Tan Sri ZAKARIA BIN HAJI MOHD. ALI

Son Excellence Monsieur Robert H. Miller  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Kuala Lumpur

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MALAISIE MODIFIANT  
L'ACCORD DU 8 DÉCEMBRE 1978 RELATIF À L'HÉROÏNO-  
MANIE ET AUTRES TOXICOMANIES<sup>2</sup>

1

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire général  
aux affaires étrangères de la Malaisie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
KUALA LUMPUR

Le 9 avril 1979

No. 093

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° CU 296/78 en date du 8 décembre 1978<sup>2</sup> et à la note n° 284 que je vous ai adressée le 16 novembre 1978, et de proposer que l'Accord constitué par l'échange de ces deux notes soit modifié de la manière suivante.

Compte tenu de la coopération croissante qui s'est instaurée entre le Gouvernement des Etats-Unis et l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ANASE), j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à financer la participation au programme de formation à la réadaptation des toxicomanes qui se poursuit actuellement sous l'égide du Ministère des services sociaux de personnel chargé du traitement et de la réadaptation des toxicomanes en Indonésie, aux Philippines, à Singapour et en Thaïlande. L'objectif de la présente modification du programme de formation est d'encourager la création d'un projet Etats-Unis ANASE de réadaptation des toxicomanes basé sur le programme mis en œuvre en Malaisie.

En vertu de la présente modification, le Gouvernement de la Malaisie invitera deux membres du personnel d'exécution des programmes de traitement et de réadaptation de chacun des autres pays de l'ANASE à participer pendant 18 jours, en mai et en juin 1979, à une partie du programme de formation du Ministère. En outre, le Gouvernement de la Malaisie invitera deux hauts fonctionnaires des services de traitement et de réadaptation des toxicomanes de chacun de ces pays à se rendre en Malaisie pour y observer le programme de formation pendant une quinzaine de jours en juin et juillet 1979. Au cours de la visite de ces hauts fonctionnaires, des représentants officiels de la Malaisie entameront des discussions visant à considérer la possibilité de créer un projet Etats-Unis ANASE sur la toxicomanie, basé sur le programme mis en œuvre en Malaisie.

Enfin, un haut fonctionnaire du Ministère des services sociaux se rendra aux Etats-Unis en août 1979 pour y observer des programmes de formation américains et pour discuter du projet Etats-Unis ANASE avec des représentants du Gouvernement des Etats-Unis. Ce haut fonctionnaire, lors de son retour en Malaisie, s'arrêtera à Bangkok, à Manille, à Djakarta et à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mai 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 107 du présent volume.



Singapour pour y informer les représentants des gouvernements de ces capitales de l'état d'avancement du projet.

Le Gouvernement des Etats-Unis prendra à sa charge tous les frais de voyage et les indemnités journalières de subsistance afférents aux déplacements des participants et des observateurs des autres pays de l'ANASE se rendant en Malaisie, et prendra également à sa charge les frais de voyage et les indemnités journalières de subsistance afférents à la visite du haut fonctionnaire malaisien aux Etats-Unis et dans les autres capitales des pays de l'ANASE. Le Gouvernement malaisien s'engage à fournir en mai et en juin, dans les locaux servant au programme de formation du Ministère, la place nécessaire pour la formation de huit fonctionnaires d'exécution des pays de l'ANASE, et à faciliter la visite d'observation de huit hauts fonctionnaires prévue pour juin et juillet. Le Gouvernement malaisien s'engage également à fournir au mois d'août les services d'un haut fonctionnaire aux fins d'un voyage de consultation aux Etats-Unis et dans les autres pays de l'ANASE.

Si les présentes dispositions rencontrent votre agrément, la présente note et votre réponse en ce sens constitueront une modification à l'Accord conclu par l'échange des notes n° 284 en date du 16 novembre 1978 et n° CU 296/78 en date du 8 décembre 1978.

Veillez agréer, etc.

[ROBERT H. MILLER]

Son Excellence Tan Sri Zakaria bin Haji Mohamed Ali  
Secrétaire général aux affaires étrangères  
Wisma Putra, Kuala Lumpur

## II

*Le Secrétaire général aux affaires étrangères de la Malaisie  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

Wisma Putra, Kuala Lumpur, le 18 mai 1979

CU 102/79

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 093 en date du 9 avril 1979, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je confirme que le Gouvernement malaisien donne son agrément à la modification proposée dans la note ci-dessus et accepte la suggestion tendant à ce que le présent échange de notes constitue une modification à l'Accord conclu par l'échange des

notes n° 284 en date du 16 novembre 1978 et n° CU 296/78 en date du 8 décembre 1978, modification qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire général,  
Ministère des affaires étrangères de la Malaisie,

[*Signé*]

Tan Sri ZAKARIA BIN HAJI MOHD. ALI

Son Excellence Monsieur Robert H. Miller  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Kuala Lumpur

---

**No. 18924**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JORDAN**

**Grant Agreement concerning economic stability. Signed at  
Amman on 10 December 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 June 1980.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JORDANIE**

**Accord de don relatif à la stabilité économique. Signé à  
Amman le 10 décembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juin 1980.*

## GRANT AGREEMENT<sup>1</sup>

---

[GRANT AGREEMENT] dated December 10, 1978, between the HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

### *Section 1. THE GRANT*

In accordance with the General Agreement effective July 1, 1957<sup>2</sup> between the United States of America and the Hashemite Kingdom of Jordan, and subject to the terms and conditions of this Agreement, A.I.D. hereby agrees to grant the Grantee pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961 as amended, up to thirty million U.S. dollars (\$30,000,000) as budgetary assistance for 1979 to support and promote the economic stability of the Grantee.

### *Section 2. CONDITIONS PRECEDENT*

Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to the disbursement or request therefor, Grantee shall furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion satisfactory to A.I.D. of Grantee's Minister of Justice or other counsel satisfactory to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, Grantee and constitutes a valid and legally binding obligation of Grantee in accordance with its terms; and
- (b) The name or names of the person or persons who will act as the representatives of Grantee pursuant to Section 7 hereof together with the evidence of his or their authority and a specimen signature of each person, certified as to its authenticity.

### *Section 3. TERMINAL DATE FOR CONDITIONS PRECEDENT*

Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, if the conditions of Section 2 have not been satisfied within thirty (30) days of the date of this Agreement, A.I.D. at any time thereafter, but prior to the satisfaction of the applicable conditions, may, at its option, terminate this Agreement by written notice to Grantee.

### *Section 4. GENERAL COVENANTS*

(a) **Taxation.** This Agreement and the amount to be granted hereunder shall be free from any taxation or fees imposed under any laws in effect within Jordan.

(b) **Use of funds.** Grantee agrees that the funds provided hereunder shall be used exclusively for nonmilitary items needed to meet development and recurring civilian requirements within the official Jordanian 1979 calendar year budget.

### *Section 5. DISBURSEMENTS*

Upon showing to A.I.D. of satisfaction of the conditions precedent noted hereinabove, A.I.D. will deposit to the account of the Grantee in a to-be-named bank in the United States or Jordan up to thirty million U.S. dollars (\$30,000,000) in two equal installments, the first within 30 days of signing this agreement and the

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 December 1978 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 288, p. 269.

second in April of 1979 in amounts of fifteen million U.S. dollars (\$15,000,000) each installment.

*Section 6. REPORTS*

Grantee shall furnish A.I.D. with such information and reports relating to this grant and such inspection of records or audit as A.I.D. may reasonably request.

*Section 7. USE OF REPRESENTATIVES*

(a) All actions required or permitted to be performed or taken under this Agreement by Grantee or A.I.D. may be performed by their respective duly authorized representatives.

(b) Grantee hereby designates the President of the National Planning Council as its representative with authority to designate in writing other representatives of Grantee in its dealings with A.I.D. (Grantee's representative or representatives designated pursuant to this Section, unless A.I.D. is given written notice otherwise, shall have authority to agree on behalf of Grantee to any modification of this Agreement which does not substantially increase Grantee's obligations hereunder.) Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation by Grantee of the authority of any of its representatives, A.I.D. may accept the signature of such representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is authorized by Grantee.

*Section 8. COMMUNICATIONS*

Any notice, request or other communication or any document given, made or sent pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, or telegram, cable or radiogram to such party at the following address:

To Grantee:

Mail Address:  
National Planning Council  
P.O. Box 555  
Amman, Jordan  
Cable Address:  
NPC  
Amman, Jordan

To A.I.D.:

Mail Address:  
USAID Mission  
c/o American Embassy  
Amman, Jordan  
Cable Address:  
A.I.D.  
Washington, D.C., U.S.A.

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice as provided herein.

All communications submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

The Hashemite Kingdom of Jordan :

*[Signed]*

*By:* HANNA ODEH

*Title:* President, National Planning Council

The United States of America:

*[Signed]*

*By:* NICHOLAS A. VELIOTES

*Title:* Ambassador

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD DE DON<sup>1</sup>

ACCORD DE DON en date du 10 décembre 1978 entre le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE (le « Donataire ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (« AID »).

*Article premier.* LE DON. Conformément à l'Accord général entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1957<sup>2</sup> entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume hachémite de Jordanie et sous réserve des termes et conditions du présent Accord, l'AID accepte d'accorder au Donataire, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, un don d'un montant ne dépassant pas trente millions (30 000 000) de dollars des Etats-Unis à titre d'assistance budgétaire pour 1979 afin de promouvoir et d'assurer la stabilité économique du Donataire.

### *Article 2.* CONDITIONS PRÉALABLES

Avant le déboursement ou la demande de déboursement, le Donataire fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, d'une manière acceptable à l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Une attestation, acceptable pour l'AID, du Ministre de la justice du Donataire ou d'un autre juriconsulte agréé par l'AID, certifiant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par le Donataire et signé en son nom, et qu'il constitue, en toutes ses dispositions, un engagement valable et ayant force obligatoire pour le Donataire; et
- b) Le nom de la personne ou des personnes qui seront les représentants du Donataire visés à l'article 7 du présent Accord, et un spécimen dûment authentifié de la signature de chacune de ces personnes.

### *Article 3.* DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES DEVRONT ÊTRE REMPLIES

A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, si toutes les conditions spécifiées à l'article 2 ne sont pas remplies dans un délai de trente (30) jours à compter de la date du présent Accord, l'AID pourra, à sa discrétion, à tout moment après l'expiration de ce délai et tant que les conditions applicables n'auront pas été remplies, dénoncer le présent Accord par notification écrite au Donataire.

### *Article 4.* ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

a) *Imposition.* Le présent Accord et les sommes devant être fournies en vertu de celui-ci seront exonérés de tous les impôts et droits prévus par la législation en vigueur en Jordanie.

b) *Utilisation des fonds.* Le Donataire convient que les fonds fournis en vertu du présent Accord seront utilisés exclusivement à des fins non militaires, pour faire face à des dépenses de développement et à des dépenses civiles renouvelables prévues dans le budget officiel de la Jordanie pour l'année civile 1979.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 décembre 1978 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 288, p. 269.

#### *Article 5. DÉBOURSEMENTS*

Sur présentation à l'AID de la preuve que les conditions préalables mentionnées ci-dessus ont été remplies, l'AID déposera la somme de trente millions (30 000 000) de dollars des Etats-Unis sur le compte du Donataire dans une banque des Etats-Unis ou de Jordanie qui sera désignée à cet effet, en deux versements égaux de quinze millions (15 000 000) de dollars chacun, le premier devant être effectué dans les 30 jours suivant la signature du présent Accord et le second en avril 1979.

#### *Article 6. RAPPORTS*

Le Donataire fournira à l'AID les renseignements et rapports concernant le présent don et les inspections des livres ou vérifications que l'AID pourra raisonnablement demander.

#### *Article 7. REPRÉSENTATION DES PARTIES*

a) Tous les actes que le Donataire ou l'AID ont l'obligation ou l'autorisation d'accomplir ou qu'ils auront accomplis en vertu du présent Accord pourront être accomplis par leurs représentants respectifs à ce dûment habilités.

b) Le Donataire désigne le Président du Conseil national de la planification comme son représentant, et celui-ci sera habilité à désigner par notification écrite d'autres représentants du Donataire dans ses rapports avec l'AID. (A moins qu'il ne soit notifié à l'AID qu'il en est autrement, le représentant ou les représentants du Donataire désignés en application du présent article seront habilités à accepter au nom du Donataire toute modification du présent Accord qui n'accroît pas de manière substantielle les obligations du Donataire en vertu du présent Accord.) Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation par le Donataire des pouvoirs de l'un quelconque de ses représentants, elle pourra accepter la signature desdits représentants sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est autorisée par le Donataire.

#### *Article 8. COMMUNICATIONS*

Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'AID en vertu du présent Accord devra l'être par écrit et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis de la main à la main, par service postal, par télégramme ou par radiogramme à l'autre Partie à l'adresse suivante :

Donataire :

Adresse postale :

National Planning Council

P.O. Box 555

Amman (Jordanie)

Adresse télégraphique :

NPC

Amman (Jordanie)



AID :

Adresse postale :  
USAID Mission  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Amman (Jordanie)

Adresse télégraphique :  
AID  
Washington, D.C. (Etats-Unis)

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification dans les formes prévues au présent Accord.

Toutes les communications adressées à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigées en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Le Royaume hachémite de Jordanie :

*[Signé]*

*Par* : HANNA ODEH

*Titre* : Président du Conseil national de la planification

Les Etats-Unis d'Amérique :

*[Signé]*

*Par* : NICHOLAS A. VELIOTES

*Titre* : Ambassadeur

---



**No. 18925**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed  
at Santo Domingo on 11 January 1979**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 12 June 1980.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saint-  
Domingue le 11 janvier 1979**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juin 1980.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic agree to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the Agreement signed September 28, 1977,<sup>2</sup> together with the following Part II:

### PART II. PARTICULAR PROVISIONS

#### *Item I.* COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States fiscal year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour (wheat basis) . . . . .	1979	28,000	US\$4.2
Corn/sorghum . . . . .	1979	36,000	US\$3.9
Soybean/cottonseed oil . . . . .	1979	10,000	US\$6.5
		TOTAL	US\$14.6

#### *Item II.* PAYMENT TERMS (DOLLAR CREDIT)

1. Initial payment: five (5) percent.
2. Currency use payment: ten (10) percent for Section 104 (a) purposes.
3. Number of installment payments: nineteen (19).
4. Amount of each installment payment: approximately equal annual amounts.
5. Due date of first installment payment: two (2) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate: two (2) percent.
7. Continuing interest rate: three (3) percent.

#### *Item III.* USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (United States fiscal year)</i>	<i>Usual marketing requirements</i>
Wheat/wheat flour (wheat basis) . .	1979	107,000 metric tons
Feed grains . . . . .	1979	54,000 metric tons
Edible vegetable oil and/or oil-bearing seeds (oil equivalent basis) .	1979	30,000 metric tons of which at least 23,000 metric tons shall be imported from the United States

<sup>1</sup> Came into force on 11 January 1979, by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1119, p. 107.

*Item IV.* EXPORT LIMITATIONS

A. Export limitation period. The export limitation period shall be the United States fiscal year 1979, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which export limitations apply. For the purposes of Part I, Article III A (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour — wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under a different name); for corn/sorghum — corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats, and any other feed grains, including mixed feeds containing predominantly such grains, and for soybean/cottonseed oil — all edible vegetable oils including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, rapeseed oil, sunflower oil, sesame oil, and any other edible vegetable oil or oil-bearing seeds from which these oils are produced.

*Item V.* SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of the Dominican Republic agrees to:

- (1) Increase overall investment in agriculture and agricultural development with particular concern for the rural poor and the small farmer;
- (2) Provide increased access to markets for small farmers and increased employment opportunities for rural workers through an expanded feeder road construction program;
- (3) Improve and expand the Government of the Dominican Republic and AID program of agricultural credit with emphasis on lending to small farmers, which will provide access by the small farmer on a nationwide basis to farm inputs such as seed, fertilizer, pesticides, and hand tools;
- (4) Increase productivity of land under cultivation for food crop production through an expanded irrigation program which will also make new land available for landless laborers;
- (5) Increase small farmer production through adaptation of high-yielding varieties of food crops to Dominican Republic conditions;
- (6) Expand training programs for small farmers in modern cultivation and production techniques;
- (7) Make available to the poor rural population on a nationwide basis through the Secretariat of Health, rudimentary health services, including inoculations against prevailing contagious diseases and family planning services;
- (8) Undertake measures designed to eradicate African swine fever in the Dominican Republic.

*Item VI.* ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be programmed jointly by the Government of the Dominican Republic and the Agency for International Development and used for financing the self-help measures set forth in Item V above, and for local

costs in the Dominican Republic of priority development projects approved by the Caribbean Group for Cooperation in Economic Development, for support under the Caribbean Development Facility.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Santo Domingo, in duplicate, the eleventh day of January, 1979.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

By: ROBERT L. YOST

Title: Ambassador

For the Government  
of the Dominican Republic:

[Signed]

By: ANTONIO GUZMÁN

Title: President

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana acuerdan la venta de los productos agrícolas especificados mas abajo. Este Acuerdo consistirá del Preámbulo y Partes I y III del Acuerdo suscrito el 28 de septiembre de 1977, conjuntamente con la siguiente Parte II:

### PARTE II. DISPOSICIONES ESPECIALES

#### Punto I. TABLA DE PRODUCTOS

Producto	Período entrega (año fiscal de los Estados Unidos)	Cantidad máxima aproximada (toneladas métricas)	Valor máximo en mercado de exportación (millones)
Trigo/harina de trigo (base de trigo) . . . .	1979	28.000	US\$4,2
Maíz/sorgo . . . . .	1979	36.000	US\$3,9
Aceite de soya/semilla de algodón . . . . .	1979	10.000	US\$6,5
		TOTAL	US\$14,6

#### Punto II. CONDICIONES DE PAGO (CRÉDITO EN DÓLARES)

1. Pago inicial: cinco (5) por ciento.
2. Pago en fondos de contrapartida: diez (10) por ciento para los propósitos de la Sección 104 (a).
3. Número de pagos a plazos: diez y nueve (19).
4. Cantidad de cada pago a plazo: aproximadamente iguales cantidades anuales.
5. Fecha de vencimiento del primer pago a plazos: dos (2) años a partir de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario.
6. Tasa inicial de interés: dos (2) por ciento.
7. Tasa continua de interés: tres (3) por ciento.

#### Punto III. CUADRO PARA COMPRAS NORMALES EN MERCADOS COMERCIALES

Producto	Período entrega (año fiscal EE. UU.)	Requerimientos normales de mercadeo
Trigo/harina de trigo (base de trigo) . . . . .	1979	107.000 toneladas métricas
Granos para alimentación de animales . . . . .	1979	54.000 toneladas métricas
Aceite vegetal comestible y/o semillas portadoras de aceite (base equivalente de aceite) . . . . .	1979	30.000 toneladas métricas de las cuales por lo menos 23.000 toneladas métricas serán importadas desde los Estados Unidos.

**Punto IV. LIMITACIÓN DE EXPORTACIÓN**

A. Período de limitación de exportaciones. El período de limitación de exportaciones será el año fiscal 1979 de los Estados Unidos, o cualquier año fiscal de los Estados Unidos subsiguiente en el cual los productos financiados bajo este Acuerdo estén siendo inportados o utilizados.

B. Productos a los cuales se aplican las limitaciones de exportación. Para los fines de la Parte I, Artículo III A (4) de este Acuerdo, los productos que no podrán ser exportados son: para trigo/harina de trigo — trigo, harina de trigo, copo de trigo, semolina, fécula, y bulgar (o los mismos productos bajo distintos nombres); para maíz/sorgo — maíz, harina de maíz, cebada, sorgo en grano, centeno, avena, y cualquier otro grano para alimentación de animales incluyendo alimentos mezclados conteniendo predominantemente tales granos; y para aceite de soya/semilla de algodón — todos los aceites vegetales comestibles incluyendo aceite de maní, aceite de soya, aceite de semilla de algodón, aceite de semilla de colza, aceite de semilla de girasol, aceite de ajonjolí, y cualquier otro aceite vegetal comestible o semillas conteniendo aceite de donde dichos aceites se producen.

**Punto V. MEDIDAS DE AYUDA PROPIA**

A. Al llevar a cabo estas medidas de ayuda propia se hará especial énfasis en contribuir directamente al progreso del desarrollo en las regiones rurales de escasos recursos y en hacer posible que las personas de escasos recursos participen activamente en el aumento de la producción agrícola a través de programas de pequeños fincas.

B. El Gobierno de la República Dominicana se compromete a:

- 1) Aumentar la inversión global en agricultura y el desarrollo agrícola con especial preocupación hacia las personas rurales de escasos recursos y los pequeños agricultores;
- 2) Suministrar mayor acceso de los pequeños agricultores a los mercados y mayores oportunidades de empleo a los trabajadores rurales mediante un programa de construcción de caminos vecinales ampliado;
- 3) Mejorar y ampliar el programa de crédito agrícola del Gobierno de la República Dominicana y de la A.I.D. con énfasis en préstamos a pequeños agricultores, que proporcionará al pequeño agricultor a todo lo largo del país acceso a insumos agrícolas tales como semillas, fertilizantes, pesticidas, y herramientas manuales;
- 4) Aumentar la productividad de los terrenos que están siendo cultivados para producción de cosechas alimenticias mediante la ampliación del programa de irrigación que también pondrá nuevos terrenos a disposición de los trabajadores sin tierras;
- 5) Aumentar la producción de los pequeños agricultores mediante la adaptación de variedades de alto rendimiento de cultivos alimenticios a las condiciones de la República Dominicana;
- 6) Ampliar los programas de adiestramiento de pequeños agricultores en las técnicas modernas de cultivo y producción;
- 7) Poner a disponibilidad de la población rural de escasos recursos en todo el país a través de la Secretaría de Estado de Salud Pública, servicios de salud rudimentarios incluyendo inmunizaciones contra enfermedades transmisibles endémicas y servicios de planificación familiar;



8) Intentar medidas para erradicar la fiebre porcina africana en la República Dominicana.

*Punto VI.* PROPÓSITOS DE DESARROLLO ECONÓMICO PARA LOS CUALES SE UTILIZARÁN LOS FONDOS PROVENIENTES DE LA VENTA DE LOS PRODUCTOS DEL PAÍS IMPORTADOR

A. Los fondos acumulados por el país importador mediante la venta de productos financiados bajo este Acuerdo serán programados conjuntamente por el Gobierno de la República Dominicana y la Agencia para el Desarrollo Internacional y utilizados para financiar las medidas de ayuda propia establecidas en el Punto V, más arriba, y para costos en moneda local en la República Dominicana de proyectos de desarrollo prioritarios aprobados por el Grupo del Caribe para Cooperación en Desarrollo Económico como apoyo bajo el Instrumento del Desarrollo del Caribe.

B. Al usar los fondos para estos propósitos, se pondrá especial énfasis en mejorar directamente las vidas de las personas de más escasos recursos del país beneficiado y la capacidad de las mismas de participar en el desarrollo de su país.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Santo Domingo, en duplicado, el día once de enero de 1979.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

*Por:* ROBERT L. YOST  
*Título:* Embajador

Por el Gobierno  
de la República Dominicana:

[Signed — Signé]

*Por:* ANTONIO GUZMÁN  
*Título:* Presidente

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord comprend le préambule, les première et troisième parties et l'annexe concernant le crédit en dollars de l'Accord signé le 28 septembre 1977<sup>2</sup>, ainsi que la deuxième partie ci-dessous :

**DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES**

**Point I. LISTE DES PRODUITS**

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent blé) .....	1979	28 000	4 200
Maïs/sorgho .....	1979	36 000	3 900
Huile de soja/ou de graine de coton .....	1979	10 000	6 500
		TOTAL	14 600

**Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT (CRÉDIT EN DOLLARS)**

1. Paiement initial : cinq (5) p. 100.
2. Règlement partiel : dix (10) p. 100 aux fins de la section 104, a.
3. Nombre de versements : dix-neuf (19).
4. Montant de chaque versement : annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement : deux (2) ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial : deux (2) p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire : trois (3) p. 100.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 janvier 1979 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1119, p. 107.

**Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL**

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire EU)</i>	<i>Besoins normaux du marché</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé) .	1979	107 000 tonnes métriques
Céréales destinées à l'alimentation des animaux .....	1979	54 000 tonnes métriques
Huiles végétales comestibles et/ou graines oléagineuses (équivalent en huile) .....	1979	30 000 tonnes métriques dont 23 000 au moins se- ront importées des Etats- Unis

**Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS**

A. Période de limitation des exportations. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis, ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Produits auxquels s'applique la limitation des exportations. Aux fins de l'article III, A, 4 de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont — pour le blé/farine de blé : le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulghour (ou le même produit sous une appellation différente); pour le maïs/sorgho : le maïs, la farine de maïs, l'orge, le sorgho en grain, le seigle, l'avoine et les autres céréales destinées à l'alimentation des animaux, y compris les aliments composés dans lesquels ces céréales prédominent; et pour l'huile de soja et de graine de coton : toutes les huiles végétales comestibles, y compris l'huile d'arachide, l'huile de soja, l'huile de graine de coton, l'huile de colza, l'huile de tournesol, l'huile de sésame et toutes autres huiles végétales comestibles en graines oléagineuses servant à les fabriquer.

**Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE**

A. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement de la République dominicaine s'engage à :

- 1) Accroître les investissements d'ensemble dans l'agriculture et le développement agricole, l'accent étant mis en particulier sur les populations rurales pauvres et les petits agriculteurs;
- 2) Développer l'accès aux marchés des petits agriculteurs et à accroître les possibilités d'emploi des travailleurs ruraux grâce à un élargissement du programme de construction de routes de desserte;
- 3) Améliorer et élargir le programme de crédit agricole réalisé sous les auspices du Gouvernement de la République dominicaine et de l'AID, l'accent étant mis sur les prêts aux petits agriculteurs, afin de permettre à ces derniers de se procurer, dans l'ensemble du pays, des intrants agricoles comme semences, engrais, pesticides et outils à main;

- 4) Accroître la productivité des terres cultivées en récoltes alimentaires grâce à un programme élargi d'irrigation qui permettra également de fournir des terres nouvelles aux ouvriers agricoles sans terres;
- 5) Accroître la production des petits exploitants en adaptant des variétés de récoltes alimentaires à haut rendement aux conditions existantes en République dominicaine;
- 6) Développer des programmes de formation des petits agriculteurs aux techniques modernes de culture et de production;
- 7) Mettre à la disposition des populations rurales pauvres, dans l'ensemble du pays, par l'entremise du Secrétariat à la santé, des services de santé rudimentaires, y compris des services de vaccination contre les maladies contagieuses existantes et des services de planification de la famille;
- 8) Prendre des mesures afin d'éliminer la fièvre porcine africaine en République dominicaine.

*Point VI.* OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES  
LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront programmées conjointement par le Gouvernement de la République dominicaine et par l'Agency for International Development et serviront au financement des dépenses locales, en République dominicaine, liées aux projets de développement prioritaires approuvés par le Groupe des Caraïbes pour la coopération au développement économique bénéficiant d'un appui dans le cadre de la Facilité de développement des Caraïbes.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint-Domingue, en double exemplaire, le 11 janvier 1979.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

*Par* : ROBERT L. YOST

*Titre* : Ambassadeur

Pour le Gouvernement  
de la République dominicaine :

[Signé]

*Par* : ANTONIO GUZMÁN

*Titre* : Président

No. 18926

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
trade in textiles and textile products (with annex). Port-  
au-Prince, 17 August 1979**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 12 June 1980.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce  
de textiles et de produits textiles (avec annexe). Port-  
au-Prince, 17 août 1979**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juin 1980.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF AU COMMERCE DE TEXTILES ET DE PRODUITS TEXTILES

I

*The American Ambassador to the Haitian Secretary of State for Foreign Affairs*

Port-au Prince, August 17, 1979

No. 240

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement regarding international trade in textiles (hereinafter referred to as the Arrangement), done at Geneva on December 20, 1973,<sup>2</sup> and extended by protocol opened for signature at Geneva on December 15, 1977.<sup>3, 4</sup>

I have also the honor to refer to discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Haiti in Port-au-Prince on July 25 and 26, 1979, concerning exports to the United States of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products manufactured in the Republic of Haiti. As a result of these discussions, and in conformity with Article Four of the Arrangement, I have the honor to propose the following agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products between the Republic of Haiti and the United States of America:

1. The term of the agreement will be the three-year period from May 1, 1979, through April 30, 1982. Each "agreement year" shall commence on May 1 and end on April 30.
2. The system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in Annex A shall apply in implementing this agreement.
3. Commencing with the first agreement year, and during the subsequent term of this agreement, the Government of the Republic of Haiti shall limit annual exports from the Republic of Haiti to the United States of America of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products to the specific limits set out in Annex B, as such limits may be adjusted in accordance with paragraphs 4, 5, and 6. The limits set out in annex B do not include any adjustments permitted under paragraphs 4, 5, and 6.
4. For the second and third agreement years, each specific limit shall be increased by seven percent annually. The limits referred to in this paragraph are without adjustment under any other provision of this agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 17 August 1979 by the exchange of notes, with retroactive effect from 1 May 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1078, p. 288.

<sup>4</sup> Should read "14 December 1977."

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 août 1979 par l'échange de notes, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> mai 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

5. Any specific limit may be exceeded in any agreement year by not more than seven percent of its square yards equivalent total provided that the amount of the increase is compensated for by an equivalent decrease in one or more specific limits. When requesting use of the provisions of this paragraph, the Government of Haiti will indicate the category or categories to be increased and the category or categories to be decreased by commensurate quantities.

6. (A) In any agreement year, in addition to any adjustment pursuant to paragraph 5, exports may exceed by a maximum of 11 percent any specific limit by allocating to such limit for that agreement year an unused portion of the corresponding limit for the previous agreement year ("carryover") or a portion of the corresponding limit for the succeeding agreement year ("carry forward") subject to the following conditions: (I) carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving agreement year's specific limits, provided, however, that no carryover shall be available for application during the first agreement year; (II) the combination of carryover and carry forward shall not exceed 11 percent of the receiving agreement year's applicable specific limits in any agreement year; (III) carry forward may be utilized up to six percent of the receiving agreement year's applicable specific limits and shall be charged against the immediately following agreement year's corresponding limits; no carry forward shall be available for application during the third agreement year; (IV) carryover of shortfall (as defined in sub-paragraph 6 B) shall not be applied to any specific limits until the Governments of the United States of America and the Republic of Haiti have agreed upon the amounts involved.

(B) For purposes of this agreement, a shortfall occurs when exports of textiles or textile products of the Republic of Haiti to the United States of America during an agreement year are below any applicable specific limit. The agreement year following the shortfall, such exports from the Republic of Haiti to the United States of America may be permitted to exceed the specific limits subject to conditions of sub-paragraph 6 (A) by carryover of shortfalls in the following manner: (I) the carryover shall not exceed the amount of shortfall in any applicable specific limit; (II) the shortfall shall be used in the category in which the shortfall occurred.

(C) The limits referred to in sub-paragraphs 6 (A) and (B) are the specific limits as listed in Annex B and as increased by the provisions of paragraph 4.

(D) The total adjustment under this paragraph shall be in addition to adjustments to the specific limits permitted by paragraph 5.

(E) The total adjustment permissible under this paragraph for the first agreement year shall be 6 percent, consisting solely of carry forward.

7. The categories listed in Annex C are subject to designated consultation levels as specified therein. In the event the Government of the Republic of Haiti wishes to permit exports to the United States in any category in excess of the applicable consultation level during any agreement year, the Government of the Republic of Haiti shall request consultation with the Government of the United States of America and the Government of the United States of America shall enter into such consultations. Until agreement on a different level of exports is reached, the Government of the Republic of Haiti shall limit exports to the United States in the category in question to the applicable consultation level.

8. (A) In the event that the Government of the United States of America believes that imports from Haiti classified in any category or categories not covered by specific limits or by designated consultation levels are, due to market disruption or the threat thereof, threatening to impede the orderly development of trade between the two countries, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of Haiti with a view to avoiding such market disruption. The Government of the United States of America shall provide the Government of Haiti at the time of the request with the data which in the view of the Government of the United States of America shows 1) the existence of market disruption and 2) the role of exports from Haiti in that disruption.

(B) The Government of Haiti agrees to consult with the Government of the United States of America within 30 days of receipt of the request for consultations. Both Governments agree to make every effort to reach agreement on a mutually satisfactory resolution of the issue within 90 days of the receipt of the request.

(C) During that 90-day period, the Government of Haiti agrees to hold its shipments to the United States in the pertinent category or categories to a level no greater than 35 percent of the amount entered in the last 12 month period for which data are available.

(D) If no mutually satisfactory solution is reached in consultation, the Government of Haiti will limit its export for the succeeding 12 months in the category concerned to the latest 12-month level of exports entered for which data are available, plus 10 percent (plus three percent in the case of wool categories).

9. In accordance with Article 12, paragraph 3, of the Arrangement and subject to the establishment of a mutually agreed upon certification system, Haitian exports of hand-loom fabrics of the cottage industry, or hand-made cottage industry products made of such hand-loom fabrics, or traditional folklore handicraft textile products will not be subject to the provisions of this agreement.

10. The Government of the Republic of Haiti shall use its best efforts to space exports from Haiti to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

11. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the Republic of Haiti with data on monthly imports of textiles from Haiti and the Government of the Republic of Haiti shall promptly supply the Government of the United States of America with monthly data on exports of textiles to the United States. Each government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other government.

12. (A) Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments, and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of these fibers in combination represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product, are included.

(B) For purposes of this agreement, textile products shall be classified as cotton, wool or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of either of these fibers. All other products described in sub-paragraph (B) of this paragraph shall be classified as: (I) cotton textiles if containing 50 percent or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool and/or the man-made fiber component; (II) wool textiles if not cotton, and the wool equals or exceeds 17 percent by weight of all component fibers; (III) man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

13. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Haiti agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement. If the two governments are unable to reach a mutually satisfactory solution within a reasonable period of time on problems which have been the subject of consultations under this agreement, either government may, after notification to the other government, refer such problems to the Textile Surveillance Body in accordance with Article 111 of the Arrangement.

14. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement, including differences in points of procedure or operation.

15. If the Government of the Republic of Haiti considers that, as a result of a limitation specified in this agreement, Haiti is being placed in an inequitable position *vis-à-vis* a third country, the Government of the Republic of Haiti may request consultation with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this agreement.



16. For the duration of this agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 of the Arrangement to request restraint on the export of textiles covered by this agreement from Haiti to the United States.

17. The Government of the United States of America may assist the Government of the Republic of Haiti in implementing the limitation provisions of this agreement by controlling imports of the textiles covered by this agreement.

18. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Haiti will establish as soon as possible an effective visa system in order to facilitate implementation of this agreement.

19. Either government may terminate this agreement effective at the end of any agreement year by written notice to the other government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Haiti, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of Haiti shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Haiti and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

His Excellency Gérard Dorcely  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Port-au-Prince

#### ANNEX A

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion</i>	<i>Unit</i>
FACTOR OF MEASURE			
<i>Yarn:</i>			
Cotton			
300	Carded .....	4.6	Lb.
301	Combed .....	4.6	Lb.
Wool			
400	Tops and yarn .....	2.0	Lb.
Man-made fiber			
600	Textured .....	3.5	Lb.
601	Cont. cellulosic .....	5.2	Lb.
602	Cont. noncellulosic .....	11.6	Lb.
603	Spun cellulosic .....	3.4	Lb.
604	Spun noncellulosic .....	4.1	Lb.
605	Other yarns .....	3.5	Lb.
<i>Fabric:</i>			
Cotton			
310	Ginghams .....	1.0	Syd
311	Velveteens .....	1.0	Syd
312	Corduroy .....	1.0	Syd
313	Sheeting .....	1.0	Syd

<sup>1</sup> Signed by William B. Jones — Signé par William B. Jones.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion</i>	<i>Unit</i>
314	Broadcloth .....	1.0	Syd
315	Printcloths .....	1.0	Syd
316	Shirtings .....	1.0	Syd
317	Twills and sateens .....	1.0	Syd
318	Yarn-dyed .....	1.0	Syd
319	Duck .....	1.0	Syd
320	Other fabrics, n.k. ....	1.0	Syd
<i>Wool</i>			
410	Woolens and worsted .....	1.0	Syd
411	Tapestries and upholstery .....	1.0	Syd
425	Knit .....	2.0	Lb.
429	Other fabrics .....	1.0	Syd
<i>Man-made fiber</i>			
610	Cont. cellulosic, n.k. ....	1.0	Syd
611	Spun cellulosic, n.k. ....	1.0	Syd
612	Cont. noncellulosic, n.k. ....	1.0	Syd
613	Spun noncellulosic, n.k. ....	1.0	Syd
614	Other fabrics, n.k. ....	1.0	Syd
625	Knit .....	7.8	Lb.
626	Pile and tufted .....	1.0	Syd
627	Specialty .....	7.8	Lb.
<i>Apparel:</i>			
<i>Cotton</i>			
330	Handkerchiefs .....	1.7	Doz.
331	Gloves .....	3.5	Dpr
332	Hosiery .....	4.6	Dpr
333	Suit-type coats, M and B .....	36.2	Doz.
334	Other coats, M and B .....	41.3	Doz.
335	Coats, W, G and I .....	41.3	Doz.
336	Dresses (inc. uniforms) .....	45.3	Doz.
337	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers .....	25.0	Doz.
338	Knit shirts (inc. T-shirts, other and sweatshirts) M and B .....	7.2	Doz.
339	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts, other and sweatshirts) W, G and I .....	7.2	Doz.
340	Shirts, n.k. ....	24.0	Doz.
341	Blouses, n.k. ....	14.5	Doz.
342	Skirts .....	17.8	Doz.
345	Sweaters .....	36.8	Doz.
347	Trousers, slacks and shorts (outer) M and B .....	17.8	Doz.
348	Trousers, slacks and shorts (outer) W, G, and I .....	17.8	Doz.
349	Brassieres, etc. ....	4.8	Doz.
350	Dressing gowns, inc. bathrobes, and beach robes, lounging gowns, house coats and dusters .....	51.0	Doz.
351	Pajamas and other nightwear .....	52.0	Doz.
352	Underwear (inc. union suits) .....	11.0	Doz.
359	Other apparel .....	4.6	Lb.
<i>Wool</i>			
431	Gloves .....	2.1	Dpr
432	Hosiery .....	2.8	Dpr
433	Suit-type coats, M and B .....	3.0	No.
434	Other coats, M and B .....	4.5	No.
435	Coats, W, G, and I .....	4.5	No.
436	Dresses .....	4.1	No.
438	Knit shirts and blouses .....	15.0	Doz.
440	Shirts and blouses, n.k. ....	24.0	Doz.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion</i>	<i>Unit</i>
442	Skirts .....	1.5	No.
443	Suits, M and B .....	4.5	No.
444	Suits, W, G and I .....	4.5	No.
445	Sweaters, M and B .....	14.88	Doz.
446	Sweaters, W, G and I .....	14.88	Doz.
447	Trousers, slacks, and shorts (outer) M and B .....	1.5	No.
448	Trousers, slacks, and shorts (outer) W, G and I .....	1.5	No.
459	Other wool apparel .....	2.0	Lb.
<i>Man-made fiber</i>			
630	Handkerchiefs .....	1.7	Doz.
631	Gloves .....	3.5	Dpr
632	Hosiery .....	4.6	Dpr
633	Suit-type coats, M and B .....	36.2	Doz.
634	Other coats, M and B .....	41.3	Doz.
635	Coats W, G and I .....	41.3	Doz.
636	Dresses .....	45.3	Doz.
637	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc. ....	21.3	Doz.
638	Knit shirts (inc. T-shirts), M and B .....	18.0	Doz.
639	Knit shirts and blouses, W, G and I (inc. T-shirts) .....	15.0	Doz.
640	Shirts, n.k. ....	24.0	Doz.
641	Blouses, n.k. ....	14.5	Doz.
642	Skirts .....	17.8	Doz.
643	Suits, M and B .....	4.5	No.
644	Suits, W, G and I .....	4.5	No.
645	Sweaters, M and B .....	36.8	Doz.
646	Sweaters, W, G and I .....	36.8	Doz.
647	Trousers, slacks, and shorts (outer), M and B .....	17.8	Doz.
648	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I .....	17.8	Doz.
649	Brassieres, etc. ....	4.8	Doz.
650	Dressing gowns, inc. bath and beach robes .....	51.0	Doz.
651	Pajamas and other nightwear .....	52.0	Doz.
652	Underwear .....	16.0	Doz.
659	Other apparel .....	7.8	Lb.
<i>Made-ups and misc.:</i>			
<i>Cotton</i>			
360	Pillowcases .....	1.1	No.
361	Sheets .....	6.2	No.
362	Bedspreads and quilts .....	6.9	No.
363	Terry and other pile towels .....	0.5	No.
369	Other cotton manufactures .....	4.6	Lb.
<i>Wool</i>			
464	Blankets and auto robes .....	1.3	Lb.
465	Floor covering .....	0.1	Sft.
469	Other wool manufactures .....	2.0	Lb.
<i>Man-made fiber</i>			
665	Floor coverings .....	0.1	Sft.
666	Other furnishings .....	7.8	Lb.
669	Other man-made manufactures .....	7.8	Lb.

## ANNEX B

## SPECIFIC LIMITS

Category	Quantity	
	(In unit of measure)	(In square yards equivalent)
635	130,751 doz.	5,400,000
637	328,638 doz.	7,000,000
649	992,708 doz.	4,765,000
632	1,630,435 d/prs.	7,500,000
337	85,600 doz.	2,140,000

## ANNEX C

## DESIGNATED CONSULTATION LEVELS

Category	Quantity	
	(In unit of measure)	(In square yards equivalent)
631	685,714 d/prs.	2,400,000
636	114,790 doz.	5,200,000
639	380,000 doz.	5,700,000
641	317,241 doz.	4,600,000
644	37,037 doz.	2,000,000
648	561,798 doz.	10,000,000
650	49,020 doz.	2,500,000
651	96,154 doz.	5,000,000
652	500,000 doz.	8,000,000
331	533,429 d/prs.	1,867,000
340	112,500 doz.	2,700,000
347/348	258,427 doz.	4,600,000
350	49,020 doz.	2,500,000
359	695,652 lbs.	3,200,000

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur américain au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères en Haïti*

Port-au-Prince, le 17 août 1979

N° 240

Excellence,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

[WILLIAM B. JONES]

Son Excellence Gérard Dorcely  
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères  
Port-au-Prince

## II

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Port-au-Prince, le 17 août 1979

EC/

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 240 du 13 août 1979<sup>1</sup> qui se lit comme suit :

« Excellence : J'ai l'honneur de vous référer à la Convention concernant le commerce international des textiles (ci-après dénommée l'Accord) tenue à Genève, le 20 décembre 1973<sup>2</sup> et prorogée par un protocole adopté le 15 décembre 1977 à Genève<sup>3, 4</sup>.

Je vous réfère également aux pourparlers entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et celui de la République d'Haïti, tenus à Port-au-Prince les 25 et 26 juillet 1979, relatifs à l'exportation d'Haïti de coton, de laine, de fibres synthétiques et de produits textiles fabriqués en Haïti. Comme résultat de ces pourparlers, et conformément à l'Article quatre (4) de l'Accord, je voudrais proposer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'accord suivant relatif au commerce du coton, de la laine et des fibres synthétiques et des produits textiles entre la République d'Haïti et les Etats-Unis d'Amérique :

1. La durée de l'Accord sera de trois ans s'étendant du 1<sup>er</sup> mai 1979 au 30 avril 1982. Chaque année de l'Accord commence le 1<sup>er</sup> mai et se termine le 30 avril.

2. Le système de catégorie et le taux de conversion en yards carrés équivalents figurant à l'annexe A seront intégralement appliqués dans le cadre de cet Accord.

3. Pendant la première année de l'Accord et la durée subséquente de celui-ci, le Gouvernement de la République d'Haïti limitera ses exportations de coton, de laine, de fibres synthétiques et de produits textiles d'Haïti aux Etats-Unis d'Amérique, aux limites spécifiques figurant à l'annexe B, de telles limites pouvant être ajustées conformément aux paragraphes 4, 5 et 6. Les limites figurant à l'annexe B ne renferment aucun ajustement prescrit par les paragraphes 4, 5 et 6.

4. Pour les seconde et troisième années de l'Accord, chacune des limites spécifiques sera annuellement majorée de 7 pour cent. Les limites dans le cadre de ce paragraphe ne subissent aucun ajustement prescrit dans aucune des clauses de cet Accord.

5. Toute limite spécifique peut, pour n'importe quelle année de l'année de l'Accord, être dépassée mais pas de plus de 7 pour cent de son total d'équivalents de yards carrés pourvu que cette augmentation soit compensée par une diminution équivalente de l'une ou plus des limites spécifiques. A la requête de l'application des stipulations de ce paragraphe, le Gouvernement d'Haïti indiquera la ou les catégories devant être augmentées et la ou les catégories à être diminuées en quantités proportionnées.

6. A) A toute année de l'Accord, en plus de tout ajustement conforme au paragraphe 5, des exportations peuvent excéder, jusqu'à un maximum de 11 pour cent, n'importe quelle limite spécifique en attribuant à une telle limite pour l'année en cours

<sup>1</sup> Devrait se lire «17 août 1979».

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1078, p. 289.

<sup>4</sup> Devrait se lire «le 14 décembre 1977».

toute portion inutilisée l'année précédente (portion non utilisée : report) ou toute portion de la limite correspondante pour l'année suivante (utilisation anticipée : à reporter) : i) le report peut être utilisé suivant les disponibilités jusqu'à concurrence de 11 pour cent des limites spécifiques de l'année de réception, pourvu qu'aucun report ne soit disponible pour application durant la première année de l'Accord; ii) la combinaison « report et à reporter » ne peut pas excéder 11 pour cent de la limite spécifique applicable de l'année de réception au cours de toute année de l'Accord; iii) l'utilisation par anticipation (à reporter) peut être faite jusqu'à concurrence de 6 pour cent des limites spécifiques applicables de l'année de réception et sera imputée aux limites correspondantes de l'année suivante; iv) le report d'un déficit (tel que défini au paragraphe 6, B, ne sera appliqué à aucune des limites spécifiques jusqu'à ce que les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et d'Haïti conviennent sur les niveaux à appliquer.

B) Aux fins d'application du présent Accord, un déficit se produit lorsque les exportations de textiles et de produits textiles d'Haïti aux Etats-Unis d'Amérique, au cours d'une année de l'Accord, sont inférieures à la limite spécifique applicable. Au cours de l'année de l'Accord suivant l'année déficitaire, les exportations d'Haïti aux Etats-Unis d'Amérique pourront dépasser les limites spécifiques soumises aux dispositions de l'alinéa A en reportant les déficits de la manière suivante : I) Le report ne devra pas dépasser le montant du déficit dans aucune limite spécifique applicable; II) Le déficit sera utilisé dans la catégorie dans laquelle le déficit s'est produit.

C) Les limites mentionnées aux alinéas A et B sont les limites spécifiques telles qu'énumérées à l'annexe B et telles que majorées au paragraphe 4.

D) Le total de l'ajustement affectué dans le cadre de ce paragraphe sera ajouté aux limites spécifiques autorisées au paragraphe 5.

E) Le total de l'ajustement permis dans le cadre de ce paragraphe pour la première année de l'Accord sera de 6 pour cent composé seulement d'utilisation anticipée.

7. Les catégories mentionnées à l'annexe C sont sujettes à des niveaux fixés par consultation tel que décrit ici. Au cas où le Gouvernement de la République d'Haïti souhaiterait autoriser des exportations aux Etats-Unis de toute catégorie dépassant le niveau applicable par voie de consultation, au cours de toute année de l'Accord, le Gouvernement de la République d'Haïti sollicitera une consultation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et celui-ci accordera de telles consultations. Jusqu'à ce qu'un accord intervienne sur un niveau différent d'exportations, le Gouvernement de la République d'Haïti limitera les exportations aux Etats-Unis au niveau applicable fixé par voie de consultation.

8. A) Si le Gouvernement des Etats-Unis estime que les importations d'Haïti classifiées sous n'importe quelle catégorie n'ayant pas de limites spécifiques ou de niveaux à fixer par voie de consultation menacent, en raison d'une confusion ou d'un indice de celle-ci dans le marché, de troubler le développement normal du commerce, entre les deux pays, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut solliciter des consultations avec le Gouvernement d'Haïti en vue d'y remédier. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique communiquera au Gouvernement de la République d'Haïti, au moment de la demande, des données qui, aux vues du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, prouvent l'existence d'une confusion dans le marché américain et le rôle des exportations d'Haïti dans cette confusion.

B) Le Gouvernement d'Haïti convient de consulter le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans les trente jours suivant la réception d'une requête en vue de consultation. Les deux Gouvernements conviennent de faire tout ce qui est en leur pouvoir dans un délai de 90 jours à partir de la réception de la requête.

C) Pendant cette période de 90 jours, le Gouvernement de la République d'Haïti accepte de limiter ses expéditions aux Etats-Unis de la catégorie ou des catégories en question

à un niveau n'atteignant pas plus de 35 pour cent du montant des exportations au cours de la dernière année pour laquelle les données sont disponibles.

D) Si une solution mutuellement satisfaisante n'est pas trouvée lors de la consultation, le Gouvernement d'Haïti limitera ses exportations dans la catégorie en question pendant l'année suivante au niveau des exportations au cours de l'année pour laquelle les données sont disponibles, plus 10 pour cent (plus 3 pour cent dans le cas des catégories de laine).

9. Conformément à l'Article 12, paragraphe 3, de l'Accord et sous réserve de l'établissement d'un système de certificat mutuellement agréé, les exportations d'Haïti de tissus de fabrication artisanale faits à la main avec ces tissus tissés à la main, ou de produits textiles artisanaux relevant du folklore traditionnel ne seront pas régis par les dispositions du présent Accord.

10. Le Gouvernement de la République d'Haïti fera tout son possible pour que les exportations d'Haïti à destination des Etats-Unis s'effectuent pour chaque catégorie à intervalles réguliers tout au long de l'année pendant la durée de l'Accord, compte tenu des facteurs saisonniers normaux.

11. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique devra communiquer rapidement au Gouvernement de la République d'Haïti les données relatives aux importations mensuelles de textiles en provenance d'Haïti et le Gouvernement de la République d'Haïti communiquera rapidement au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les données mensuelles relatives aux exportations de textiles à destination des Etats-Unis. Chaque Gouvernement convient de fournir toutes autres données statistiques pertinentes dont il dispose.

12. *a)* Sont inclus les peignés, fils, tissus, articles de confection simple, vêtements et autres produits textiles (produits ou qui tirent leurs caractéristiques principales de leur composants textiles) en coton, laine, fibres synthétiques, dans lesquelles n'importe quelle fibre ou toutes les fibres mélangées dans ces produits représente (ou représentent) ou bien la valeur principale de fibres ou 50 pour cent ou plus, en poids (ou 17 pour cent ou plus en poids de laine) du produit.

*b)* Aux fins d'application du présent Accord, les produits textiles seront classifiés en tant que textiles de coton, de laine ou de fibres chimiques, si ces fibres constituent l'élément intégral ou de valeur principale de ces produits. Tous les autres produits décrits à l'alinéa *b* du présent paragraphe seront classifiés en tant que : i) textiles de coton, s'ils se composent de 50 pour cent ou plus, en poids de coton, ou si le coton en est un élément de proportion plus élevée, en poids, que l'élément laine et/ou fibres chimiques; ii) textiles de laine, s'ils ne tombent pas dans la catégorie des textiles de coton et que la laine y entre dans une proportion égale ou excède de 17 pour cent en poids toutes les autres fibres qui les composent; iii) textiles de fibres chimiques, s'ils ne répondent pas à l'une ou l'autre des descriptions ci-dessus.

13. Le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conviennent de se consulter au sujet de toute question soulevée dans le cadre de l'application du présent Accord. Si les deux Gouvernements se trouvent dans l'impossibilité de parvenir dans des délais raisonnables à une solution mutuellement satisfaisante des problèmes qui ont fait l'objet de consultations aux termes du présent Accord, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra, après en avoir avisé l'autre Gouvernement, saisir l'organe de surveillance des textiles desdits problèmes, conformément à l'Article 111 de la Convention relative au commerce international des textiles.

14. Des arrangements administratifs ou des ajustements mutuellement satisfaisants peuvent être faits pour résoudre les problèmes de moindre importance survenant dans l'application du présent Accord, y compris les divergences concernant des détails de procédure ou de fonctionnement.

15. Si le Gouvernement de la République d'Haïti estime que, en raison d'une limitation spécifiée dans le présent Accord, Haïti se trouve dans une position inéquitable vis-à-vis d'un pays tiers, le Gouvernement de la République d'Haïti pourra demander d'entrer en consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre toutes dispositions appropriées, telle l'adoption d'une modification raisonnable du présent Accord, pour y remédier.

16. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les procédures de l'Article 3 de la Convention pour demander la limitation de l'exportation vers les Etats-Unis des textiles couverts par cet Accord.

17. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de la République d'Haïti dans l'application des dispositions du présent Accord en matière de limitation en contrôlant les importations de textiles tombant sous le coup de l'Accord.

18. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et celui de la République d'Haïti établiront aussitôt que possible un système effectif de contrôle aux fins de faciliter l'application de ce présent Accord.

19. L'un ou l'autre des Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord à compter de la fin de toute année de l'Accord en avisant par écrit l'autre Gouvernement, au moins 90 jours avant la fin de ladite année de l'Accord. L'un ou l'autre des Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des révisions des modalités du présent Accord.

Si la proposition susmentionnée reçoit l'agrément du Gouvernement de la République d'Haïti, cette note et celle confirmative de Votre Excellence, au nom du Gouvernement de la République d'Haïti, constitueront un Accord entre les Gouvernements de la République d'Haïti et des Etats-Unis d'Amérique.»

Il m'est agréable de vous informer que le Gouvernement Haïtien approuve les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 19 ci-dessus mentionnés et considère que la note de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et cette note responsive de la Chancellerie Haïtienne constituent un accord entre les deux Gouvernements sur ce sujet.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

GÉRARD DORCELY  
Secrétaire d'Etat

Son Excellence Monsieur William Jones  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Port-au-Prince (Haïti)



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

## ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Coefficient de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
FACTEUR DE MESURE			
<i>Fils :</i>			
Coton			
300	Cardé .....	4,6	Livre
301	Peigné .....	4,6	Livre
Laine			
400	Peignés et fils .....	2,0	Livre
Fibres synthétiques et artificielles			
600	Texturées .....	3,5	Livre
601	Cellulosiques de forme continue .....	5,2	Livre
602	Non cellulosiques de forme continue .....	11,6	Livre
603	Cellulosiques filées .....	3,4	Livre
604	Non cellulosiques filées .....	4,1	Livre
605	Autres fils .....	3,5	Livre
<i>Tissus :</i>			
Coton			
310	Guingans .....	1,0	Yard carré
311	Veloutines .....	1,0	Yard carré
312	Velours à côtes .....	1,0	Yard carré
313	Toile à draps de lit .....	1,0	Yard carré
314	Popelines .....	1,0	Yard carré
315	Toiles imprimées .....	1,0	Yard carré
316	Toile à chemises .....	1,0	Yard carré
317	Croisés et satins .....	1,0	Yard carré
318	Tissus en fils teints .....	1,0	Yard carré
319	Coutils .....	1,0	Yard carré
320	Autres tissus, non de bonneterie .....	1,0	Yard carré
Laine			
410	Tissus cardés et peignés .....	1,0	Yard carré
411	Tapisseries et tissus d'ameublement .....	1,0	Yard carré
425	Tissus de bonneterie .....	2,0	Livre
429	Autres tissus .....	1,0	Yard carré
Fibres synthétiques et artificielles			
610	Cellulosiques de forme continue, non de bonneterie .....	1,0	Yard carré
611	Cellulosiques filées, non de bonneterie .....	1,0	Yard carré
612	Non cellulosiques, de forme continue, non de bonneterie .....	1,0	Yard carré
613	Non cellulosiques filées, non de bonneterie .....	1,0	Yard carré
614	Autres tissus non de bonneterie .....	1,0	Yard carré
625	Tissus de bonneterie .....	7,8	Livre
626	Tissus à poils et à touffes ( <i>tufted</i> ) .....	1,0	Yard carré
627	Spécialités .....	7,8	Livre
<i>Articles d'habillement :</i>			
Coton			
330	Mouchoirs .....	1,7	Douzaine
331	Gants .....	3,5	Douzaine de paires

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Coefficient de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
332	Bas .....	4,6	Douzaine de paires
333	Vestons pour hommes et garçonnetts .....	36,2	Douzaine
334	Autres vestes pour hommes et garçonnetts .....	41,3	Douzaine
335	Vestes pour femmes, fillettes et enfants .....	41,3	Douzaine
336	Robes (y compris les uniforms) .....	45,3	Douzaine
337	Vêtements de jeu et de plage, peignoirs de bain, barboteuses, complets lavables à la machine .....	25,0	Douzaine
338	Chemises de bonneterie y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts pour hommes et garçonnetts .....	7,2	Douzaine
339	Chemises et chemisiers de bonneterie y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts pour femmes, fillettes et enfants .....	7,2	Douzaine
340	Chemises non de bonneterie .....	24,0	Douzaine
341	Chemisiers non de bonneterie .....	14,5	Douzaine
342	Jupes .....	17,8	Douzaine
345	Sweaters .....	36,8	Douzaine
347	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour hommes et garçonnetts .....	17,8	Douzaine
348	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour femmes, fillettes et enfants .....	17,8	Douzaines
349	Soutiens-gorge, etc. ....	4,8	Douzaine
350	Robes de chambre y compris les peignoirs de bain, les robes de plage, les blouses et robes d'intérieur et les caches-poussière .....	51,0	Douzaine
351	Pyjamas et autres vêtements de nuit .....	52,0	Douzaine
352	Sous-vêtements (combinaisons d'une seule pièce) .....	11,0	Douzaine
359	Autres vêtements .....	4,6	Livre
<b>Laine</b>			
431	Gants .....	2,1	Douzaine de paires
432	Bas .....	2,8	Douzaine de paires
433	Vestons pour hommes et garçonnetts .....	3,0	Pièces
434	Autres vestes pour hommes et garçonnetts .....	4,5	Pièces
435	Vestes pour femmes, fillettes et enfants .....	4,5	Pièces
436	Robes .....	4,1	Pièces
438	Chemises et chemisiers de bonneterie .....	15,0	Douzaine
440	Chemises et chemisiers non de bonneterie .....	24,0	Douzaine
442	Jupes .....	1,5	Pièces
443	Complets pour hommes et garçonnetts .....	4,5	Pièces
444	Tailleurs pour femmes, fillettes et enfants .....	4,5	Pièces
445	Sweaters pour hommes et garçonnetts .....	14,88	Douzaine
446	Sweaters pour femmes, fillettes et enfants .....	14,88	Douzaine
447	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnetts .....	1,5	Pièces
448	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, jeunes filles et enfants .....	1,5	Pièces
459	Autres articles d'habillement en laine .....	2,0	Livre
<b>Fibres synthétiques et artificielles</b>			
630	Mouchoirs .....	1,7	Douzaine
631	Gants .....	3,5	Douzaine de paires
632	Bas .....	4,6	Douzaine de paires
633	Vestons pour hommes et garçonnetts .....	36,2	Douzaine
634	Autres vestes pour hommes et garçonnetts .....	41,3	Douzaine

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Coefficient de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
635	Vestes pour femmes, fillettes et enfants . . . . .	41,3	Douzaine
636	Robes . . . . .	45,3	Douzaine
637	Vêtements de jeu et de plage, complets lavables à la machine . . . . .	21,3	Douzaine
638	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes) pour hommes et garçonnets . . . . .	18,0	Douzaine
639	Chemises et chemisiers de bonneterie y compris les chemisettes pour femmes, fillettes et enfants . . . . .	15,0	Douzaine
640	Chemises non de bonneterie . . . . .	24,0	Douzaine
641	Chemisiers non de bonneterie . . . . .	14,5	Douzaine
642	Jupes . . . . .	17,8	Douzaine
643	Complets pour hommes et garçonnets . . . . .	4,5	Pièces
644	Tailleurs pour femmes, fillettes et enfants . . . . .	4,5	Pièces
645	Sweaters pour hommes et garçonnets . . . . .	36,8	Douzaine
646	Sweaters pour femmes, fillettes et enfants . . . . .	36,8	Douzaine
647	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets . . . . .	17,8	Douzaine
648	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et enfants . . . . .	17,8	Douzaine
649	Soutiens-gorge, etc. . . . .	4,8	Douzaine
650	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain et les robes de plage . . . . .	51,0	Douzaine
651	Pyjamas et autres vêtements de nuit . . . . .	52,0	Douzaine
652	Dessous . . . . .	16,0	Douzaine
659	Autres vêtements . . . . .	7,8	Livre
<i>Divers :</i>			
<i>Coton</i>			
360	Taies d'oreiller . . . . .	1,1	Pièces
361	Draps de lit . . . . .	6,2	Pièces
362	Dessus-de-lit . . . . .	6,9	Pièces
363	Essuie-mains éponge . . . . .	0,5	Pièces
369	Autres articles manufacturés en coton . . . . .	4,6	Livre
<i>Laine</i>			
464	Couvertures et housses pour voitures . . . . .	1,3	Livre
465	Revêtements de sol . . . . .	0,1	Pied carré
469	Autres articles manufacturés en laine . . . . .	2,0	Livre
<i>Fibres synthétiques et artificielles</i>			
665	Revêtements de sol . . . . .	0,1	Yard carré
666	Autres articles d'ameublement . . . . .	7,8	Livre
669	Autres articles manufacturés . . . . .	7,8	Livre

## ANNEXE B

## LIMITES SPÉCIFIQUES

<i>Catégorie</i>	<i>Quantité</i>	
	<i>(en unités de mesure)</i>	<i>(en yd.<sup>2</sup> équiv.)</i>
635	130 751 dz.	5 400 000
637	328 638 dz.	7 000 000
649	992 708 dz.	4 765 000
632	1 630 435 dz. de paires	7 500 000
337	85 600 dz.	2 140 000

ANNEXE C  
SEUILS DE CONSULATIONS FIXÉS

Catégorie	Quantité	
	(en unités de mesure)	(en yd. <sup>2</sup> équiv.)
631	685 714 dz. de paires	2 400 000
636	114 790 dz.	5 200 000
639	380 000 dz.	5 700 000
641	317 241 dz.	4 600 000
644	37 037 dz.	2 000 000
648	561 798 dz.	10 000 000
650	49 020 dz.	2 500 000
651	96 154 dz.	5 000 000
652	500 000 dz.	8 000 000
331	533 429 dz. de paires	1 867 000
340	112 500 dz.	2 700 000
347/348	258 427 dz.	4 600 000
350	49 020 dz.	2 500 000
359	695 652 livres	3 200 000

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF HAITI  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Port-au-Prince, August 17, 1979

E/C

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter No. 240 of August 13, 1979,\* which reads as follows:

[See note I]

I take pleasure in informing you that the Haitian Government approves of the proposals contained in the foregoing paragraphs 1 to 19 and considers the note of the Embassy of the United States of America and this note in reply from the Haitian Foreign Ministry as constituting an agreement between the two Governments on this subject.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

[Signed]

GÉRARD DORCELY  
Secretary of State

His Excellency William Jones  
Ambassador of the United States of America  
Port-au-Prince, Haiti

\* Should read "August 17, 1979."

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

**No. 18927**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
military assistance in defence articles and services.  
Athens, 30 August 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 June 1980.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GRÈCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance  
militaire par fourniture de matériels et de services de  
défense. Athènes, 30 août 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juin 1980.*

## EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO MILITARY ASSISTANCE IN DEFENSE ARTICLES AND SERVICES

### I

#### *The American Embassy to the Greek Ministry of Foreign Affairs*

No. 280

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honor to refer to the recent discussions between representatives of the two governments concerning the United States Military Assistance Program with the Hellenic Republic during the United States Fiscal Year 1979, and the effect of certain changes in United States laws applicable to the funding of such programs by the United States. The Embassy has the further honor to confirm, on behalf of the Government of the United States, the following understandings reached as a consequence of the aforesaid discussions:

1. Subject to the terms and conditions set forth in the relevant agreements on aid to Greece between the two governments, and as provided herein, the United States shall grant to the Government of the Hellenic Republic defense articles and defense services of a value not to exceed \$36,754,692 during the United States Fiscal Year 1979. The value of such defense services shall be calculated by the United States in accordance with the provisions of applicable United States laws and regulations, including the Foreign Assistance Act of 1961, as from time to time amended, and the Foreign Assistance and Related Programs Appropriations Act, 1979.
2. The defense articles and defense services to be furnished pursuant to this agreement shall be furnished in accordance with, and subject to, the United States laws referred to in paragraph 1, and such successor legislation as may be hereafter enacted. Deliveries of such defense articles, and the performance of such defense services, may be suspended or terminated by the United States under unforeseen circumstances when the national interest of the United States so requires and after consultation between the two governments.
3. Selection of particular defense articles or defense services (hereafter in this paragraph referred to collectively as "items") to be furnished pursuant to this agreement shall be made from time to time by the United States Department of Defense, taking into consideration the requests, if any, of the Ministry of Defense of the Government of the Hellenic Republic for particular items. The United States Department of Defense may cancel the furnishing of any item, or quantity thereof, at any time in order to recoup funds sufficient to pay any net increases in costs to the United States of the aggregate of selected items within the dollar value specified in paragraph 1. In effecting such recoupments, the United States Department of Defense will take into consideration the views, if any, of the Ministry of Defense of the Government of the Hellenic Republic as to which items or quantities thereof should be cancelled.
4. In accordance with the requirements of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended:  
(A) Title to defense articles to be furnished to the Government of the Hellenic Republic pursuant to this agreement must be transferred to the Government of the Hellenic Republic on or before September 30, 1982, and defense services to be performed pursuant to this agreement must be performed not later than September 30, 1982;

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

- (B) Defense articles to which the United States obtains or retains title after September 30, 1982 will not be furnished pursuant to the agreement, and defense services not performed on or before September 30, 1982, will not be performed pursuant to this agreement. The obligations of the United States with respect to the furnishing of such articles and services pursuant to this agreement shall cease as of October 1, 1982; and
- (C) Delivery of defense articles furnished pursuant to this agreement to the Government of the Hellenic Republic must commence on or before September 30, 1982, if such delivery is to be financed from United States Military Assistance funds. Delivery of such articles after that date shall be at the expense of the Government of the Hellenic Republic.

It is finally proposed that this note, together with the Ministry's note confirming the acceptance of the Government of the Hellenic Republic of the foregoing understandings, shall constitute an agreement between the two governments with respect to the United States Military Assistance Program for the United States Fiscal Year 1979, effective from the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.

[Illegible]  
Embassy of the United States of America

Athens, August 30, 1979

## II

### *The Greek Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>1</sup>

A3F 2203.21/41/AS 189

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of its Note No. 280 dated August 30, 1979, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm that the contents of the above Note are acceptable to the Government of the Hellenic Republic.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Athens, 30 August 1979

To the Embassy of the United States of America  
Athens

---

<sup>1</sup> Ministry of Foreign Affairs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF À L'ASSIS-  
TANCE MILITAIRE PAR FOURNITURE DE MATÉRIELS ET DE  
SERVICES DE DÉFENSE

I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères  
de la Grèce*

N° 280

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République hellénique et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants des deux gouvernements sur le Programme d'assistance militaire des Etats-Unis avec la République hellénique pendant l'exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis ainsi que sur l'effet de certains changements apportés aux lois américaines qui concernent le financement de ce programme par les Etats-Unis. L'Ambassade a également l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que, comme suite auxdits entretiens, les dispositions suivantes ont été arrêtées :

1. Sous réserve des clauses et conditions énoncées dans les accords pertinents sur l'aide à la Grèce conclus entre nos deux gouvernements ainsi que sous réserve des dispositions du présent Accord, les Etats-Unis feront don au Gouvernement de la République hellénique de matériels et de services de défense pour une valeur ne dépassant pas 36 754 692 dollars pendant l'exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis. La valeur de ces matériels et services sera calculée par les Etats-Unis conformément aux dispositions de leurs lois et règlements en vigueur, y compris la *Foreign Assistance Act of 1961* (loi de 1961 relative à l'assistance étrangère), telle qu'elle a été de temps à autre modifiée, et la *Foreign Assistance and Related Programs Appropriations Act, 1979* (loi de 1979 relative à l'ouverture de crédits pour les programmes d'assistance étrangère et autres programmes connexes).

2. Les matériels et les services de défense qui doivent être fournis en application du présent Accord le seront conformément aux lois visées au paragraphe 1 et aux lois susceptibles d'être promulguées par la suite pour les remplacer, et sous réserve de toutes ces lois. Les livraisons de ces matériels et l'exécution de ces services peuvent être suspendues ou annulées par les Etats-Unis d'Amérique si, pour des raisons inhabituelles ou impérieuses, l'intérêt national des Etats-Unis l'exige et après consultation entre les deux gouvernements.

3. Le Ministère de la défense des Etats-Unis procédera de temps à autre à la sélection de matériels ou de services de défense particuliers (ci-après dénommés dans le présent paragraphe «articles») compte tenu des demandes éventuelles d'articles présentées par le Ministère de la défense du Gouvernement de la République hellénique. Le Ministère de la défense des Etats-Unis pourra à tout moment annuler la livraison d'un article ou de n'importe quelle quantité d'un article afin de recouvrer suffisamment de fonds pour financer une augmentation nette des coûts pour les Etats-Unis de quelques articles dans les limites de la valeur en dollars visée au paragraphe 1. Ce faisant, le Ministère de la défense des Etats-Unis d'Amérique prendra en

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



considération les opinions éventuelles du Ministère de la défense du Gouvernement de la République hellénique quant aux articles ou quantités d'articles dont il faudrait annuler la livraison.

4. Conformément aux dispositions de la *Foreign Assistance Act of 1961* telle qu'elle a été modifiée :

- A) La propriété des matériels de défense qui doivent être fournis au Gouvernement de la République hellénique en vertu du présent Accord doit être transférée au Gouvernement de la République hellénique pour le 30 septembre 1982 au plus tard et les services de défense qui doivent être exécutés devront l'être pour le 30 septembre 1982 au plus tard également;
- B) Les matériels de défense dont les Etats-Unis d'Amérique obtiennent la propriété ou ceux dont ils conservent la propriété après le 30 septembre 1982 ne seront pas fournis en vertu du présent Accord, et les services de défense qui n'auront pas été exécutés pour le 30 septembre 1982 au plus tard ne le seront pas en vertu du présent Accord. Les obligations des Etats-Unis d'Amérique concernant la fourniture de ces matériels et de ces services en vertu du présent Accord prendront fin le 1<sup>er</sup> octobre 1982; et
- C) La livraison des matériels de défense fournis en vertu du présent Accord au Gouvernement de la République hellénique devra commencer le 30 septembre 1982 au plus tard pour pouvoir être financée sur les fonds de l'assistance militaire des Etats-Unis d'Amérique. Après cette date, elle s'effectuera aux frais du Gouvernement de la République hellénique.

J'ai enfin l'honneur de proposer que la présente note et la note du Ministère confirmant l'acceptation par le Gouvernement de la République hellénique des dispositions qui précèdent constituent un Accord entre les deux gouvernements relatif au programme d'assistance militaire des Etats-Unis pour l'exercice budgétaire 1979 de mon pays, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit l'occasion, etc.

[*Illisible*]

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Athènes, le 30 août 1979

## II

### *Le Ministère grec des affaires étrangères à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

A3F 2203.21/41/AS 189

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 280 datée du 30 août 1979 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République hellénique.

Le Ministère des affaires étrangères saisit l'occasion, etc.

Athènes, le 30 août 1979

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Athènes

---

**No. 18928**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
military assistance in defence articles and services.  
Manila, 23 and 30 August 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 June 1980.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance  
militaire par fourniture de matériels et de services de  
défense. Manille, 23 et 30 août 1979**

*Texte authentique . anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juin 1980.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO MILITARY ASSISTANCE IN DEFENSE ARTICLES AND SERVICES

I

*The American Ambassador to the Philippine Minister of Foreign Affairs*

Manila, August 23, 1979

No. 459

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of our two Governments concerning the United States Military Assistance Program with the Republic of the Philippines during the United States fiscal year 1979, and the effect of certain changes in United States laws applicable to the funding of such programs by the United States. I have the further honor to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached as a consequence of the aforesaid discussions:

1. Subject to the terms and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement of June 26, 1953,<sup>2</sup> related agreements between our two Governments, and as provided herein, the United States shall grant to the Government of the Republic of the Philippines defense articles and defense services of a value not to exceed \$17,067,600 during the United States fiscal year 1979. The value of such defense articles and defense services shall be calculated by the United States in accordance with the provisions of applicable United States laws and regulations, including the Foreign Assistance Act of 1961, as from time to time amended, and the Foreign Assistance and Related Programs Appropriations Act, 1979.

2. The defense articles and defense services to be furnished pursuant to this agreement shall be furnished in accordance with, and subject to, the United States laws referred to in paragraph 1, and such successor legislation as may be hereafter enacted. Deliveries of such defense articles, and the performance of such defense services may be suspended or terminated by the United States under unusual or compelling circumstances when the national interest of the United States so requires.

3. Selection of particular defense articles or defense services (hereafter in this paragraph referred to collectively as "items") to be furnished pursuant to this agreement shall be made from time to time by the United States Department of Defense, taking into consideration the requests, if any, of the Ministry of National Defense of the Government of the Republic of the Philippines for particular items. The United States Department of Defense may cancel the furnishing of any item, or quantity thereof, at any time in order to recoup funds sufficient to pay any net increases in costs to the United States of the aggregate of selected items within the dollar value specified in paragraph 1. In effecting such recoupments, the United States Department of Defense will take into consideration the views, if any, of the Ministry of National Defense of the Government of the Republic of the Philippines as to which items or quantities thereof should be cancelled.

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 77.

4. In accordance with the requirements of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended:
- (A) Title to defense articles to be furnished to the Government of the Republic of the Philippines pursuant to this agreement must be transferred to the Government of the Republic of the Philippines on or before September 30, 1982. And defense services to be performed pursuant to this agreement must be performed not later than September 30, 1982;
  - (B) Defense articles to which the United States obtains or retains title after September 30, 1982, will not be furnished pursuant to this agreement, and defense services not performed on or before September 30, 1982, will not be performed pursuant to this agreement. The obligations of the United States with respect to the furnishing of such articles and services pursuant to this agreement shall cease as of October 1, 1982; and
  - (C) Delivery of defense articles furnished pursuant to this agreement to the Government of the Republic of the Philippines must commence on or before September 30, 1982, if such delivery is to be financed from United States Military Assistance Funds. Delivery of such articles after that date shall be at the expense of the Government of the Republic of the Philippines.

I have the honor to propose that this note, together with Your Excellency's note confirming the acceptance of the Government of the Republic of the Philippines of the foregoing understandings, shall constitute an agreement between our two Governments with respect to the United States Military Assistance Program for the United States fiscal year 1979, effective from the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RICHARD W. MURPHY

His Excellency Carlos P. Romulo  
Minister of Foreign Affairs of the Republic  
of the Philippines  
Manila

## II

### *The Philippine Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIKA NG PILIPINAS  
KAGAWARAN NG UGNAYANG PANLABAS  
MAYNILA<sup>1</sup>

Manila, 30 August 1979

No. 19814

Excellency:

I have the honor to refer to your Excellency's note No. 459 dated 23 August 1979 concerning the United States Military Assistance Program with the Republic of the Philippines during the United States fiscal year 1979, and the effect of certain changes in the United States laws applicable to the funding of such program by the United States.

<sup>1</sup> Republic of the Philippines, Department of Foreign Affairs, Manila — République des Philippines, Ministère des affaires étrangères, Manille.

On behalf of my Government, I hereby confirm the understandings enumerated in the Embassy's note which were reached as a consequence of the recent discussions between the representatives of our two Governments on the subject. Accordingly, your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments with respect to the United States Military Assistance Program for the United States fiscal year 1979, effective on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

His Excellency Richard W. Murphy  
Ambassador of the United States of America  
Manila

---

---

<sup>1</sup> Signed by Carlos P. Romulo — Signé par Carlos P. Romulo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF À  
L'ASSISTANCE MILITAIRE PAR FOURNITURE DE MATÉRIELS  
ET DE SERVICES DE DÉFENSE

I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère philippin  
des affaires étrangères*

Manille, le 23 août 1979

N° 459

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux gouvernements sur le Programme d'assistance militaire des Etats-Unis avec la République des Philippines pendant l'exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis ainsi que sur l'effet de certains changements apportés aux lois américaines qui concernent le financement de ce programme par les Etats-Unis. J'ai également l'honneur de confirmer au nom de mon gouvernement que, comme suite des entretiens, les dispositions suivantes ont été arrêtées :

1. Sous réserve des clauses et conditions énoncées dans l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle du 26 juin 1953<sup>2</sup> et autres accords connexes entre nos deux gouvernements ainsi que sous réserve des dispositions du présent Accord, les Etats-Unis feront don au Gouvernement de la République des Philippines de matériels et de services de défense pour une valeur ne dépassant pas 17 067 600 dollars pendant l'exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis. La valeur de ces matériels et services sera calculée par les Etats-Unis conformément aux dispositions de leurs lois et règlements en vigueur, y compris la *Foreign Assistance Act of 1961* (loi de 1961 relative à l'assistance étrangère) telle qu'elle a été de temps à autre modifiée, et la *Foreign Assistance and Related Programs Appropriations Act, 1979*; (loi de 1979 relative à l'ouverture de crédits pour les programmes d'assistance étrangère et autres programmes connexes).

2. Les matériels et les services de défense qui doivent être fournis en application du présent Accord le seront conformément aux lois visées au paragraphe 1 et aux lois susceptibles d'être promulguées par la suite pour les remplacer, et sous réserve de toutes ces lois. Les livraisons de ces matériels et l'exécution de ces services peuvent être suspendues ou annulées par les Etats-Unis d'Amérique si, pour des raisons inhabituelles ou impérieuses, l'intérêt national des Etats-Unis l'exige.

3. Le Ministère de la défense des Etats-Unis procédera de temps à autre à la sélection de matériels ou de services de défense particuliers (ci-après dénommés « articles » dans le présent paragraphe) compte tenu des demandes éventuelles d'articles présentées par le Ministère de la défense nationale du Gouvernement de la République des Philippines. Le Ministère de la défense des Etats-Unis pourra à tout moment annuler la livraison d'un article ou de n'importe

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 77.

quelle quantité d'un article afin de recouvrer suffisamment de fonds pour financer une augmentation nette des coûts pour les Etats-Unis de quelques articles dans les limites de la valeur en dollars visée au paragraphe 1. Ce faisant, le Ministère de la défense des Etats-Unis d'Amérique prendra en considération les opinions éventuelles du Ministère de la défense nationale du Gouvernement de la République des Philippines quant aux articles ou quantités d'articles dont il faudrait annuler la livraison.

4. Conformément aux dispositions de la *Foreign Assistance Act of 1961* telle qu'elle a été modifiée :

- A) La propriété des matériels de défense qui doivent être fournis au Gouvernement de la République des Philippines en vertu du présent Accord doit être transférée au Gouvernement de la République des Philippines pour le 30 septembre 1982 au plus tard et les services de défense qui doivent être exécutés devront l'être pour le 30 septembre 1982 au plus tard également;
- B) Les matériels de défense dont les Etats-Unis d'Amérique obtiennent la propriété ou ceux dont ils conservent la propriété après le 30 septembre 1982 ne seront pas fournis en vertu du présent Accord, et les services de défense qui n'auront pas été exécutés pour le 30 septembre 1982 au plus tard ne le seront pas en vertu du présent Accord. Les obligations des Etats-Unis d'Amérique concernant la fourniture de ces matériels et de ces services en vertu du présent Accord prendront fin le 1<sup>er</sup> octobre 1982; et
- C) La livraison de matériels de défense fournis en vertu du présent Accord au Gouvernement de la République des Philippines devra commencer le 30 septembre 1982 au plus tard pour pouvoir être financée sur les fonds de l'assistance militaire des Etats-Unis d'Amérique. Après cette date, elle s'effectuera aux frais du Gouvernement de la République des Philippines.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note confirmant l'acceptation par le Gouvernement de la République des Philippines des dispositions qui précèdent constituent un accord entre nos gouvernements relatif au programme d'assistance militaire des Etats-Unis pour l'exercice budgétaire 1979 de mon pays, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

RICHARD W. MURPHY

Son Excellence Monsieur Carlos P. Romulo  
Ministre des affaires étrangères  
de la République des Philippines  
Manille



## II

*Le Ministre philippin des affaires étrangères à l'Ambassadeur  
des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
MANILLE

Manille, le 30 août 1979

N° 19814

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 459 datée du 23 août 1979 concernant le programme d'assistance militaire des Etats-Unis d'Amérique avec la République des Philippines pendant l'exercice budgétaire 1979 de votre pays ainsi qu'à l'effet de certains changements apportés aux lois américaines en vigueur qui concernent le financement de ce programme par les Etats-Unis.

Au nom de mon gouvernement, je tiens par la présente à confirmer les dispositions contenues dans votre note qui ont été arrêtées comme suite aux entretiens tenus entre les représentants de nos deux gouvernements sur la question. En conséquence, votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements concernant le programme d'assistance militaire des Etats-Unis d'Amérique pour l'exercice budgétaire 1979 de votre pays. Cet accord entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

[CARLOS P. ROMULO]

Son Excellence Monsieur Richard W. Murphy  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Manille

---



No. 18929

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
military assistance in defence articles and services.  
Madrid, 30 August 1979**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 12 June 1980.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance  
militaire par fourniture de matériels et de services de  
défense. Madrid, 30 août 1979**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juin 1980.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO MILITARY ASSISTANCE IN DEFENSE ARTICLES AND SERVICES

I

*The American Embassy to the Spanish Ministry of Foreign Affairs*

No. 748

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Spain and has the honor to refer to the recent discussions between representatives of our two Governments concerning the implementation of the Treaty of friendship and cooperation of September 21, 1976,<sup>2</sup> as it relates to the United States military assistance program with Spain during the United States fiscal year 1979, and the effect of certain changes in United States laws applicable to the funding of such programs by the United States. The Embassy has the further honor to confirm the following understandings reached as a consequence of the aforesaid discussions:

1. Pursuant to Supplementary Agreement No. 7 to the aforementioned Treaty of friendship and cooperation, and subject to the terms and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement of September 26, 1953<sup>3</sup> and as provided herein, the United States shall grant to the Government of Spain defense articles and defense services of a value not to exceed \$41,921,200 during the United States fiscal year 1979. The value of such defense articles and defense services shall be calculated by the United States in the manner most favorable to Spain and in accordance with the provisions of applicable United States laws and regulations, including the Foreign Assistance Act of 1961, as from time to time amended, and the Foreign Assistance and Related Programs Appropriations Act, 1979.

2. The defense articles and defense services to be furnished pursuant to this Agreement shall be furnished in accordance with, and subject to, the United States laws referred to in Paragraph 1, and such successor legislation as may be hereafter enacted.

3. Selection of particular defense articles or defense services (hereafter in this paragraph referred to collectively as "items") to be furnished pursuant to this Agreement shall be made from time to time by the United States Department of Defense, taking into consideration the requests, if any, of the Ministry of Defense of the Government of Spain for particular items. The United States Department of Defense may cancel the furnishing of any item, or quantity thereof, at any time in order to recoup funds sufficient to pay any net increases in costs to the United States of the aggregate of selected items within the dollar value specified in Paragraph 1. In effecting such recoupments, the United States Department of Defense will take into consideration the views, if any, of the Ministry of Defense of the Government of Spain as to which items or quantities thereof should be cancelled.

The Embassy has the honor to propose that this note, together with the reply of the Foreign Ministry confirming the acceptance of the Government of Spain of the foregoing understandings, shall constitute an Agreement between our two Govern-

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1030, p. 116.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 207, p. 61.

ments implementing the provisions of the Treaty of friendship and cooperation of September 21, 1976, as it relates to the United States military assistance program for the United States fiscal year 1979, effective from the date of the Foreign Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Madrid, August 30, 1979

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. 318

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda a la Embajada de los Estados Unidos en Madrid y tiene la honra de acusar recibo de su Nota número 748, de fecha de hoy, que traducida al español, dice lo siguiente:

“La Embajada de los Estados Unidos saluda al Ministerio de Asuntos Exteriores de España y tiene la honra de remitirse a las recientes conversaciones celebradas entre Representantes de los dos Gobiernos relativas al desarrollo del Tratado de Amistad y Cooperación de 21 de septiembre de 1976 en conexión con el Programa de Asistencia Militar de los Estados Unidos con España durante el Año Fiscal estadounidense de 1979, y con los efectos de determinados cambios introducidos en las Leyes de los Estados Unidos aplicables a la financiación de dichos Programas por los Estados Unidos. La Embajada tiene, asimismo, la honra de confirmar los siguientes acuerdos a los que se ha llegado como consecuencia de dichas conversaciones:

1. Con arreglo al Acuerdo Complementario número 7 del mencionado Tratado de Amistad y Cooperación y de acuerdo con los términos y condiciones que figuran en el Convenio Relativo a la Ayuda para la Mutua Defensa de 26 de septiembre de 1953 y según lo dispuesto en la presente, los Estados Unidos concederán al Gobierno español material y servicios de defensa por un valor no superior a 41.921.200 dólares durante el Año Fiscal estadounidense de 1979. El valor de dicho material y servicios de defensa será calculado por los Estados Unidos de la manera más favorable a España y de conformidad con lo dispuesto en las correspondientes Leyes y Reglamentos de los Estados Unidos incluida la *Foreign Assistance Act* de 1961, con sus enmiendas, y la *Foreign Assistance and Related Programs Appropriations Act*, de 1979.

2. El material y servicios de defensa que se suministren con arreglo al presente Acuerdo serán suministrados de acuerdo con y con arreglo a las Leyes de los Estados Unidos mencionadas en el párrafo 1, y a la Legislación sucesiva que pudiera posteriormente promulgarse.

3. La selección de material y servicios de defensa (a los cuales en la redacción inglesa se denomina en lo sucesivo “ítems” y que en la redacción española se continuarán denominando “material y servicios de defensa”) que tengan que ser suministrados con

arreglo al presente Acuerdo se llevará a cabo de tiempo en tiempo por el Departamento de Defensa de los Estados Unidos, tomando en consideración las solicitudes, si las hubiere, del Ministerio de Defensa del Gobierno de España para determinados material y servicios de defensa. El Departamento de Defensa de los Estados Unidos podrá cancelar el suministro de cualesquiera material o servicios de defensa, o una cuantía de los mismos, en cualquier momento y con el fin de reintegrar fondos bastantes para pagar cualesquiera incrementos netos en los costes para los Estados Unidos del conjunto del material y servicios de defensa seleccionados a partir de la cantidad en dólares especificada en el párrafo 1. Al efectuar dichos reintegros, el Departamento de Defensa de los Estados Unidos tendrá en cuenta los puntos de vista, si los hubiere, del Ministerio de Defensa del Gobierno español en lo que se refiera a cuáles material y servicios de defensa, o a qué cuantía de los mismos debieran ser cancelados.

La Embajada tiene la honra de proponer que la presente Nota, juntamente con la respuesta del Ministerio de Asuntos Exteriores en la que se confirme la aceptación por el Gobierno de España de los acuerdos que anteceden, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, desarrollando las disposiciones del Tratado de Amistad y Cooperación de 21 de septiembre de 1976, en conexión con el Programa de Asistencia Militar de los Estados Unidos correspondiente al Año Fiscal de los Estados Unidos de 1979, con efectos a partir de la fecha de la Nota de respuesta del Ministerio de Asuntos Exteriores.

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha esta ocasión para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores de España el testimonio de su más alta consideración.”

El Ministerio de Asuntos Exteriores tiene la honra de comunicar a la Embajada de los Estados Unidos en Madrid que el Gobierno español acepta lo que se indica en la Nota de dicha Representación al tiempo que manifiesta su conformidad con el contenido de la misma.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta ocasión para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos en Madrid el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 30 de agosto de 1979

A la Embajada de los Estados Unidos de América  
en Madrid

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Spanish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 318

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States at Madrid and has the honor to acknowledge receipt of its note No. 748 of today's date which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States at Madrid that the Spanish Government accepts and agrees to the terms of the Embassy's note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States at Madrid the assurances of its highest consideration.

Madrid, August 30, 1979

Embassy of the United States of America  
Madrid

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF À L'ASSIS-  
TANCE MILITAIRE PAR FOURNITURE DE MATÉRIELS ET DE  
SERVICES DE DÉFENSE

I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère espagnol  
des affaires étrangères*

N° 748

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère espagnol des affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants des deux gouvernements sur l'application du Traité d'amitié et de coopération du 21 septembre 1976<sup>2</sup> tel qu'il s'applique au Programme d'assistance militaire des Etats-Unis avec l'Espagne pendant l'exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis ainsi que sur l'effet de certains changements apportés aux lois américaines qui concernent le financement de ce programme par les Etats-Unis. L'Ambassade a également l'honneur de confirmer que, comme suite auxdits entretiens, les dispositions suivantes ont été arrêtées :

1. Conformément à l'Accord complémentaire n° 7 relatif au Traité d'amitié et de coopération susmentionné et sous réserve des clauses et conditions énoncées dans l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle signé le 26 septembre 1953<sup>3</sup> ainsi que des clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, les Etats-Unis feront don au Gouvernement espagnol de matériels et de services de défense pour une valeur ne dépassant pas 41 921 200 dollars pendant l'exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis. La valeur de ces matériels et services sera calculée par les Etats-Unis conformément aux dispositions de leurs lois et règlements en vigueur, y compris la *Foreign Assistance Act of 1961* (loi de 1961 relative à l'assistance étrangère) telle qu'elle a été de temps à autre modifiée, et la *Foreign Assistance and Related Programs Appropriations Act, 1979* (loi de 1979 relative à l'ouverture de crédits pour les programmes d'assistance étrangère et autres programmes connexes).

2. Les matériels et les services de défense qui doivent être fournis en application du présent Accord le seront conformément aux lois visées au paragraphe 1 et aux lois susceptibles d'être promulguées par la suite pour les remplacer, et sous réserve de toutes ces lois.

3. Le Ministère américain de la défense procédera de temps à autre à la sélection de matériels ou de services de défense particuliers (ci-après dénommés dans le présent paragraphe «articles») compte tenu des demandes éventuelles d'articles présentées par le Ministère de la défense du Gouvernement espagnol. Le Ministère américain de la défense pourra à tout moment annuler la livraison d'un article ou de n'importe quelle quantité d'un article afin de recouvrer suffisamment de fonds pour financer une augmentation nette des coûts pour les Etats-Unis de quelques articles dans les limites de la valeur en dollars visée au paragraphe 1. Ce faisant, le Ministère américain de la défense prendra en considération les opinions éventuelles

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1030, p. 117.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 207, p. 61.



du Ministère de la défense du Gouvernement espagnol quant aux articles ou quantités d'articles dont il faudrait annuler la livraison.

L'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères confirmant l'acceptation par le Gouvernement espagnol des dispositions qui précèdent constituent un Accord entre nos deux gouvernements exécutant les dispositions du Traité d'amitié et de coopération du 21 septembre 1976 tel qu'il a trait au programme d'assistance militaire des Etats-Unis d'Amérique pour l'exercice budgétaire 1979 de ce pays. Cet Accord entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère des affaires étrangères.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit l'occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Madrid, le 30 août 1979

## II

### *Le Ministère espagnol des affaires étrangères à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 318

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Madrid et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 748 en date de ce jour dont la teneur en espagnol lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Madrid que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol.

Le Ministère des affaires étrangères saisit l'occasion, etc.

Madrid, le 30 août 1979

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Madrid



**No. 18930**

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
NORWAY**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Oslo on 27 June 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by Czechoslovakia on 12 June 1980.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
NORVÈGE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Oslo le 27 juin 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 12 juin 1980.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

---

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Kingdom of Norway,

Being aware of the need to facilitate trade and to encourage economic cooperation in conformity with the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

Have decided to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. For this purpose they have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) In Czechoslovakia:

- The taxes on profits;
- The wages tax;
- The tax on income from literary and artistic activities;
- The agricultural tax;
- The tax on population income;
- The house tax and
- The capital tax

(hereinafter referred to as “Czechoslovak tax”);

b) In Norway:

- The national, the county municipal and municipal taxes on income, including the national contributions to the tax equalisation fund and the special tax on income from petroleum exploitation and transportation;

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1979 by the exchange of instruments of approval, in accordance with article 28 (2).

- The national and municipal taxes on capital;
- The national dues on the profits of non-resident artistes; and
- The seamen's tax

(hereinafter referred to as "Norwegian tax").

4. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

### *Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - a) The term "Czechoslovakia" means the Czechoslovak Socialist Republic;
  - b) The term "Norway" means the Kingdom of Norway, including, when used in a geographical sense, its territorial sea and the seabed and subsoil of the submarine areas adjacent to the territorial sea, over which Norway exercises sovereign rights, in accordance with international law, for the purpose of exploring these areas and exploiting their natural resources, but excluding Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies outside Europe;
  - c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Czechoslovakia and Norway as the context requires;
  - d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
  - e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
  - f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - g) The term "national" means:
    - (i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;
    - (ii) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;
  - h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place or effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
  - i) The term "competent authority" means:
    - (i) In the case of Czechoslovakia, the Minister of Finance of the Czechoslovak Socialist Republic or his authorized representative;
    - (ii) In the case of Norway, the Ministry of Finance and Customs or his authorized representative.
2. In the application of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

*Article 4. FISCAL DOMICILE*

1. For the purpose of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

*Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- a) A place of management;
- b) A branch;
- c) An office;
- d) A factory;
- e) A workshop;
- f) A mine, an oil or gas well, a quarry or other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. a) The term “immovable property” shall, subject to the provisions of subparagraphs b) and c), be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, in a joint business or in an international operating agency.

4. The provisions of paragraph 1 shall apply to profits derived by the joint Norwegian, Danish and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), but only in so far profits so derived by Det norske Luftfartselskap A/S (DNL), the Norwegian partner of the Scandinavian Airlines System (SAS), are in proportion to its share in that organization.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

Where:

- a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or



- b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) In all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The competent authorities of the Contracting State shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subject to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on dividends paid by the company to residents of the first-mentioned State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid, or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a

right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State carries on in the other Contracting State in which the interest arises a business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, royalties of the kind referred to in subparagraph *a*) of paragraph 3 may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting State shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use,

- a*) Any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience;
- b*) Any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated by the air transport Consortium Scandinavian Airlines System (SAS), derived by a resident of Norway, shall be taxable only in Norway.

#### *Article 16. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or another similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 17. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion pictures, radio or television artistes, and musicians, and by athletes from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from such activities as defined in paragraph 1, performed within the framework of cultural exchange between the Contracting States, shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised.

#### *Article 18. GOVERNMENTAL PAYMENTS*

1. a) Remuneration, other than pension, paid by a Contracting State or political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing services; or
- (iii) Is not subject to tax in respect of such remuneration in the Contracting State from which the remuneration is paid.

2. Any pension paid by, or out of funds created by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof may be taxed in that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 19 shall apply to remuneration and pensions paid in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 19. PENSIONS AND ANNUITIES*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration, alimony and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Pensions and other payments paid out under the Social Security System of a Contracting State may be taxed in that State.

*Article 20. STUDENTS*

Payments which a student, a trainee or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is or was immediately before such visit a resident of the other Contracting State received for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

*Article 21. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED*

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

*Article 22. CAPITAL*

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall, subject to the provisions of paragraph 2, exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

2. Where a resident of a Contracting State derives income which, for Czechoslovakia in accordance with the provisions of Articles 10, 12, 16 and 17, and for Norway in accordance with the provisions of Articles 10 and 12, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in that other Contracting State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from that other Contracting State.

*Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

5. The provisions of this Article shall not be construed as obliging Norway to grant to nationals of Czechoslovakia not being nationals of Norway, the exceptional tax relief which is accorded to Norwegian nationals and individuals born in Norway of parents having Norwegian nationality pursuant to section 22 of the Norwegian Taxation Act.

*Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation

or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

#### *Article 26.* EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### *Article 27.* DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### *Article 28.* ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of approval and its provisions shall have effect in the case of income derived on or after 1st January next following the year in which the exchange of instruments of approval takes place, and in the case of capital which is assessed in or after the second calendar year next following that in which the exchange of instruments of approval takes place.

#### *Article 29.* TERMINATION

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through

diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in the case of income derived on or after 1st January next following the year in which such notice is given and in the case of capital which is assessed in or after the second calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Oslo this 27th day of June 1979 in the English language.

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic:

Ing. BOHUSLAV CHŇOUPEK

For the Government  
of the Kingdom of Norway:

KNUT FRYDENLUND

## PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Czechoslovak Socialist Republic and the Kingdom of Norway, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

### I. *Ad Articles 5, 7, 14 and 15*

The provisions of articles 5, 7, 14 and 15 do not include activities on the continental shelf. In case of double taxation, the competent authorities of the Contracting States may communicate with each other for the purpose of reaching an agreement for the elimination of double taxation and prevention of fiscal evasion.

### II. *Ad Article 23*

The Contracting States agree that Article 23 shall be replaced by the following text at the request of Norway which shall be forwarded through diplomatic channels and shall enter into force on the 30th day upon the exchange of notes and shall apply for the first time:

- a) In respect of taxes on income derived on or after the 1st January next following such exchange, and
- b) In respect of capital taxes assessed in or after the second calendar year following such exchange:

“1. Where a resident of Czechoslovakia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Norway, Czechoslovakia shall subject to the provisions of paragraph 2 exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

2. Where a resident of Czechoslovakia derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 12, 16 and 17, may be taxed in Norway,



Czechoslovakia shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Norway. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Norway.

3. Where a resident of Norway derives income or owns capital which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Czechoslovakia, Norway shall allow as a deduction from the income tax or capital tax of that person an amount equal to the tax paid in Czechoslovakia. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Norwegian tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from or capital owned in Czechoslovakia.”

DONE in duplicate at Oslo this day 27th of June 1979 in the English language.

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic:

Ing. BOHUSLAV CHŇOUPEK

For the Government  
of the Kingdom of Norway:

KNUT FRYDENLUND

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Conscients du besoin d'encourager le commerce et la coopération économique conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Ont décidé de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

A cette fin, ils sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En ce qui concerne la Tchécoslovaquie :

- L'impôt sur les bénéfices;
  - L'impôt sur les salaires;
  - L'impôt sur le revenu provenant de l'activité littéraire et artistique;
  - L'impôt agricole;
  - L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
  - L'impôt sur les immeubles bâtis; et
  - Le prélèvement sur la fortune;
- (ci-après dénommés l'«impôt tchécoslovaque»).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 28 décembre 1979 par l'échange des instruments d'approbation, conformément à l'article 28, paragraphe 2.

b) En ce qui concerne la Norvège :

- L'impôt national, l'impôt départemental et l'impôt communal sur le revenu, y compris les contributions nationales au titre de la péréquation des charges et l'impôt spécial sur le revenu provenant de l'exploitation et du transport des produits pétroliers;
- L'impôt national et l'impôt communal sur la fortune;
- Les cotisations nationales sur les cachets versés aux artistes non résidents; et
- L'impôt sur les gens de mer.

(ci-après dénommés l'«impôt norvégien»).

4. La présente Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient après la date de signature de la Convention. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

*Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme «Tchécoslovaquie» désigne la République socialiste tchécoslovaque;

b) Le terme «Norvège» désigne le Royaume de Norvège; employé dans un sens géographique, il comprend la mer territoriale et le fond des mers et le sous-sol des zones submergées adjacentes à la mer territoriale sur lesquelles la Norvège, conformément au droit international, exerce des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles qui s'y trouvent, mais n'englobe ni le Spitzberg, ni l'île Jan Mayen ni les possessions norvégiennes situées hors d'Europe;

c) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, la Norvège ou la Tchécoslovaquie;

d) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est imposable comme telle;

f) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) Le terme «nationaux» désigne :

i) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

ii) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

h) On entend par «trafic international» tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression «autorité compétente» désigne :

- i) En ce qui concerne la Tchécoslovaquie, le Ministre des finances de la République socialiste tchécoslovaque ou son représentant autorisé; et
- ii) En ce qui concerne la Norvège, le Ministre des finances et des douanes ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. DOMICILE FISCAL*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu des lois de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

#### *Article 5. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou un projet de construction ou d'installation ne constitue un établissement stable que s'il dure plus de douze mois.

4. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé par le paragraphe 6 — agit au nom d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant d'un pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat en ce qui concerne toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 qui, si ces activités sont exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation fixe d'affaires comme un établissement stable au sens des dispositions du présent paragraphe.

6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS*

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. a) Sous réserve des dispositions des alinéas b et c, l'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés.

b) L'expression englobe en tout cas les accessoires et le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol.

c) Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux bénéfices réalisés par le consortium norvégien, danois et suédois de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), mais seulement dans la mesure où les bénéfices ainsi réalisés par Det norske Luftfartselskap A/S (DNL), partenaire norvégien du Scandinavian Airlines System (SAS), sont proportionnels à la part qu'il détient dans cet organisme.

#### *Article 9. ENTREPRISES INTERDÉPENDANTES*

Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) Cinq p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société — à l'exclusion d'une société de personnes — qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société distributrice des dividendes;
- b) Dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe ne modifie en rien l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et lorsque la par-

ticipation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, à des résidents du premier Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

4. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, les redevances visées au paragraphe 3, *a*, peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants régleront d'un commun accord les modalités d'application de cette restriction.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage

- a*) D'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;
- b*) D'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes magnétiques destinés à la télévision ou radiodiffusion.



4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable à propos duquel est née l'obligation de payer les redevances et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède le montant normal dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. PROFESSIONS LIBÉRALES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à l'intervention de ladite base fixe.

2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. PROFESSIONS*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise. La rémunération au titre d'un emploi exercé à bord d'un aéronef exploité par le consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS) reçue par un résident de la Norvège n'est imposable que dans ce pays.

*Article 16. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un autre organe similaire d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

*Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus provenant d'activités du genre défini au paragraphe 1, qui s'exercent dans le cadre d'échanges culturels entre les Etats contractants, sont exonérés d'impôt dans l'Etat contractant où s'exercent ces activités.

*Article 18. PAIEMENTS DU GOUVERNEMENT*

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet Etat.

*b)* Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire est un résident de cet autre Etat contractant qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre ces services; ou
- iii) N'est pas assujéti à l'impôt au titre de cette rémunération dans l'Etat contractant d'où provient la rémunération.

2. Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité sont imposables dans cet Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 19 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale, exercée par l'un des Etats contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 19. PENSIONS ET RENTES*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 18, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, pensions alimentaires et rentes versées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les pensions et autres paiements effectués en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

*Article 20. ETUDIANTS*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti du commerce ou de l'industrie qui séjourne dans un Etat contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation et qui est, ou était, au moment de s'y rendre, résident de l'autre Etat contractant, reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, sont exonérées d'impôt dans le premier Etat contractant, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

*Article 21. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS*

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 22. FORTUNE*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des revenus ou possède de la fortune qui sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, exonère d'impôt lesdits revenus ou ladite fortune mais peut, aux fins du calcul du montant de l'impôt dû en ce qui concerne les autres éléments de revenu ou de fortune de cette personne, appliquer le taux de l'impôt qui aurait été applicable si lesdits revenus ou ladite fortune n'avaient pas été exonérés d'impôts.

2. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des revenus qui, en ce qui concerne la Tchécoslovaquie conformément aux dispositions des articles 10, 12, 16 et 17, et en ce qui concerne la Norvège conformément aux dispositions des articles 10 et 12, sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat défalque de l'impôt frappant les revenus de cette personne un montant égal à l'impôt acquitté dans l'autre Etat contractant. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus tirés de sources situées dans l'autre Etat contractant.

#### *Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

4. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

5. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant la Norvège à accorder aux ressortissants de la Tchécoslovaquie qui ne sont pas ressortissants norvégiens le bénéfice des exonérations fiscales spéciales auxquelles les ressortissants norvégiens et les personnes nées en Norvège de parents norvégiens peuvent prétendre en vertu de l'article 22 de la loi fiscale norvégienne.

*Article 25. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

*Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. Cet échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier. Tout renseignement ainsi obtenu par un Etat contractant doit être tenu secret de la même manière que les renseignements obtenus en vertu de la législation interne de cet Etat et ne peut être communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux ou les organes administratifs) chargés d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention, de prendre les mesures d'exécution ou les poursuites judiciaires qui y ont trait, ou de prononcer sur les recours s'y rapportant. Ces personnes ou autorités ne doivent utiliser ces renseignements qu'à ces fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

*Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été accomplies.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments d'approbation et ses dispositions s'appliqueront aux revenus perçus le 1<sup>er</sup> janvier qui suit l'année où l'échange des instruments d'approbation a lieu ou après cette date et aux capitaux qui sont imposés pendant ou après la deuxième année civile qui suit celle où a lieu l'échange des instruments d'acceptation.

*Article 29. DÉNONCIATION*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, en adressant une notification de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention. En ce cas, la Convention cessera de s'appliquer aux revenus perçus le 1<sup>er</sup> janvier qui suit l'année où a été faite cette notification ou après cette date, et aux capitaux qui sont imposés pendant ou après la deuxième année civile qui suit celle où cette notification a été faite.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cette fin, ont signé la présente Convention.

FAIT à Oslo le 27 juin 1979 en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

Ing. BOHUSLAV CHŇOUPEK

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

KNUT FRYDENLUND

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue ce jour entre la République socialiste tchécoslovaque et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de cette Convention.

I. *Ad articles 5, 7, 14 et 15*

Les dispositions des articles 5, 7, 14 et 15 ne comprennent pas les activités sur le plateau continental. En cas de double imposition, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer entre elles en vue de parvenir à un accord pour éliminer la double imposition et prévenir l'évasion fiscale.

II. *Ad article 23*

Les Etats contractants conviennent, à la demande de la Norvège, de remplacer l'article 23 par le texte suivant, qui sera transmis par la voie diplomatique et entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange de notes et s'appliquera pour la première fois :

- a) Aux revenus perçus le 1<sup>er</sup> janvier qui suit cet échange ou après cette date, et  
b) Aux capitaux qui sont imposés pendant ou après la deuxième année civile qui suit cet échange :

«1. Lorsqu'un résident de la Tchécoslovaquie tire des revenus ou possède des capitaux qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Norvège, la Tchécoslovaquie, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, exonère d'impôt lesdits revenus ou lesdits capitaux mais peut, aux fins du calcul du montant de l'impôt frappant les autres éléments des revenus ou des capitaux de cette personne, appliquer le taux d'imposition qui aurait été applicable si lesdits revenus ou lesdits capitaux n'avaient pas été exonérés d'impôt.

2. Lorsqu'un résident de la Tchécoslovaquie perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10, 12, 16 et 17, sont imposables en Norvège, la Tchécoslovaquie admet en déduction de l'impôt sur les revenus de cette personne un montant égal à l'impôt acquitté en Norvège. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus perçus en Norvège.

3. Lorsqu'un résident de la Norvège perçoit des revenus ou possède des capitaux qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Tchécoslovaquie, la Norvège admet en déduction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune de cette personne un montant égal à l'impôt acquitté en Tchécoslovaquie. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt norvégien, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus provenant de Tchécoslovaquie ou aux capitaux détenus dans ce pays.»

FAIT à Oslo le 27 juin 1979 en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

Ing. BOHUSLAV CHŇOUPEK

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

KNUT FRYDENLUND





No. 18931

---

**BRAZIL**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement relating to deliveries of machinery and equipment from the USSR to Brazil and deliveries of Brazilian goods to the USSR. Signed at Brasília on 24 March 1975**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Brasília, 26 June 1978**

*Authentic texts: Portuguese and Russian.*

*Registered by Brazil on 13 June 1980.*

---

**BRÉSIL**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la fourniture de machines et d'équipement par l'URSS au Brésil, et à la fourniture de marchandises par le Brésil à l'URSS. Signé à Brasília le 24 mars 1975**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Brasília, 26 juin 1978**

*Textes authentiques : portugais et russe.*

*Enregistrés par le Brésil le 13 juin 1980.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO SOBRE O FORNECIMENTO DE MAQUINARIA E EQUIPAMENTOS DA URSS AO BRASIL E SOBRE FORNECIMENTO DE MERCADORIAS BRASILEIRAS À URSS

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas, desejosos de promover, incrementar e diversificar o intercâmbio comercial entre os dois países e em cumprimento do Acordo de Comércio e Pagamentos entre os Estados Unidos do Brasil e a União das Repúblicas Socialistas Soviéticas de 20 de abril de 1963, concordaram no seguinte:

*Artigo 1.* As organizações brasileiras públicas ou privadas, doravante denominadas Compradores, comprarão à União Soviética e as organizações soviéticas de comércio exterior, doravante denominadas Vendedores, venderão às organizações brasileiras, em condições de pagamento a prazo, maquinaria e equipamentos de várias espécies.

Nos contratos poderá ser prevista a prestação de serviços relativos à elaboração de projetos, estudos e trabalhos de montagem, também nas mesmas condições de pagamento a prazo.

Os contratos de compra e venda de maquinaria e equipamentos assim como os contratos de prestação de serviços serão concluídos num período de três anos a partir da data da assinatura do presente Acordo. Durante este período, as Partes, caso haja necessidade, examinarão os resultados obtidos em função da experiência adquirida.

*Artigo 2.* Os Vendedores concederão aos Compradores, na forma do presente Acordo, pagamento a prazo, por um período de até 10 anos, dependendo de cada transação, a juros de 4,5 por cento ao ano, para os contratos com órgãos governamentais ou organizações estatais, e a juros de 5 por cento ao ano, para os contratos com organizações privadas.

Para assegurar os pagamentos decorrentes dos contratos, inclusive juros, os Compradores deverão apresentar aos Vendedores, no prazo de 60 dias, a contar da data da sua assinatura, aval ou garantia do Banco do Brasil S.A., diretamente ou como agente do Tesouro Nacional.

*Artigo 3.* Os pagamentos relativos à maquinaria e aos equipamentos entregues de conformidade com o presente Acordo serão efetuados em dólares dos Estados Unidos da América ou em outras moedas de livre conversibilidade nos seguintes prazos:

- a) 5 por cento do valor total do contrato dentro de 15 dias úteis a contar da data da emissão do certificado de registro pelo Banco Central do Brasil, para o que o Comprador deverá dirigir-se ao Banco Central do Brasil em prazo que não ultrapasse de 15 dias úteis a contar da assinatura do contrato. Caso o certificado de registro não seja concedido dentro de 90 dias úteis a contar da data da assinatura do contrato o Vendedor poderá cancelar o referido contrato;
- b) 10 por cento do valor de cada embarque na apresentação dos conhecimentos marítimos de embarque *on board*;

- c) Os restantes 85 por cento do valor de cada embarque serão pagos em prestações semestrais iguais e consecutivas, cujo número não deverá exceder de 17, devendo a primeira prestação ser paga em prazo que não exceda a 24 meses da data da entrega da maquinaria e dos equipamentos. Entende-se que o mencionado prazo de 24 meses será incluído no prazo total de financiamento, estabelecido em cada contrato.

Para cada embarque, a data no conhecimento marítimo de embarque *on board* será considerada como a data da entrega de maquinaria e dos equipamentos.

*Artigo 4.* Os juros mencionados no Artigo 2 correrão a partir da data da entrega das máquinas e equipamentos e serão pagos simultaneamente com os pagamentos da dívida principal.

*Artigo 5.* Os pagamentos e recebimentos relativos aos contratos concluídos com base no presente Acordo serão efetuados, pela Parte soviética, através do Banco de Comércio Exterior da URSS e, pela Parte brasileira, através do Banco do Brasil S.A., este último na qualidade de agente administrador do crédito concedido nos termos do presente Acordo.

*Artigo 6.* As organizações soviéticas de comércio exterior utilizarão os recursos obtidos com as vendas de máquinas e equipamentos nos termos do presente Acordo, na compra de mercadorias brasileiras, em condições comerciais normais incluindo 30% de artigos manufaturados e semimanufaturados.

*Artigo 7.* Nos contratos para o fornecimento de maquinaria e equipamentos soviéticos e para o fornecimento de mercadorias brasileiras, as Partes contratantes consignarão que tais contratos foram concluídos no quadro do presente Acordo.

*Artigo 8.* Ambos os Governos tomarão as medidas necessárias para facilitar a conclusão e execução dos contratos, com base nas disposições do presente Acordo.

*Artigo 9.* A todas as questões não previstas no presente Acordo, relacionadas com as transações concluídas em seus termos, serão aplicadas as disposições do Acordo de Comércio e Pagamentos entre os Estados Unidos do Brasil e a União das Repúblicas Socialistas Soviéticas, de 20 de abril de 1963, modificado pelas Notas trocadas entre as Partes Contratantes, a 14 de abril de 1969.

*Artigo 10.* O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigor até que sejam cumpridas todas as obrigações decorrentes do presente Acordo para ambas as Partes.

FEITO na cidade de Brasília, a 24 de março de 1975, em dois exemplares, cada um nas línguas portuguesa e russa, sendo ambos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo  
da União das Repúblicas  
Socialistas Soviéticas:

ALEKSEI N. MANJULO

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ О ПОСТАВКАХ МАШИН И ОБОРУДОВАНИЯ ИЗ СССР В БРАЗИЛИЮ И О ПОСТАВКАХ БРАЗИЛЬСКИХ ТОВАРОВ В СССР

Правительство Федеративной Республики Бразилии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая содействовать расширению и диверсификации торговли между обеими странами, и во исполнение Соглашения о торговле и платежах между Соединенными Штатами Бразилии и Союзом Советских Социалистических Республик от 20 апреля 1963 года договорились о нижеследующем:

*Статья 1.* Бразильские государственные или частные организации, именуемые в дальнейшем Покупатели, закупят в Советском Союзе, а советские внешнеторговые организации, именуемые в дальнейшем Продавцы, продадут бразильским организациям на условиях рассрочки платежа различные виды машин и оборудования.

В контрактах может предусматриваться оказание услуг по проведению проектно-исследовательских и монтажных работ на таких же условиях рассрочки платежа.

Контракты на продажу-покупку машин и оборудования, а также на оказание услуг, будут заключены в течение 3 лет с даты подписания настоящего Соглашения. В течение этого периода Стороны, в случае необходимости, рассмотрят достигнутые результаты на основе приобретенного опыта.

*Статья 2.* Продавцы будут предоставлять Покупателям по настоящему Соглашению рассрочку платежа в зависимости от каждой отдельной сделки на срок до 10 лет из 4,5% годовых по контрактам с бразильскими государственными и полугосударственными организациями и предприятиями и из 5% годовых по контрактам с частными организациями.

Покупатели в обеспеченные платежи по контрактам, включая проценты, должны представлять Продавцам в течение 60 дней с даты подписания контрактов аваль или гарантию Банка Бразилии непосредственно или как агента Государственного Казначейства.

*Статья 3.* Платежи за машины и оборудование, поставляемые по настоящему Соглашению, будут производиться в долларах США или другой свободно конвертируемой валюте в следующем порядке:

- а) 5% от общей суммы контракта — в течение 15 рабочих дней с даты выдачи Центральным Банком Бразилии сертификата о регистрации, при этом Покупатель должен обратиться в Центральный Банк Бразилии не позднее 15 рабочих дней после подписания контракта. В случае если в течение 90 дней с даты подписания контракта сертификат о регистрации не будет выдан, Продавец может аннулировать этот контракт;
- б) 10% от суммы каждой отгрузки — по представлении бортовых коносаментов;
- в) остальные 85% от суммы каждой отгрузки будут оплачиваться равными последовательными взносами каждые шесть месяцев, причём число взно-

сов не должно превышать 17 и первый взнос должен быть произведен в срок, не превышающий 24 месяца с даты поставки машин и оборудования.

Понимается, что указанный период в 24 месяца будет включаться в общий срок рассрочки платежей, установленный контрактом.

Датой поставки машин и оборудования для каждой отгрузки будет считаться дата бортового коносамента.

*Статья 4.* Упомянутые в статье 2 проценты будут начисляться с даты поставки машины и оборудования и уплачиваться одновременно с уплатой основного долга.

*Статья 5.* Расчеты по контрактам, заключенным на базе настоящего Соглашения, будут осуществляться с советской стороны через Банк для внешней торговли СССР и с бразильской стороны — через Банк Бразилии, выступающий в качестве агента, ответственного за использование рассрочки платежей, предоставляемой по настоящему Соглашению.

*Статья 6.* Советские внешнеторговые организации будут использовать суммы, получаемые за проданные по настоящему Соглашению машины и оборудование, для покупки на нормальных коммерческих условиях бразильских товаров, включая 30% готовых изделий и полуфабрикатов.

*Статья 7.* В контрактах на поставку советских машин и оборудования и на поставку бразильских товаров стороны контракта будут ссылаться на то, что контракт заключается в рамках настоящего Соглашения.

*Статья 8.* Оба Правительства будут принимать необходимые меры для того, чтобы облегчить заключение и выполнение контрактов в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

*Статья 9.* Во всех вопросах, не предусмотренных в настоящем Соглашении, относящихся к сделкам, заключенным на его условиях, будут применяться положения Соглашения о торговле и платежах между Соединенными Штатами Бразилии и Союзом Советских Социалистических Республик от 20 апреля 1963 года с учетом изменений, внесенных в него Договаривающимися Сторонами путем обмена нотами 14 апреля 1969 года.

*Статья 10.* Настоящее Соглашение вступит в силу в день его подписания и будет оставаться в силе до тех пор, пока не будут выполнены все обязательства, вытекающие из него для обеих Сторон.

Совершено в г. Бразилия [24] марта 1975 года в двух экземплярах, каждый на португальском и русском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Федеративной  
Республики Бразилии:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

ALEKSEI N. MANJULO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO DELIVERIES OF MACHINERY AND EQUIPMENT FROM THE USSR TO BRAZIL AND DELIVERIES OF BRAZILIAN GOODS TO THE USSR

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, wishing to promote the expansion and diversification of trade between the two countries, and pursuant to the Trade and Payments Agreement between the United States of Brazil and the Union of Soviet Socialist Republics of 20 April 1963,<sup>2</sup> have agreed as follows:

*Article 1.* Brazilian public or private organizations, hereinafter referred to as the Buyers, shall purchase in the Soviet Union, and Soviet foreign trade organizations, hereinafter referred to as the Sellers, shall sell to the Brazilian organizations various types of machinery and equipment on deferred payment terms.

Contracts may stipulate the provision of services for the execution of planning, surveying and assembly operations on the same deferred payment terms.

Contracts for the sale and purchase of machinery and equipment and for the provision of services shall be concluded for a period of three years from the date of signature of this Agreement. During this period the Parties shall, where necessary, review the results achieved on the basis of the experience acquired.

*Article 2.* The Sellers shall grant to the Buyers, in accordance with this Agreement, deferred payment terms, for a period of up to ten years, depending on each individual transaction, at interest rates of 4.5 per cent a year for contracts with Brazilian public or semi-public organizations and enterprises and at interest rates of 5 per cent a year for contracts with private organizations.

In order to guarantee payments arising from the contracts, including interest, the Buyers shall present to the Sellers, within 60 days of the date of signature of the contracts, the endorsement or guarantee of the Banco do Brasil, S.A., either directly or as an agent of the National Treasury.

*Article 3.* Payments for machinery and equipment delivered under this Agreement shall be effected in United States dollars or in another freely convertible currency, according to the following schedule:

- (a) Five per cent of the total value of the contract within 15 working days of the date of issuance of the certificate of registration by the Central Bank of Brazil, the Buyer being obliged to apply to the Central Bank of Brazil no later than 15 working days after the signature of the contract. If the certificate of registration has not been issued within 90 days of the date of signature of the contract, the Seller may annul the contract;
- (b) Ten per cent of the value of each shipment upon presentation of on-board bills of lading;

<sup>1</sup> Came into force on 24 March 1975 by signature, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 646, p. 235.

- (c) The remaining 85 per cent of the value of each shipment shall be paid in equal successive payments every six months; the number of payments shall not exceed 17 and the first payment shall be effected within a period not exceeding 24 months of the date of the delivery of the machinery and equipment.

It is understood that the said 24-month period shall be included in the total period of deferred payment established in the contract.

For each shipment, the date of the on-board bill of lading shall be considered as the date of delivery of the machinery and equipment.

*Article 4.* The interest referred to in article 2 shall accrue from the date of delivery of the machinery and equipment and shall be paid simultaneously with the payment of the principal.

*Article 5.* Payments under contracts concluded on the basis of this Agreement shall be made by the Soviet Party through the Foreign Trade Bank of the USSR and by the Brazilian Party through the Banco do Brasil, S.A., acting as the agent responsible for administering the deferred payments provided for under this Agreement.

*Article 6.* Soviet foreign trade organizations shall use the funds received for machinery and equipment sold under this Agreement for the purchase on standard commercial terms of Brazilian goods, 30 per cent of which shall be manufactured and semi-manufactured articles.

*Article 7.* In contracts for the delivery of Soviet machinery and equipment or for the delivery of Brazilian goods, the parties to the contract shall indicate that the contract is concluded under this Agreement.

*Article 8.* Both Governments shall take the necessary measures to facilitate the conclusion and performance of contracts in accordance with the provisions of this Agreement.

*Article 9.* In all matters not covered in this Agreement and relating to transactions concluded under its terms, the provisions of the Trade and Payments Agreement between the United States of Brazil and the Union of Soviet Socialist Republics of 20 April 1963 shall apply, with due regard for the modifications introduced by the Contracting Parties in the exchange of notes of 14 April 1969.<sup>1</sup>

*Article 10.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until all the obligations deriving therefrom for both Parties have been fulfilled.

DONE at Brasília on 24 March 1975 in duplicate in the Portuguese and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

ALEKSEI N. MANJULO

<sup>1</sup> See p. 361 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA FOURNITURE DE MACHINES ET D'ÉQUIPEMENT PAR L'URSS AU BRÉSIL, ET À LA FOURNITURE DE MARCHANDISES PAR LE BRÉSIL À L'URSS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de contribuer à l'accroissement et à la diversification du commerce entre les deux pays, et en conformité avec l'Accord de commerce et de paiement entre les Etats-Unis du Brésil et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 20 avril 1963<sup>2</sup>, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les organismes publics ou privés brésiliens, ci-après dénommés les «Acheteurs», achèteront en Union soviétique, et les organismes soviétiques du commerce extérieur, ci-après dénommés les «Vendeurs», vendront aux organismes brésiliens, en leur accordant des conditions de crédit, des machines et des équipements divers.

Les contrats pourront prévoir des clauses de prestations de services sous forme de travaux d'ingénierie ou de montage, bénéficiant des mêmes conditions de crédit.

Les contrats de vente de machines, d'équipement et de prestations de service seront conclus dans un délai de 3 ans à compter de la date de signature du présent Accord. Au cours de ladite période les Parties procéderont, en tant que de besoin, à l'examen des résultats obtenus, à la lumière de l'expérience acquise.

*Article 2.* Les Vendeurs accorderont aux Acheteurs, au titre du présent Accord, des conditions de crédit qui, selon les transactions particulières, porteront sur une durée qui ne pourra excéder 10 ans et bénéficieront d'un taux de 4,5 p. 100 par an pour les contrats conclus avec des organismes publics ou semi-publics et de 5 p. 100 par an pour les contrats conclus avec des organismes privés.

Pour assurer le règlement des sommes dues au titre desdits contrats, y compris les intérêts, les Acheteurs devront présenter aux Vendeurs, dans un délai de 60 jours à partir de la date de signature des contrats, la caution ou la garantie du Banco do Brasil, S.A., agissant en son nom propre ou comme représentant du Trésor public.

*Article 3.* Les paiements correspondant à l'achat des machines et équipements visés dans le présent Accord se feront en dollars des Etats-Unis ou en autres devises librement convertibles dans les conditions ci-après :

- a) 5 p. 100 du montant global du contrat, dans un délai de 15 jours ouvrables à compter du jour de délivrance du certificat d'enregistrement par la Banque centrale du Brésil, étant entendu que l'Acheteur dispose d'un délai de 15 jours ouvrables au plus à compter de la date de signature du contrat pour en aviser la Banque centrale du Brésil. Au cas où le certificat d'enregistrement ne serait pas délivré dans un délai de 90 jours à compter de la date de signature du contrat, le Vendeur pourra annuler ledit contrat;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mars 1975 par la signature, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 646, p. 235.



- b) 10 p. 100 du montant de chacune des cargaisons sur présentation du connaissement;
- c) Les 85 p. 100 restants du montant de chacune des livraisons seront réglés par versements semestriels dont le nombre ne pourra être supérieur à 17; le premier versement devra être effectué au plus tard 24 mois à compter de la livraison des machines et des équipements.

Il est entendu que la période susmentionnée de 24 mois est comprise dans la durée totale du crédit telle qu'elle est prévue dans le contrat.

La date de livraison des machines et des équipements sera réputée être celle du connaissement correspondant.

*Article 4.* Les intérêts visés à l'article 2 courront à partir de la date de livraison des machines et des équipements et ils seront remboursés aux mêmes échéances que le principal.

*Article 5.* Les paiements correspondant aux contrats conclus au titre du présent Accord s'effectueront, pour la Partie soviétique, par l'intermédiaire de la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS et, pour la Partie brésilienne, par l'intermédiaire du Banco do Brasil, S.A., agissant en qualité d'agent chargé de la gestion des crédits accordés au titre du présent Accord.

*Article 6.* La produit de la vente de machines et équipements au titre du présent Accord sera utilisé par les organismes soviétiques du commerce extérieur pour l'achat au Brésil, aux conditions commerciales normales, de marchandises constituées à raison de 30 p. 100 par des produits finis ou semi-finis.

*Article 7.* Les contrats de vente de machines et d'équipements soviétiques, ainsi que les contrats de vente de marchandises brésiliennes, feront référence aux dispositions du présent Accord.

*Article 8.* Les deux gouvernements prendront les mesures nécessaires pour faciliter la conclusion et l'exécution des contrats conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 9.* Pour toutes les questions non prévues dans le présent Accord et relatives aux transactions conclues conformément aux dispositions du présent Accord, il sera fait application des dispositions de l'Accord de commerce et de paiement du 20 avril 1963 entre les Etats-Unis du Brésil et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, tel qu'il a été modifié par les Parties contractantes par un échange de notes en date du 14 avril 1969<sup>1</sup>.

*Article 10.* Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur aussi longtemps que n'auront pas été remplies toutes les obligations qui en découlent pour les deux Parties.

<sup>1</sup> Voir p. 361 du présent volume.

FAIT à Brasília le 24 mars 1975, en deux exemplaires, chacun en langues portugaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

ALEKSEI N. MANJULO

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AMENDING THE AGREEMENT OF 24 MARCH 1975 RELATING TO DELIVERIES OF MACHINERY AND EQUIPMENT FROM THE USSR TO BRAZIL AND DELIVERIES OF BRAZILIAN GOODS TO THE USSR<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES MODIFIANT L'ACCORD DU 24 MARS 1975 RELATIF À LA FOURNITURE DE MACHINES ET D'ÉQUIPEMENT PAR L'URSS AU BRÉSIL, ET À LA FOURNITURE DE MARCHANDISES PAR LE BRÉSIL À L'URSS<sup>2</sup>

## I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

г. Бразилия, 26 июня 1978 года

Господин Министр,

Ссылаясь на третий абзац Статьи 1 Соглашения о поставках машин и оборудования из СССР в Бразилию и о поставках бразильских товаров в СССР, подписанного 24 марта 1975 года, имею честь довести до сведения Вашего Превосходительства, что Правительство моей страны согласно продлить до 24 марта 1979 года срок заключения предусмотренных в нем контрактов.

Понимается при этом, что остальные условия указанного выше Соглашения остаются без изменения.

В случае, если Правительство Вашей страны согласно с вышеизложенным, эта нота и нота Вашего Превосходительства, в ответ на настоящую ноту, составят соглашение между двумя Правительствами.

Пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем самом высоком уважении.

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Его Превосходительству  
Господину Антонию Ф. Азереду да Силвейра  
Министру Иностранных Дел  
Федеративной Республики Бразилии

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1978 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 204 of this volume.

<sup>3</sup> Signed by Dmitri A. Zhukov.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1978 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 206 du présent volume.

<sup>3</sup> Signé par Dmitri A. Joukov.

[TRANSLATION]

Brasília, 26 June 1978

Sir,

With reference to article 1, paragraph 3, of the Agreement relating to Deliveries of Machinery and Equipment from the USSR to Brazil and Deliveries of Brazilian Goods to the USSR, signed on 24 March 1975, I have the honour to inform you that my Government agrees to the extension until 24 March 1979 of the period for the conclusion of the contracts provided for therein.

It is understood that the remaining provisions of the above-mentioned Agreement shall remain unchanged.

If your Government agrees to the above, this note and your reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I take this opportunity, etc.

[DMITRI A. ZHUKOV]

H.E. Mr. Antonio F. Azeredo da Silveira  
Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Brazil

[TRADUCTION]

Brasília, le 26 juin 1978

Monsieur le Ministre,

Me référant au 3<sup>e</sup> alinéa de l'article premier de l'Accord du 24 mars 1975 relatif à la fourniture de machines et d'équipement par l'URSS au Brésil, et à la fourniture de marchandises par le Brésil à l'URSS, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le gouvernement de mon pays souscrit à la prorogation jusqu'au 24 mars 1979 du délai prévu pour la conclusion des contrats visés par l'Accord.

Il est entendu que les autres dispositions de l'Accord susmentionné restent sans changement.

Si les propositions ci-dessus reçoivent l'agrément du gouvernement de votre pays, la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constitueront un Accord entre les deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[DMITRI A. JOUKOV]

S. E. Monsieur Antonio F. Azeredo da Silveira  
Ministre des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 26 de junho de 1978

DE-II/DAL/JO/665.13(F45)(B46)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de Vossa Excelência, desta data, cujo texto é o seguinte:

“Senhor Ministro, Com referência ao Artigo 1, terceiro parágrafo, do Acordo sobre o Fornecimento de Maquinaria e Equipamentos da URSS ao Brasil e sobre Fornecimento de Mercadorias Brasileiras à URSS, concluído em 24 de março de 1975, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelên-

cia que o Governo de meu país está de acordo em prorrogar, até o dia 24 de março de 1979, o prazo para a celebração dos contratos nele previstos.

Entende-se que as demais estipulações do Acordo em apreço permanecem sem alteração.

Caso o Governo de seu país concorde com o que antecede, esta Nota e a de Vossa Excelência, em resposta à presente, constituirão acordo entre os dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração. *a) Dmitri A. Jukov.*”

2. Em resposta, é-me grato informar Vossa Excelência de que o Governo de meu país concorda com o teor da Nota acima transcrita, que passa a constituir, juntamente com a presente, acordo entre os dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor Dmitri A. Jukov  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas

[TRANSLATION]

26 June 1978

DE-II/DAI/JO/665.13(F45)(B46)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I am pleased to inform you that my Government agrees to the contents of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an agreement between the two Governments.

I take this opportunity, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency Mr. Dmitri A. Zhukov  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics

[TRADUCTION]

Le 26 juin 1978

DE-II/DAI/JO/665.13(F45)(B46)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour et dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que, ces dispositions recueillant l'agrément du gouvernement de mon pays, votre note et la présente réponse constituent l'accord intervenu entre les deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence M. Dmitri A. Joukov  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques



No. 18932

---

**BRAZIL  
and  
MOZAMBIQUE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a vocational training centre for clerical and administrative personnel in Mozambique. Maputo, 10 April 1980**

*Authentic text: Portuguese.*

*Registered by Brazil on 13 June 1980.*

---

**BRÉSIL  
et  
MOZAMBIQUE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le projet de création d'un centre de formation professionnelle pour commis et administrateurs au Mozambique. Maputo, 10 avril 1980**

*Texte authentique : portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 13 juin 1980.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BRAZIL AND MOZAMBIQUE CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A VOCATIONAL TRAINING CENTRE FOR CLERICAL AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL IN MOZAMBIQUE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE BRÉSIL ET LE MOZAMBIQUE CONCERNANT LE PROJET DE CRÉATION D'UN CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE POUR COMMISS ET ADMINISTRATEURS AU MOZAMBIQUE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Maputo, em 10 de abril de 1980

Nº 041

Senhor Ministro,

Com o desejo de ampliar e desenvolver as relações de amizade e cooperação existentes entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular de Moçambique, com base nos princípios do respeito pela soberania e integridade territoriais, da não-ingerência nos assuntos internos e da vantagem recíproca, e sendo do interesse do Ministério do Trabalho de Moçambique aproveitar a experiência do Serviço Nacional de Aprendizagem Comercial (SENAC) do Brasil, no campo da formação profissional na área comercial e da administração, interesse consubstanciado no projeto “Implantação de um Centro de Formação Profissional para Escritários e Administração”, elaborado conjuntamente, em abril de 1979, pelo SENAC e pelo Serviço Nacional de Orientação e Formação Profissional do Ministério do Trabalho moçambicano, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo brasileiro, o seguinte acordo:

I. O Serviço Nacional de Aprendizagem Comercial (SENAC) prestará apoio técnico ao Ministério do Trabalho da República Popular de Moçambique, no sentido de promover, em condições de eficiência, a formação de estagiários moçambicanos em escritório, administração e comércio, através do sistema de “Empresa Fictícia de Treinamento”.

II. O Governo da República Federativa do Brasil enviará à República Popular de Moçambique:

- a) Um Técnico de Mecanografia, Estenografia e Datilografia, por um período total de até 4 homens/mês;
- b) Um Técnico em Administração e Finaças e Secretariado, por um período total de até 4 homens/mês; e
- c) Um Técnico de Operações de Comércio Externo por um período de até 4 homens/mês.

2. O Governo da República Federativa do Brasil fornecerá à República Popular de Moçambique quatro máquinas mecanográficas, uma máquina registradora-caixa e um quadro

<sup>1</sup> Came into force on 10 April 1980, the date of the note in reply in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 avril 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



pantógrafo-escala, todos de fabrico brasileiro. O Governo da República Popular de Moçambique providenciará para que as referidas máquinas sejam isentas de todas as obrigações aduaneiras. Uma vez desembarcadas no Porto de Maputo e depois de estarem à disposição dos técnicos do SENAC durante o período da execução do projeto de formação de estagiários, as máquinas passarão a ser propriedade do Ministério do Trabalho.

3. Além das contribuições acima, o Governo da República Federativa do Brasil proverá, quando necessário e em atendimento à prévia solicitação do Governo da República Popular de Moçambique, acompanhamento, à distância, da avaliação e eventual reajustamento das atividades operativas do Projeto.

III. O Governo da República Popular de Moçambique:

- 1) Colocará à disposição do Projeto:
  - a) Instalações adequadas;
  - b) Bens móveis e material de consumo necessário;
  - c) Pessoal auxiliar necessário; e
  - d) Candidatos para serem treinados como instrutores.
- 2) Garantirá aos técnicos brasileiros previstos no item II, parágrafo 1, alíneas *a*, *b* e *c*:
  - a) Alojamento, alimentação e transporte durante a estada em Moçambique na execução do Projeto;
  - b) Isenção durante o período de sua estada oficial, em Moçambique, de todas as obrigações fiscais durante a realização do projeto; e
  - c) Assistência médica e tratamento hospitalar, em caso de qualquer doença relacionada ou não com o trabalho realizado no âmbito do presente contrato.

IV. Os Governos da República Popular de Moçambique e da República Federativa do Brasil encarregarão para a execução desse Projeto, respectivamente, o Serviço Nacional de Orientação e Formação Profissional, do Ministério do Trabalho, e o Serviço Nacional de Aprendizagem Comercial (SENAC).

V. A República Federativa do Brasil providenciará para que os seus técnicos do SENAC, previstos no item 2, parágrafo 1, alíneas *a*, *b*, e *c*, conjuntamente com os do Serviço Nacional de Orientação e Formação Profissional do Ministério do Trabalho orientem a execução das etapas da implementação do Centro de Formação Profissional de acordo com os seguintes indicadores:

- a) Montagem definitiva da estrutura organizacional do Centro;
- b) Definição das funções nos vários setores de atividades do Centro;
- c) Descrição das especificações ocupacionais, inclusive fluxogramas respectivos de cada função nos diversos setores de atividade do Centro;
- d) Definição dos modelos de formulários a serem dotados;
- e) Elaboração do funcionograma do Centro;
- f) Elaboração da grande curricular, com os respectivos conteúdos programáticos, referentes à etapa de embasamento teórico-prático;
- g) Montagem da estrutura curricular para fins de operacionalização metodológica;
- h) Impressão de formulários;
- i) Operação experimental de funcionograma; e
- j) Treinamento de instrutores, com vistas à operacionalização da metodologia e técnicas a serem adotadas no funcionamento do Centro.

VI. Ao término da implementação das atividades previstas neste acordo, os dois Governos se dispõem a, verificada sua factibilidade e conveniência, examinar a prorrogação e/ou ampliação do Projeto.

Caso o Governo da República Popular de Moçambique concorde com as propostas contidas nos itens I a VI, esta Nota e a de resposta de Vossa Excelência em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um acordo entre os dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

ITALO ZAPPA  
Embaixador

A Sua Excelência o Senhor Joaquim Alberto Chissano  
Ministro dos Negócios Estrangeiros da República  
Popular de Moçambique

[TRANSLATION]

Maputo, 10 April 1980

No. 041

Sir,

Desiring to enhance and develop the relations of friendship and co-operation existing between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of Mozambique on the basis of the principles of respect for territorial sovereignty and integrity, non-interference in internal affairs and mutual benefit, and in view of the interest of the Ministry of Labour of Mozambique in availing itself of the experience of Serviço Nacional de Aprendizagem Comercial — SENAC (National Business Training Service) of Brazil in vocational training for business and administration, an interest which was given tangible expression in the project entitled "Establishment of a vocational training centre for clerical and administrative personnel," jointly formulated in April 1979 by SENAC and the Serviço Nacional de Orientação e Formação (National Service for Vocational Guidance and Training) of the Mozambican Ministry of Labour, I have the honour, on behalf of the Brazilian

[TRADUCTION]

Maputo, le 10 avril 1980

N° 041

Monsieur le Ministre,

Dans le but d'élargir et de développer les relations d'amitié et de coopération qui existent entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique sur la base du respect des principes de la souveraineté et de l'intégrité territoriales, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et des avantages réciproques, et compte tenu du désir du Ministère du travail du Mozambique de tirer parti de l'expérience acquise par le Serviço Nacional de Aprendizagem Comercial — SENAC (Service national d'apprentissage commercial) du Brésil dans le domaine de la formation professionnelle en matière commerciale et administrative, désir qui s'est concrétisé dans le projet de création d'un centre de formation professionnelle pour commis et administrateurs élaboré conjointement en avril 1979 par le SENAC et par le Serviço Nacional de Orientação e Formação (Service national d'orientation et de formation professionnelles) du Ministère du travail du

Government, to propose to you the following agreement:

I. SENAC shall provide technical assistance to the Ministry of Labour of the People's Republic of Mozambique in order to promote, in an efficient manner, the training of Mozambicans in clerical, administrative and business services under the "simulated training enterprise" scheme.

II. 1. The Government of the Federative Republic of Brazil shall dispatch to the People's Republic of Mozambique:

- (a) One specialist in typing and stenography for a maximum period of four man/months;
- (b) One specialist in administration, finance and secretarial services for a maximum period of four man/months; and
- (c) One specialist in foreign business operations for a maximum period of four man/months.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall provide the People's Republic of Mozambique with four typewriters, one cash register and one pantograph, all manufactured in Brazil. The Government of the People's Republic of Mozambique shall ensure that the said machines are exempt from all customs duties and charges. On their arrival in the harbour of Maputo and after the SENAC specialists have used them in carrying out the training project, the machines shall become the property of the Ministry of Labour.

3. In addition to the above-mentioned contributions, the Government of the Federative Republic of Brazil shall, if necessary and if previously so requested by the Government of the People's Republic of Mozambique, cooperate from abroad in evaluating and possibly adjusting the operational activities of the project.

III. The Government of the People's Republic of Mozambique shall:

- (1) Make available to the project:
  - (a) Suitable facilities;

Mozambique, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement brésilien, l'Accord ci-après :

I. Le SENAC fournira un appui technique au Ministère du travail de la République populaire du Mozambique afin de promouvoir, dans les plus grandes conditions d'efficacité possibles, la formation de stagiaires mozambicains aux travaux de bureau, de l'administration et au commerce, par le biais du système de l'«entreprise fictive d'entraînement».

II. I. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil enverra à la République populaire du Mozambique :

- a) Un spécialiste de la sténographie et de la dactylographie, pour une période totale ne dépassant pas quatre mois de travail;
- b) Un spécialiste de l'administration, des finances et du secrétariat, pour une période totale ne dépassant pas quatre mois de travail; et
- c) Un spécialiste des opérations du commerce extérieur, pour une période ne dépassant pas quatre mois de travail.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira à la République populaire du Mozambique quatre machines à écrire, une caisse enregistreuse et un tableau pantographe-échelle, tous de fabrication brésilienne. Le Gouvernement de la République populaire du Mozambique prendra les mesures voulues pour que lesdites machines soient exonérées de tout droit de douane. Une fois débarquées dans le port de Maputo et après avoir été à la disposition des spécialistes du SENAC pendant la durée du projet de formation de stagiaires, lesdites machines deviendront la propriété du Ministère du travail.

3. Outre les contributions susmentionnées, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, si cela est nécessaire et si le Gouvernement de la République populaire du Mozambique en fait la demande, fournira au Brésil des services d'évaluation et, le cas échéant, d'ajustement des activités prévues dans le cadre du projet.

III. Le Gouvernement de la République populaire du Mozambique :

- I) Mettra à la disposition du projet :
  - a) Des installations adéquates;

- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(b) Necessary movables and non-durables;</li> <li>(c) Necessary auxiliary personnel; and</li> <li>(d) Candidates for training as instructors.</li> </ul> <p>(2) Guarantee to the Brazilian specialists referred to in section II, paragraphe 1, subparagraphs (a), (b) and (c):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) Board and lodging and transport while they remain in Mozambique to implement the project;</li> <li>(b) Exemption, during the period of their official assignment in Mozambique, from all fiscal taxes and charges during implementation of the project; and</li> <li>(c) Medical and hospital care for any illness, whether connected or unconnected with the work carried out under this contract.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>b) Le mobilier et les fournitures nécessaires;</li> <li>c) Le personnel auxiliaire nécessaire; et</li> <li>d) Les candidats à la formation.</li> </ul> <p>2) Fournira aux spécialistes brésiliens mentionnés aux alinéas a, b et c du paragraphe 1 du point II :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Logement, nourriture et services de transport pendant leur séjour au Mozambique aux fins de l'exécution du projet;</li> <li>b) L'exonération, pendant la durée de leur séjour officiel au Mozambique, de toutes les obligations fiscales liées à la réalisation du projet; et</li> <li>c) Les soins médicaux et hospitaliers nécessaires en cas de maladie, qu'elle soit ou non liée aux activités réalisées dans le cadre du présent Accord.</li> </ul> |
|--|--|

IV. The Government of the People's Republic of Mozambique and the Government of the Federative Republic of Brazil shall appoint, respectively, the Serviço Nacional de Orientação e Formação of the Ministry of Labour, and SENAC, as executing agencies for the project.

IV. Les Gouvernements de la République populaire du Mozambique et de la République fédérative du Brésil désigneront respectivement, pour exécuter ce projet, le Serviço Nacional de Orientação e Formação du Ministère du travail et le SENAC.

V. The Federative Republic of Brazil shall ensure that its specialists from SENAC, referred to in section II, paragraph 1, subparagraphs (a), (b) and (c), together with those from the Serviço Nacional de Orientação e Formação of the Ministry of Labour, supervise the implementation stages of the Vocational Training Centre in accordance with the following guidelines:

V. La République fédérative du Brésil prendra les mesures nécessaires pour que les spécialistes du SENAC visés aux alinéas a, b et c du paragraphe 1 du point II, ainsi que ceux du Serviço Nacional de Orientação e Formação du Ministère du travail, procèdent à la mise en place du Centre de formation professionnelle sur la base des étapes suivantes :

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) Definitive establishment of the Centre's organizational structure;</li> <li>(b) Determination of the functions in the various sectors of the Centre's activities;</li> <li>(c) Description of job specifications, including flow charts for each function in the various sectors of the Centre's activities;</li> <li>(d) Designing models of the forms to be supplied;</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Mise en place définitive de la structure institutionnelle du Centre;</li> <li>b) Définition des fonctions dans les différents secteurs d'activité du Centre;</li> <li>c) Description des spécifications professionnelles, y compris des schémas d'organisation de chaque fonction dans les divers secteurs d'activité du Centre;</li> <li>d) Définition des modèles de formulaires à utiliser;</li> </ul> |
|---|---|

- |   |  |
|---|--|
| <p>(e) Preparation of the Centre's functional chart;</p> <p>(f) Preparation of the main curriculum, together with the respective programme content relevant to each basic theoretical and practical level;</p> <p>(g) Setting up the pattern of curricula for purposes of applying methodology;</p> <p>(h) Printing of forms;</p> <p>(i) Experimental operation of the functional chart; and</p> <p>(j) Training of instructors, with a view to applying the methodology and techniques to be used in the Centre's operation.</p> | <p>e) Elaboration de l'organigramme du Centre;</p> <p>f) Formulation du programme général d'étude et des différents cours correspondant à l'étape de la formation théorique et pratique;</p> <p>g) Organisation des programmes d'étude aux fins de la réalisation méthodique des opérations;</p> <p>h) Impression des formulaires;</p> <p>i) Essai expérimental de l'organigramme; et</p> <p>j) Formation d'instructeurs afin de définir les méthodes et les techniques à suivre pour le fonctionnement du Centre.</p> |
|---|--|

VI. After the activities specified in this agreement have been carried out and the feasibility and advisability of the project have been confirmed, the two governments shall consider whether it should be extended and/or expanded.

If the Government of the People's Republic of Mozambique agrees to the proposals set forth in sections I to VI, this note and your reply expressing the acceptance of your government shall constitute an agreement between the two governments, to enter into force on the date of your note of reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ITALO ZAPPA  
Ambassador

His Excellency

Mr. Joaquim Alberto Chissano  
Minister for Foreign Affairs of the  
People's Republic of Mozambique

VI. Lorsque les activités prévues dans le présent Accord auront été achevées, les deux gouvernements étudieront la possibilité et l'opportunité de proroger et/ou d'élargir le projet.

Si les propositions contenues aux points I à VI rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Mozambique, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

ITALO ZAPPA  
Ambassadeur

Son Excellence

M. Joaquim Alberto Chissano  
Ministre des affaires étrangères de la  
République populaire du Mozambique

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE  
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Maputo, 10 de Abril de 1980

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota nº. 41, datada de hoje, cujo teor é o seguinte:

[*See note I — Voir note I*]

Em resposta, informo V. Ex<sup>a</sup>. de que o Governo da República Popular de Moçambique concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Acordo entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da mais alta consideração.

[*Signed — Signé*]JOAQUIM ALBERTO CHISSANO  
Ministro dos Negócios EstrangeirosA Sua Excelência Senhor Embaixador da República  
Federativa do Brasil  
Maputo

[TRANSLATION]

PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Maputo, 10 April 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. 41, of today's date, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I wish to inform you that the Government of the People's Republic of Mozambique agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an agreement be-

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Maputo, le 10 avril 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 041, en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que les propositions figurant dans la note ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Mozambique, qui accepte

tween our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JOAQUIM ALBERTO CHISSANO  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency the Ambassador of the  
Federative Republic of Brazil  
Maputo

par conséquent que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

JOAQUIM ALBERTO CHISSANO

Son Excellence l'Ambassadeur de la Ré-  
publique fédérative du Brésil  
Maputo





**No. 18933**

—

**SPAIN  
and  
MEXICO**

**Treaty concerning extradition and mutual assistance in  
criminal matters. Signed at Mexico City on 21 Novem-  
ber 1978**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 18 June 1980.*

—————

**ESPAGNE  
et  
MEXIQUE**

**Traité d'extradition et d'assistance mutuelle en matière  
pénale. Signé à Mexico le 21 novembre 1978**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 18 juin 1980.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## TRATADO DE EXTRADICIÓN Y ASISTENCIA MUTUA EN MATERIA PENAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Rey de España y el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos,

Conscientes de los estrechos vínculos existentes entre ambos pueblos, deseosos de promover una mayor cooperación entre los dos países en todas las áreas de interés común y convencidos de la necesidad de prestarse asistencia mutua para promover a la mejor administración de la justicia,

Han resuelto concluir un Tratado de Extradición y Asistencia Mutua en Materia Penal y, al efecto, han nombrado Plenipotenciarios:

El Rey de España, al señor Marcelino Oreja, Ministro de Asuntos Exteriores;

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, al señor licenciado Santiago Roel, Secretario de Relaciones Exteriores,

quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

### TÍTULO I. EXTRADICIÓN

*Artículo 1.* Las Partes contratantes se obligan a entregarse recíprocamente, según las reglas y bajo las condiciones determinadas en los artículos siguientes, los individuos contra los cuales se haya iniciado un procedimiento penal o sean requeridos para la ejecución de una pena privativa de libertad impuesta judicialmente como consecuencia de un delito.

*Artículo 2.* 1. Darán lugar a la extradición los hechos sancionados, según las leyes de ambas Partes, con una pena privativa de libertad cuyo máximo sea superior a un año.

2. Si la extradición se solicita para la ejecución de una sentencia se requerirá además que la parte de la pena que aún falte por cumplir no sea inferior a seis meses.

*Artículo 3.* También darán lugar a la extradición, conforme al presente Tratado, los delitos incluidos en convenios multilaterales en los que ambos países sean Partes.

*Artículo 4.* 1. La extradición no será concedida por delitos considerados como políticos por la Parte requerida o conexos con delitos de esta naturaleza. A los fines de la aplicación de este Tratado, el homicidio u otro delito contra la vida, la integridad física o la libertad de un Jefe de Estado o de Gobierno o de un miembro de su familia no será considerado como delito político.

2. Tampoco se concederá la extradición si la Parte requerida tiene fundados motivos para suponer que la solicitud de extradición motivada por un delito común ha sido presentada con la finalidad de perseguir o castigar a un individuo a causa de su raza, religión, nacionalidad u opiniones políticas o bien que la situación de este individuo puede ser agravada por estos motivos.

*Artículo 5.* La extradición por delitos estrictamente militares queda excluida del campo de aplicación del presente Tratado.

*Artículo 6.* La infracción de las normas fiscales sobre control de cambios y aduaneras sólo dará lugar a la extradición en las condiciones previstas en este Tratado cuando las Partes así lo hubieren decidido para cada categoría de infracciones.

*Artículo 7.* 1. Ambas Partes tendrán la facultad de denegar la extradición de sus nacionales. La condición de nacional será apreciada en el momento de la decisión sobre la extradición.

2. En el caso de que la Parte requerida no entregue a un individuo que tenga su nacionalidad, deberá poner el hecho en conocimiento de las autoridades judiciales competentes, por si ha lugar, según la ley del Estado requerido, a iniciar la acción penal correspondiente. A estos efectos, los documentos, informes y objetos relativos a la infracción serán enviados gratuitamente por la vía prevista en el artículo 14, y la Parte requirente será informada de la decisión adoptada.

*Artículo 8.* La Parte requerida podrá denegar la extradición cuando, conforme a sus propias leyes, corresponda a sus tribunales conocer del delito por el cual aquella haya sido solicitada.

*Artículo 9.* La extradición no será concedida si el individuo ha sido ya juzgado por las autoridades de la Parte requerida por los mismos hechos que originaron la solicitud.

*Artículo 10.* No se concederá la extradición cuando la responsabilidad penal se hubiere extinguido por prescripción u otra causa, conforme a la legislación de cualquiera de las Partes.

*Artículo 11.* Si el reclamado hubiese sido condenado en rebeldía, la extradición sólo se concederá si la Parte requirente da seguridades de que será oído en defensa y se le facilitarán los recursos legales pertinentes.

*Artículo 12.* Si el delito que se imputa al reclamado es punible, según la legislación de la Parte requirente, con la pena capital, la extradición sólo se concederá si la Parte requirente da seguridades consideradas suficientes por la requerida de que la pena capital no será ejecutada.

*Artículo 13.* La persona objeto de extradición no podrá ser sometida en el territorio de la Parte requirente a un tribunal de excepción. No se concederá la extradición para ello ni para la ejecución de una pena impuesta por tribunales que tengan ese carácter.

*Artículo 14.* La solicitud de extradición será transmitida por la vía diplomática.

*Artículo 15.* Con la solicitud de extradición se enviará:

- a) Exposición de los hechos por los cuales la extradición se solicita, indicando en la forma más exacta posible el tiempo y lugar de su perpetración y su calificación legal;

- b) Original o copia auténtica de sentencia condenatoria, orden de aprehensión, auto de prisión o cualquier otra resolución judicial que tenga la misma fuerza según la legislación de la Parte requirente y de la que se desprenda la existencia del delito y los indicios racionales de su comisión por el reclamado;
- c) Texto de las disposiciones legales relativas al delito o delitos de que se trate, penas correspondientes y plazos de prescripción;
- d) Datos que permitan establecer la identidad y la nacionalidad del individuo reclamado y, siempre que sea posible, los conducentes a su localización.

*Artículo 16.* Si los datos o documentos enviados con la solicitud de extradición son insuficientes o defectuosos, la Parte requerida pondrá en conocimiento de la Parte Requerente las omisiones o defectos para que puedan ser subsanados.

*Artículo 17.* 1. El individuo entregado en virtud de extradición no será procesado, juzgado o detenido para la ejecución de una pena por un hecho anterior y diferente al que hubiese motivado la extradición, salvo en los casos siguientes:

- a) Cuando la Parte que lo ha entregado preste su consentimiento, después de la presentación de una solicitud en este sentido, que irá acompañada de los documentos previstos en el artículo 15 y de un testimonio judicial conteniendo las declaraciones del inculpado. El consentimiento será otorgado cuando la infracción por la que se solicita origine la obligación de conceder la extradición según este Tratado;
- b) Cuando, estando en libertad de abandonar el territorio de la Parte a la que fue entregado, el inculpado haya permanecido en él más de cuarenta y cinco días sin hacer uso de esa facultad.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 1, la Parte requirente podrá adoptar las medidas necesarias según su legislación para interrumpir la prescripción.

3. Cuando la calificación del hecho imputado sea modificada en el curso del procedimiento, el individuo entregado sólo será procesado o juzgado en el caso de que los elementos constitutivos del delito, según la nueva calificación, hubieren permitido la extradición.

*Artículo 18.* Salvo en el caso previsto en el párrafo *b* del apartado 1 del artículo 17, la reextradición en beneficio de un tercer Estado no será otorgada sin el consentimiento de la Parte que ha concedido la extradición. Esta podrá exigir el envío previo de la documentación prevista en el artículo 15, así como un acta que contenga la declaración razonada del reclamado sobre si acepta la reextradición o se opone a ella.

*Artículo 19.* 1. En caso de urgencia, las autoridades competentes de la Parte requirente podrán solicitar la detención preventiva del individuo reclamado. La solicitud de detención preventiva indicará la existencia de una de las resoluciones mencionadas en el apartado *b* del artículo 15 y la intención de formalizar la solicitud de extradición. Mencionará igualmente la infracción, el tiempo y el lugar en que ha sido cometida y los datos que permitan establecer la identidad y nacionalidad del individuo reclamado.

2. La solicitud de detención preventiva será transmitida a las autoridades competentes de la Parte requerida, por la vía más rápida, pudiendo utilizar cualquier medio de comunicación siempre que deje constancia escrita o esté admitido por la Parte requerida.

3. Al recibo de la solicitud a que se refiere el apartado 1, la Parte requerida adoptará las medidas conducentes a obtener la detención del reclamado. La Parte requirente será informada del curso de su solicitud.

4. Podrá concederse la libertad provisional siempre que la Parte requerida adopte todas las medidas que estime necesarias para evitar la fuga del reclamado.

5. La detención preventiva podrá alzarse si en el plazo de cuarenta y cinco días la Parte requerida no ha recibido la solicitud de extradición y los instrumentos mencionados en el artículo 15. En ningún caso podrá exceder de un plazo de sesenta días.

6. La puesta en libertad no impedirá el curso normal del procedimiento de extradición si la solicitud y los documentos mencionados en el artículo 15 se llegan a recibir posteriormente.

*Artículo 20.* Si la extradición se solicita en forma concurrente por una de las Partes y otros Estados, bien por el mismo hecho o por hechos diferentes, la Parte requerida resolverá teniendo en cuenta las circunstancias y especialmente la existencia de otros tratados que obliguen a la Parte requerida, la gravedad relativa, el lugar de las infracciones, las fechas de las respectivas solicitudes, la nacionalidad del individuo y la posibilidad de una extradición ulterior.

*Artículo 21.* 1. La Parte requerida comunicará a la Requirente, por la vía diplomática, su decisión respecto a la solicitud de extradición.

2. Toda negativa, total o parcial, será motivada.

3. Si se concede la extradición, las Partes se pondrán de acuerdo para realizar la entrega del reclamado, que deberá llevarse a efecto dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que la Parte requirente haya recibido la comunicación a que se refiere el apartado 1.

4. Si el reclamado no ha sido recibido dentro del plazo señalado, será puesto en libertad y la Parte requerida podrá posteriormente denegar la extradición por el mismo delito.

*Artículo 22.* 1. La Parte requerida podrá, después de haber resuelto sobre la solicitud de extradición, retrasar la entrega del individuo reclamado a fin de que pueda ser juzgado o, si ya ha sido condenado, para que pueda cumplir en su territorio una pena impuesta por un hecho diferente de aquél por el que se concedió la extradición.

2. En lugar de retrasar la entrega, la Parte requerida también podrá entregar temporalmente al reclamado, si su legislación lo permite, en las condiciones que de común acuerdo establezcan ambas Partes.

3. La entrega podrá igualmente ser diferida cuando, por las condiciones de salud del reclamado, el traslado pueda poner en peligro su vida o agravar su estado.

*Artículo 23.* 1. A petición de la Parte requirente, la Requerida asegurará y entregará, en la medida en que lo permita su legislación y sin perjuicio de los derechos de terceros, los objetos:

a) Que puedan servir de medios de prueba;

b) Que, provenientes de la infracción, fuesen encontrados en poder del reclamado en el momento de su detención o descubiertos posteriormente.

2. La entrega de los objetos citados en el apartado anterior será efectuada aunque la extradición ya acordada no pueda llevarse a cabo por muerte, desaparición o fuga del individuo reclamado.

3. La Parte requerida podrá retener temporalmente o entregar bajo condición de restitución los objetos a que se refiere el apartado 1 cuando puedan quedar sujetos a una medida de aseguramiento en el territorio de dicha parte dentro de un proceso penal en curso.

4. Cuando existan derechos de la Parte requerida o de terceros sobre objetos que hayan sido entregados a la Requirente para los efectos de un proceso penal, conforme a las disposiciones de este artículo, dichos objetos serán restituidos a la Parte requerida lo más pronto posible y sin costo alguno.

*Artículo 24.* 1. El tránsito por el territorio de una de las Partes de una persona que no sea nacional de esa Parte, entregada a la otra Parte por un tercer Estado, será permitido mediante la presentación por la vía diplomática de una copia auténtica de la resolución por la que se concedió la extradición, siempre que no se opongan razones de orden público.

2. Corresponderá a las autoridades del Estado de tránsito la custodia del reo mientras permanezca en su territorio.

3. La Parte requirente reembolsará al Estado de tránsito cualquier gasto en que éste incurra con tal motivo.

*Artículo 25.* En lo no dispuesto en el presente Tratado se aplicarán las leyes internas de las respectivas Partes en cuanto regulen el procedimiento de extradición.

*Artículo 26.* Los gastos ocasionados por la extradición en el territorio de la Parte requerida serán de su cuenta, excepto los relativos al transporte del reclamado que recaerán sobre la Parte requirente.

## TÍTULO II. ASISTENCIA MUTUA EN MATERIA PENAL

*Artículo 27.* 1. Las Partes se obligan a prestarse asistencia mutua, según las disposiciones de este Tratado, en la realización de investigaciones y diligencias relacionadas con cualquier procedimiento penal incoado por hechos cuyo conocimiento compete a la Parte requirente en el momento en que la asistencia sea solicitada.

2. Este Tratado no se aplicará a las medidas puramente policiales ni tampoco a los delitos militares, salvo que éstos constituyan infracciones de derecho común.

3. La asistencia podrá prestarse en interés de la justicia, aunque el hecho no sea punible según las leyes de la Parte requerida. No obstante, para la ejecución de medidas de aseguramiento de objetos, de cateos o registros domiciliarios será necesario que el hecho por el que se solicita la asistencia sea también considerado como delito por la legislación de la Parte requerida.

*Artículo 28.* La asistencia judicial podrá ser rechazada:

- a) Si la solicitud se refiere a infracciones políticas, conexas con infracciones de este tipo, a juicio de la Parte requerida, o infracciones fiscales;
- b) Si la Parte requerida estima que el cumplimiento de la solicitud atenta contra su orden público.

*Artículo 29.* El cumplimiento de una solicitud de asistencia se llevará a cabo conforme a la legislación de la Parte requerida, ateniéndose a las diligencias solicitadas expresamente.

*Artículo 30.* 1. La Parte requerida cumplimentará las comisiones rogatorias relativas a un procedimiento penal que le sean dirigidas por las autoridades judiciales o por el Ministerio Público de la Parte requeriente y que tengan por objeto actos de averiguación previa o instrucción o actos de comunicación.

2. Si la comisión rogatoria tiene por objeto la transmisión de autos, elementos de prueba y en general cualquier clase de documentos, la Parte requerida podrá entregar sólo copias o fotocopias autenticadas, salvo si la Parte requeriente pide expresamente los originales.

3. La Parte requerida podrá negarse al envío de objetos, autos o documentos originales que le hayan sido solicitados si su legislación no lo permite o si le son necesarios en un procedimiento penal en curso.

4. Los objetos o documentos que hayan sido enviados en cumplimiento de una comisión rogatoria serán devueltos lo antes posible, a menos que la Parte requerida renuncie a ellos.

*Artículo 31.* Si la Parte requirente lo solicita expresamente, será informada de la fecha y lugar de cumplimiento de la comisión rogatoria.

*Artículo 32.* 1. La Parte requerida procederá a la entrega de las decisiones judiciales o documentos relativos a actos procesales que le sean enviados a dicho fin por la Parte requirente.

2. La entrega podrá ser realizada mediante la simple remisión del documento al destinatario o, a petición de la Parte requirente, en alguna de las formas previstas por la legislación de la Parte requerida, o en cualquier otra forma compatible con dicha legislación.

3. La entrega se acreditará mediante recibo, fechado y firmado por el destinatario, o por certificación de la autoridad competente que acredite el hecho, la forma y la fecha de la entrega. Uno u otro de estos documentos serán enviados a la Parte requirente y, si la entrega no ha podido realizarse, se harán constar las causas.

4. La solicitud que tenga por objeto la citación de un inculpado, testigo o perito ante las autoridades de la Parte requirente podrá no ser diligenciada si es recibida dentro de los cuarenta y cinco días anteriores a la fecha señalada para la comparecencia. La Parte requirente deberá tener en cuenta este plazo al formular su solicitud.

*Artículo 33.* 1. Si la Parte requirente solicitase la comparecencia como testigo o perito de una persona que se encuentre en el territorio de la otra Parte, ésta procederá a la citación según la solicitud formulada, pero sin que puedan surtir efecto las cláusulas conminatorias o sanciones previstas para el caso de incomparecencia.

2. La solicitud a que se refiere el apartado anterior deberá mencionar el importe de los viáticos, dietas e indemnizaciones que percibirá el testigo o perito.

*Artículo 34.* Si la Parte requirente estima que la comparecencia personal de un testigo o perito ante sus autoridades judiciales resulta especialmente necesaria, lo hará constar en la solicitud de citación.

*Artículo 35.* 1. El testigo o perito, cualquiera que sea su nacionalidad, que, como consecuencia de una citación, comparezca ante las autoridades judiciales de la Parte requirente, no podrá ser perseguido o detenido en este Estado por hechos o condenas anteriores a su salida del territorio de la Parte requerida.

2. La inmunidad prevista en el precedente apartado cesará cuando el testigo o perito permaneciere más de cuarenta y cinco días en el territorio de la Parte requirente después del momento en que su presencia ya no fuere exigida por las autoridades judiciales de dicha Parte.

*Artículo 36.* 1. Si en una causa penal se considerase necesaria la comparecencia personal ante las autoridades judiciales de una de las Partes, en calidad de testigo o para un careo, de un individuo detenido en el territorio de la otra Parte, se formulará la correspondiente solicitud. Se accederá a ella si el detenido presta su consentimiento y si la Parte requerida estima que no existen consideraciones importantes que se opongan al traslado.

2. La Parte requirente estará obligada a mantener bajo custodia a la persona trasladada y a devolverla tan pronto como se haya realizado la diligencia especificada en la solicitud que dió lugar al traslado.

3. Los gastos ocasionados por la aplicación de este artículo correrán por cuenta de la Parte requirente.

*Artículo 37.* Las Partes se informarán mutuamente de las sentencias condenatorias que las autoridades judiciales de una de ellas hayan dictado contra nacionales de la otra.

*Artículo 38.* Cuando una de las Partes solicite de la otra los antecedentes penales de una persona, haciendo constar el motivo de la petición, dichos antecedentes le serán comunicados si no lo prohíbe la legislación de la Parte requerida.

*Artículo 39.* 1. Las solicitudes de asistencia deberán contener las siguientes indicaciones:

- a) Autoridad de que emana el documento o resolución;
- b) Naturaleza del documento o de la resolución;
- c) Descripción precisa de la asistencia que se solicite;
- d) Delito a que se refiera el procedimiento;
- e) En la medida de lo posible, identidad y nacionalidad de la persona encausada o condenada;
- f) Nombre y dirección del destinatario.

2. Las comisiones rogatorias que tengan por objeto cualquier diligencia distinta de la simple entrega de documentos mencionarán además la acusación formulada y contendrán una sumaria exposición de los hechos.

3. Cuando una solicitud de asistencia no sea cumplimentada por la Parte requerida, ésta la devolverá con expresión de la causa.

*Artículo 40.* 1. A efecto de lo determinado en este Título, cada Parte designará las autoridades habilitadas para enviar y recibir las comunicaciones relativas a la asistencia en materia penal.



2. No obstante lo anterior, las Partes podrán utilizarse en todo caso la vía diplomática o encomendarse a sus cónsules la práctica de diligencias permitidas por la legislación del Estado receptor.

### TÍTULO III. DISPOSICIONES FINALES

*Artículo 41.* Los documentos transmitidos en aplicación de este Tratado estarán dispensados de todas las formalidades de legalización cuando sean cursados por la vía diplomática o por conducto de las autoridades a que se refiere el apartado 1 del artículo anterior.

*Artículo 42.* Las dificultades derivadas de la aplicación y la interpretación de este Tratado serán resueltas por la vía diplomática.

*Artículo 43.* 1. El presente Tratado está sujeto a ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar en la ciudad de Madrid a la brevedad posible.

2. Este tratado entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquél en que tenga lugar el canje de los instrumentos de ratificación y seguirán en vigor mientras no sea denunciado por una de las Partes. Sus efectos cesarán seis meses después del día de la recepción de la denuncia.

3. Al entrar en vigor este Tratado quedará abrogado el Tratado de 17 de noviembre de 1881, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 5.

4. Las extradiciones solicitadas después de la entrada en vigor de este Tratado se regirán por sus cláusulas, cualquiera que sea la fecha de comisión del delito.

5. Las extradiciones solicitadas antes de la entrada en vigor de este Tratado continuarán tramitándose y serán resueltas conforme a las disposiciones del Tratado de 17 de noviembre de 1881.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios firman el presente Tratado, hecho en dos originales igualmente auténticos, en la ciudad de México, Distrito Federal, a los veintiún días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y ocho.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA  
Ministro  
de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

SANTIAGO ROEL  
Secretario  
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> CONCERNING EXTRADITION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED MEXICAN STATES

---

The King of Spain and the President of the United Mexican States,

Conscious of the close ties existing between the two countries, desiring to promote greater co-operation between the two countries in all areas of common interest and convinced of the need to assist each other in order to improve the administration of justice,

Have decided to conclude a Treaty concerning Extradition and Mutual Assistance in Criminal Matters and, for that purpose, have appointed as their plenipotentiaries:

The King of Spain: Mr. Marcelino Oreja, Minister for Foreign Affairs;

The President of the United Mexican States: Mr. Santiago Roel, Secretary for Foreign Affairs,

who having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

TITLE I. EXTRADITION

*Article 1.* The Contracting Parties undertake reciprocally to extradite, under the terms and conditions specified in the following articles, persons against whom criminal proceedings have been instituted or who are required to serve a sentence involving deprivation of liberty imposed judicially as the result of an offence.

*Article 2.* 1. Acts which under the laws of both Parties are punishable by a penalty involving deprivation of liberty for a maximum term of more than one year shall give rise to extradition.

2. If extradition is requested for the enforcement of a sentence, the part of the term remaining to be served must be not less than six months.

*Article 3.* Offences covered by multilateral conventions to which both countries are parties shall also give rise to extradition in accordance with this Treaty.

*Article 4.* 1. Extradition shall not be granted for offences considered by the requested Party to be of a political nature or connected with offences of that kind. For the purpose of the application of this Treaty, the murder, or other offence against the life, physical integrity or liberty, of a Head of State or Government or a member of his family shall not be considered a political offence.

2. Extradition shall likewise not be granted if the requested Party has well-founded reasons for believing that the request for extradition for an offence under ordinary law has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1980, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 29 April 1980, in accordance with article 43 (1) and (2).

account of his race, religion, nationality or political opinion, or that the person's position may be prejudiced for any of these reasons.

*Article 5.* Extradition for offences that are strictly military shall be excluded from the scope of this Treaty.

*Article 6.* Violations of fiscal, exchange control and customs regulations shall give rise to extradition in the manner outlined in this Treaty only when the Parties have so decided for each category of violation.

*Article 7.* 1. Both Parties shall be entitled to refuse extradition of their own nationals. Status as a national shall be determined at the time when the decision on extradition is taken.

2. Where the requested Party does not hand over one of its nationals, it shall so notify the competent judicial authorities so that they may initiate appropriate criminal proceedings if warranted under the law of the requested State. To that end, all documents, reports and articles relating to the offence shall be sent free of charge through the channels provided for in article 14 and the requesting Party shall be informed of the decision taken.

*Article 8.* The requested Party may refuse the extradition request when, according to its own laws, the offence in respect of which extradition is requested should be dealt with by its own courts.

*Article 9.* Extradition shall not be granted if the person has already been tried by the authorities of the requested Party for the same acts as gave rise to the request.

*Article 10.* If, under the law of either of the Parties, criminal responsibility has lapsed, either because the period of limitation in respect of the offence has expired or for some other reason, extradition shall not be granted.

*Article 11.* If the person claimed has been sentenced by default, extradition shall be granted only if the requesting Party gives guarantees that his defence will be heard and that he will be given the appropriate legal resources.

*Article 12.* If the offence with which the person claimed is charged is punishable by the death penalty under the law of the requesting Party, extradition shall be granted only if the requesting Party gives guarantees deemed sufficient by the requested Party that the death penalty will not be enforced.

*Article 13.* The person extradited may not be tried in the territory of the requesting Party by a special and extraordinary court. Extradition shall not be granted for that purpose or for the execution of a penalty imposed by courts of that kind.

*Article 14.* The request for extradition shall be transmitted through the diplomatic channel.

*Article 15.* The request for extradition shall be accompanied by:

- (a) A statement and particulars of the acts for which extradition is requested, indicating as precisely as possible the time and place of perpetration and their legal classification;

- (b) The original or a certified copy of a sentence, arrest warrant, detention order or any other judicial decision having the same force under the law of the requesting Party demonstrating the existence of the offence and reasonable proof that it was perpetrated by the person claimed;
- (c) The text of the legal provisions concerning the offence or offences in question, the corresponding penalties and lengths of periods of limitation;
- (d) Information making it possible to establish the identity and nationality of the person claimed and, if possible, information leading to the establishment of his whereabouts.

*Article 16.* If the information or documents sent with the request for extradition are insufficient or faulty, the requested Party shall inform the requesting Party of the omissions or faults so that they may be corrected.

*Article 17.* 1. A person handed over for extradition shall not be prosecuted, tried or held in custody for the purpose of enforcement of a sentence for an act prior to and different from that for which extradition has been granted, except in the following cases:

- (a) Where the Party which has handed over the person gives its consent in response to a request submitted to that effect, which shall be accompanied by the documents provided for in article 15 and by a judicial record containing the statements of the defendant. Consent shall be given where the offence in respect of which it is requested calls for mandatory extradition under this Treaty;
- (b) Where the defendant, although free to leave the territory of the Party to which he was handed over, has remained in that territory for more than forty-five days without taking advantage of that opportunity.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1, the requesting Party may take any measures that are necessary under its legislation to interrupt the period of limitation.

3. Where the legal classification of the act with which he is charged is altered in the course of the proceedings, the person extradited shall be prosecuted or tried only to the extent that the constituent elements of the offence under the new classification would have warranted extradition.

*Article 18.* Except in the case provided for in article 17, paragraph 1 (b), re-extradition to a third State shall not be granted without the consent of the Party which granted the extradition. The latter may require prior transmittal of the documentation provided for in article 15, together with a document containing the statement of the person claimed giving his reasons for agreeing or objecting to the re-extradition.

*Article 19.* 1. In urgent cases, the competent authorities of the requesting Party may apply for the provisional arrest of the person claimed. The application for provisional arrest shall contain an indication of the existence of one of the decisions mentioned in article 15 (b) and of intention to submit a formal request for extradition. It shall also specify the offence and the time and place of perpetration, and shall give particulars making it possible to establish the identity and nationality of the person claimed.

2. The application for provisional arrest shall be transmitted to the competent authorities of the requested Party by the fastest possible means, any method of com-

munication may be used, provided that it affords evidence in writing or is accepted by the requested Party.

3. Upon receipt of the application referred to in paragraph 1, the requested Party shall take measures leading to the arrest of the person claimed. The requesting Party shall be informed of the outcome of its application.

4. A provisional release may be granted provided that the requested Party takes whatever steps it deems necessary to prevent the escape of the person claimed.

5. The provisional arrest may be rescinded if, within forty-five days, the requested Party has not received the request for extradition and the documents referred to in article 15. In no circumstances may the provisional arrest last more than sixty days.

6. Release shall not impede the normal course of the extradition process, if the request and the documents referred to in article 15 should be received subsequently.

*Article 20.* If extradition is requested concurrently by one of the Parties and by other States, either for the same act or for different acts, the requested Party shall take its decision having regard to the circumstances, and in particular to the existence of other treaties binding upon the requested Party, the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person claimed and the possibility of subsequent extradition.

*Article 21.* 1. The requested Party shall communicate its decision concerning the request for extradition to the requesting Party, through the diplomatic channel.

2. Reasons shall be given for any total or partial refusal to comply.

3. If the request for extradition is granted, the Parties shall agree on how the person claimed will be surrendered; such surrender shall take place within sixty days of the date of receipt by the requesting Party of the communication referred to in paragraph 1.

4. The person claimed shall be released if he has not been taken over within the said period, and the requested Party may subsequently refuse extradition for the same offence.

*Article 22.* 1. The requested Party may, after taking a decision on the request for extradition, defer surrender of the person claimed so that he may be tried or, if he has already been sentenced, so that he may serve in its territory the sentence imposed for an offence other than that for which extradition has been granted.

2. Instead of deferring surrender, the requested Party may temporarily hand over the person claimed, if its legislation so permits, on such terms as the two Parties establish by mutual agreement.

3. Surrender may likewise be deferred if the claimed person's state of health is such that moving him might endanger his life or aggravate his condition.

*Article 23.* 1. If required by the requesting Party, the requested Party shall, to the extent permitted by its legislation and without prejudice to the rights of third parties, seize and hand over articles:

(a) Which may serve as evidence;

(b) Which have been acquired as a result of the offence and have been found in the possession of the person claimed at the time of his arrest, or have been discovered subsequently.

2. The articles referred to in the foregoing paragraph shall be handed over even if extradition, having been granted, cannot be enforced because of the death, disappearance or escape of the person claimed.

3. If the articles referred to in paragraph 1 are liable to seizure in the territory of the requested Party in connection with pending criminal proceedings, that Party may temporarily retain them or hand them over on condition that they are returned.

4. When the requested Party or a third Party has rights to articles that have been handed over to the requesting Party for the purpose of criminal proceedings, pursuant to the provisions of this article, they shall be returned to the requested Party as soon as possible and without any charge.

*Article 24.* 1. Provided that it does not jeopardize the maintenance of law and order, conveyance in transit through the territory of either Party of a person who is not a national of that Party and who is being handed over to the other Party by a third State shall be permitted upon presentation, through the diplomatic channel, of a certified copy of the decision granting the extradition.

2. The authorities of the transit State shall have custody of the defendant so long as he remains in its territory.

3. The requesting State shall reimburse the transit State for any expenses it may incur in this connection.

*Article 25.* In matters not provided for in this Treaty, the respective domestic legislation of the Parties shall apply to the procedure for extradition.

*Article 26.* Expenses occasioned by extradition in the territory of the requested Party shall be borne by that Party, except for those relating to the transport of the person claimed, which shall be borne by the requesting Party.

## TITLE II. MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

*Article 27.* 1. The Parties undertake to provide each other with mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in the conduct of inquiries and formalities relating to all criminal proceedings instituted in connection with acts which fall within the jurisdiction of the requesting Party at the time when the assistance is requested.

2. This Treaty shall not apply to purely police measures or to military offences, except where they constitute breaches of ordinary law.

3. Assistance may be provided, in the interests of justice, even in the case of acts not punishable under the law of the requested Party. Nevertheless, assistance may be requested for the execution of measures to seize articles and to search persons and premises only in the case of acts which are also considered offences under the legislation of the requested Party.

*Article 28.* Judicial assistance may be refused:

(a) If, in the opinion of the requested Party, the request relates to political crimes, to offences connected with crimes of this kind or to fiscal offences;

- (b) If the requested Party considers that compliance with the request would jeopardize the maintenance of law and order.

*Article 29.* A request for assistance shall be complied with in accordance with the legislation of the requested Party and shall be confined to the formalities specifically requested.

*Article 30.* 1. The requested Party shall execute letters rogatory relating to criminal proceedings addressed to it by the judicial authorities or Public Prosecutor of the requesting Party and issued for the purpose of preliminary inquiry, procedural action or communication.

2. If the letters rogatory are issued for the purpose of obtaining procedural judicial orders, pieces of evidence or any kind of documents in general, the requested Party may simply transmit certified copies or photocopies, unless the requesting Party specifically requests the originals.

3. The requested Party may refuse to send articles, procedural judicial orders or original documents requested if its legislation does not permit to provide them or if it needs them for criminal proceedings that have already been instituted.

4. Articles or documents which have been transmitted in execution of letters rogatory shall be returned as soon as possible, unless the requested Party waives that requirement.

*Article 31.* At its express request, the requesting Party shall be informed of the date and place of execution of the letters rogatory.

*Article 32.* 1. The requested Party shall proceed to serve the judicial decisions or documents relating to judicial proceedings sent to it for that purpose by the requesting Party.

2. Service may be effected simply by delivery of the document to the person named therein; or, if the requesting Party so requests, in any manner prescribed by the legislation of the requested Party, or in any other manner compatible with that legislation.

3. Service of documents shall be confirmed by a receipt dated and signed by the person named, or by a certificate from the competent authority stating that service was effected and indicating the manner and date thereof. One or other of these documents shall be transmitted to the requesting Party, and if service cannot be effected the reasons therefor shall be given.

4. Requests for the summoning of a person charged with an offence, a witness or an expert to appear before the authorities of the requesting Party need not be acted on if they are received less than forty-five days before the date set for the appearance. The requesting Party must take that time-limit into account when formulating its request.

*Article 33.* 1. If the requesting Party wishes a person who is in the territory of the other Party to appear as a witness or expert, the last-mentioned Party shall serve the summons as requested, but any warning clauses or penalties prescribed in the case of failure to appear shall not be given effect.

2. The request referred to in the foregoing paragraph shall indicate the amount of the travel, subsistence and other allowances to be paid to the witness or expert.

*Article 34.* If the requesting Party deems it particularly necessary for a witness or expert to appear in person before its judicial authorities, it shall mention the fact in the request for a summons.

*Article 35.* 1. No person of whatsoever nationality who, in response to a summons, appears before the judicial authorities of the requesting Party as a witness or expert may be prosecuted or detained in that State by reason of an act committed or a conviction pronounced prior to his departure from the territory of the requested Party.

2. The immunity provided for in the foregoing paragraph shall cease if the witness or expert remains in the territory of the requesting Party for more than forty-five days after the date on which his presence ceases to be required by the judicial authorities of that Party.

*Article 36.* 1. If, in a criminal matter, one of the two Parties deems it necessary for a person held in custody in the territory of the other Party to appear before its judicial authorities as a witness or for purposes of confrontation, it shall make a request to that effect. The request shall be complied with, provided that the person concerned consents and the requested Party considers that no important reasons exist for not doing so.

2. The requesting Party shall be obliged to keep the surrendered person in custody and shall return him as soon as the formality for which the surrender was requested has been accomplished.

3. Any expenses arising from the application of this article shall be borne by the requesting Party.

*Article 37.* The Parties shall inform each other of any sentences which the judicial authorities of either Party have imposed on nationals of the other Party.

*Article 38.* When one Party requests extracts from the judicial records of a person, specifying the reason for the request, those records shall be transmitted to it unless this is prohibited under the legislation of the requested Party.

*Article 39.* 1. Requests for assistance shall contain the following particulars:

- (a) The name of the authority which issued the document or rendered the decision;
- (b) The nature of the document or decision;
- (c) A precise description of the assistance being requested;
- (d) The offence to which the proceedings relate;
- (e) Wherever possible, the identity and nationality of the accused or convicted person;
- (f) The name and address of the intended recipient.

2. Letters rogatory issued for a purpose other than the mere service of documents shall also specify the charges and contain a brief statement of the facts.

3. If the requested Party does not comply with a request for assistance, it shall return the request stating the reasons for non-compliance.

*Article 40.* 1. For the purpose of the matters specified in this Title, each Party shall designate the authorities empowered to send and receive communications concerning assistance in criminal matters.



2. Notwithstanding the foregoing, the Parties may in any case use the diplomatic channel or instruct their consuls to execute the formalities permitted under the legislation of the receiving State.

### TITLE III. FINAL PROVISIONS

*Article 41.* Documents transmitted in compliance with this Treaty shall not require legalization when they are sent through the diplomatic channel or through the authorities referred to in paragraph 1 of the foregoing article.

*Article 42.* Any difficulty which may arise in the application or interpretation of this Treaty shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 43.* 1. This Treaty is subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place in the city of Madrid as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the date of the exchange of instruments of ratification and shall remain in force until either of the Parties denounces it. It shall cease to have effect six months after the date on which the denunciation was received.

3. When this Treaty enters into force, the Treaty of 17 November 1881 shall be abrogated without prejudice to the provisions of paragraph 5.

4. Requests for extradition made after the entry into force of this Treaty shall be governed by its clauses, regardless of the date on which the offence was committed.

5. Requests for extradition made prior to the entry into force of this Treaty shall continue to be dealt with and shall be resolved in accordance with the provisions of the Treaty of 17 November 1881.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries sign this Treaty, done at Mexico City, in two equally authentic original copies, on 21 November 1978.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA  
Minister  
for Foreign Affairs

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

SANTIAGO ROEL  
Secretary  
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE EN  
MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Roi d'Espagne et le Président des Etats-Unis du Mexique,

Conscients des liens étroits qui existent entre leurs deux peuples, désireux de promouvoir une coopération plus étroite entre leurs deux pays dans tous les domaines d'intérêt commun et convaincus de la nécessité de se prêter une assistance mutuelle pour faciliter une meilleure administration de la justice,

Sont convenus de conclure un Traité d'extradition et d'assistance mutuelle en matière pénale, et à cet effet ont nommé comme Plénipotentiaires :

Le Roi d'Espagne, Monsieur Marcelino Oreja, Ministre des affaires extérieures;

Le Président des Etats-Unis du Mexique, Monsieur Santiago Roel, Secrétaire aux relations extérieures,

lesquels, après s'être échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE 1. EXTRADITION

*Article premier.* Les Parties contractantes s'engagent à se remettre réciproquement, conformément aux règles et aux conditions prévues dans les articles ci-après, les individus faisant l'objet d'une procédure pénale ou étant requis pour l'exécution d'une peine privative de liberté imposée par suite d'une infraction par les autorités judiciaires.

*Article 2.* 1. L'extradition est accordée pour des faits punis, par la législation des deux Parties, par une peine privative de liberté d'une durée maximale d'au moins un an.

2. Si l'extradition est demandée pour l'exécution d'une sentence, il faut en outre que la durée de la peine restant encore à accomplir ne soit pas inférieure à six mois.

*Article 3.* L'extradition est aussi accordée, en vertu du présent Traité, pour des délits visés par des conventions multilatérales auxquelles les deux pays sont Parties.

*Article 4.* 1. L'extradition n'est pas accordée pour des infractions considérées comme politiques par la Partie requise ou pour des infractions liées à des infractions de cette nature. Aux fins de l'application du présent Traité, l'homicide ou tout attentat contre la personne, l'intégrité physique ou la liberté d'un Chef d'Etat ou de gouvernement ou contre un membre de leur famille n'est pas considéré comme une infraction politique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1980, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 29 avril 1980, conformément à l'article 43, paragraphes 1 et 2.

2. L'extradition n'est pas accordée non plus si la Partie requise a des raisons fondées de penser que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun est présentée dans le but de poursuivre ou de punir une personne à raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou si la situation de cette personne peut être aggravée par de tels motifs.

*Article 5.* Le présent Traité n'est pas applicable à l'extradition pour des infractions strictement militaires.

*Article 6.* Les infractions aux dispositions fiscales, aux mesures de contrôle des changes et aux dispositions douanières ne donnent lieu à l'extradition aux conditions prévues dans le présent Traité que lorsque les Parties en ont ainsi décidé pour chaque catégorie d'infraction.

*Article 7.* 1. Les deux Parties ont la faculté de refuser l'extradition de leurs propres ressortissants. L'état de ressortissant est apprécié au moment de la décision relative à l'extradition.

2. Au cas où la Partie requise ne livrerait pas un individu ayant sa nationalité, elle porte le fait à la connaissance des autorités judiciaires compétentes pour que, s'il y a lieu, selon la législation de l'Etat requis, l'action pénale correspondante soit entamée. A cette fin, les documents, rapports et objets relatifs à l'infraction sont envoyés gratuitement par les voies prévues à l'article 14, et la Partie requérante est informée de la décision adoptée.

*Article 8.* La Partie requise peut refuser l'extradition lorsque, en vertu de ses propres lois, c'est à ses tribunaux qu'il appartient de connaître du délit pour lequel l'extradition a été demandée.

*Article 9.* L'extradition n'est pas accordée si l'individu a déjà été jugé par les autorités de la Partie requise pour les mêmes faits que ceux qui motivent la demande.

*Article 10.* L'extradition n'est pas accordée lorsque la responsabilité pénale ne peut plus être invoquée du fait de la prescription ou d'une autre cause, prévue par la législation de l'une ou l'autre des Parties.

*Article 11.* Si l'individu réclamé a été condamné pour rébellion, l'extradition n'est accordée que si la Partie requérante donne des assurances qu'il pourra assurer sa défense et que toute facilité lui sera donnée pour exercer les recours légaux pertinents.

*Article 12.* Si l'infraction attribuée à l'individu réclamé est passible, selon la législation de la Partie requérante, de la peine capitale, l'extradition n'est accordée que si la Partie requérante donne à la Partie requise des assurances suffisantes que la peine capitale ne sera pas appliquée.

*Article 13.* La personne faisant l'objet de l'extradition ne peut être traduite, sur le territoire de la Partie requérante, devant un tribunal d'exception. L'extradition n'est pas accordée à cette fin, ni pour l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sécurité prononcée par des tribunaux ayant ce caractère.

*Article 14.* La demande d'extradition est transmise par la voie diplomatique.

*Article 15.* La demande d'extradition est accompagnée :

- a) D'un exposé des faits à raison desquels l'extradition est demandée, indiquant de la façon la plus exacte possible la date et le lieu de la perpétration de l'acte ainsi que sa qualification juridique;
- b) De l'original ou d'une copie certifiée d'une sentence condamnatrice, d'un mandat d'arrêt, d'un mandat de dépôt, ou de toute autre ordonnance ayant le même effet au regard de la législation de la Partie requérante;
- c) Du texte des dispositions légales applicables au délit ou aux délits visés, aux peines correspondantes et aux délais de prescription;
- d) De données permettant d'établir l'identité et la nationalité de l'individu réclamé et, dans la mesure du possible, d'informations permettant de le localiser.

*Article 16.* Si les données ou documents accompagnant la demande d'extradition sont insuffisants ou défectueux, la Partie requise porte à la connaissance de la Partie requérante ces insuffisances ou défauts de façon qu'il puisse y être remédié.

*Article 17.* 1. L'individu livré en vertu de l'extradition n'est pas poursuivi ni jugé ou détenu pour l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sécurité motivée par un fait antérieur et différent de ceux qui ont motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

- a) Lorsque la Partie qui l'a livré y consent après la présentation d'une demande en ce sens, laquelle doit être accompagnée des documents prévus à l'article 15 et d'un procès-verbal judiciaire contenant les déclarations de l'inculpé. Cet assentiment est accordé lorsque l'infraction motivant la demande entraîne l'obligation d'accorder l'extradition conformément au présent Traité;
- b) Lorsque, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie à laquelle il a été livré, l'inculpé y est demeuré plus de quarante-cinq jours sans exercer cette faculté.

2. Sans préjudice des dispositions du premier paragraphe, la Partie requérante peut adopter les mesures nécessaires en vertu de sa législation pour interrompre le cours de la prescription.

3. Lorsque la qualification du fait est modifiée au cours de la procédure, l'individu livré ne peut être poursuivi ou jugé que dans la mesure dans laquelle les éléments constitutifs de l'infraction selon la nouvelle qualification auraient permis l'extradition.

*Article 18.* Sauf dans le cas prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 17, la réextradition en faveur d'un Etat tiers ne peut être accordée sans le consentement de la Partie ayant accordé l'extradition. Celle-ci peut exiger l'envoi préalable de la documentation prévue à l'article 15, ainsi qu'un procès-verbal contenant la déclaration motivée de la personne réclamée indiquant si elle accepte ou non sa réextradition.

*Article 19.* 1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de la Partie requérante peuvent demander la détention préventive de l'individu réclamé. Les autorités de la Partie requise donnent suite à cette demande conformément à la législation de cette Partie. La demande de détention préventive indique le prononcé de l'une des décisions mentionnées à l'alinéa *b* de l'article 15 ainsi que l'intention de présenter une demande d'extradition formelle. Elle mentionne également l'infraction

tion, la date et le lieu auxquels elle a été commise ainsi que les données permettant d'établir l'identité et la nationalité de l'individu en cause.

2. La demande de détention préventive est transmise aux autorités compétentes de la Partie requise par la voie la plus rapide possible, tous les moyens de communication pouvant être utilisés à condition qu'ils laissent une trace écrite ou qu'ils soient acceptés par la Partie requise.

3. A la réception de la demande visée dans le paragraphe 1, la Partie requise adopte les mesures nécessaires pour obtenir la détention de l'individu réclamé. La Partie requérante est informée de la suite donnée à sa demande.

4. La liberté provisoire peut être accordée si la Partie requise adopte toutes les mesures qu'elle juge nécessaires pour éviter la fuite de l'individu dont l'extradition est demandée.

5. La détention préventive peut être levée si, dans un délai de quarante-cinq jours, la Partie requise n'a pas reçu la demande d'extradition et les documents mentionnés à l'article 15. La détention préventive ne peut en aucun cas dépasser un délai de soixante jours.

6. La mise en liberté n'empêche pas le déroulement normal de la procédure d'extradition si la demande et les documents mentionnés à l'article 15 sont reçus par la suite.

*Article 20.* Si l'extradition est demandée simultanément par l'une des Parties et par d'autres Etats, que ce soit pour le même fait ou pour des faits différents, la Partie requise se prononce librement, en tenant compte de toutes les circonstances et, en particulier, de l'existence d'autres traités liant la Partie requise, de la gravité relative des faits, du lieu où les infractions ont été commises, des dates des demandes respectives, de la nationalité de l'individu et de la possibilité d'une extradition ultérieure.

*Article 21.* 1. La Partie requise fait connaître à la Partie requérante, par la voie diplomatique, sa décision concernant la demande d'extradition.

2. Tout refus, total ou partiel, est motivé.

3. Si l'extradition est accordée, les Parties se mettent d'accord sur les modalités de la remise de l'individu réclamé, qui doit avoir lieu dans un délai de soixante jours suivant la date à laquelle la Partie requérante a reçu les informations visées au paragraphe 1.

4. Si l'individu réclamé n'est pas réceptionné dans le délai indiqué, il est mis en liberté et la Partie requise peut par la suite refuser son extradition pour le même délit.

*Article 22.* 1. La Partie requise peut, après s'être prononcée sur la demande d'extradition, retarder la remise de l'individu en cause pour qu'il puisse purger, sur son territoire, une peine imposée à raison d'un fait différent de celui qui a motivé la demande d'extradition.

2. Au lieu de retarder la remise de l'individu en cause, la Partie requise peut le livrer à titre temporaire, si sa législation l'autorise, dans les conditions dont les deux Parties pourront convenir d'un commun accord.

3. La remise peut également être différée lorsque, du fait des conditions de santé de l'individu réclamé, son transport peut mettre sa vie en danger ou aggraver son état.

*Article 23.* 1. Sur la demande de la Partie requérante, la Partie requise saisit et remet, dans la mesure où sa législation le permet et sans porter préjudice aux droits de tierces personnes, les objets :

- a) Pouvant servir d'éléments de preuve;
- b) Provenant de l'infraction et trouvés en la possession de la personne réclamée au moment de sa détention, ou découverts par la suite.

2. La remise des objets mentionnés au paragraphe précédent est effectuée même si l'extradition déjà accordée ne peut être effectuée par suite du décès, de la disparition ou de l'évasion de l'individu réclamé.

3. La Partie requise peut garder temporairement ou remettre sous condition de restitution les objets visés au paragraphe 1, au cas où lesdits objets peuvent se voir appliquer une mesure de saisie sur le territoire de ladite Partie dans le cadre d'un procès pénal en cours.

4. Lorsque la Partie requise ou des tiers ont des droits sur les objets remis à la Partie requérante aux fins d'un procès pénal, conformément aux dispositions du présent article, lesdits objets seront restitués à la Partie requise le plus rapidement possible et gratuitement.

*Article 24.* 1. Le transit par le territoire d'une des Parties d'une personne qui n'est pas un ressortissant de ladite Partie, remise à l'autre Partie par un Etat tiers, est autorisé moyennant la présentation par la voie diplomatique d'un exemplaire certifié du texte de la décision par laquelle l'extradition a été accordée, à condition toujours que des raisons d'ordre public ne s'y opposent pas.

2. Les autorités de l'Etat de transit sont responsables de la garde du prisonnier pendant son séjour sur leur territoire.

3. La Partie requérante remboursera à l'Etat de transit tous les frais encourus à cette fin.

*Article 25.* Pour toutes les questions non prévues par le présent Traité, la législation interne des Parties s'applique pour ce qui est des procédures d'extradition.

*Article 26.* Les frais entraînés par l'extradition sur le territoire de la Partie requise sont à la charge de cette dernière, sauf ceux relatifs au transport de l'individu réclamé qui sont à la charge de la Partie requérante.

## TITRE II. ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE

*Article 27.* 1. Les Parties s'engagent à se prêter mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent Traité, pour la réalisation d'enquêtes et de formalités relatives à toute procédure pénale intentée pour des faits dont la répression relève de la compétence de la Partie requérante au moment où l'assistance est demandée.

2. Le présent Traité n'est pas applicable aux mesures de nature purement policière ni aux infractions de caractère militaire, à moins que ces dernières ne constituent des infractions de droit commun.

3. Dans l'intérêt de la justice, l'assistance est prêtée alors même que le fait en question n'est pas puni par la législation de la Partie requise. Néanmoins, dans le cas de mesures de saisie d'objets, de violation ou de perquisition à domicile, le fait pour lequel l'assistance est demandée doit également être considéré comme un délit au regard de la législation de la Partie requise.

*Article 28.* L'assistance judiciaire peut être refusée :

- a) Si la demande porte, selon la Partie requise, sur des infractions de caractère politique, sur des infractions liées à des infractions de caractère politique ou sur des infractions de caractère fiscal;
- b) Si la Partie requise estime que l'exécution de la requête porte atteinte à l'ordre public de son pays.

*Article 29.* L'exécution d'une requête d'assistance se fait conformément à la législation de la Partie requise, en s'en tenant strictement aux formalités expressément demandées.

*Article 30.* 1. La Partie requise exécute les commissions rogatoires relatives à une procédure pénale qui lui sont adressées par les autorités judiciaires ou par le Ministère public de la Partie requérante et ayant pour objet des actes de vérification préalable ou d'instruction ou des actes de communication.

2. Si la commission rogatoire a pour objet la transmission d'actes, d'éléments de preuve et, d'une façon générale, de tous types de documents, la Partie requise peut remettre seulement des copies ou des photocopies authentifiées, sauf si la Partie requérante demande expressément des originaux.

3. La Partie requise peut refuser l'envoi d'objets, d'actes ou de documents originaux lui ayant été demandés si sa législation ne l'y autorise pas ou si elle en a besoin aux fins d'une procédure pénale en cours.

4. Les objets ou documents envoyés en application d'une commission rogatoire sont restitués dès que possible, à moins que la Partie requise n'y renonce.

*Article 31.* Sur sa demande expresse, la Partie requérante est informée de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire afin que les autorités ou personnes intéressées puissent y assister.

*Article 32.* 1. La Partie requise procède à la remise des décisions judiciaires ou des documents relatifs à des actes de procédure qui lui sont envoyés à cette fin par la Partie requérante.

2. La remise peut se faire par la simple transmission du document au destinataire ou, sur la demande de la Partie requérante, selon l'une des formes prévues par la législation de la Partie requise ou selon des modalités compatibles avec ladite législation.

3. La remise est certifiée par un accusé de réception, daté et signé par le destinataire, ou par une attestation de l'autorité compétente pour certifier le fait ainsi que la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sont envoyés immédiatement à la Partie requérante et, si la remise n'a pas pu se faire, les causes en sont indiquées.

4. Il peut ne pas être donné suite à une demande ayant pour objet de citer un inculpé, un témoin ou un expert à comparaître devant les autorités de la Partie requérante si cette demande est reçue moins de 45 jours avant la date prévue pour la comparution. La Partie requérante tient compte de ce délai lorsqu'elle formule sa demande.

*Article 33.* 1. Si la Partie requérante demande d'obtenir la comparution comme témoin ou comme expert d'une personne se trouvant sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière procède à la citation conformément à la demande formulée,

étant entendu toutefois que les clauses comminatoires ou les sanctions prévues en cas de non-comparution ne sont pas applicables.

2. La demande visée au paragraphe 1 doit faire état des indemnisations, frais de voyage et de séjour que percevront le témoin ou l'expert.

*Article 34.* Si la Partie requérante estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités judiciaires est particulièrement nécessaire, elle l'indique dans la demande de citation.

*Article 35.* 1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparaît devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant ne peut être poursuivi ou détenu dans cet Etat pour des faits ou des condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat requis.

2. L'immunité prévue au paragraphe précédent cesse lorsque le témoin ou l'expert est resté plus de 45 jours sur le territoire de la Partie requérante après que sa présence n'était plus requise par les autorités judiciaires.

*Article 36.* 1. Si, dans une affaire pénale, la comparution personnelle devant les autorités judiciaires d'une des Parties en qualité de témoin ou en vue d'une confrontation d'un individu détenu sur le territoire de l'autre Partie est jugée nécessaire, une demande est adressée à cet effet. Il est donné suite à cette demande si le détenu donne son consentement et si la Partie requise estime qu'il n'y a pas de raisons importantes qui s'y opposent.

2. La Partie requérante est obligée de maintenir en détention la personne transférée et de la restituer aussitôt qu'ont été accomplies les formalités visées dans la demande ayant donné lieu au transfert.

3. Les frais entraînés par l'application du présent article sont à la charge de la Partie requérante.

*Article 37.* Les Parties s'informent mutuellement des condamnations prononcées par les autorités judiciaires de l'une d'entre elles à l'encontre de ressortissants de l'autre.

*Article 38.* Lorsqu'une des Parties demande à l'autre des extraits du casier judiciaire d'une personne, en indiquant les motifs de la demande, il est accédé à sa demande sauf si la législation de la Partie requise l'interdit.

*Article 39.* 1. Les demandes d'assistance doivent contenir les indications suivantes :

- a) Autorité dont émane l'acte ou la décision;
- b) Nature de l'acte ou de la décision;
- c) Description précise;
- d) Délit ayant donné lieu à la procédure;
- e) Dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la personne poursuivie ou condamnée;
- f) Le nom et l'adresse du destinataire.

2. Les commissions rogatoires n'ayant pas pour objet la simple remise de documents ou d'actes mentionnent également l'accusation formulée et contiennent un exposé sommaire des faits.



3. Lorsque la Partie requise ne donne pas suite à une demande d'assistance, elle renvoie celle-ci en expliquant les raisons de son refus.

*Article 40.* 1. Aux fins du présent titre, chaque Partie désigne les autorités compétentes pour envoyer et recevoir les communications relatives à l'assistance en matière pénale.

2. Nonobstant ce qui précède, les Parties peuvent utiliser dans tous les cas la voie diplomatique ou confier à leurs consuls la réalisation des démarches autorisées par la législation de l'Etat recevant la demande.

### TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

*Article 41.* Les documents transmis en application du présent Traité sont dispensés de toutes formalités de légalisation lorsqu'ils sont envoyés par la voie diplomatique ou par l'intermédiaire des autorités visées au paragraphe 1 de l'article précédent.

*Article 42.* Les difficultés qui pourraient résulter de l'interprétation et de l'application du présent Traité seront réglées par la voie diplomatique.

*Article 43.* 1. Le présent Traité est soumis à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible, à Madrid.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange desdits instruments de ratification et le restera tant qu'il n'aura pas été dénoncé par une des Parties contractantes. Ses effets cessent six mois après la date de la dénonciation.

3. Le présent Traité remplace le Traité du 17 novembre 1881, sans préjudice des dispositions du paragraphe 5.

4. Les extraditions demandées après l'entrée en vigueur du présent Traité sont régies par ses dispositions, quelle que soit la date à laquelle le délit a été commis.

5. Les extraditions demandées avant l'entrée en vigueur du présent Traité continuent d'être régies par les dispositions du Traité du 17 novembre 1881 et la suite qui leur sera donnée est déterminée par lesdites dispositions.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires signent le présent Traité, fait en deux exemplaires faisant également foi, à Mexico, District fédéral, le 21 novembre 1978.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre  
des affaires extérieures,

[Signé]

MARCELINO OREJA

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire  
aux relations extérieures,

[Signé]

SANTIAGO ROEL



**No. 18934**

---

**SPAIN  
and  
ARGENTINA**

**Agreement on mutual administrative assistance in the prevention, investigation and punishment of customs offences. Signed at Buenos Aires on 30 November 1978**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 18 June 1980.*

---

**ESPAGNE  
et  
ARGENTINE**

**Accord relatif à une assistance administrative mutuelle en vue de la prévention, la recherche et la répression des infractions douanières. Signé à Buenos Aires le 30 novembre 1978**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 18 juin 1980.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE ASISTENCIA MUTUA ADMINISTRATIVA ENTRE EL  
REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ARGENTINA CON EL FIN  
DE PREVENIR, INVESTIGAR Y REPRIMIR LAS INFRACCIONES  
ADUANERAS

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Argentina,  
Considerando que las infracciones a la legislación aduanera perjudican los intereses económicos, fiscales y comerciales de los dos países,

Convencidos de que la lucha contra estas infracciones resultará más eficaz mediante una cooperación estrecha entre sus Administraciones aduaneras,

Han convenido lo siguiente:

*Artículo 1º.* Las Administraciones aduaneras de ambos Estados se prestarán mutua asistencia en las condiciones definidas en el presente Convenio, con el fin de prevenir, investigar y reprimir las infracciones a sus legislaciones aduaneras respectivas.

*Artículo 2º.* A los fines del presente Convenio, se entiende por:

a) “Legislación aduanera”, el conjunto de disposiciones legales y reglamentarias aplicables por las Administraciones aduaneras a la importación, exportación, tránsito o circulación de mercancías, capitales o medios de pago, ya se trate de la percepción o de la garantía de derechos o tributos, de la aplicación de medidas prohibitivas o de control, o bien de disposiciones relativas al control de cambios;

b) “Infracción aduanera”, toda violación o tentativa de violación de la legislación aduanera;

c) “Administraciones aduaneras”, las dependientes del Ministerio de Hacienda de España y de la Secretaría de Estado de Hacienda de la República Argentina, encargadas de la aplicación de las disposiciones a que se refiere el inciso a del presente artículo.

*Artículo 3º.* I. Las Administraciones aduaneras de ambos Estados se comunicarán listas de mercancías cuya importación esté prohibida en sus territorios respectivos.

2. La Administración aduanera de un Estado no autorizará la exportación con destino al otro Estado de aquellas mercancías cuya importación esté prohibida en este último.

*Artículo 4º.* La Administración aduanera de un Estado dirigirá a la Administración aduanera del otro Estado:

a) Espontáneamente y sin dilación, toda información de que pudiera disponer sobre:

1) Operaciones irregulares comprobadas o proyectadas y que presenten o aparenten presentar un carácter fraudulento respecto a la legislación aduanera del otro Estado.

- 2) Personas, vehículos, embarcaciones, aeronaves u otros medios de transporte sospechosos de cometer o de ser utilizados para cometer infracciones aduaneras en el otro Estado.
  - 3) Nuevos medios o métodos utilizados para cometer infracciones aduaneras.
  - 4) Mercancías conocidas como objeto de tráfico ilícito entre ambos Estados.
- b) En su caso, a requerimiento expreso, la información a que se refiere el inciso *a* del presente artículo.
  - c) A requerimiento expreso escrito, información relativa a determinadas mercaderías que se especifiquen, cuya importación estuviera prohibida o suspendida en su territorio.
  - d) A requerimiento expreso escrito, y lo más rápidamente posible, toda información de que pudiera disponer:
    - 1) Contendida en los documentos de aduana referentes a intercambios de mercancías entre ambos Estados que aparenten presentar un carácter contrario a la legislación aduanera del Estado requirente, eventualmente en forma de copias debidamente certificadas o autenticadas de dichos documentos.
    - 2) Que pueda servir para descubrir las declaraciones falsas, especialmente en lo que se refiere al valor en aduana.
    - 3) Relativa a certificados de origen, facturas u otros documentos reconocidos o que se presuman falsos.

*Artículo 5º.* La Administración aduanera de cada Estado ejercerá, a petición expresa de la otra, una vigilancia especial dentro de la zona de acción de su servicio sobre:

- a) Los desplazamientos, especialmente a la entrada y salida de su territorio, de determinadas personas que el Estado requirente sospeche se dediquen profesional o habitualmente a actividades contrarias a la legislación aduanera de dicho Estado.
- b) Determinados envíos de mercancías que el Estado requirente señale como objeto de un importante tráfico ilícito hacia él dirigido.
- c) Determinados medios de transporte sospechados de ser empleados para actividades contrarias a la legislación aduanera del Estado requirente.

*Artículo 6º.* A requerimiento expreso, la Administración aduanera de un Estado dirigirá a la Administración aduanera del otro Estado, eventualmente en forma de documentos oficiales, información sobre los puntos siguientes:

- a) La autenticidad de los documentos oficiales presentados en apoyo de una declaración de mercancías, a las autoridades aduaneras del Estado requirente.
- b) El despacho a consumo regular en el territorio del otro Estado de las mercancías que a su salida del territorio del Estado requirente se han beneficiado con un régimen de favor en razón de este destino.
- c) La exportación regular del territorio del otro Estado de las mercancías importadas en el territorio del Estado requirente.
- d) La importación regular en el territorio del otro Estado de las mercancías exportadas del territorio del Estado requirente.

*Artículo 7º.* Dentro de los límites de su competencia, y en el marco de su legislación nacional, la Administración aduanera de un Estado, a requerimiento expreso de la del otro Estado:

- a) Procederá a realizar investigaciones destinadas a obtener elementos de prueba relativos a una infracción aduanera que sea objeto de investigación en el Estado requirente y tomarán declaración a las personas perseguidas por tal infracción, así como a testigos y expertos.
- b) Comunicará a la Administración aduanera del Estado requirente el resultado de su investigación, así como cualquier documento u otro elemento de prueba.

*Artículo 8º.* A requerimiento de la Administración aduanera de un Estado, la del otro Estado notificará a los interesados o les hará notificar por conducto de las autoridades competentes de acuerdo con las reglas en vigor en este Estado, cualquier medida o decisión adoptada por las autoridades administrativas relativa a una infracción aduanera.

*Artículo 9º.* 1. Para la investigación de una infracción aduanera determinada, los funcionarios especialmente designados por un Estado podrán, a requerimiento escrito de este Estado y previa autorización del otro, examinar en las oficinas de la Administración aduanera de este último Estado, las escrituras, registros y otros documentos pertinentes que existan en dichas oficinas y extraer de ellos los informes y elementos informativos relativos a dicha infracción.

2. Los funcionarios citados en el párrafo 1 del presente artículo podrán obtener copias de las escrituras, registros y demás documentos mencionados en el mismo párrafo.

3. Para la aplicación del presente artículo se suministrará toda la asistencia y colaboración posible a los funcionarios del Estado requirente, con el fin de facilitar sus investigaciones.

*Artículo 10.* 1. Las Administraciones aduaneras de los dos Estados adoptarán las disposiciones para que los funcionarios de sus servicios encargados de prevenir, investigar o reprimir las infracciones aduaneras estén en contacto personal y directo con el fin de intercambiar información.

2. Una lista de los funcionarios especialmente designados por cada Administración aduanera para recibir la comunicación de las informaciones se remitirá a la Administración aduanera del otro Estado.

*Artículo 11.* 1. Toda información facilitada en aplicación de las disposiciones del presente Convenio será considerada como confidencial, en el sentido de que no deberá utilizarse sino para prevenir, investigar y reprimir las infracciones a la legislación aduanera.

2. Toda información facilitada en aplicación de las disposiciones del presente Convenio podrá, con el consentimiento escrito de la Administración aduanera de un Estado, ser utilizada tanto en las actas, informes y testimonios como en el curso de los procesos, procedimientos y requisitorias ante las autoridades administrativas o judiciales del otro Estado. A tal efecto, la comunicación de información se someterá, en su caso, a las formalidades necesarias para asegurar su validez ante las autoridades mencionadas.

*Artículo 12.* El ámbito de este Convenio comprende:

- a) Por parte del Reino de España: al territorio aduanero español, tal como lo define la legislación de este país, así como a sus aguas territoriales.
- b) Por parte de la República Argentina: al territorio nacional de este país, incluidas sus aguas territoriales, sometido a jurisdicción aduanera.

*Artículo 13.* La Administración aduanera del Estado requerido no estará obligada a prestar la asistencia prevista en el presente Convenio en caso de que esta asistencia pudiere perjudicar el orden público u otros intereses esenciales de ese Estado.

*Artículo 14.* Las modalidades de aplicación del presente Convenio serán establecidas de común acuerdo por las Administraciones aduaneras de ambos Estados.

*Artículo 15.* Créase una Comisión Mixta compuesta por representantes de las Administraciones aduaneras de ambos Estados, encargada de examinar los problemas planteados por la aplicación del presente Convenio.

*Artículo 16.* Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de los requisitos constitucionales necesarios para la entrada en vigor del presente Convenio, que tendrá efecto en la fecha de la última notificación.

El presente Convenio tendrá una duración ilimitada. Podrá ser denunciado en cualquier momento por una de las Partes Contratantes y la denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de su notificación a la otra Parte.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, el día treinta de noviembre de mil novecientos setenta y ocho, en dos ejemplares originales, del mismo tenor, igualmente válidos.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro  
de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de la República Argentina:

[Signed — Signé]

CARLOS W. PASTOR  
Ministro  
de Relaciones Exteriores y Culto

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN  
THE PREVENTION, INVESTIGATION AND PUNISHMENT OF  
CUSTOMS OFFENCES BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN  
AND THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Argentine Republic,

Considering that offences against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of the two countries,

Convinced that action against these offences can be made more effective through close co-operation between their customs administrations,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The customs administrations of the two States shall assist each other under the conditions laid down in this Agreement for the purpose of preventing, investigating and punishing offences against their respective customs laws.

*Article 2.* For the purposes of this Agreement:

(a) "Customs laws" means all legal provisions and regulations which may be applied by customs administrations when goods, capital or monetary instruments are imported, exported, in transit or in circulation, whether these laws concern the collection or guarantee of duties or taxes, the application of measures of prohibition or inspection, or exchange control;

(b) "Customs offence" means any violation or attempted violation of customs law;

(c) "Customs administrations" means those administrations which are under the jurisdiction of the Ministry of Finance of Spain and the State Secretariat of Finance of the Argentine Republic and which are responsible for applying the provisions referred to in subparagraph (a) above.

*Article 3.* 1. The customs administrations of the two States shall communicate to each other lists of goods the importation of which is prohibited in their respective territories.

2. The customs administration of one State shall not authorize the exportation to the other State of goods the importation of which is prohibited in the latter.

*Article 4.* The customs administration of each State shall communicate to the customs administration of the other State:

(a) Voluntarily and immediately, all information which it might have on the subject of:

(1) Actual or planned illegal operations which are or seem to be of a fraudulent nature in respect of the customs law of the other State;

<sup>1</sup> Came into force on 14 April 1980, the date of the last of the notifications (effected on 7 March and 14 April 1980) by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 16.



- (2) Individuals, vehicles, vessels, aircraft or other means of transport suspected of committing or being used for committing customs offences in the other State;
- (3) New means or methods used for committing customs offences;
- (4) Goods known to be the subject of illicit traffic, between the two States;
- (b) Where appropriate and upon express request, the information referred to in subparagraph (a) of this article;
- (c) Upon express request in writing, information concerning certain specified goods, the importation of which is prohibited or suspended in its territory;
- (d) Upon express request in writing, and as speedily as possible, all information available to it which:
  - (1) Is contained in the customs documents relating to trade in goods between the two States and seems to be contrary to the customs laws of the requesting State possibly in the form of duly certified or authenticated copies of such documents;
  - (2) May serve to uncover false declarations, particularly with reference to customs value;
  - (3) Relates to certificates of origin, bills or other documents which are recognized as, or presumed to be fraudulent.

*Article 5.* The customs administration in each State shall, at the express request of the other, keep special watch, within the zone for which it is responsible, over:

- (a) The movements, and particularly the entry into and departure from its territory, of specific persons which the requesting State suspects of being professionally or habitually involved in activities that are contrary to the customs laws of that State;
- (b) Specific shipments of goods which the requesting State has indicated as the object of large-scale illicit traffic into that State;
- (c) Specific means of transport suspected of being used for activities that are contrary to the customs laws of the requesting State.

*Article 6.* Upon express request, the customs administration of either State shall communicate to the customs administration of the other State information which may be in the form of official documents, on the following points:

- (a) The authenticity of the official documents presented to the customs authorities of the requesting State in support of a customs declaration;
- (b) The sale for regular consumption in the territory of the other State of goods which, upon leaving the territory of the requesting State, have benefited from a special régime because of their destination;
- (c) Regular exports from the territory of the other State of goods imported into the territory of the requesting State;
- (d) Regular imports into the territory of the other State of goods exported from the territory of the requesting State.

*Article 7.* Within the limits of its competence and within the framework of its national legislation, the customs administration of either State shall, upon the express request of the customs administration of the other State:

- (a) Institute inquiries for the purpose of obtaining evidence relating to customs offence which is under investigation in the requesting State and shall take statements from persons wanted for such offences and from witnesses and experts;
- (b) Communicate to the customs administration of the requesting State the results of its inquiries, together with any documents or other evidence.

*Article 8.* At the request of the customs administration of either State, the customs administration of the other State shall notify the persons concerned, or shall have them notified through the competent authorities, in accordance with the rules in effect in that State, of any measure or decision taken by the administrative authorities in connection with a customs offence.

*Article 9.* 1. For the purpose of investigating a specific customs offence, the officials specially designated by a State may, upon the written request of that State and with the prior authorization of the other, examine in the offices of the customs administration of the latter State, documents, registers and other relevant papers to be found in those offices and extract from them information and particulars relating to the offence.

2. The officials referred to in paragraph 1 of this article may obtain copies of the documents, registers and other papers referred to in that paragraph.

3. For the purpose of applying this article the officials of the requesting State shall be given all possible assistance and co-operation with a view to facilitating their inquiries.

*Article 10.* 1. The customs administrations of the two States shall take the necessary steps to ensure that the officials of their services responsible for preventing, investigating or punishing customs offences are in personal and direct contact for the purpose of exchanging information.

2. A list of the officials specially designated by each customs administration as eligible to receive information communicated shall be transmitted to the customs administration of the other State.

*Article 11.* 1. Any information provided in implementation of the provisions of this Agreement shall be deemed confidential, in the sense that it shall not be utilized for any purpose other than the prevention, investigation and punishment of violations of customs laws.

2. Any information provided in implementation of the provisions of this Agreement may, with the written consent of the customs administration of either State, be utilized in the records, reports and evidence and during trials, proceedings and investigations conducted before the administrative or judicial authorities of the other State. To that end, the communication of information shall be subjected, where appropriate, to the formalities necessary to ensure the validity of such information for presentation to the said authorities.

*Article 12.* The scope of this Agreement shall include:

- (a) On the part of the Kingdom of Spain: the Spanish customs authority, as defined by the legislation of that country, and its territorial waters;
- (b) On the part of the Argentine Republic: the national territory of that country, including its territorial waters, under its customs jurisdiction.

*Article 13.* The customs administration of the requested State shall not be obliged to give the assistance provided for in this Agreement where such assistance might be prejudicial to law and order or other essential interests of that State.

*Article 14.* The procedures for applying this Agreement shall be arranged jointly by the customs administrations of the two States.

*Article 15.* A Joint Commission shall be established, composed of representatives of the customs administrations of the two States, to consider any problems arising from the application of this Agreement.

*Article 16.* Each Contracting Party shall notify the other when it has completed the procedures constitutionally required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time by either Contracting Party. The denunciation shall take effect six months after the date of the notification of denunciation to the other Party.

DONE at Buenos Aires, on 30 November 1978, in two identical original copies, both copies being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Minister  
for Foreign Affairs

For the Government  
of the Argentine Republic:

[Signed]

CARLOS W. PASTOR  
Minister  
for Foreign Affairs and Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À UNE ASSISTANCE ADMINISTRATIVE  
MUTUELLE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA  
RÉPUBLIQUE ARGENTINE EN VUE DE LA PRÉVENTION,  
LA RECHERCHE ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS  
DOUANIÈRES

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République argentine,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux des deux pays,

Convaincus que la lutte contre ces infractions sera plus efficace si leurs administrations douanières respectives coopèrent étroitement entre elles,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les administrations douanières des deux Etats se prêteront mutuellement assistance, dans les conditions définies dans le présent Accord, afin de prévenir, rechercher et réprimer les infractions aux législations douanières qu'elles sont respectivement chargées d'appliquer.

*Article 2.* Aux fins du présent Accord, on entend par :

a) « Législation douanière », l'ensemble des dispositions légales et réglementaires applicables par les administrations douanières à l'importation, à l'exportation, au transit ou à la circulation des marchandises, des capitaux ou des moyens de paiement, qu'il s'agisse de la perception ou de la garantie de droits ou de taxes ou de l'application de mesures de prohibition ou de contrôle, ou encore de prescriptions sur le contrôle des changes;

b) « Infraction douanière », toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

c) « Administrations douanières », celles qui dépendent du Ministère des finances d'Espagne et du Secrétariat d'Etat aux finances de la République argentine, et qui sont chargées de l'application des dispositions visées à l'alinéa a du présent article.

*Article 3.* 1. Les administrations douanières des deux Etats se communiqueront les listes de marchandises dont l'importation est interdite sur leurs territoires respectifs.

2. L'administration douanière d'un Etat n'autorisera pas l'exportation vers l'autre Etat des marchandises dont l'importation est interdite dans ce dernier Etat.

*Article 4.* L'administration douanière d'un Etat communiquera à l'administration douanière de l'autre Etat :

a) Spontanément et sans délai, tous renseignements dont elle pourrait disposer au sujet :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 avril 1980, date de la dernière des notifications (effectuées les 7 mars et 14 avril 1980) par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 16.

- 1) D'opérations irrégulières constatées ou projetées et qui présentent ou paraissent présenter un caractère frauduleux au regard de la législation douanière de l'autre Etat;
  - 2) Des personnes, véhicules, embarcations, aéronefs et autres moyens de transport suspectés de commettre ou de servir à commettre des infractions douanières dans l'autre Etat;
  - 3) Des nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour commettre des infractions douanières;
  - 4) Des marchandises connues comme faisant l'objet d'un trafic illicite entre les deux Etats;
- b) Le cas échéant, et sur demande expresse, les renseignements visés à l'alinéa *a* du présent article;
- c) Sur demande expresse écrite, des renseignements concernant différentes marchandises, dont l'importation a été interdite ou suspendue sur son territoire;
- d) Sur demande expresse écrite, et le plus rapidement possible, toutes les informations dont elle pourrait disposer :
- 1) Qui figurent dans les documents de douane et qui concernent les échanges de marchandises entre les deux Etats présentant un caractère non conforme à la législation douanière de l'Etat requérant, ou bien éventuellement des copies dûment certifiées ou authentifiées desdits documents;
  - 2) Qui peuvent servir à découvrir les déclarations fausses, surtout en ce qui concerne les valeurs en douane;
  - 3) Qui concernent les certificats d'origine, les factures ou les autres documents reconnus ou présumés faux.

*Article 5.* L'administration douanière de chaque Etat exercera, sur demande expresse de l'autre, une surveillance spéciale dans la zone d'action de son service :

- a) Sur les déplacements, plus particulièrement à l'entrée et à la sortie de son territoire, de personnes déterminées que l'Etat requérant soupçonne de s'adonner professionnellement ou habituellement à des activités contrevenant à la législation douanière;
- b) Sur des envois déterminés de marchandises signalés par l'Etat requérant comme faisant l'objet à destination de cet Etat d'un important trafic illicite;
- c) Sur des moyens de transport déterminés soupçonnés d'être utilisés pour des activités contrevenant à la législation douanière de l'Etat requérant.

*Article 6.* Sur demande expresse, l'administration douanière d'un Etat communiquera à l'administration douanière de l'autre Etat, éventuellement sous forme de documents officiels, des renseignements sur les points suivants :

- a) L'authenticité des documents officiels présentés à l'appui d'une déclaration de marchandises aux autorités douanières de l'Etat requérant;
- b) L'écoulement dans des conditions normales sur le territoire de l'autre Etat des marchandises qui à la sortie du territoire de l'Etat requérant ont bénéficié d'un régime de faveur en raison de leur destination;
- c) L'exportation régulière depuis le territoire de l'autre Etat des marchandises importées sur le territoire de l'Etat requérant;
- d) L'importation régulière sur le territoire de l'autre Etat des marchandises exportées depuis le territoire de l'Etat demandeur.

*Article 7.* Dans les limites de sa compétence, et dans le cadre de sa législation nationale, l'administration douanière d'un Etat, à la demande expresse de celle de l'autre Etat :

- a) Réalisera des enquêtes en vue de rassembler des éléments de preuve sur une infraction douanière qui fait l'objet d'une enquête dans l'Etat requérant et entendra les déclarations des personnes poursuivies pour cette infraction ainsi que des témoins et des experts;
- b) Communiquera à l'administration douanière de l'Etat requérant les résultats de son enquête, ainsi que tout autre document ou élément de preuve.

*Article 8.* Sur la demande de l'administration douanière d'un Etat, l'administration douanière de l'autre Etat notifiera les intéressés ou leur enverra notification par l'intermédiaire des autorités compétentes, conformément aux règles en vigueur dans cet Etat, de toute mesure ou décision adoptée par les autorités administratives à propos d'une infraction douanière.

*Article 9.* 1. Dans le cadre de l'enquête sur une infraction douanière déterminée, les fonctionnaires spécialement désignés par un Etat pourront, sur la demande écrite de cet Etat et moyennant l'autorisation préalable de l'autre Etat, examiner dans les bureaux de l'administration douanière de ce dernier Etat les actes, registres et autres documents pertinents qui se trouvent dans ces bureaux et extraire de ceux-ci les informations et les éléments d'information relatifs à ladite infraction.

2. Les fonctionnaires cités dans le paragraphe 1 du présent article pourront obtenir des copies des actes, registres et autres documents visés dans le même paragraphe.

3. Pour l'application du présent article, les fonctionnaires de l'Etat requérant bénéficieront de toute l'aide et la collaboration possible de façon à faciliter leur enquête.

*Article 10.* 1. Les administrations douanières des deux Etats adopteront les dispositions voulues pour que les fonctionnaires de leurs services chargés de prévenir, rechercher ou réprimer les infractions douanières restent en contact personnel et direct de façon à pouvoir échanger des informations.

2. Une liste des fonctionnaires spécialement désignés par chaque administration douanière comme habilités à recevoir les informations sera remise à l'administration douanière de l'autre Etat.

*Article 11.* 1. Tous les renseignements communiqués en application des dispositions du présent Accord seront considérés comme confidentiels en ce sens qu'ils ne devront pas être utilisés, si ce n'est pour prévenir, rechercher et réprimer les infractions à la législation douanière.

2. Tous les renseignements fournis en application des dispositions du présent Accord pourront, avec le consentement écrit de l'administration douanière d'un Etat, être utilisés tant dans les actes, rapports et témoignages comme au cours des procédures, procès et réquisitoires devant les autorités administratives ou judiciaires de l'autre Etat. A cet effet, la communication de renseignements sera soumise, le cas échéant, aux formalités nécessaires pour attester de sa validité devant les autorités mentionnées.

*Article 12.* Le présent Accord s'appliquera :

- a) Pour ce qui est du Royaume d'Espagne : au territoire douanier espagnol tel que défini par la législation de ce pays, ainsi qu'à ses eaux territoriales;
- b) Pour ce qui est de la République argentine : au territoire national de ce pays, y compris ses eaux territoriales, assujetti à une juridiction douanière.

*Article 13.* L'administration douanière de l'Etat requis ne sera pas obligée de prêter l'assistance prévue dans le présent Accord lorsque cette assistance peut porter préjudice à l'ordre public ou aux autres intérêts essentiels de cet Etat.

*Article 14.* Les modalités d'application du présent Accord seront arrêtées de concert par les administrations douanières des deux Etats.

*Article 15.* Il est créé une commission douanière mixte, composée de représentants des administrations douanières des deux Etats et chargée d'examiner les problèmes posés par l'application du présent Accord.

*Article 16.* Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnellement requises pour permettre l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée, chacune des deux Parties contractantes pouvant le dénoncer à tout moment. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la notification de dénonciation à l'autre Partie.

FAIT à Buenos Aires le 30 novembre 1978, en deux exemplaires originaux, de la même teneur, faisant également foi :

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :  
Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement  
de la République argentine :  
Le Ministre des relations extérieures  
et du culte,

[Signé]

CARLOS W. PASTOR





**No. 18935**

---

**SPAIN  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement relating to taxation of vehicles in international  
road traffic. Signed at Madrid on 8 March 1979**

*Authentic texts: Spanish and German.*

*Registered by Spain on 18 June 1980.*

---

**ESPAGNE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif au régime fiscal des véhicules en circulation  
routière internationale. Signé à Madrid le 8 mars 1979**

*Textes authentiques : espagnol et allemand.*

*Enregistré par l'Espagne le 18 juin 1980.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL  
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA  
SOBRE EL RÉGIMEN FISCAL DE LOS VEHÍCULOS DE CARRE-  
TERA EN TRÁFICO INTERNACIONAL

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

Deseando facilitar el transporte por carretera entre los dos países y el tránsito por sus respectivos territorios,

Han convenido lo siguiente:

*Artículo 1.* El término “vehículo” se refiere, dentro del marco de este Convenio, a cualquier vehículo propulsado mecánicamente, así como a todo tipo de remolque (o semi-remolque), ya sea formando un conjunto con el vehículo tractor, ya sea por separado.

*Artículo 2.* 1. Los vehículos matriculados en el territorio de uno de los dos países, y que entren en el territorio del otro país para una permanencia temporal, están exentos del Canon de Coincidencia en el Reino de España y del Impuesto sobre Vehículos en el territorio de la República Federal de Alemania.

2. Esta exención se aplicará también a los vehículos exentos de la obligación de matricularse.

3. En todo caso, los vehículos de turismo, y motocicletas durante su estancia temporal en el otro país, están exentos del pago de los impuestos por tenencia y circulación vigentes en el otro país.

4. La exención no se refiere a los derechos aduaneros, a los impuestos incluidos en el precio del carburante, al pago de peajes u otras tasas similares.

*Artículo 3.* 1. Las exenciones previstas en los apartados 1 y 2 del Artículo 2, referentes a vehículos destinados al transporte de mercancías, se aplicarán solamente cuando cada estancia en el otro país no exceda de 14 días consecutivos. El día de entrada y el de salida se contarán como días completos.

2. Las autoridades competentes podrán ampliar el plazo establecido en el apartado anterior, en particular cuando se trate de avería de los vehículos, o de su utilización para ferias, exposiciones o casos similares.

*Artículo 4.* El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno del Reino de España dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

*Artículo 5.* 1. Las Partes Contratantes se notificarán por la vía diplomática el cumplimiento de los requisitos internos requeridos para la entrada en vigor del presente Convenio. Este entrará en vigor el primer día del mes siguiente al de la recepción de la última de estas notificaciones.

2. Este Acuerdo regirá durante un año y se prorrogará tácitamente, a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito y con seis meses de antelación; en este caso, el Convenio quedará abrogado al terminar el citado plazo.

HECHO en Madrid a 8 de marzo de 1979, en dos escritos originales en alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[Signed — Signé]

SALVADOR SÁNCHEZ-TERÁN HERNÁNDEZ  
Ministro de Transportes  
y Comunicaciones

Por el Gobierno  
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]

Dr. LOTHAR LAHN  
Embajador de la República  
Federal de Alemania

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS  
SPANIEN UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND ÜBER DIE STEUERLICHE BEHANDLUNG  
VON STRASSENFAHRZEUGEN IM INTERNATIONALEN VER-  
KEHR**

Die Regierung des Königreichs Spanien und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

von dem Wunsche geleitet, den Strassenverkehr zwischen den beiden Staaten und den Durchgangsverkehr durch ihre Hoheitsgebiete zu erleichtern, sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Der Begriff „Fahrzeug“ bedeutet für die Zwecke dieses Abkommens jedes Strassenfahrzeug mit mechanischem Antrieb sowie jeder Anhänger (einschliesslich Sattelanhänger), der an ein solches Fahrzeug angekoppelt werden kann, gleichgültig, ob er mit dem Fahrzeug oder getrennt eingeführt wird.

*Artikel 2.* (1) Fahrzeuge, die im Hoheitsgebiet eines der beiden Staaten zugelassen sind und zum vorübergehenden Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Staates eingeführt werden, sind im Hoheitsgebiet des Königreichs Spanien von dem *Canon de Coincidencia* und im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland von der Kraftfahrzeugsteuer befreit.

(2) Die Befreiung gilt auch für Fahrzeuge, die von der Zulassungspflicht befreit sind.

(3) In jedem Fall sind Personenkraftfahrzeuge bei ihrem vorübergehenden Aufenthalt im anderen Land von der Entrichtung der Steuern für die Benutzung und das Halten von Kraftfahrzeugen befreit, die in dem anderen Land gültig sind.

(4) Die Befreiung erstreckt sich nicht auf Zölle und Verbrauchsteuern auf Kraftstoffe, auf Wege- und Brückengelder oder andere ähnliche Gebühren.

*Artikel 3.* (1) Die Befreiungen nach Artikel 2 Absätze 1 und 2 werden bei Fahrzeugen, die für die Beförderung von Gütern bestimmt sind, nur gewährt, wenn der einzelne Aufenthalt im Hoheitsgebiet des anderen Staates vierzehn aufeinanderfolgende Tage nicht überschreitet. Bei Berechnung der Aufenthaltsdauer sind der Einreisetag und der Ausreisetag jeweils als voller Tag zu rechnen.

(2) Die zuständigen Behörden dürfen von der in Absatz 1 bestimmten Frist Ausnahmen zulassen, insbesondere wenn die Fahrzeuge betriebsunfähig werden oder für Messen, Ausstellungen oder ähnliche Veranstaltungen verwendet werden.

*Artikel 4.* Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Spanien innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 5.* (1) Die Vertragsparteien notifizieren einander auf diplomatischem Wege, wenn die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die letzte dieser Notifikationen eingegangen ist.

(2) Dieses Abkommen wird für ein Jahr geschlossen und verlängert sich stillschweigend, sofern es nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird; in diesem Falle tritt es mit Ablauf der Kündigungsfrist ausser Kraft.

GESCHEHEN zu Madrid, am 08. März 1979, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung  
des Königreichs Spanien:

[Signed — Signé]

SALVADOR SÁNCHEZ-TERÁN HERNÁNDEZ  
Ministro de Transportes  
y Comunicaciones

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]

Dr. LOTHAR LAHN  
Embajador de la República  
Federal de Alemania

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO TAXATION OF VEHICLES IN INTERNATIONAL ROAD TRAFFIC

---

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to facilitate road transport between the two countries and transit through their territories,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of this Agreement, the term “vehicle” shall mean any mechanically propelled vehicle and any type of trailer (or semi-trailer) which either forms a unit with the towing vehicle or is separate from it.

*Article 2.* 1. Vehicles registered in the territory of one of the two countries and which enter the territory of the other country for a temporary stay shall be exempted from the *Canon de Coincidencia* in the Kingdom of Spain and from the motor-vehicle tax in the territory of the Federal Republic of Germany.

2. This exemption shall also apply to vehicles which are exempt from the registration requirement.

3. In any case, private vehicles and motorcycles shall be exempted, during their temporary stay in the other country, from the payment of taxes on the possession and circulation of vehicles which are levied in the other country.

4. The said exemption shall not apply to import duties, taxes included in the price of fuel, and tolls and similar fees.

*Article 3.* 1. The exemptions provided for in article 2, paragraphs 1 and 2, shall be granted in respect of vehicles intended for the carriage of goods only if such vehicles do not remain in the territory of the other Contracting Party for a period exceeding 14 consecutive days. For purposes of calculating the length of the stay, the day of entry and the day of exit shall each count as a whole day.

2. The competent authorities may make exceptions with regard to the period specified in paragraph 1, particularly in the case of vehicles which have broken down or are being used for fairs, exhibitions or similar events.

*Article 4.* This Agreement shall apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Spain within three months after the date of entry into force of this Agreement.

*Article 5.* 1. The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the completion of the necessary domestic formalities for the

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1980, i.e., the first day of the month following the date of the last of the notifications (effected on 19 February and 26 May 1980) by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the necessary domestic formalities, in accordance with article 5 (1).

entry into force of this Agreement. It shall enter into force on the first day of the month following receipt of the later of these notifications.

2. This Agreement shall remain in force for one year and shall be tacitly extended unless one of the Contracting Parties denounces it in writing six months in advance of its expiration; in such case, the Agreement shall be terminated at the end of the period in question.

DONE at Madrid on 8 March 1979, in duplicate in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

*[Signed]*

SALVADOR SÁNCHEZ-TERÁN HERNÁNDEZ  
Minister of Transport  
and Communications

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

*[Signed]*

Dr. LOTHAR LAHN  
Ambassador of the Federal  
Republic of Germany

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE RELATIF AU RÉGIME FISCAL DES VÉHI-  
CULES EN CIRCULATION ROUTIÈRE INTERNATIONALE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Souhaitant faciliter le transport routier entre leurs deux pays ainsi que le transit à travers leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Dans le cadre du présent Accord, on entend par «véhicule» tout véhicule routier à propulsion mécanique ainsi que tout type de remorqu (ou de semi-remorque), que celle-ci forme un tout avec le véhicule moteur ou qu'elle en soit séparée.

*Article 2.* 1. Les véhicules immatriculés dans le territoire de l'un des deux pays et qui pénètrent sur le territoire de l'autre pays pour y séjourner temporairement seront exemptés du *Canon de Coincidencia* dans le Royaume d'Espagne et de l'impôt sur les véhicules sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

2. Cette exemption s'appliquera aussi aux véhicules dispensés de l'obligation d'immatriculation.

3. Dans tous les cas, les véhicules de tourisme et les motocyclettes pendant leur séjour temporaire dans l'autre pays seront exemptés des impôts sur la possession et la circulation de véhicules en vigueur dans l'autre pays.

4. Les exemptions ne concernent ni les droits de douane ni les impôts compris dans le prix du carburant, ni les péages ou autres taxes similaires.

*Article 3.* 1. Les exemptions prévues aux alinéas 1 et 2 de l'article 2 — s'agissant de véhicules destinés aux transports de marchandises — ne s'appliqueront que lorsque les différents séjours dans l'autre pays ne dépassent pas 14 jours consécutifs. Le jour d'entrée et le jour de sortie compteront comme des jours pleins.

2. Les autorités compétentes pourront prolonger le délai fixé dans l'alinéa précédent, surtout dans les cas où les véhicules tombent en panne ou sont utilisés pour des foires, des expositions ou des événements analogues.

*Article 4.* Le présent Accord s'appliquera aussi au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'avise le Gouvernement du Royaume d'Espagne du contraire, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 5.* 1. Les Parties contractantes s'informeront par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1980, soit le premier jour du mois suivant la date de la dernière des notifications (effectuées les 19 février et 26 mai 1980) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 5, paragraphe 1.



du présent Accord, qui interviendra le premier jour du mois suivant la réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord restera en vigueur un an et sera ensuite tacitement reconduit, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit et avec un préavis de six mois; dans ce cas, l'Accord cessera de s'appliquer au terme du délai cité.

FAIT à Madrid le 8 mars 1979, en deux exemplaires, l'un en langue anglaise, l'autre en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :  
Le Ministre des transports  
et des communications,

[Signé]

SALVADOR SÁNCHEZ-TERÁN HERNÁNDEZ

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :  
L'Ambassadeur de la République  
fédérale d'Allemagne,

[Signé]

LOTHAR LAHN



**No. 18936**

---

**SPAIN  
and  
KUWAIT**

**Agreement for air services (with annex). Signed at Kuwait  
on 3 December 1979**

*Authentic texts: Spanish, Arabic and English.  
Registered by Spain on 18 June 1980.*

---

**ESPAGNE  
et  
KOWEÏT**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à  
Koweït le 3 décembre 1979**

*Textes authentiques : espagnol, arabe et anglais.  
Enregistré par l'Espagne le 18 juin 1980.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE KUWAIT Y EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA SOBRE TRANSPORTE AÉREO

El Gobierno del Estado de Kuwait y el Gobierno del Reino de España, deseando fomentar el desarrollo de los Servicios Aéreos entre el Estado de Kuwait y el Reino de España y promocionar en la mayor medida posible la cooperación internacional en este campo,

Deseando aplicar a estos servicios los principios y disposiciones de la Convención de Aviación Civil Internacional y del Convenio de Transporte Aéreo Internacional firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944,

Han acordado lo siguiente:

### *Artículo I.* DEFINICIONES

Para los fines del presente Convenio, a menos que se especifique de otra forma:

a) "El Convenio" significa el Convenio de Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944, incluyendo todos los Anexos adoptados según el Artículo 90 de dicho Convenio y cualquier enmienda de los Anexos o Convenio según los Artículos 90 y 94 del mismo aprobado por ambas Partes Contratantes.

b) "Autoridades Aeronáuticas" significa, por lo que se refiere al Estado de Kuwait, la Dirección General de Aviación Civil, y por lo que se refiere a España, el Ministerio del Aire (Subsecretaría de Aviación Civil), o en ambos casos cualquier persona u organismo autorizado para desempeñar las funciones ejercidas por dichas autoridades.

c) "Empresa Aérea designada" significa una empresa aérea que una Parte Contratante haya designado por escrito a la otra Parte Contratante en virtud del Artículo 3 [III] del presente Convenio para ser la empresa aérea que explote los servicios aéreos convenidos en las rutas especificadas de acuerdo con el párrafo 1 del Artículo 2 [II] del presente Convenio y con el Cuadro de Rutas del Anexo.

d) "Territorio", "Servicio Aéreo", "Servicio Aéreo Internacional" y "Escala para fines no comerciales" tendrán en la aplicación del presente Convenio el significado especificado en los Artículos 2 y 96 del Convenio.

e) "Capacidad" significa:

- I) Con relación a una aeronave, la carga comercial de dicha aeronave disponible de una ruta o de parte de una ruta;
- II) Con relación a un servicio aéreo especificado, la capacidad de la aeronave utilizada en dicho servicio multiplicada por la frecuencia operada por dicha aeronave durante un periodo determinado en una ruta o parte de una ruta.

f) El término "tarifa" significa los precios que han de pagarse por el transporte de pasajeros, equipaje y carga y las comisiones bajo las cuales se aplican esos precios, incluyendo los precios y comisiones de agencias y otros servicios auxiliares, pero excluyendo la remuneración o las condiciones para el transporte de correo.

g) “Cuadro de Rutas” significa el Cuadro de Rutas del Anexo a este Convenio, o modificado de acuerdo con las disposiciones del párrafo 3 del Artículo XI del presente Convenio. El Cuadro de Rutas forma parte integrante de este Convenio y todas las referencias al Convenio incluirán referencia al Cuadro de Rutas excepto que se indique de otra forma.

h) El término “rutas especificadas” significa las rutas establecidas o a ser establecidas en el Cuadro de Rutas del Anexo al presente Acuerdo.

i) El término “servicios convenidos” significa los servicios aéreos internacionales que, con arreglo a las estipulaciones del presente Convenio pueden establecerse en las rutas especificadas.

#### *Artículo II. CONCESIÓN DE DERECHOS Y PRIVILEGIOS*

1) Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio a fin de permitir que su empresa aérea designada establezca y opere servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas en la sección correspondiente del Cuadro anexo (en adelante denominados “servicios convenidos” y “rutas especificadas” respectivamente).

2) Sujeta a las disposiciones del presente Convenio, la empresa aérea designada de cada Parte Contratante gozará, durante la explotación de un servicio convenido en una ruta especificada de los siguientes privilegios:

- a) Volar, sin aterrizar a través del territorio de la otra Parte Contratante;
- b) Hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales; y
- c) Hacer escalas en dicho territorio en el punto o puntos especificados para dicha ruta en el cuadro a fin de desembarcar y embarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correo, procedente o con destino a la otra Parte Contratante, o procedente o con destino a otro Estado, de acuerdo con lo establecido en el presente Convenio;
- d) Ninguna estipulación del presente Convenio podrá ser interpretada en el sentido de que se confieren a la empresa aérea designada por una Parte Contratante, derechos de cabotaje dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

#### *Artículo III. DESIGNACIÓN Y AUTORIZACIÓN*

1) Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar por escrito a la otra Parte Contratante, una empresa de transporte aéreo para que explote los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2) Al recibir dicha designación la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del presente Artículo, conceder sin demora, a la empresa de transporte aéreo designada, las correspondientes autorizaciones de explotación.

3) Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante demuestre que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las Leyes y Reglamentos normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional de Chicago, 1944.

4) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negar la autorización de explotación mencionada en el párrafo 2 de este Artículo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por parte de una empresa de transporte aéreo, de

los derechos especificados en el Artículo I, cuando no esté convencida de que la propiedad y el control efectivo de esta empresa se hallen en manos de la Parte Contratante que ha designado a la empresa o de sus nacionales.

5) Cuando una empresa de transporte aéreo haya sido de este modo designada y autorizada, podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del Artículo X del presente Convenio.

#### *Artículo IV.* REVOCACIÓN, LIMITACIÓN E IMPOSICIÓN DE CONDICIONES

1) Cada Parte Contratante tendrá el derecho a suspender el ejercicio por la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante de los privilegios especificados en el Artículo 2 [II] de este Convenio o a imponer las condiciones que estime necesario para el ejercicio por parte de dicha empresa aérea de estos privilegios, cuando la empresa aérea no cumpla con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que otorga estos privilegios o de otra forma deja de operar de acuerdo con las condiciones prescritas en el presente Convenio; este derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante, a menos que se considere necesario una suspensión o imposición inmediata de las condiciones para impedir nuevas infracciones de las leyes o reglamentos o que sean de interés para la seguridad aérea.

2) En el caso de que una de las Partes Contratantes tomara alguna de las acciones mencionadas en este Artículo, los derechos de ambas Partes Contratantes no se verán afectados.

#### *Artículo V.* EXENCIONES DE ADUANAS Y OTROS IMPUESTOS Y DERECHOS

1) Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa aérea designada de una de las Partes Contratantes, así como su equipo habitual ordinario, piezas de repuesto, suministro de combustibles y lubricantes y provisiones de aeronaves (incluso alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de tales aeronaves estarán exentos de todos los impuestos de aduanas, tasas de inspección y otros derechos o impuestos a la entrada en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que dicho equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2) Los suministros de combustibles, lubricantes, piezas de repuesto, equipo habitual y las provisiones de aeronave introducidas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes por o en nombre de la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante, o llevadas a bordo de la aeronave operada por dicha empresa aérea designada con el único fin de ser consumidos durante la operación del servicio aéreo internacional estarán exentos de todos los derechos, tasas e impuestos nacionales, incluyendo derechos de aduana y tasas de inspección, impuestas en el territorio de la primera Parte Contratante, incluso cuando estos suministros se consuman en la parte del vuelo efectuado sobre el territorio de la Parte Contratante en que se hayan embarcado. Podrá exigirse que los suministros arriba mencionados se mantengan bajo supervisión o control de aduanas.

3) El equipo ordinario de a bordo, piezas de repuesto, provisiones de aeronave y suministros de combustibles y lubricantes que se lleven a bordo de las aeronaves de cualquier Parte Contratante podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante, solo con la aprobación de las Autoridades aduaneras de dicha Parte Contratante, que podrá exigir que dichos suministros se queden bajo su supervisión hasta el momento en que se reexporten o se les dé otro destino, de acuerdo con los reglamentos aduaneros.

*Artículo VI.* DISPOSICIONES FINANCIERAS

Cada Parte Contratante se compromete a conceder a la otra Parte Contratante la libre transferencia, al cambio oficial, del exceso de los ingresos sobre los gastos obtenidos en su territorio como resultado del transporte de pasajeros, equipajes, carga y correo por la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante. Cuando exista un sistema de pagos especial entre las Partes Contratantes, se aplicará dicho acuerdo.

*Artículo VII.* REGLAMENTOS Y DESPACHO

1) Las Leyes y Reglamentos de cada Parte Contratante que regulen en su territorio la entrada y salida de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o relativas a la operación de dichas aeronaves durante su permanencia dentro de los límites de su territorio se aplicarán a las aeronaves de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

2) Las Leyes y Reglamentos que regulen sobre el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida de pasajeros, tripulaciones, equipajes, correo y carga, así como los trámites relativos o formalidades de entrada y salida del país, a la emigración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

3) Por razones militares o de seguridad pública cada Parte Contratante podrá restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves de la empresa designada de la otra Parte Contratante sobre ciertas zonas de su territorio siempre que dichas restricciones o prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de la empresa designada de la primera Parte Contratante y a las empresas de transporte aéreo de terceros Estados que exploten servicios aéreos internacionales regulares.

4) Los pasajeros en tránsito a través del territorio de una Parte Contratante están sujetos a un simple control de aduana e inmigración. Los equipajes y carga estarán exentos de impuestos de aduana, tasas de inspección y otros impuestos y derechos nacionales, si están en tránsito directo.

*Artículo VIII.* DISPOSICIONES SOBRE CAPACIDAD

1) Habrá una oportunidad justa e igual para la empresa aérea designada de cada Parte Contratante para operar los servicios aéreos en cualquier ruta especificada de acuerdo con el párrafo 1 del Artículo 2 [II] del presente Convenio entre sus territorios respectivos.

2) En la explotación de los servicios aéreos convenidos en las rutas especificadas de acuerdo con el párrafo 1 del Artículo 2 [II] del presente Convenio, la empresa aérea de cada Parte Contratante tendrá en cuenta los intereses de la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante a fin de no perjudicar indebidamente los servicios aéreos que ésta última empresa aérea presta en la totalidad o en parte de las rutas.

3) Los servicios aéreos convenidos y prestados por una empresa aérea designada tendrán como objetivo primario el de ofrecer, con un coeficiente de utilización razonable, una capacidad correspondiente a las necesidades normales y razonablemente previsibles para el transporte de pasajeros, carga y correo procedente de o con destino al territorio de la Parte Contratante que ha designado la empresa aérea. El derecho de la empresa aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes a embarcar o desembarcar en el punto del territorio de la otra Parte Contratante, tráfico

internacional con destino a/o procedente de terceros países estará de acuerdo con los principios de que dicho tráfico tendrá un carácter, complementario, y la capacidad debe ajustarse a:

- a) Las exigencias del tráfico entre el territorio de la Parte Contratante que designa la empresa aérea y los puntos en las rutas especificadas;
- b) A la demanda de tráfico de la región que atraviesa la línea, con vistas a una operación económica de la ruta; y
- c) A las exigencias de los servicios directos.

#### *Artículo IX.* INFORMACIÓN Y ESTADÍSTICAS

Las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante deberán suministrar a petición de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, los informes periódicos u otros datos estadísticos que sean razonablemente necesarios para la revisión de la capacidad prevista por la empresa aérea designada de la primera Parte Contratante en las rutas especificadas de conformidad con el párrafo 1 del Artículo 2 [II] de este Convenio. Dichos datos deberán incluir toda la información necesaria para determinar el volumen del tráfico transportado.

#### *Artículo X.* FIJACIÓN DE TARIFAS

1) Las tarifas aplicables por la empresa de transporte aéreo de una de las Partes para el transporte con destino al territorio de la otra Parte o proveniente de él se establecerán a niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el coste de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo.

2) Las tarifas mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo se acordarán, si es posible, por las empresas de transporte aéreo interesadas de ambas Partes, previa consulta de las otras empresas que operen en toda la ruta o en parte de ella. Las empresas llegarán a este acuerdo recurriendo, en la medida de lo posible, al procedimiento de elaboración de tarifas de la Asociación del Transporte Aéreo Internacional.

3) Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes, al menos con 90 días de antelación a la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades.

4) En caso de que se reduzca el plazo de notificación en la forma prevista en el párrafo 3, las Autoridades Aeronáuticas podrán acordar que el plazo para la notificación de la desaprobación sea inferior a 30 días.

5) Si las empresas aéreas designadas no llegarán a un acuerdo sobre cualquiera de dichas tarifas, o si por cualquier razón una tarifa no pudiera establecerse de acuerdo con las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes tratarán de establecer dichas tarifas mediante acuerdo entre ellas.

6) Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden convenir en la aprobación de cualquier tarifa sometida a ellas de acuerdo con el párrafo 2 de este Artículo o en la determinación de cualquier tarifa de acuerdo con el párrafo 5, el asunto se remitirá a las Partes Contratantes para su determinación de acuerdo con las disposiciones del Artículo 12 [XII] de este Convenio.

7) Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente Artículo continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa; sin embargo la



validez de una tarifa no podrá prolongarse, en virtud de este párrafo, por un periodo superior a 12 meses a contar de la fecha en que aquella debería haber expirado.

#### *Artículo XI. CONSULTAS*

1) Se intercambiarán puntos de vista cuando sea necesario entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes con el fin de llegar a una estrecha colaboración y acuerdo en todos los asuntos relativos a la aplicación de este Convenio.

2) Cada Parte Contratante podrá en cualquier momento solicitar consultas a la otra Parte Contratante con el fin de enmendar el Convenio o el Anexo. Dichas consultas se celebrarán dentro de un periodo de 60 días a partir de la fecha de recepción de dicha solicitud. Toda enmienda a este Convenio acordada como resultado de dichas consultas será aprobada por cada Parte de acuerdo con sus procedimientos constitucionales y entrará en vigor en la fecha en la que el intercambio de notas diplomáticas indique dicha aprobación.

3) Si la enmienda se refiere solamente al Anexo, las consultas se efectuarán entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes. Cuando estas Autoridades lleguen a un acuerdo sobre un Anexo nuevo o revisado, las enmiendas acordadas entrarán en vigor tan pronto como sean confirmadas mediante intercambio de notas diplomáticas.

#### *Artículo XII. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS*

1) En caso de surgir una controversia entre las Partes Contratantes, relativa a la interpretación o aplicación de este Convenio, las Partes Contratantes se esforzarán en primer lugar en solucionarla mediante negociaciones.

2) Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones en el plazo de 60 días podrán someter la controversia a la decisión de alguna persona u organismo o, a solicitud de una de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.

El tribunal arbitral se compondrá como sigue:

a) Cada Parte Contratante nombrará un árbitro; si una de las Partes Contratantes no designa un árbitro dentro de 60 días, dicho árbitro será designado por el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, a solicitud de la otra Parte Contratante.

b) El tercer árbitro, que será nacional de un tercer Estado y que presidirá el tribunal arbitral, será designado o bien:

i) Por acuerdo entre las Partes Contratantes; o

ii) Si durante 60 días las Partes Contratantes no han llegado a un acuerdo, por designación del Presidente del Consejo de Organización de Aviación Civil Internacional, a solicitud de cualquiera de las Partes.

3) El tribunal arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos. Dichas decisiones serán obligatorias para dichas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su árbitro, así como los de su representación en las actuaciones ante el tribunal arbitral; los gastos del Presidente y cualquier otro gasto será costado por partes iguales por ambas Partes Contratantes. Por lo demás, el tribunal arbitral establecerá el procedimiento aplicable.

#### *Artículo XIII. CONFORMIDAD CON CONVENIOS INTERNACIONALES*

Si las Partes Contratantes lo fuesen a su vez de un Convenio Multilateral de Transporte Aéreo de carácter general, las disposiciones del mismo prevalecerán sobre la de este Acuerdo.

*Artículo XIV. DENUNCIA*

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en todo momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar este Convenio. Una copia de esta notificación se enviará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Hecha tal notificación este Convenio terminará doce (12) meses después de la fecha en que se reciba la notificación por la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo entre las Partes Contratantes antes de la expiración de dicho plazo. Si la otra Parte Contratante no acusase recibo de dicha notificación, ésta se considerará recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido tal notificación.

*Artículo XV. CERTIFICADOS DE AERONAVEGABILIDAD, TÍTULOS Y LICENCIAS*

Los certificados de aeronavegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas definidas en el Anexo del presente Convenio, con tal que los requisitos bajo los que tales certificados o licencias fueran expedidos o convalidados sean iguales o superiores al mínimo que pueda ser establecido en las convenciones de Aviación Civil Internacional.

Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez para el sobrevuelo de su propio territorio de los títulos de aptitud y las licencias expedidos a sus propios súbditos por la otra Parte Contratante.

*Artículo XVI. REGISTRO*

Este Convenio y su Anexo y cualquier enmienda a los mismos se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Artículo XVII. TÍTULOS*

Los títulos que preceden a cada uno de los Artículos del presente Acuerdo son meramente indicativos y en modo alguno definen, limitan o describen el contenido o el propósito del presente Acuerdo.

*Artículo XVIII*

El presente Convenio entrará en vigor provisionalmente en el momento de su firma y definitivamente en el momento en que ambas Partes se hayan notificado mutuamente, mediante canje de notas diplomáticas, el cumplimiento de sus respectivas formalidades constitucionales, para su definitiva entrada en vigor.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en tres ejemplares, en los idiomas árabe, español e inglés, siendo los tres textos igualmente válidos. En Kuwait el tres de diciembre de mil novecientos setenta y nueve.

Por el Gobierno  
del Estado de Kuwait:

[Signed — Signé]

YACOUB Y. AL SAQUER  
Deputy Director General  
of Civil Aviation

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[Signed — Signé]

FERNANDO SCHWARTZ GIRÓN  
Spain Ambassador at Kuwait

ANEXO AL CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE KUWAIT Y EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA, PARA EL TRANSPORTE AÉREO REGULAR ENTRE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS Y MÁS ALLÁ

I. Rutas especificadas. Los servicios convenidos en la ruta especificada en el presente Convenio se determinan como sigue:

A) *Ruta a ser operada por la empresa aérea designada del Estado de Kuwait en ambas direcciones:*

Kuwait — dos puntos intermedios — Madrid — Casablanca.

B) *Ruta a ser operada por la empresa aérea designada del Reino de España en ambas direcciones:*

Puntos en España — Kuwait — dos puntos más allá.

NOTA: Los dos puntos más allá en la ruta española, a ser seleccionados de los tres siguientes: Bangkok, Manila y Tokio.

2. Cada empresa aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes, puede omitir un punto o varios puntos de la ruta indicada en la Parte I de este Anexo, en todos o en parte de sus servicios, siempre que el punto de partida de la ruta se encuentre localizado en el territorio de la Parte Contratante que designa a dicha empresa aérea.

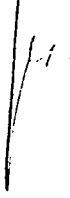
3. En las rutas indicadas en la Parte I de este Anexo, la empresa aérea designada de cada Parte Contratante podrá servir si así lo desea, uno o varios puntos distintos a los especificados sin ejercer derechos de tráfico entre estos puntos y el territorio de la otra Parte Contratante.

4. Las empresas aéreas designadas deberán comunicar a las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes al menos con treinta días de antelación a la iniciación de los servicios aéreos en las rutas especificadas de conformidad con el párrafo I del Artículo 2 [II] de este Convenio, el tipo de servicio, los tipos de aeronaves a utilizar y los programas de vuelo. Esto se aplicará igualmente a cambios posteriores así como a los programas de verano e invierno.

5. Las Autoridades Aeronáuticas al recibir dichos programas de vuelo los aprobarán normalmente o sugerirán modificaciones a los mismos. En cualquier caso las empresas aéreas designadas no comenzarán sus servicios antes de que los programas sean aprobados por las Autoridades Aeronáuticas respectivas. Esta disposición se aplicará igualmente a cambios posteriores.

هـ - عند استلام سلطات الطيران لجداول الرحلات هذه توافق عليها عادة أو تقترح اجراء تعديلات عليها وعلى أية حال يجب أن لا تبدأ مؤسستي النقل الجوي المعينتين تشغيل خدماتها قبل موافقة سلطات الطيران المعنية على الجداول ويطبق هذا الشرط ايضاً على أى تعديلات لاحقه .

(مستند)



- أ - الطريق التي بجرى تشغيلها بواسطة مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل المملكة الاسبانية في كلا الاتجاهين :-  
نقاط في اسبانيا - الكويت - نقطتين فيما وراء الكويت
- ب - الطريق التي بجرى تشغيلها بواسطة مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل دولة الكويت في كلا الاتجاهين :-  
الكويت - نقطتين متوسطتين - مدريد - الدار البيضاء
- ملحوظه :-

يجرى اختبار النفطين فيما وراء الكويت على الطريق المعين لاسبانيا من النقاط الثلاث التالية : بانكوك - مانبلا - طوكيو .

٢- يجوز لكل مؤسسة نقل جوى معينة من قبل اى من الطرفين المتعاقدين أن تلغي الميوط في ستلة أو نقاط على الطريق الهين في الجزء الأول لهذا الملحق في بعض أو جميع رحلاتها ، شريطة أن تكون نشالة البداية للطريق واقعة في اقليم الطرف المتعاقد الذي عين هذه المؤسسة .

٣- يجوز لكل مؤسسة نقل جوى معينة من قبل أى من الطرفين المتعاقدين عند تشغيلها الطريق الموضح في الجزء الأول من هذا الملحق أن تشغيل اذا أرادت الى نقطة أو لعدة نقاط غير تلك المعنية بدون ممارسة حقوق نفل ما عين هذه النقاط واقليم الطرف المتعاقد الآخر .

٤- على مؤسستي النقل الحوى المعينتين أن تبلغ سلطات الطيران لىدى الطرفين المتعاقدين في مدة لا تتجاوز ثلاثين يوما قبل ابتداء الخدمات الحوية على الطرق المعنية طبقا للفترة الأولى من المادة الثانية من هذا الاتفاقى بنوع الخدمة ونوع الطائرات المستعملة وحداول الطيران ، تطبيق نفس القاعدة على أية تعديلات لاحقه وكذلك قبل تدابيرة الجداول الصيفية والشتوية .

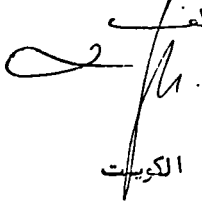
المادة الثامنة عشر

سريان مفعول الاتفاقية

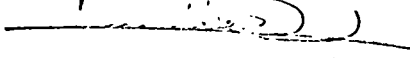
يصح هذا الاتفاق سارى المفعول بصورة مؤقته من تاريخ توقيعه وبصورة دائمة من تاريخ اشعار كلا الحكومتين كتابة بواسطة تبادل المذكرات الدبلوماسية بأن الاجراءات الدستورية لسريان مفعولها بصورة دائمة قد تمت .

واثباتا لذلك فان الموقعين أدناه ، باعتبارهم مفوضون من قبل حكوماتهم الموقرة قد وقعوا هذا الاتفاق .

حرر من ثلاث نسخ باللغات العربية ، الاسبانية والانجليزية جميعها ذات حجية متساوية في الكويت في الثالث من ديسمبر سنة الف وتسعمائة وتسعة وستون .



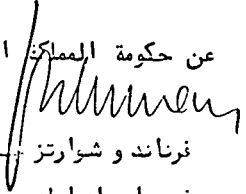
عن حكومة دولة الكويت



يعقوب يوسف المقر

نائب مدبر عام الطيران المدني

عن حكومة المملكة الاسبانية



فرناندو شوارتز بيرون

سفير اسبانيا لدى الكويت

ملحق

لاتفاق النقل الجوى بين حكومة المملكة الاسبانية وحكومة دولة الكويت

للتقل الجوى المنتظم بين اقليميهما وما ورائهم

١- الطرق المعينه :

ان الخدمات المتفق عليها على الطرق المعينه المشار اليها في هذا الاتفاق تحدد كما يلي :-

المنظمة العالمية للطيران المدني فإذا ما تم التبليغ ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد انقضاء اثنتي عشر شهرا من تاريخ استلام الطرف المتعاقد الآخر للتبليغ الا اذا جرى سحب هذا التبليغ بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين قبل انقضاء هذه المهلة وفي حالة عدم اقرار الطرف المتعاقد الآخر باستلام التبليغ يعتبر في حكم المبلغ به بعد مضي أربعة عشر يوما من تاريخ استلام المنظمة العالمية للطيران المدني نسختها من التبليغ .

#### المادة الخامسة عشر

##### الشهادات والاجازات

شهادات صلاحية الطيران وشهادات الأهلية والاجازات الصادرة أو الممددة صلاحيتها من قبل أي من الطرفين المتعاقدين والسارية المفعول يعترف بها صالحة لدى الطرف المتعاقد الآخر لتشغيل الطرق والخدمات الواردة في الملحق لهذا الاتفاق شريطة أن تكون المتطلبات لاصدار هذه الاجازات أو لتمديد صلاحيتها مساوية أو أعلى من الحد الأدنى للمستوى الذي يتقرر وفقا لمعاهدات الطيران المدني الدولية . يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بالحق في رفض الاعتراف بشهادات الأهلية والاجازات الممنوحة لرعاياه بواسطة الطرف المتعاقد الآخر بفرض استخدامها للطيران فوق اقليمه .

#### المادة السادسة عشر

##### التسجيل

يسجل هذا الاتفاق والملحق وأي تعديلات تدخل عليها لدى المنظمة العالمية للطيران المدني .

#### المادة السابعة عشر

##### العناوين

وضعت العناوين على رأس كل مادة من هذا الاتفاق لغرض سهولة الاشارة اليها وليس لتعريفها أو تقنينها أو وصف مجال أو غرض هذا الاتفاق .

٢- إذا تعذر على الطرفين المتعاقدين التوصل إلى إنهاء الخلاف بالمفاوضات فسي خلال ستين يوماً وجب عليهما إحالة موضوع الخلاف إلى شخص أو هيئة لاتخاذ قرار فيه أو إحالته إلى هيئة تحكيم بناءً على طلب أحد الطرفين المتعاقدين . ويجرى تشكيل هيئة التحكيم على النحو التالي :-

أ ( ) يقوم كل طرف متعاقد بتعيين محكم فإذا فشل أحد الطرفين في تعيين المحكم الخاص به خلال ستين يوماً وجب على رئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولية تعيينه بناءً على طلب الطرف المتعاقد الآخر .  
ب ( ) المحكم الثالث الذي يجب أن يكون من مواطني دولة ثالثة وسوف يتولّى رئاسة هيئة التحكيم يجرى تعيينه بأحدى الطريقتين :-

١- بالاتفاق ما بين الطرفين المتعاقدين ، أو  
٢- إذا لم يتفق الطرفان المتعاقدان على تعيينه خلال ستين يوماً يجرى تعيينه بواسطة رئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولية بناءً على طلب أى من الطرفين المتعاقدين .

٣- تتخذ هيئة التحكيم قراراتها بناءً على أغلبية الأصوات وتكون هذه القرارات ملزمة لكلا الطرفين المتعاقدين . ويتحمل كل طرف متعاقد مصاريف العضو التابع له وكذلك تكاليف تمثيله في إجراءات التحكيم . أما مصاريف رئيس هيئة التحكيم وأية تكاليف أخرى فإنه يجرى تحميلها لكلا الطرفين المتعاقدين بالتساوي وفيما يتعلق بكافة الأشياء الأخرى فإن هيئة التحكيم سوف تحدد المنهج الذي تتبعه .

#### المادة الثالثة عشر

#### التوافق مع المعاهدات المتعددة الأطراف

في حالة تصديق الطرفين المتعاقدين على معاهدة نقل جوى متعددة الأطراف سارية المفعول فإن أحكام هذه المعاهدة تكون السائدة .

#### المادة الرابعة عشر

#### إنهاء الاتفاق

لائى من الطرفين المتعاقدين الحق أن يبلغ الطرف المتعاقد الآخر في أى وقت قراره بإنهاء هذا الاتفاق على أن ترسل نسخة من هذا التبليغ في نفس الوقت إلى



٧- تظل التعريفة التي تم تحديدها طبقاً لأحكام هذه المادة حتى يتم تحديدها  
تعريفية جديدة على أن لا يمتد العمل بأية تعريفية بمقتضى هذه الفقرة لأكثر من  
اثنى عشر شهراً بعد التاريخ الذي كان من المفروض أن ينتهي العمل به فيه .

### المادة الحادية عشر

#### المشاورات

- ١- تحقيقاً للتعاون الوثيق والاتفاق على كل الأمور المتعلقة بتطبيق هذا الاتفاق  
تقوم سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين بتبادل وجهات النظر فيما  
بينها عند الحاجة .
- ٢- يجوز لكل من الطرفين المتعاقدين في أي وقت أن يطلب إجراء مشاورات مع  
الطرف المتعاقد الآخر بقصد تعديل هذا الاتفاق أو الملحق على أن تبدأ  
هذه المشاورات خلال ستين يوماً من تاريخ استلام مثل هذا الطلب .  
وأى تعديلات لهذا الاتفاق يتم الاتفاق عليها نتيجة لهذه المشاورات يجب  
اعتمادها من قبل كل من الطرفين المتعاقدين طبقاً للإجراءات الدستورية  
الخاصة به وتصبح سارية المفعول من تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية  
التي توضح هذا الاعتماد .
- ٣- تجرى المشاورات فيما بين سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين  
إذا ما كانت تتعلق بالملحق فقط وعند ما تتفق هذه السلطات على ملحق جديد  
أو معدل فإن التعديلات المتفق عليها تصبح سارية المفعول حالما يتم تبادل  
مذكرات دبلوماسية تثبت ذلك .

### المادة الثانية عشر

#### تسوية الخلافات

- ١- إذا ما نشأ خلاف بين الطرفين المتعاقدين فيما يختص بتفسير أو تطبيق هذا  
الاتفاق فعلى الطرفين المتعاقدين أن يبذلا جهداً مشتركاً لانهاءه بالمفاوضات  
فيما بينهما .

## المادة العاشرة

### تحديد التعريفات

- ١- تحدد التعريفات التي سوف تتفاوضها مؤسسة النقل الجوي التابعة لأحد الطرفين مقابل النقل الى ومن اقليم الطرف الآخر على اسس معقولة آخذة في الاعتبار تغطية كافة العوامل التي تؤثر فيها بما في ذلك تكاليف التشغيل والربح المعقول ومع مراعاة التعريفات المعمول بها لدى مؤسسات النقل الجوي الاخرى .
- ٢- تتفق المؤسسات المختصة التابعة لكلا الطرفين كلما امكن على التعريفات المشار اليها في الفقرة " الأولى " من هذه المادة بعد التشاور مع مؤسسات النقل الجوي الاخرى العاملة على كل الطريق أو جزء منه ، ويتم هذا الاتفاق كلما أمكن عن طريق استخدام نهج الاتحاد الدولي للنقل الجوي في تحديد التعريفات .
- ٣- تخضع التعريفات التي يتم الاتفاق عليها لموافقة سلطات الطيران لدى الطرفين على ان تعرض عليها قبل تسعين يوماً على الأقل من التاريخ المقترح للعمل بها ، ويمكن تخفيض هذه المدة في حالات خاصة بشرط موافقة سلطات الطيران المذكورة .
- ٤- وفي حالة تخفيض المدة المقررة للتقديم كما هو مبين في الفقرة ( ٣ ) يجوز لسلطات الطيران ان تتفق على ان تكون المدة التي يجب اعلان عدم موافقة ايها خلالها أقل من ثلاثين يوماً .
- ٥- اذا لم يتم الاتفاق بين المؤسسات المعنية على اي من هذه التعريفات أو لأسباب ما لم يتم الاتفاق طبقاً لأحكام الفقرة " الثانية " من هذه المادة تحاول سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين الاتفاق فيما بينهما لتحديد هذه التعريفات .
- ٦- اذا لم توافق سلطات الطيران على اعتماد اي من التعريفات المقدمة اليهم بموجب الفقرة " الثانية " من هذه المادة أو اذا لم تتفق على تحديد أي من التعريفات وفقاً للفقرة " الثالثة " يحال الأمر إلى الطرفين المتعاقدين لتسويته طبقاً لأحكام المادة " الثانية عشر " من هذا الاتفاق .

٢٠ - على مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل أى من الطرفين المتعاقدين عند تشغيلها الخدمات الجوية المتفق عليها على الطرق المعينة طبقاً للفقرة " الأولى " من المادة " الثانية " من هذا الاتفاق ، أن تأخذ بعين الاعتبار مصالح مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر بحيث لا تؤثر تأثيراً ضاراً بالخدمات الجوية التي تقوم بتشغيلها المؤسسة الأخيرة على كل الطرق أو جزء منها .

٣ - يجب أن يظل الهدف الرئيسي للخدمات المتفق عليها التي تقدمها مؤسسة نقل جوي معينة ، توفير حمولة بمعامل معقول يتناسب مع الاحتياجات القائمة والمتوقعة منطقياً لنقل ركاب وبريد وبضائع من وإلى إقليم الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسة ، كما يجب أن يكون حق مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل أى من الطرفين المتعاقدين في أخذ وانزال حركة نقل دولية في نقطة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر من وإلى بلدان طرف ثالث وفقاً لمبدأ أن تكون مثل هذه الحركة ذات اعتبار ثانوي ويجب أن تكون الحمولة متناسبة مع :-

- أ ) احتياجات الحركة بين إقليم الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسة والنقاط على الطرق المعينة و  
 ب ) احتياجات الحركة في المناطق التي تعبرها المؤسسة للتشغيل الاقتصادي على هذا الطريق و  
 ج ) احتياجات عمليات النقل العابرة التي تقوم بها المؤسسة .

### المادة التاسعة

#### الإحصائيات والمعلومات

على سلطات الطيران لدى أى من الطرفين المتعاقدين أن تزود عند الطلب سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر بالإحصائيات الدورية أو البيانات الإحصائية التي قد تحتاج إليها بصورة معقولة لغرض مراجعة الحمولة السنوية. تقدم مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الأول على الطرق المعينة طبقاً للفقرة " الأولى " من المادة " الثانية " من هذا الاتفاق ويجب أن تشمل هذه الإحصائيات على كافة البيانات المطلوبة لتوضيح حجم الحركة المنقولة .

## المادة السابعة

### أنظمة الدخول والخروج

- ١- تطبق القوانين والأنظمة لدى كل من الطرفين المتعاقدين والمتعلقة بدخول وخروج الطائرات العاملة في الملاحة الجوية الدولية الى ومن اقليمه أو المتعلقة بعمليات هذه الطائرات ضمن اقليمها على طائرات مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر .
- ٢- تطبق القوانين والأنظمة التي تحكم دخول واقامة ورحيل المسافرين وأفراد طاقم الطائرات وامتعتهم والبريد والشحن في اقليم كل من الطرفين المتعاقدين وكذلك الأنظمة المتعلقة بالدخول والخروج من الاقليم مثل الهجرة والجمارك والقواعد الصحية على عمليات مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر في اقليم الطرف الأول .
- ٣- يحق لكل من الطرفين المتعاقدين أن يحدد أو يمنع طيران أى طائرة تابعة لمؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر فوق مناطق معينة في اقليمه لأسباب عسكرية أو الأمن العام بشرط أن يكون هذا التحديد أو المنع مطبقاً على طائرات مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الأول أو شركات الطيران التابعة له ولأخرى تقوم بتشغيل خدمات جوية دولية منتظمة .
- ٤- يجب أن لا يخضع ركاب الترانزيت العابرين لاقليم أى من الطرفين المتعاقدين لأكثر من اجراءات الاشراف العادية ، كما يعفى عفش الركاب والشحن في العبور المباشر من الضرائب الجمركية ورسوم التفتيش وأى فرائض ورسوم وطنية اخرى من قبل الجمارك والهجرة .

## المادة الثامنة

### أحكام السعة

- ١- يجب ان تتوافر فرص عادلة ومتكافئة لمؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل كل من الطرفين المتعاقدين لتشغيل خدمات جوية على أى من الطرق المعينة طبقاً للفقرة " الأولى " من المادة " الثانية " من هذا الاتفاق فيما بين اقليميهما .

التفتيش وأية فرائض أخرى عند وصولها اقليم الطرف المتعاقد الآخر بشرط أن تبقى المعونات والمؤمن على متن الطائرة حتى وقت رحيلها بها .

٢- تعفى كميات الوقود وزيوت التشحيم وقطع الخبار والمعدات المعتاده وخزانات الطائرة التي تدخل اقليم كل من الطرفين المتعاقدين بواسطة أو نيابة عن مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر أو تزود بها الطائرة التابعة لهذه المؤسسة المعنية لغرض الاستهلاك في تشغيلها لخدمات جوية دولية فقط من كافة الفرائض والرسوم الوطنية بما في ذلك الضرائب الجمركية ورسوم التفتيش المفروضه في اقليم الطرف المتعاقد الأول حتى ولو كانت هذه الكميات سوف تستهلك في جزء من رحلاتها فوق اقليم الطرف المتعاقد الذي تم تزويد الطائرة فيه ، ويجوز الاحتفاظ بالمواد المشار اليها عالىه تحت اشراف سلطات الجمارك أو مراقبتها .

٣- يمكن انزال معدات الطيران العادية وقطع الغيار ومحتويات خزانات الطائرة وكذلك كميات الوقود وزيوت التشحيم الموجودة على متن طائرة أى من الطرفين المتعاقدين في اقليم الطرف المتعاقد الآخر بعد موافقة سلطات الجمارك في هذا الاقليم ، ويجوز لهذه السلطات طلب وضع هذه الأشياء تحت اشرافها حتى يعاد تصديرها أو التصرف فيها طبقاً لأنظمة الجمارك .

#### المادة السادسة

#### الأحكام المالية

يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين أن يمنح الطرف المتعاقد الآخر حرية تحويل فائض عائدات الاستثمار الذي وقع في اقليمه من حصيله نقل الركاب والعفش والبريد والشحن بواسطة مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر وذلك بأسعار التحويل الرسمية وفي حالة ما اذا كان هناك اتفاق خاص يحكم نظام الدفع بين الطرفين المتعاقدين ينطبق هذا الاتفاق .

يكون فيها هذا الطرف المتعاقد غير مقتنعا بأن جزءا هاما من ملكية هـ هذه المؤسسة وادارتها الفعلية في يد الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسة أو في يد رعاياه .

٥- يجوز لمؤسسة النقل الجوي التي يتم تعيينها على هذا النحو ويصرح لها أن تبدأ تشغيل الخدمات المتفق عليها في أي وقت شريطة أن تكون هناك تعريفه محددة طبقا لأحكام المادة العاشرة من هذا الاتفاق سارية المفعول بالنسبة لهـ هذه الخدمات .

#### المادة الرابعة

##### الوقف والتحديد وفرض القيود

- ١- يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق وقف مؤسسة نقل جوي معينة عن التمتع بالحقوق المبينة في المادة " الثانية " من هذا الاتفاق أو فرض ما يراه ضروريا من شروط لتمتع هذه المؤسسة بهذه الحقوق وذلك في حالة تقصير المؤسسة في اتباع القوانين أو الأنظمة لدى الطرف المتعاقد الذي منح هذه الحقوق أو في حالة عدم تمكنها من التشغيل طبقا للشروط المقررة في هذا الاتفاق ، بشرط ألا يستخدم هذا الحق إلا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر ما لم يكن الايقاف الفوري عن العمل أو فرض الشروط ضروريا لمنع الاستمرار في مخالفة القوانين أو اللوائح أو لخطر تأمين سلامة الطيران بتجري هذه المشاورات ما بين سلطات الطيران فقط بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر .
- ٢- في حالة اتخاذ اجراء من قبل احد الطرفين المتعاقدين طبقا لأحكام هـ هذه المادة فإن حقوق الطرفين المتعاقدين لا تتأثر .

#### المادة الخامسة

##### الاعفاءات من الضرائب الجمركية والرسوم والفرائض الأخرى

- ١- تعفى الطائرات العاملة في خدمات جوية دولية التابعة لمؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل احد الطرفين المتعاقدين وكذلك معداتها المعتادة وكميات الوقود وزيت التشحيم وقطع الغيار وخزانات الطائرة ( التي تحتوى على الأطعمة والمشروبات والسجائر ) الموجودة على متنها من كافة الضرائب الجمركية ورسوم

- ٢- مع مراعاة أحكام هذا الاتفاق تتمتع مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل كل من الطرفين المتعاقدين عند تشغيلها خدمة متفق عليها على طريق معين بالامتيازات التالية :-
- أ ) الطيران عبر إقليم الطرف المتعاقد الآخر دون هبوط .
- ب ) الهبوط في الإقليم المذكور لأغراض غير تجارية .
- ج ) الهبوط في الإقليم المذكور في النقاط المحددة لذلك الطريق في الجداول وذلك بفرض أخذ وانزال حركة دولية من ركاب وبضائع وبرد وفقاً لأحكام الملحق لهذا الاتفاق من وإلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر أو من وإلى إقليم دولة أخرى .
- د ) لا ينص هذا الاتفاق على ما يمكن تفسيره بأن للمؤسسة المعنية من قبل أحد الطرفين المتعاقدين امتياز نقل الركاب أو البضائع أو البريد من نقطة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، مقابل أجر أو مكافأة أو بدون أي مقابل على نقطة أخرى في الإقليم ذاته .

### المادة الثالثة

#### التعيين والتصريح

- ١- يحق لكل طرف متعاقد تعيين مؤسسة نقل جوي واحدة خطياً لدى الطرف المتعاقد الآخر لغرض تشغيل الخدمات المتفق عليها على الطرق المعنية .
- ٢- يصدر الطرف المتعاقد الآخر عند استلامه هذا التعيين بدون تأخير التصاريح اللازمة مع مراعاة أحكام الفقرتين " الثالثة " و " الرابعة " من هذه المادة .
- ٣- يجوز لسلطات الطيران أن تطلب من مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر أن تقدم ما يثبت أنه تتوافر فيها الشروط التي تنص عليها القوانين واللوائح التي تطبقها بصورة عادية ومعقولة هذه السلطات لتشغيل خدمات جوية دولية طبقاً لأحكام معاهدة الطيران المدني الدولية ( شيكاغو ١٩٤٤ ) .
- ٤- يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحقه في عدم إصدار تصاريح التشغيل المشار إليها في الفقرة الثانية من هذه المادة أو في فرض ما يراه ضرورياً من شروط على تمتع مؤسسة نقل جوي معينة بالحقوق المبينة في المادة الثانية في أية حالة

د - ان عبارات " اقليم " و " خدمات جوية " و " خدمة جوية دولية " و " هبوط  
لأغراض غير تجارية " عند تطبيق هذا الاتفاق تفسر كلها بالمعاني المحددة لها  
في المادتين " الثانية " و " السادسة والتسعون " من المعاهدة .

هـ - ان عبارة " سعة " تعني :-

( ١ ) بالنسبة لطائرة ، حمولة الطائرة المعروضة للبيع على طريق أو جزء منه .  
( ٢ ) بالنسبة لخدمة جوية معينة ، حمولة الطائرة المستخدمة على مثل هذه الخدمة  
مضروبة في عدد الرحلات التي جرى تشغيلها بواسطة هذه الطائرة في فترة  
محدده على طريق أو جزء منه .

و - " تعريفه " تعني الأسعار التي يجب دفعها لنقل الركاب والعفش والشحن  
والشروط التي بمقتضاها تطبق هذه الأسعار بما في ذلك الأسعار والشروط  
الخاصة بالوكالات وأية خدمات إضافية أخرى ، ولا يدخل ضمنها التعويض أو الشروط  
الخاصة بنقل البريد . .

ز - ان عبارة " جدول الطرق " تعني الجدول الملحق لهذا الاتفاق أو كما هو معدل  
طبقاً لأحكام الفقرة " الثالثة " من المادة " الحادية عشر " من هذا الاتفاق .  
ويشكل جدول الطرق جزءاً مكملاً لهذا الاتفاق ، وكل إشارة الى الاتفاق تعني  
الإشارة الى جدول الطرق الا اذا نص على خلاف ذلك .

ح - " الطرق المعنية " تعني الطرق المعنية أو التي سوف تعين في الملحق لهذا  
الاتفاق .

ط - " الخدمات المتفق عليها " تعني الخدمات الجوية الدولية التي يمكن تشغيلها  
على الطرق المعنية وفقاً لأحكام هذا الاتفاق .

### المادة الثانية

#### منح الحقوق والامتيازات

١ - يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر الحقوق المنصوص عليها  
في هذا الاتفاق لتمكين مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبله من انشاء وتشغيل  
خدمات جوية دولية على الطرق المعنية في القسم الخاص بها من جدول الطرق  
والمسماه فيما بعد ( الخدمات المتفق عليها والطرق المعنية على التوالي ) .



[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

" بسم الله الرحمن الرحيم "

## اتفاق

بين المملكة الاسبانية ودولة الكويت

ان حكومة المملكة الاسبانية و حكومة دولة الكويت رغبة منهما في تنشيط تنمية الخدمات الجوية ما بين المملكة الاسبانية ودولة الكويت وانماء التعاون الدولي في هذا المجال الى اقصى حد مستطاع ، ورغبة منهما في تطبيق مبادئ وأحكام معاهدة الطيران المدني الدولية واتفاقية المرور للخدمات الجوية الدولية اللتين عرضتا للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر سنة ١٩٤٤ على هذه الخدمات ، فقد تم الاتفاق علي ما يأتي :-

### المادة الأولى

#### تعاريف

- فيما يتعلق بتطبيق هذا الاتفاق وما لم يتضمن سياق النص معنى آخر :-
- أ - تعني " المعاهدة " معاهدة الطيران المدني الدولية التي عرضت للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر سنة ١٩٤٤ ، كما تتضمن أية ملحق وتعد يسل ادخلت عليها طبقا للمادتين ( ٩٠ ، ٩٤ ) اعتمد ما الطرفين المتعاقدين .
- ب - تعني عبارة " سلطات الطيران " بالنسبة للمملكة الاسبانية وزارة الجو ( مساعد وكيل الطيران المدني ) ، وبالنسبة لدولة الكويت الادارة العامة للطيران المدني ، أو بالنسبة لكليهما اي شخص آخر أو هيئة يعهد اليها القيام بالمهام التي تمارسها هذه السلطات .
- ج - تعني عبارة " مؤسسة نقل جوي معينة " مؤسسة النقل الجوي التي يعينها أحد الطرفين المتعاقدين كتابة لدى الطرف المتعاقد الآخر طبقا للمادة الثالثة من هذا الاتفاق كمؤسسة نقل جوي لتشغيل الخدمات الجوية المتفق عليها على الطرق المعنية وفقا للفقرة الأولى من المادة الثانية من هذا الاتفاق وملحقها .

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the State of Kuwait, desiring to foster the development of Air Services between the Kingdom of Spain and the State of Kuwait, and to promote in the greatest possible measure international co-operation in this field,

Desiring to apply to these services the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation<sup>2</sup> and of the International Air Services Transit Agreement<sup>3</sup> opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, Have agreed as follows:

### *Article I.* DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the text otherwise requires:

a) "The Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex and amendment adopted under Articles 90 and 94 of that Convention, approved by both Contracting Parties;

b) "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Kingdom of Spain, the Ministry of the Air (Subsecretaría de Aviación Civil); in the case of the State of Kuwait, the Directorate General of Civil Aviation, or in both cases any other person or agency authorised to perform the functions exercised by the said Authorities;

c) "Designated Airline" means an airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article III of this Agreement as being an airline which is to operate the agreed air services on the routes specified in accordance with paragraph (I) of Article II of this Agreement and its Annex;

d) "Territory," "Air Service," "International Air Service," and "Stop for non-traffic purposes" shall, for the purpose of this Agreement, have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) "Capacity" means:

- 1) In relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
- 2) In relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or a section of a route;

f) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including

<sup>1</sup> Applied provisionally from 3 December 1979, the date of signature, and came into force definitively on 21 March 1980, i.e., the date of the last of the notifications (effected on 9 January and 21 March 1980) by which the Governments informed each other of the fulfilment of their respective constitutional requirements, in accordance with article XVIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, No. 1-18810.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

g) "Route Schedule" means the schedule annexed to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph (3) of Article XI of this Agreement. The route schedule forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the route schedule except where otherwise provided;

h) The term "specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to the present Agreement;

i) The term "agreed services" means the international air services which can be operated according to the provisions of the present Agreement in the specified routes.

#### *Article II. GRANTING OF RIGHTS AND PRIVILEGES*

1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the appropriate section of the Route Schedule thereto (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

2) Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- c) To make stops in the said territory at the point or points specified for that route in the schedule for the purpose of discharging and of taking on international traffic in passengers, mail and cargo in accordance with the provisions of the Annex to this Agreement, to or from the territory of the other Contracting Party or to or from the territory of [the] other State;
- d) Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail, with or without remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article III. DESIGNATION AND AUTHORISATION*

1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate permissions.

3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).

4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating permissions referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article II in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5) When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with provisions of Article X of the present Agreement is in force in respect of those services.

*Article IV. REVOCATION, LIMITATION AND IMPOSITION OF CONDITIONS*

1) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by the designated airline of the other Contracting Party of the privileges specified in Article II of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by that airline of those privileges where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is considered necessary to prevent further infringement of laws or regulations or is in the interest of aviation safety, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

2) In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of both Contracting Parties shall not be prejudiced.

*Article V. EXEMPTIONS FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES AND CHARGES*

1) Aircraft operated on international air services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2) Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced in the territory of each Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international air services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when those supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who may require that those materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

*Article VI.* FINANCIAL PROVISIONS

Either Contracting Party undertakes to grant the other Contracting Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Contracting Party. Whenever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, that agreement shall apply.

*Article VII.* ENTRY AND CLEARANCE REGULATIONS

1) The laws and regulations of each Contracting Party, relating to the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international air navigation, or relating to the operation of such aircraft while within its territory, will be enforced to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2) The laws and regulations controlling the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, mail and cargo, over the territory of each Contracting Party, and also the regulations relating to the entry and departure from the country such as immigration, customs and sanitary rules will be enforced in such territory to the operations of the airline designated by the other Contracting Party.

3) For military reasons or public security, each Contracting Party shall have the right to restrain or forbid the flights of the aircraft belonging to the airline designated by the other Contracting Party above certain zones of its territory provided that such restrictions or prohibitions are applied equally to the aircraft of the airline designated by the first Contracting Party or the airlines of other State[s] which operate on international scheduled air services.

4) Passengers in transit across the territory of a Contracting Party shall be subject to a simplified form of customs and immigration control. Baggage and freight shall be exempt from customs duties, inspection fees and other national duties and charges if in direct transit.

*Article VIII.* CAPACITY PROVISIONS

1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate air services on any route specified in accordance with paragraph (1) of Article II of this Agreement between their respective territories.

2) In the operation of agreed air services on the routes specified in accordance with paragraph (1), Article II, of this Agreement, the designated airline of either Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the whole routes or part thereof.

3) The agreed air services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and cargo, originating from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of the designated airline of either Contracting Party to embark or to disembark at the point in the territory of the other Contracting Party international traffic destined for or coming from third countries shall be in accordance with the principles that such traffic will be of a supplementary character and capacity shall be related to:

a) Traffic demands between the territory of the Contracting Party designating the airline and the points on the specified routes;

- b) Traffic requirements of the areas through which the airline passes for the economic operation of the route;
- c) The requirements of through airline operation.

*Article IX.* INFORMATION AND STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with paragraph (1) of Article II of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried.

*Article X.* ESTABLISHMENT OF TARIFFS

1) The tariffs to be charged by the airline of one Party for carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the airlines concerned of both Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4) In the event of the period for submission being reduced, as provided in paragraph (3) the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs or if for some reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

6) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (5), the matter shall be referred to the Contracting Parties for settlement in accordance with the provisions of Article XII of this Agreement.

7) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.

*Article XI.* CONSULTATIONS

1) Exchange of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

2) Each Contracting Party may at any time request consultations with the other Contracting Party for the purpose of amending this Agreement or the Annex.

Such consultations shall begin within a period of 60 days from the date of receipt of such request. Any amendments to this Agreement agreed to as a result of such consultation shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

3) If the amendment relates only to the Annex, the consultations shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Annex, the agreed amendments shall come into force as soon as they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

#### *Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations between themselves.

2) If the Contracting Parties fail to reach within 60 days a settlement by negotiations they shall refer the dispute for decision to a person or body or at the request of one of the Contracting Parties to an arbitration tribunal. The arbitration tribunal shall be composed as follows:

- a) Each Contracting Party shall nominate an arbitrator; if one Contracting Party fails to nominate its arbitrator within 60 days such arbitrator shall be nominated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization at the request of the other Contracting Party.
- b) The third arbitrator, who shall be a national of a third State and who shall preside the arbitral tribunal, shall be nominated either:
  - i) By agreement between the Contracting Parties; or
  - ii) If within 60 days the Contracting Parties do not so agree, by appointment [of] the President of the Council of the International Civil Aviation Organization by the request of either Contracting Party.

3) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representative in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

#### *Article XIII. CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS*

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail.

#### *Article XIV. TERMINATION*

Either Contracting Party may at any time notify the other of its decision to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiry of that period. If the Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received four-

teen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

*Article XV. CERTIFICATES AND LICENSES*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in the Annex to the present Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the conventions on International Civil Aviation.

Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party, for the purpose of overflying its own territory.

*Article XVI. REGISTRATION*

This Agreement and the Annex and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article XVII. TITLES*

Titles are inserted in this Agreement at the head of each Article for the purpose of reference and convenience and in no way to define, limit or describe the scope or intent of this Agreement.

*Article XVIII. ENTRY INTO FORCE*

The present Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively after the date on which both Governments give written notification to each other by exchange of Diplomatic Notes that their respective constitutional requirements for definitive entry into force have been fulfilled.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in three copies, in [the] Arabic, Spanish and English languages, being all [of] them equally valid. In Kuwait on the third of December, one thousand nine hundred seventy-nine.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

FERNANDO SCHWARTZ GIRÓN  
Spain Ambassador at Kuwait

For the Government  
of the State of Kuwait:

[Signed]

YACUB Y. AL SAQUER  
Deputy Director General  
of Civil Aviation



ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN, FOR THE SCHEDULED AIR TRANSPORT BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

1. Specified routes. The agreed services on the specified routes referred [to] in the present Agreement [are] determined as follows:

A) *Route to be operated by the designated airline of the State of Kuwait in both directions:*

Kuwait – two intermediate points – Madrid – Casablanca.

B) *Route to be operated by the designated airline of the Kingdom of Spain in both directions:*

Points in Spain – Kuwait – two points beyond.

NOTE. The two points beyond, in the Spanish route, to be selected from the following three: Bangkok, Manila and Tokyo.

2. Each designated airline of either Contracting Party may omit one point or points of the route indicated in Part 1 of this Annex, in whole or in part of its services, provided that the departure point of the route is located in the territory of the Contracting Party which designated this airline.

3. In the routes indicated in Part 1 of this Annex, the airline designated by either Contracting Party may serve, if they wish so, one or several points other than those specified without exercising traffic rights between these points and the territory of the other Contracting Party.

4. The designated airlines shall communicate to the Aeronautical Authorities of the Contracting Party not later than thirty days prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with paragraph (1) of Article 2 [II] of this Agreement, the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes as well as before each summer and winter schedules.

5. The Aeronautical Authorities receiving such flight schedules shall normally approve the schedules or suggest modifications thereto. In any case the designated airlines shall not commence their services before the schedules are approved by the Aeronautical Authorities concerned. This provision shall likewise apply to later changes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE  
ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT RELATIF  
AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de l'Etat du Koweït, désireux d'encourager le développement des services aériens entre le Royaume d'Espagne et l'Etat du Koweït et de promouvoir dans toute la mesure possible la coopération internationale dans ce domaine,

Souhaitant appliquer à ces services les principes et les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale<sup>2</sup>, et de l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux, ouverts à la signature le 7 décembre 1944<sup>3</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. DÉFINITIONS*

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire :

*a)* Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toutes annexes ou amendements adoptés conformément aux articles 90 et 94 de cette Convention et approuvés par les deux Parties contractantes;

*b)* L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume d'Espagne, du Ministère de l'air (Subsecretaría de Aviación Civil) et, en ce qui concerne l'Etat du Koweït, de la Direction générale de l'aviation civile, ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par lesdites autorités;

*c)* L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura désignée par écrit à l'autre Partie contractante conformément à l'article III du présent Accord comme étant l'entreprise de transport aérien devant exploiter les services aériens convenus sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 1 de l'article II du présent Accord et du Tableau des routes figurant dans son annexe;

*d)* Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont aux fins du présent Accord le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention;

*e)* Le terme « capacité » désigne :

1) En ce qui concerne un aéronef, la charge payante dudit aéronef sur une route ou un tronçon de route;

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 3 décembre 1979, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 21 mars 1980, date de la dernière des notifications (effectuées les 9 janvier et 21 mars 1980) par lesquelles les deux Gouvernements se sont notifiés l'accomplissement des formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article XVIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, n° 1-18810.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

- 2) En ce qui concerne un service aérien donné, la capacité de l'aéronef utilisé pour ledit service, multipliée par la fréquence des vols dudit aéronef pendant une période donnée sur une route ou un tronçon de route.
- f) L'expression «tarif» désigne les prix à acquitter pour le transport de passagers et de marchandises ainsi que les conditions auxquelles lesdits prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux agences et autres services auxiliaires, mais non compris la rémunération et les conditions applicables au transport de courrier;
- g) L'expression «Tableau des routes» désigne le tableau annexé au présent Accord ou les modifications qui lui seront apportées conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article XI. Le Tableau des routes fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l'Accord vise aussi le Tableau;
- h) L'expression «routes spécifiées» s'entend des routes décrites ou à décrire dans l'annexe du présent Accord;
- i) L'expression «services convenus» désigne les services de transport aérien international qui peuvent être exploités conformément aux dispositions du présent Accord sur les routes spécifiées.

#### *Article II. OCTROI DE DROITS ET DE PRIVILÈGES*

- 1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord de façon à permettre à l'entreprise de transport aérien qu'elle aura désignée d'établir et d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente du Tableau des routes ci-joint (ci-après dénommés respectivement les «services convenus» et les «routes indiquées»).
- 2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante aura le droit, au cours des opérations d'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée :
- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le Tableau en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier conformément aux dispositions de l'annexe du présent Accord, à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers;
- d) Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, ou sans rémunération ni contrat, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

#### *Article III. DÉSIGNATION ET AUTORISATION*

- 1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner et de notifier par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien, qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes spécifiées.
- 2) Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise de transport aérien désignée.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie qu'elle fasse la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944).

4) Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice par l'entreprise de transport aérien désignée des droits spécifiés à l'article II dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise de transport aérien désignée et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5) Toute entreprise désignée et autorisée peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif applicable aux services considérés ait été fixé conformément aux dispositions de l'article X du présent Accord.

#### *Article IV. RÉVOCATION, LIMITATION ET IMPOSITION DE CONDITIONS*

1) Chacune des Parties contractantes aura le droit de suspendre l'exercice par une entreprise de transport aérien désignée des privilèges spécifiés dans l'article II du présent Accord ou d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice desdits privilèges par ladite entreprise au cas où celle-ci ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante accordant lesdits privilèges ou, à d'autres égards, n'exploiterait pas les services convenus conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord; il est entendu toutefois qu'à moins qu'une suspension ou une imposition immédiate de conditions ne soit jugée indispensable pour éviter que les lois ou règlements en question ne continuent d'être enfreints ou pour assurer la sécurité de la navigation aérienne, cette faculté ne sera exercée qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

2) Aucune mesure prise par une Partie contractante conformément aux dispositions du présent article ne porte préjudice aux droits de l'autre Partie contractante.

#### *Article V. EXONÉRATION DE DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS ET CHARGES*

1) Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord sont exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

2) Les carburants, lubrifiants, pièces détachées, équipement normal et approvisionnements introduits sur le territoire de cette Partie contractante par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte ou embarqués à bord de l'aéronef exploité par ladite entreprise désignée et devant être utilisés exclusivement aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux, seront exonérés des droits et charges nationaux, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, imposés sur le territoire de la première Partie contractante même lorsque lesdits articles et approvisionnements doivent être utilisés sur des parties du

voyage exécutées au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués. Les matériaux visés ci-dessus peuvent être soumis à une supervision ou à un contrôle douanier.

3) L'équipement normal des aéronefs, les pièces détachées, les approvisionnements de bord et les carburants et lubrifiants se trouvant à bord des aéronefs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette dernière, qui peuvent exiger que ces matériaux soient placés sous leur supervision jusqu'au moment où ils sont réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

#### *Article VI.* DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie la liberté de transfert, au taux de change officiel, de l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante. Dans tous les cas où le système de paiements entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, ledit Accord s'applique.

#### *Article VII.* RÈGLEMENT RELATIF À L'ADMISSION ET AU CONTRÔLE

1) Les lois et règlements de l'une ou l'autre des Parties contractantes relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou au séjour desdits aéronefs sur ledit territoire, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs au-dessus dudit territoire, s'appliqueront à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante.

2) Les lois et règlements relatifs à l'entrée et au séjour sur le territoire de chaque Partie contractante, et à la sortie de ce territoire, des passagers, des équipages ou des marchandises et du courrier ainsi que les règlements relatifs à l'entrée et à la sortie du pays, comme les règles d'immigration, les règles douanières ou sanitaires, seront applicables sur ledit territoire aux opérations de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante.

3) Chacune des Parties contractantes pourra, pour des raisons de nécessité militaire ou dans l'intérêt de la sécurité publique, restreindre ou interdire aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante le survol de certaines zones de son territoire, étant entendu qu'il ne sera fait aucune distinction à cet égard entre les aéronefs de l'entreprise désignée par la première Partie contractante et les aéronefs d'autres Etats employés à des services aériens internationaux réguliers.

4) Les passagers en transit sur le territoire d'une Partie contractante ne font l'objet que d'une forme de contrôle simplifiée. Les bagages et les marchandises sont exonérés de droits de douane, de droits d'inspection et des autres droits et charges nationaux s'ils sont en transit direct.

#### *Article VIII.* DISPOSITIONS RELATIVES À LA CAPACITÉ

1) L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante aura la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services aériens convenus sur l'une quelconque des routes spécifiées conformément au paragraphe 1 de l'article II du présent Accord entre leurs territoires respectifs.

2) Dans l'exploitation des services aériens convenus sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 1 de l'article II du présent Accord, l'entreprise de

transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes tient compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie de façon à ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services aériens convenus assurés par une entreprise de transport aérien désignée auront avant tout pour objectif de fournir, moyennant un coefficient de remplissage raisonnable, la capacité correspondante aux besoins actuels et prévisibles du transport de passagers, de courriers et de marchandises à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise. Le droit de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes d'embarquer ou de débarquer sur un point du territoire de l'autre Partie contractante, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers sera subordonné aux principes selon lesquels ledit trafic n'aura qu'un caractère supplémentaire, et la capacité devra être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise et les points des routes spécifiées;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

#### *Article IX.* INFORMATION ET STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les données périodiques ou autres données statistiques qui pourront être raisonnablement nécessaires afin de passer en revue la capacité offerte par l'entreprise désignée de la première Partie contractante sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 1 de l'article II du présent Accord. Lesdites données comprendront toutes les informations nécessaires pour déterminer le volume du trafic transporté.

#### *Article X.* ETABLISSEMENT DES TARIFS

1) Les tarifs à appliquer par l'entreprise de transport aérien d'une Partie pour les transports à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront établis à des taux raisonnables, compte étant dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien.

2) Les tarifs visés au paragraphe I du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien intéressées des deux Parties, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la route spécifiée; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3) Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, et sous réserve de l'accord desdites autorités, cette période peut être réduite.

4) Au cas où la période prévue pour la soumission est réduite, conformément au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent convenir que la période durant laquelle tout désaccord doit être notifié soit inférieure à trente (30) jours.

5) Si les entreprises de transport aérien désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

6) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 du présent article ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 5, la question est renvoyée aux Parties contractantes pour règlement conformément aux dispositions de l'article XII du présent Accord.

7) Les tarifs fixés, conformément aux dispositions du présent article, restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Il est entendu toutefois qu'un tarif ne pourra pas être maintenu en vigueur en vertu du présent paragraphe pendant une période dépassant 12 mois après la date à laquelle il aurait autrement expiré.

#### *Article XI. CONSULTATIONS*

1) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront selon que de besoin en vue d'assurer une entente et une collaboration étroites touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

2) Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander à l'autre Partie contractante des consultations afin de modifier le présent Accord ou l'annexe. Ces consultations commenceront dans un délai de 60 jours à compter de la date de la réception d'une demande à cet effet. Tout amendement au présent Accord convenu à la suite desdites consultations sera approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à ses procédures constitutionnelles et entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques indiquant qu'il a été approuvé.

3) Si l'amendement ne porte que sur l'annexe, les consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Lorsque lesdites autorités s'entendent sur une nouvelle annexe ou sur une annexe révisée, les amendements convenus entrent en vigueur dès qu'ils ont été confirmés par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1) Si un différend s'élève entre les deux Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas dans un délai de 60 jours à un règlement par voie de négociation, elles soumettront le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme ou encore, à la demande de l'une d'entre elles, d'un tribunal arbitral. Ce tribunal arbitral sera composé de la façon suivante :

a) Chaque Partie contractante nommera un arbitre; si une d'entre elles ne nomme pas son arbitre dans un délai de 60 jours, cet arbitre sera désigné par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à la demande de l'autre Partie contractante.

- b) Le troisième arbitre, qui sera un ressortissant d'un Etat tiers et qui présidera le tribunal arbitral, sera désigné soit
- i) Par accord entre les deux Parties contractantes, soit
  - ii) Si les Parties contractantes ne se sont pas mises d'accord dans un délai de 60 jours, par nomination du Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.
- 3) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions lient les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre arbitre et ceux de sa représentation lors de la procédure devant le tribunal arbitral. Les frais relatifs au Président et les autres dépenses sont supportés à parts égales par les deux Parties contractantes. A tous les autres égards le tribunal arbitral établit lui-même sa propre procédure.

*Article XIII. CONFORMITÉ AVEC LES CONVENTIONS MULTILATÉRALES*

Au cas où une convention générale multilatérale relative aux transports aériens acceptée par les Parties contractantes entrerait en vigueur, les dispositions de ladite convention prévaudront.

*Article XIV. DÉNONCIATION*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XV. RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET DES LICENCES*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et en cours de validité seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et des services spécifiés dans l'annexe du présent Accord, sous réserve que les conditions sur la base desquelles ces certificats, brevets ou licences ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être fixées conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale.

Chacune des Parties contractantes se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître la validité de brevets d'aptitude et de licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante pour la circulation au-dessus de son propre territoire.

*Article XVI. ENREGISTREMENT*

Le présent Accord et l'annexe, ainsi que toutes les modifications qui leur seront apportées, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.



*Article XVII.* TITRES

Les titres ont été insérés dans le présent Accord en tête de chaque article à de seules fins de référence et de commodité et ne définissent, ne limitent ni ne décrivent aucunement la portée ou l'objet du présent Accord.

*Article XVIII.* ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature et sera définitivement en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se seront mutuellement notifiés par voie diplomatique de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en trois exemplaires, en langues arabe, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. A Koweït le 3 décembre 1979.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :  
L'Ambassadeur d'Espagne au Koweït,

[Signé]

FERNANDO SCHWARTZ GIRÓN

Pour le Gouvernement  
de l'Etat du Koweït :  
Le Directeur général adjoint  
de l'aviation civile,

[Signé]

YACOUB Y. AL SAQUER

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE, CONCERNANT LES SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LES TERRITOIRES RESPECTIFS DES DEUX PARTIES ET AU-DELÀ

I. Routes spécifiées. Les services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord sont fixés comme suit :

A) *Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée par l'Etat du Koweït :*

Koweït – deux points intermédiaires – Madrid – Casablanca.

B) *Route à exploiter dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée par le Royaume d'Espagne :*

Points en Espagne – Koweït – deux points au-delà.

NOTE : Sur la route espagnole, les deux points au-delà seront choisis entre les trois suivants : Bangkok, Manille et Tokyo.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes peut supprimer un ou plusieurs points de la route mentionnée dans la partie 1 de cette annexe, pour tout ou partie de ses services, à condition que le point de départ de la route se situe sur le territoire de la Partie contractante ayant désigné cette entreprise.

3. Sur les routes mentionnées dans la partie 1 de cette annexe, l'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes peut desservir, si elle le souhaite, un ou plusieurs points autres que ceux spécifiés sans exercer des droits de trafic entre ces points et le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Trente jours au moins avant l'inauguration des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 1 de l'article II du présent Accord les entreprises de transport aérien désignées communiqueront aux autorités aéronautiques des Parties contractantes les types de services, les types d'aéronefs qui seront utilisés et les horaires des vols. Cela sera également valable pour les changements ultérieurs et avant chaque horaire d'été et d'hiver.

5. Les autorités aéronautiques recevant ces horaires de vols devront normalement les approuver ou leur proposer des modifications. De toute façon, les entreprises de transport aérien désignées ne devront pas commencer leurs services avant que les horaires soient approuvés par les autorités aéronautiques concernées. Cela sera également valable pour les changements ultérieurs.

---

**No. 18937**

—

**SPAIN  
and  
EQUATORIAL GUINEA**

**Agreement in the field of telecommunications. Signed at  
Malaho on 5 Decemher 1979**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 18 June 1980.*

—————

**ESPAGNE  
et  
GUINÉE ÉQUATORIALE**

**Accord relatif aux télécommunications. Signé à Malaho le  
5 décembre 1979**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 18 juin 1980.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL EN MATERIA DE TELECOMUNICACIÓN

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial, Deseosos de desarrollar su cooperación en el campo de las Telecomunicaciones, acuerdan lo siguiente:

*Artículo 1.* El Gobierno de España, atendiendo a la solicitud del Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial, ofrecerá el asesoramiento y la ayuda requerida para la mejora de los servicios de Telecomunicaciones, tanto dentro del territorio de Guinea Ecuatorial como en sus relaciones con el exterior.

*Artículo 2.* El Gobierno de España, para asegurar el eficaz desenvolvimiento de este Convenio, designará como Agencia encargada para prestar el asesoramiento y la asistencia necesarios a la Compañía Telefónica Nacional de España, entidad que tiene a su cargo la explotación de la mayor parte de los servicios nacionales e internacionales de Telecomunicación de España.

*Artículo 3.* La asistencia que el Agente designado por el Gobierno Español prestará al Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial comprenderá en particular:

- 1º ) Asesoramiento y asistencia para la rehabilitación de las instalaciones y medios de telecomunicaciones existentes, al objeto de mejorar en forma inmediata la prestación de los servicios.
- 2º ) Asesoramiento y asistencia técnica en materia de telecomunicaciones, a petición del Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial, en lo que respecta a dicha materia con España.
- 3º ) Realización de un plan de mejora de los servicios de telecomunicaciones de Guinea Ecuatorial, incluyendo los medios de transmisión para hacer llegar a este País los servicios de televisión de otros países; asimismo, el desarrollo posterior de este plan.
- 4º ) Un estudio para la creación de una entidad pública que se ocupe de la gestión y explotación de los servicios de telecomunicaciones, tanto nacionales como internacionales; asimismo, el asesoramiento y la asistencia para la gestión de dicho organismo.

*Artículo 4.* Las modalidades de financiación de los distintos proyectos contenidos en este Acuerdo serán objeto de un protocolo ulterior entre las Partes.

*Artículo 5.* Para velar por la ejecución del presente Acuerdo, se constituirá una Comisión Mixta integrada por representantes de la Comisión del Interior (Subcomisión de Telecomunicaciones) de la República de Guinea Ecuatorial, representantes del Ministerio de Transportes y Comunicaciones de España y representantes de la Compañía Telefónica Nacional de España. Esta Comisión se reunirá en Sesión

Ordinaria por lo menos dos veces al año. La Comisión Mixta podrá reunir, asimismo, a sus miembros en Sesión Extraordinaria a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

*Artículo 6.* Para la realización de las actividades de asesoramiento que son objeto de este Acuerdo, se establecerán relaciones directas entre la Comisión del Interior (Subcomisión de Telecomunicaciones) de la República de Guinea Ecuatorial y el representante designado a estos efectos por la Compañía Telefónica Nacional de España.

*Artículo 7.* A las cuestiones relativas a la asistencia técnica y asesoramiento contenidos en este Acuerdo, se aplicarán, tanto en cuanto a las responsabilidades de ambos Gobiernos como al estatuto de los asesores, las condiciones contenidas en el Protocolo Anejo al Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial de cinco de diciembre de mil novecientos setenta y nueve.

*Artículo 8.* 1. El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que cada una de las Partes Contratantes comunique, por vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos constitucionales. El Acuerdo surtirá efecto a partir de la fecha de la última notificación.

2. El presente Acuerdo tendrá una duración de dos años y será renovado por tácita reconducción por períodos de un año, salvo denuncia por vía diplomática de una de las Partes Contratantes, tras un preaviso de seis meses.

HECHO en Malabo, el día cinco de diciembre de mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares originales en lengua española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

SALVADOR SÁNCHEZ-TERÁN HERNÁNDEZ  
Ministro de Transportes  
y Comunicaciones

Por el Gobierno  
de la República  
de Guinea Ecuatorial:

[Signed — Signé]

EULOGIO OYO RIQUESA  
Gobernador Militar de Bioko  
y Miembro del Consejo Militar Supremo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA  
IN THE FIELD OF TELECOMMUNICATIONS

---

The Government of Spain and the Government of the Republic of Equatorial Guinea,

Desiring to expand their co-operation in the field of telecommunications,  
Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of Spain, in response to a request by the Government of the Republic of Equatorial Guinea, shall offer the advice and assistance required to improve the telecommunications services both within the territory of Equatorial Guinea and in its external communications.

*Article 2.* In order to ensure the effective implementation of this Agreement, the Government of Spain shall designate as the agency responsible for providing the necessary advice and assistance, the Compañía Telefónica Nacional de España (National Telephone Company of Spain), the utility which is in charge of most of the national and international telecommunications services of Spain.

*Article 3.* The assistance provided by the agency designated by the Spanish Government to the Government of the Republic of Equatorial Guinea shall include in particular:

- (1) Advice and assistance on rehabilitating the existing telecommunications installations and media, with a view to the immediate improvement of services;
- (2) Advice and technical assistance in the field of telecommunications, at the request of the Government of Equatorial Guinea, in matters involving Spain;
- (3) The preparation, as well as the subsequent implementation, of a plan for improving the telecommunications services of Equatorial Guinea, including the transmission facilities that would enable television programmes from abroad to be shown in the country;
- (4) A study on the establishment of a public agency that would be responsible for administering and operating both national and international telecommunications services, as well as advice and assistance in managing such an agency.

*Article 4.* The arrangements for financing the different projects provided for in this Agreement shall be the subject of a subsequent protocol between the Parties.

*Article 5.* To oversee the execution of this Agreement, a Joint Commission shall be established, composed of representatives of the Telecommunications Sub-Commission of the Commission of the Interior of the Republic of Equatorial Guinea, representatives of the Ministry of Transport and Communications of Spain

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 February 1980, the date of the last of the notifications (effected on 19 January and 20 February 1980) by which the Contracting Parties notified each other through the diplomatic channel of the completion of the required constitutional requirements, in accordance with article 8 (1).

and representatives of the Compañía Telefónica Nacional de España. The Joint Commission shall meet in regular session at least twice a year. It may also convene its members in special session at the request of either Contracting Party.

*Article 6.* In order to carry out the advisory activities provided for in this Agreement, direct relations shall be established between the Telecommunications Sub-Commission of the Commission of the Interior of the Republic of Equatorial Guinea and the representative designated for the purpose by la Compañía Telefónica Nacional de España.

*Article 7.* The provisions of the Protocol annexed to the Basic Agreement on scientific and technical co-operation between the Government of Spain and the Government of the Republic of Equatorial Guinea of 5 December 1979<sup>1</sup> shall apply to questions relating to the technical assistance and advice provided for in this Agreement, both as to the responsibilities of the two Governments and as to the status of the advisers.

*Article 8.* 1. This Agreement shall enter into force once each of the Contracting Parties has served notice through the diplomatic channel that its constitutional requirements have been completed. The Agreement shall take effect on the date of the last such notification.

2. This Agreement shall remain in force for three years and shall be automatically renewed for one-year periods, unless it is denounced through the diplomatic channel by one of the Contracting Parties, with six months' notice.

DONE at Malabo on 5 December 1979 in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

SALVADOR SÁNCHEZ-TERÁN HERNÁNDEZ  
Minister of Transport  
and Communications

For the Government  
of the Republic  
of Equatorial Guinea:

[Signed]

EULOGIO OYO RIQUESA  
Military Governor of Bioko  
and Member of the Supreme Council

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1172, No. 1-18739.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE EQUATO-  
RIALE RELATIF AUX TÉLÉCOMMUNICATIONS

---

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale,

Désireux de développer leur coopération dans le domaine des télécommunications,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de l'Espagne, comme suite à la demande présentée par le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale, mettra à la disposition de ce dernier les services consultatifs et l'assistance nécessaires pour améliorer les services de télécommunications tant sur le territoire de la Guinée équatoriale que pour les relations entre ce pays et l'extérieur.

*Article 2.* Le Gouvernement de l'Espagne, afin d'assurer l'application efficace du présent Accord, désignera comme organisme chargé de fournir les services consultatifs et d'assistance nécessaires la Compañía Telefónica Nacional de España (Société nationale espagnole du téléphone), entité qui est chargée de l'exploitation de la majeure partie des services nationaux et internationaux de télécommunications de l'Espagne.

*Article 3.* L'assistance que l'organisme désigné par le Gouvernement espagnol fournira au Gouvernement de la République de Guinée équatoriale comprendra en particulier :

- 1) Des services consultatifs et une assistance pour la remise en état des installations et des moyens de télécommunications existants afin d'améliorer immédiatement la prestation des services;
- 2) Des services consultatifs et une assistance technique en matière de télécommunications, sur la demande du Gouvernement de la République de Guinée équatoriale, pour améliorer les services de télécommunications avec l'Espagne;
- 3) Réalisation d'un plan d'amélioration des services de télécommunications de la Guinée équatoriale, y compris des moyens de transmission nécessaires pour faire parvenir à ce pays les services de télévision d'autres pays, et développement ultérieur dudit plan;
- 4) Réalisation d'une étude concernant la création d'un organisme public qui serait chargé de la gestion et de l'exploitation des services de télécommunications tant nationaux qu'internationaux, et fourniture de services consultatifs et d'une assistance pour la gestion dudit organisme.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 février 1980, date de la dernière des notifications (effectuées les 19 janvier et 20 février 1980) par lesquelles les Parties se sont informées par voie diplomatique de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 8, paragraphe 1.



*Article 4.* Les modalités de financement des différents projets visés par le présent Accord feront l'objet d'un protocole ultérieur entre les Parties.

*Article 5.* Pour veiller à l'exécution du présent Accord, il sera créé une Commission mixte composée de représentants de la Commission de l'intérieur (Sous-Commission des télécommunications) de la République de Guinée équatoriale, de représentants du Ministère des transports et des communications de l'Espagne et de représentants de la Compañía Telefónica Nacional de España. Cette Commission se réunira en session ordinaire au moins deux fois par an. La Commission mixte pourra également se réunir en session extraordinaire sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

*Article 6.* Aux fins de la prestation des services consultatifs faisant l'objet du présent Accord, il sera établi des relations directes entre la Commission de l'intérieur (Sous-Commission des télécommunications) de la République de Guinée équatoriale et le représentant désigné à cette fin par la Compañía Telefónica Nacional de España.

*Article 7.* Les dispositions du protocole joint en annexe à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique conclu entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale le 5 décembre 1979<sup>1</sup> seront applicables aux questions touchant l'assistance technique et les services consultatifs visés par le présent Accord, aux responsabilités des deux gouvernements ainsi qu'au statut des conseillers.

*Article 8.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties contractantes se seront informées, par voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives; il produira effet à partir de la date de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de deux ans et sera reconduit tacitement pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne le dénonce, par la voie diplomatique, moyennant préavis de six mois.

FAIT à Malabo, le 5 décembre 1979, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :

Le Ministre des transports  
et des communications,

[Signé]

SALVADOR SÁNCHEZ-TERÁN HERNÁNDEZ

Pour le Gouvernement  
de la République  
de Guinée équatoriale :

Le Gouverneur militaire de Bioko  
et membre du Conseil militaire suprême,

[Signé]

EULOGIO OYO RIQUESA

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1172, n° 1-18739.



**No. 18938**

---

**SPAIN  
and  
ROMANIA**

**Agreement on scientific and technical co-operation. Signed  
at Bucharest on 4 March 1980**

*Authentic texts: Spanish and Romanian.*

*Registered by Spain on 18 June 1980.*

---

**ESPAGNE  
et  
ROUMANIE**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technique.  
Signé à Bucarest le 4 mars 1980**

*Textes authentiques : espagnol et roumain.*

*Enregistré par l'Espagne le 18 juin 1980.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN, CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Socialista de Rumania, Animados del deseo de desarrollar las relaciones entre ambos países en los campos de la ciencia y de la técnica sobre la base de los principios de igualdad de derechos y de las mútuas ventajas de esta cooperación,

Han decidido concluir el siguiente Convenio de Cooperación Científica y Técnica:

*Artículo 1.* 1) Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación científica y técnica para fines pacíficos entre ambos países.

2) Las Partes Contratantes definirán de común acuerdo los diferentes sectores de esta cooperación teniéndose en cuenta las posibilidades que se ofrezca en cada caso.

3) Los sectores específicos de cooperación serán objeto de Acuerdos Especiales, que se concertarán entre las Partes Contratantes, o, con su aprobación, entre Organismos designados por ellas. Estos Acuerdos Especiales regularán el contenido de la cooperación, su duración, el reparto del trabajo a realizar y de los gastos eventuales que implique la puesta en práctica de programas de cooperación y la disposición de los resultados de esta cooperación.

*Artículo 2.* Los programas de cooperación entre las Partes Contratantes podrán incluir, entre otros, los siguientes:

- 1) Elaboración y ejecución de programas de cooperación en la investigación científica y desarrollo tecnológico relativos a temas concretos de interés mutuo, cuyos resultados tengan repercusión en la economía de ambos países.
- 2) Intercambio de expertos, investigadores y técnicos para la realización de los programas acordados por ambas Partes Contratantes.
- 3) Realización de estudios conjuntos sobre las posibilidades de exploración y de explotación de recursos naturales y desarrollo de los procedimientos tecnológicos adecuados a estos fines.
- 4) Intercambio de expertos en el campo de la organización y coordinación de la investigación científica y tecnológica.

*Artículo 3.* Cada Parte Contratante se compromete a no transmitir sin aprobación escrita de la otra Parte Contratante, a terceras personas, organizaciones o países, las informaciones relativas a los resultados de los programas acordados dentro del marco del presente Convenio.

*Artículo 4.* 1) Los gastos de transporte internacional del personal adscrito a programas de cooperación científica o técnica establecidos de común acuerdo por las Partes, correrán a cargo del país que los envíe.

2) El pago de los gastos de estancia y viajes en el territorio del país receptor del personal mencionado en el párrafo anterior, motivados por la ejecución de los programas de cooperación científica y técnica, será determinado de mutuo acuerdo en cada caso antes del comienzo del programa en cuestión.

*Artículo 5.* Para facilitar la aplicación del presente Convenio y de los acuerdos especiales previstos en el artículo 1, las Partes podrán crear una Comisión Mixta hispano-rumana de cooperación científica y técnica, de cuyas reuniones se levantará la correspondiente Acta.

*Artículo 6.* 1) El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente por vía diplomática el cumplimiento de sus requisitos legales internos para la entrada en vigor.

2) La validez del presente Convenio será de cinco años, prorrogándose tácitamente por períodos sucesivos de igual duración, a no ser que una de las Partes lo denuncie por escrito con una antelación mínima de seis meses a la fecha de inmediato vencimiento.

3) Si el presente Convenio fuera denunciado, los Acuerdos Especiales a que se refiere el párrafo 3 del Artículo 1 seguirán en vigor estrictamente durante el tiempo imprescindible para asegurar su inmediata terminación.

HECHO en Bucarest, el 4 de marzo de 1980, en dos ejemplares, en idioma español y rumano, haciendo igualmente fe los dos textos.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

CARLOS ROBLES PIQUER  
Secretario de Estado  
de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de la República Socialista  
de Rumania:

[Signed — Signé]

VALERIU CEOCEONICĂ  
Vicepresidente del Consejo Nacional  
para la Ciencia y Tecnología

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## CONVENȚIE DE COOPERARE ȘTIINȚIFICĂ ȘI TEHNICĂ ÎNTRE GUVERNUL SPANIEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

Guvernul Spaniei și Guvernul Republicii Socialiste România,  
animate de dorința de a dezvolta relațiile între cele două țări în domeniile științei  
și tehnologiei pe baza principiilor de egalitate în drepturi și al avantajelor reciproce în  
această cooperare, au hotărât să încheie următoarea Convenție de cooperare  
științifică și tehnică.

*Articolul 1.* 1. Părțile contractante vor încuraja cooperarea științifică și  
tehnică în scopuri pașnice între cele două țări.

2. Părțile contractante vor defini de comun acord diferitele domenii ale acestei  
cooperări, având în vedere posibilitățile care vor fi oferite în fiecare caz.

3. Domeniile specifice ale cooperării vor forma obiectul unor acorduri  
speciale, ce se vor perfecta între Părțile contractante sau, cu aprobarea acestora, între  
organele desemnate de ele. Aceste acorduri speciale vor reglementa conținutul  
cooperării, durata acesteia, diviziunea muncii ce urmează a se realiza, eventualele  
cheltuieli necesare pentru punerea în practică a programelor de cooperare și modul  
de utilizare a rezultatelor acestei cooperări.

*Articolul 2.* Programele de cooperare între Părțile contractante vor putea in-  
clude, printre altele următoarele:

- 1) Elaborarea și executarea programelor de cooperare în cercetarea științifică și  
dezvoltare tehnologică referitoare la teme concrete de interes reciproc, ale căror  
rezultate să prezinte importanță pentru economia ambelor țări;
- 2) Schimburi de experți cercetători și tehnicieni pentru realizarea programelor con-  
venite de Părțile contractante;
- 3) Realizarea de studii în comun referitoare la posibilitățile de explorare și exploa-  
tare a resurselor naturale și dezvoltarea procedurilor tehnologice adecvate în  
acel scop;
- 4) Schimburi de experți în domeniul organizării și coordonării cercetării științifice și  
tehnologice.

*Articolul 3.* Fiecare Parte contractantă se angajează să nu transmită, fără  
aprobarea scrisă a celeilalte Părți contractante, unor terțe persoane, organizații sau  
țări, informațiile referitoare la rezultatele programelor convenite în cadrul prezentei  
Convenții.

*Articolul 4.* 1. Cheltuielile de transport internațional ale personalului ce  
participă la programele de cooperare științifică și tehnică convenite de comun acord  
între Părți, cad în sarcina țării trimițătoare.

2. Modalitatea de suportare a cheltuielilor pentru șederea și transportul pe  
teritoriul țării primitoare ale personalului menționat în paragraful anterior, nece-

sitate de executarea programelor de cooperare științifică și tehnică, va fi determinată de comun acord pentru fiecare caz înainte de începerea programului în cauză.

*Articolul 5.* Pentru facilitarea aplicării prezentei Convenții și a Acordurilor Speciale prevăzute în articolul 1, Părțile vor putea crea o Comisie Mixtă româno-spaniolă de cooperare științifică și tehnică ale cărei reuniuni se vor încheia cu documente corespunzătoare.

*Articolul 6.* 1. Prezenta Convenție va intra în vigoare la data la care ambele Părți contractante își vor notifica reciproc pe cale diplomatică îndeplinirea formalităților lor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare.

2. Valabilitatea prezentei Convenții va fi de cinci ani, aceasta prelungindu-se prin tacită reconducțiune pentru perioade succesive de durată egală, dacă nici una dintre Părți n-o denunță în scris cu minimum șase luni înainte de termenul de expirare a valabilității.

3. În cazul denunțării prezentei Convenții, acordurile speciale la care se referă paragraful 3 al Articolului I, vor rămâne în vigoare în mod strict pentru perioada de timp necesară asigurării finalizării lor imediate.

INCHEIATĂ la București, la 4 martie 1980 în două exemplare, în limbile română și spaniolă, ambele texte având valoare egală.

Pentru Guvernul  
Spaniei:

[Signed — Signé]

CARLOS ROBLES PIQUER  
Secretario de Estado  
de Asuntos Exteriores

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]

VALERIU CEOCEONICĂ  
Vicepresidente del Consejo Nacional  
para la Ciencia y Tecnología

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

---

The Government of Spain and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to develop relations between the two countries in the field of science and technology on the basis of the principles of equal rights and of the mutual advantage of such co-operation,

Have decided to conclude the following Agreement on Scientific and Technical Co-operation:

*Article 1.* 1. The Contracting Parties shall promote scientific and technical co-operation for peaceful purposes between the two countries.

2. The Contracting Parties shall, by agreement, define the different areas of such co-operation, taking into account the possibilities existing in each case.

3. The specific areas of co-operation shall be the subject of special agreements concluded between the Contracting Parties or, with their approval, between organizations designated by them. The said special agreements shall regulate the substance of the co-operation, its duration, the apportionment of the work to be carried out and of any expenses arising from the implementation of co-operation programmes, and the disposition of the results of such co-operation.

*Article 2.* Co-operation programmes between the Contracting Parties may include, *inter alia*:

- (1) The preparation and execution of programmes of co-operation in scientific research and technological development, relating to specific subjects, which are of mutual interest and whose results are of importance to the economy of both countries;
- (2) The exchange of experts, researchers and technicians to carry out the programmes agreed upon by the two Contracting Parties;
- (3) The conduct of joint studies on the possibilities for exploring and exploiting natural resources and the development of suitable technological procedures for those ends;
- (4) The exchange of experts in the field of organizing and coordinating scientific and technological research.

*Article 3.* Each Contracting Party undertakes not to transmit to third parties, organizations or countries, without the written approval of the other Contracting Party, information relating to the results of the programmes agreed upon under this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 April 1980, the date of the last of the notifications (effected on 24 March and 14 April 1980) by which the Contracting Parties notified each other through the diplomatic channel of the completion of the internal legal requirements, in accordance with article 6 (1).



*Article 4.* 1. Expenses for the international transport of personnel assigned to scientific or technical co-operation programmes set up by agreement between the Parties shall be borne by the country which sends them.

2. Arrangements for the payment of living and travel expenses of the personnel mentioned in the preceding paragraph in the territory of the host country, which are necessary for the implementation of the scientific and technical co-operation programmes shall be determined by agreement on a case-by-case basis before the commencement of the programme in question.

*Article 5.* With a view to facilitating the implementation of this Agreement and the special agreements provided for in article 1, the Parties may create a Spanish-Romanian Mixed Commission for scientific and technical co-operation, of whose meetings records shall be kept.

*Article 6.* 1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that their internal legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for similar periods, unless either Party denounces it in writing at least six months before its date of expiry.

3. If this Agreement is denounced, the special agreements referred to in article 1, paragraph 3, shall remain strictly in force for such a period as is indispensable for ensuring its immediate termination.

DONE at Bucharest on 4 March 1980, in duplicate in the Spanish and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

CARLOS ROBLES PIQUER  
Secretary of State  
for Foreign Affairs

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania:

[Signed]

VALERIU CEOCEONICĂ  
Vice-President of the National Council  
for Science and Technology

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD' RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Désireux de développer les relations entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technique sur la base des principes de l'égalité des droits et des avantages mutuels de cette coopération,

Sont convenus de conclure le présent Accord relatif à la coopération scientifique et technique :

*Article premier.* 1. Les Parties contractantes encourageront la coopération scientifique et technique à des fins pacifiques entre les deux pays.

2. Les Parties contractantes définiront d'un commun accord les différents domaines de cette coopération en tenant compte des possibilités qui s'offrent dans chaque cas.

3. Les domaines spécifiques de coopération feront l'objet d'accords spéciaux, qui seront conclus entre les Parties contractantes, ou, avec leur approbation, entre des organismes désignés par elles. Ces accords spéciaux définiront le contenu de la coopération, sa durée, la répartition des travaux à accomplir et les dépenses éventuelles entraînées par la mise en œuvre des programmes de coopération et l'application des résultats de cette coopération.

*Article 2.* Les programmes de coopération entre les Parties contractantes pourront comporter notamment l'exécution des activités suivantes :

- 1) L'élaboration et la mise en œuvre de programmes de coopération dans le domaine de la recherche scientifique et du développement technologique concernant des questions concrètes d'intérêt mutuel, dont les résultats auront des répercussions sur l'économie des deux pays;
- 2) L'échange d'experts, de chercheurs et de techniciens pour la mise en œuvre des programmes convenus par les deux Parties contractantes;
- 3) La réalisation d'études communes sur les possibilités d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles et la mise au point de procédés technologiques nécessaires à ces fins;
- 4) L'échange d'experts dans le domaine de l'organisation et de la coordination de la recherche scientifique et technologique.

*Article 3.* Chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas transmettre, sans l'approbation écrite de l'autre Partie contractante, à des tiers, organisations ou

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 avril 1980, date de la dernière des notifications (effectuées les 24 mars et 14 avril 1980) par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités légales internes requises, conformément à l'article 6, paragraphe 1.

pays, les informations relatives aux résultats des programmes convenus dans le cadre du présent Accord.

*Article 4.* 1. Les frais de voyage international du personnel chargé de l'exécution des programmes de coopération scientifique ou technique établis d'un commun accord par les Parties seront à la charge du pays d'envoi.

2. La prise en charge des frais de subsistance et de voyage sur le territoire du pays d'accueil du personnel visé au paragraphe précédent, exposés dans le cadre de l'exécution des programmes de coopération scientifique et technique, sera déterminée d'un commun accord dans chaque cas avant le début du programme en question.

*Article 5.* Pour faciliter l'application du présent Accord et des accords spéciaux prévus à l'article 1, les Parties pourront créer une commission mixte hispano-roumaine de coopération scientifique et technique, dont les réunions feront l'objet d'un compte rendu.

*Article 6.* 1. Le présent Accord sera applicable à compter de la date à laquelle les deux Parties contractantes se notifieront réciproquement par la voie diplomatique que les formalités légales internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord aura une durée de cinq ans et sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit moyennant un préavis de six mois avant la date de l'expiration de la période de validité en cours.

3. Si le présent Accord est dénoncé, les accords spéciaux visés au paragraphe 3 de l'article 1 continueront d'être strictement applicables pendant la période nécessaire pour assurer leur exécution.

FAIT à Bucarest, le 4 mars 1980 en deux exemplaires, en espagnol et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
espagnol :

Le Secrétaire d'Etat  
aux affaires extérieures,

[Signé]

CARLOS ROBLES PIQUER

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :

Le Vice-Président du Conseil national  
pour la science et la technique,

[Signé]

VALERIU CEOCEONICĂ



No. 18939

---

**SPAIN  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement on technical co-operation, supplementing the Agreement on social co-operation between Spain and the Dominican Republic, for the development in the Dominican Republic of a programme on social, labour and vocational-training matters (with protocol). Signed at Santo Domingo on 13 May 1980**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 18 June 1980.*

---

**ESPAGNE  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord relatif à une coopération technique en vue de la mise en place, en République dominicaine, d'un programme de main-d'œuvre et de formation professionnelle, complémentaire de l'Accord de coopération sociale hispano-dominicain (avec protocole). Signé à Saint-Domingue le 13 mai 1980**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 18 juin 1980.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA COMPLEMENTARIO DEL  
CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO-DOMINICA-  
NO PARA EL DESARROLLO EN LA REPÚBLICA DOMINICANA,  
DE UN PROGRAMA EN MATERIA SOCIOLABORAL Y DE FOR-  
MACIÓN PROFESIONAL

Los Gobiernos del Reino de España y de la República Dominicana, en aplicación del Convenio de Cooperación Social hispano-dominicano suscrito entre ambos países el 1 de mayo de 1967, han resuelto suscribir el presente Acuerdo de Cooperación Técnica sujeto a las siguientes estipulaciones:

*Artículo I.* Los Organos ejecutores del Acuerdo Complementario serán el Ministerio de Trabajo por el Gobierno del Reino de España y la Secretaría de Trabajo por el Gobierno de la República Dominicana.

*Artículo II.* Para la ejecución del presente Acuerdo, el Gobierno español se obliga a:

- (1) Enviar a la República Dominicana una Misión constituida por Expertos para asesorar a la Secretaría de Trabajo en materias sociolaborales y de Formación Profesional;
- (2) Conceder y sufragar becas en número de veinticuatro para el perfeccionamiento en España de los dominicanos que actúen como Homólogos de los Expertos españoles;
- (3) Facilitar gratuitamente a la Secretaría de Trabajo los cuadernos didácticos y publicaciones del Ministerio de Trabajo que se estimen necesarias para la labor de asesoramiento de los Expertos españoles.

*Artículo III.* Los Expertos españoles a que se refiere el artículo anterior actuarán en la República Dominicana por un período de tiempo global que totaliza ciento setenta y dos meses-experto distribuidos a lo largo de los años 1980, 1981 y 1982.

Uno de los mencionados Expertos actuará como Jefe de la Misión de Cooperación Técnica en la República Dominicana con las funciones de coordinación que se le asignen en la Carta de Misión de Cooperación Técnica y sin perjuicio de las funciones que como Experto específico le correspondan.

*Artículo IV.* En [el] Protocolo anejo al presente Acuerdo Complementario se establecen las características técnicas y las funciones tanto de los Expertos españoles como de los Homólogos dominicanos, así como el calendario previsto para el normal desarrollo de las acciones previstas en el Acuerdo.

*Artículo V.* El tiempo de Misión atribuido a cada Experto puede ser desempeñado por un mismo Experto o por Expertos sucesivos según lo aconsejen las circunstancias en cada momento.

Los Expertos españoles vienen obligados a residir en la localidad donde deban desarrollar la Misión que les haya sido encomendada.

*Artículo VI.* Los pasajes y retribuciones de los Expertos españoles a que se refiere el artículo II serán satisfechos plenamente por el Gobierno español.

*Artículo VII.* Las becas a que se refiere el punto 2 del artículo II tendrán una duración máxima de tres meses y comprenden: enseñanzas, en su caso materiales de trabajo e informativos, viajes programados por el interior de España, una cantidad mensual por importe de treinta y cinco mil pesetas para gastos de alojamiento y manutención. Comprenden, asimismo, los pasajes de regreso de los becarios a la República Dominicana.

*Artículo VIII.* Por el presente Acuerdo, el Gobierno de la República Dominicana se obliga a:

- (1) Conceder las máximas facilidades para la ejecución de cuanto establece el presente Acuerdo;
- (2) Facilitar los centros y locales en los que deba desarrollarse la acción de los Expertos;
- (3) En su caso, poner a disposición del programa el personal de contraparte necesario;
- (4) Tomar a cargo los pasajes de ida de los becarios a que se refiere el punto 2 del artículo II;
- (5) Exonerar de impuestos a todas las importaciones de equipos, herramientas y material didáctico que se reciban como donación o se adquieran en España para la ejecución de las acciones previstas en el Acuerdo.

*Artículo IX.* Si las autoridades dominicanas desearan adquirir, en España, maquinaria, equipo y material didáctico con destino a los programas previstos en el Acuerdo, el Gobierno español servirá de mediación siempre que así se le solicite, entre el Gobierno dominicano y las Empresas españolas, para garantizar iguales calidades y precios que si se tratara de adquisiciones para establecimientos dependientes del Ministerio de Trabajo de España, fiscalizando los envíos mediante las oportunas modificaciones antes de su salida de España.

*Artículo X.* En relación con los Expertos españoles, el Gobierno dominicano se obliga a:

- (1) Facilitar el personal de contraparte que debe trabajar en estrecha relación con los Expertos españoles;
- (2) Facilitar el apoyo de secretaría;
- (3) Poner a disposición de la Misión española las oficinas necesarias para la ejecución de los programas, dotándoles de mobiliario y equipo;
- (4) Poner a disposición de la Misión española para los desplazamientos necesarios en cumplimiento de las funciones de los Expertos, la necesaria locomoción.

*Artículo XI.* A los Expertos que, en virtud del presente Acuerdo, deban trasladarse a la República Dominicana, se les reconocerá el "Status" que el Gobierno dominicano tenga establecido para los Expertos Internacionales a cuyo efecto deberán ser acreditados por vía Diplomática.

*Artículo XII.* Las obligaciones contraídas en el presente Acuerdo por el Gobierno español serán cumplidas por el Ministerio de Trabajo y las contraídas por el Gobierno dominicano serán cumplidas por la Secretaría de Trabajo.

*Artículo XIII.* Con el fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Acuerdo, las Partes convienen establecer una Comisión especializada, coordinadora del mismo, integrada por representantes del Ministerio de Trabajo de España y de la Secretaría de Trabajo de la República Dominicana. Serán funciones de la mencionada Comisión, las siguientes:

- (1) Supervisar el desarrollo del presente Acuerdo Complementario;
- (2) Aconsejar la adopción de las medidas convenientes para conseguir el máximo aprovechamiento de la mutua cooperación;
- (3) Presentar semestralmente informes escritos a la Comisión Mixta Intergubernamental, respecto del avance y cumplimiento de las actividades, para conocimiento y aprobación de las autoridades de los dos países;
- (4) En su caso, proponer a las Partes, las ampliaciones y/o modificaciones del presente Acuerdo.

*Artículo XIV.* El presente Acuerdo Complementario del Convenio de Cooperación Social hispano-dominicano entrará en vigor el día de su firma y comenzará a ejecutarse a partir del 1 de enero de 1980.

HECHO en Santo Domingo de Guzmán, Capital de la República Dominicana, el día 13 de mayo de mil novecientos ochenta (1980), en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ LUIS PÉREZ RUIZ  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

Por el Gobierno  
de la República Dominicana:

[Signed — Signé]

EMILIO LUDOVINO FERNÁNDEZ  
Secretario de Estado  
de Relaciones Exteriores

**PROTOCOLO ANEJO AL ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO-DOMINICANO PARA EL DESARROLLO EN LA REPÚBLICA DOMINICANA DE UN PROGRAMA EN MATERIA SOCIOLABORAL Y DE FORMACIÓN PROFESIONAL**

De conformidad con lo que establece el Artículo IV del Texto del Acuerdo Complementario y al objeto de facilitar la operativa del mismo y su adaptabilidad a las necesidades del desarrollo del Programa de acción previsto en el citado Acuerdo, se recogen en este Anejo los aspectos técnicos por los que ha de regirse aquél.

A tales efectos, cabe destacar los siguientes puntos:

*Primero.* EXPERTOS

Se denomina Expertos a aquellos técnicos españoles que, al dominio de una técnica concreta unen una serie de cualidades específicas que les permiten transmitir a los demás sus propios conocimientos, contribuyendo, con ello, a la formación y perfeccionamiento de los técnicos de su propia especialidad.



Entre las cualidades específicas que deben reunir, destacan las referentes al dominio de la Metodología y la Didáctica; de las Relaciones Humanas; del análisis del puesto de trabajo y del Oficio y la elaboración y/o adaptación de los medios didácticos.

Un tipo especial de Experto es aquél que posee amplia experiencia en Planificación, Organización, Desarrollo y Evaluación de la Formación Profesional y que, como tal, está capacitado para diseñar planes y programas, ya sean específicos o genéricos, así como para desarrollarlos y evaluarlos aconsejando las modificaciones y adaptaciones que dichas evaluaciones aconsejen.

Finalmente, denominamos Jefe de la Misión de Cooperación Técnica al Experto que, reuniendo las condiciones señaladas en el párrafo precedente, tiene la responsabilidad de dirigir las misiones, coordinando el trabajo de todos los Expertos y desempeñando, además, las funciones de representación que le sean señaladas en la correspondiente Carta de Misión de Cooperación Técnica.

#### *Segundo.* FUNCIONES DE LOS EXPERTOS

Todos los Expertos tendrán como función primordial la formación de sus correspondientes Homólogos dominicanos.

Además de ello, corresponde con carácter general a los Expertos:

- Cooperar en la prospección de necesidades de formación, adecuación y perfeccionamiento de los Instructores de su propia especialidad;
- Contribuir a la elaboración de los programas de formación así como los de perfeccionamiento técnico y didáctico que cada caso exija;
- Cooperar a la selección, adaptación y/o elaboración del material didáctico y audiovisual idóneo para cada caso;
- Participar en la organización y desarrollo de los cursos de formación de Instructores;
- Participar en el desarrollo de los Cursos de formación técnicos de su propia especialidad que impartan los Homólogos dominicanos.

#### *Tercero.* FUNCIONES DEL JEFE DE MISIÓN

Al Jefe de Misión le corresponderá, además, el desempeño de las siguientes funciones:

- Representar al Ministerio de Trabajo ante la Secretaría de Trabajo dominicana;
- Representar, a través de la Embajada de España, al Ministerio de Trabajo de España, ante las autoridades dominicanas;
- Coordinar la labor de los Expertos afectos a la Misión de Cooperación Técnica;
- Elaborar los Informes de Misión, de conformidad con las normas que le hayan sido señaladas por el Ministerio de Trabajo de España;
- Proponer a las autoridades dominicanas las acomodaciones y modificaciones que sean precisas para la permanente adaptación de los programas a las necesidades y posibilidades operativas de cada momento;
- Intervenir en la selección de los nacionales dominicanos que deban viajar a España en calidad de becarios para seguir cursos de formación o de perfeccionamiento profesional.

#### Cuarto. FUNCIONES ESPECÍFICAS DE LOS EXPERTOS

Además de las funciones genéricas reseñadas en los puntos segundo y tercero, el Jefe de Misión y los restantes Expertos desempeñarán las siguientes funciones:

1. *Jefe de Misión y Experto en Organización y Desarrollo Institucional*
  - Actuar como Asesor General de la Secretaría de Trabajo en materias de Formación Profesional y Empleo;
  - Asesorar en la elaboración de los proyectos de Ley y, en general, de todo tipo de legislación necesaria para la implantación, modificación y desarrollo de las Instituciones y de los planes de Formación Profesional y Empleo;
  - Asesorar en la elaboración de los reglamentos por los que han de regirse los Centros de Formación Profesional;
  - Dirigir la formación de los Homólogos dominicanos;
  - Desempeñar las funciones de Planificador de la Formación Profesional;
  - Asesorar para la formación de Planes y Programas para los distintos niveles de formación a corto, a medio y a largo plazo.
2. *Experto en Oficinas de Empleo*
  - Cooperar con las autoridades dominicanas al montaje, organización y funcionamiento de Oficinas no mecanizadas de Empleo;
  - Cooperar a la aplicación del material estadístico adecuado para el estudio de la oferta y la demanda de mano de obra;
  - Cooperar a la aplicación del material estadístico para el estudio sobre oferta y demanda de puestos de trabajo a corto y a medio plazo.
3. *Experto en Estadísticas Laborales*
  - Recoger antecedentes sobre los aspectos demográficos, educativos y socioeconómicos en general;
  - Efectuar estimaciones para el período histórico y proyecciones, incluyendo: población total; población activa; empleo y matrícula en los distintos niveles educativos;
  - Confeccionar muestras y realizar encuestas referidas a condiciones y características de la mano de obra en los distintos sectores de la actividad económica del país;
  - Elaborar, realizar, codificar y tabular encuestas de características de profesionales distribuidos por especialidades;
  - Diseñar el material estadístico para el adecuado estudio de la oferta y la demanda de la mano de obra;
  - Diseñar el material adecuado para el cálculo sobre modelos de distribución de la población activa por sectores económicos y categorías profesionales;
  - Diseñar el material adecuado para el establecimiento y mantenimiento al día de las estadísticas laborales.
4. *Experto en Metodología*
  - Elaborar los planes específicos de enseñanza, incluyendo: cuestionarios, programas, horarios y normas metodológicas correspondientes a las distintas materias y a cada curso y nivel de formación;
  - Definir los sistemas de formación en o para la Empresa;
  - Definir la utilización de las unidades móviles aconsejables para cada caso;
  - Dirigir la elaboración o adaptación de los cuadernos didácticos;

- Diseñar y desarrollar cursos de formación y perfeccionamiento metodológico destinados a la formación de Homólogos, Instructores y Monitores.
5. *Experto en Medios Didácticos y Audiovisuales*
- Asesorar a las autoridades dominicanas para el establecimiento de un Departamento específicamente destinado a los medios didácticos y audiovisuales;
  - Diseñar y, en su caso, coordinar la producción del material didáctico y audiovisual necesario para su aplicación en los programas de Formación Profesional;
  - Diseñar sistemas permanentes de selección, utilización y manejo del material didáctico y audiovisual;
  - Diseñar y desarrollar cursos para la formación de técnicos especialistas en material didáctico y audiovisual.
6. *Experto en diseño de instalaciones fijas y equipamiento móvil para la Formación Profesional de Adultos*
- Estudiar los planos arquitectónicos y de obra de los Centros de Formación Profesional y elaborar los planos de situación de maquinaria y equipo para Talleres y Laboratorios;
  - Diseñar el contenido de los Talleres y Laboratorios referidos a cada especialidad y nivel de formación, buscando la máxima versatilidad;
  - Diseñar el contenido de las Unidades Móviles a utilizar para las distintas especialidades de la Formación de Adultos.
- 7 a 12. *Expertos específicos de los Sectores: Industrial, Agropecuario y de Servicios*
- Elaborar y/o adaptar los manuales de Formación de Instructores y Monitores;
  - Diseñar los cursos de formación de técnicos de su propia especialidad partiendo de las normas elaboradas por el Experto en Metodología;
  - Elaborar y/o adaptar el material didáctico y audiovisual a utilizar en su propia especialidad;
  - Cooperar a la instalación de los talleres y laboratorios de su propia especialidad de conformidad con lineamientos trazados por el Experto en diseño de instalaciones fijas y unidades móviles.

#### Quinto. PERFILES DE LOS EXPERTOS

##### 1. *Jefe de Misión*

Con nivel académico superior y amplia experiencia, no inferior a cinco años, en Organización y desarrollo Institucional.

##### 2. *Experto en Oficinas de Empleo*

Con nivel académico superior y experiencia en Organización y funcionamiento de Oficinas de Empleo.

Nivel funcional de funcionario del INEM o similar.

##### 3. *Experto en Estadísticas Laborales*

Con nivel académico superior y experiencia en Estadísticas y Censos Laborales.

La plaza está indicada para funcionarios del INEM, de la Dirección General de Empleo y Promoción Social o similar, con probada experiencia en la especialidad.

#### 4. *Experto en Metodología*

Con nivel académico superior y amplia experiencia en Metodología para la Formación Profesional.

Nivel funcional de funcionario del INEM o formación equivalente.

#### 5. *Experto en Medios Didácticos y Audiovisuales*

Con nivel académico superior y amplia experiencia en manejo y elaboración de Medios Didácticos y Audiovisuales con especial aplicación a la Formación Profesional.

Nivel funcional de funcionario del INEM o formación equivalente.

#### 6. *Experto en diseño de instalaciones fijas y equipamiento móvil para la Formación Profesional de Adultos*

Con nivel académico superior de carácter técnico y probada experiencia en equipamiento para la Formación Profesional.

Nivel funcional de funcionario del INEM o formación equivalente.

#### 7 a 12. *Expertos específicos de los Sectores: Industrial, Agropecuario y de Servicios*

Con nivel académico medio y amplia y probada experiencia en Formación Profesional para la especialidad que solicite.

Nivel funcional de funcionario de INEM o formación equivalente.

### Sexto. CALENDARIO DE ACTUACIÓN DE LOS EXPERTOS

	Meses-experto			
	1980	1981	1982	Total
1. Jefe de Misión y Experto en Organización y Desarrollo Institucional .....	12	12	12	36
2. Experto en Oficinas de Empleo .....	6	3	3	12
3. Experto en Estadísticas Laborales .....	6	3	—	9
4. Experto en Metodología de la Formación de Adultos ....	9	12	3	24
5. Experto en Medios Didácticos y Audiovisuales .....	6	3	3	12
6. Experto en diseño de instalaciones fijas y equipamiento móvil para la Formación Profesional [de] Adultos .....	6	4	—	10
7 y 8. Expertos específicos del Sector Industrial .....	3	12	9	24
9 y 10. Expertos específicos del Sector Agropecuario .....	3	12	12	27
11 y 12. Expertos específicos del Sector Servicios .....	—	6	12	18
TOTALES	51	67	54	172

### Séptimo. HOMÓLOGOS DOMINICANOS

Denominamos Homólogos a aquellos nacionales dominicanos que actúen como contraparte de los Expertos españoles.

Los Homólogos trabajarán en íntima conexión con sus respectivos Expertos, los cuales deben transmitirles todos sus conocimientos a fin de que cumplida la misión de cada Experto, sus correspondientes Homólogos adquieran la responsabilidad total y definitiva para el permanente desarrollo de los programas de su propia especialidad.

Los Expertos españoles no se envían a la República Dominicana a sustituir a los nacionales dominicanos sino para ayudarles a que se pongan en condiciones óptimas para el mejor desempeño de sus funciones. Es por ello necesario que, al llegar los Expertos, tengan ya designados sus respectivos Homólogos a fin de aprovechar al máximo la presencia de los Expertos en la República Dominicana.

*Octavo.* FUNCIONES DE LOS HOMÓLOGOS DOMINICANOS

Corresponde a los Homólogos el desempeño de idénticas funciones que las asignadas a los respectivos Expertos.

En una etapa inicial, el Experto marcará las pautas de actuación de su propia especialidad. A medida que el Homólogo se vaya haciendo cargo de las funciones correspondientes a su trabajo, el Experto centrará su atención en aquellos aspectos que no hayan sido asimilados aún por el Homólogo.

En una última etapa, el Homólogo se hará cargo de todas las funciones inherentes a su puesto de trabajo y tomará la iniciativa actuando el Experto únicamente como Asesor, ayudando al Homólogo a corregir y perfeccionar sus propias funciones.

*Noveno.* PERFILES DE LOS HOMÓLOGOS DOMINICANOS

Se procurará que sean los mismos o los más aproximados a los señalados para los respectivos Expertos españoles.

*Décimo.* CALENDARIO DE BECAS PARA LOS HOMÓLOGOS DOMINICANOS

<i>Años</i>	<i>Número de becarios</i>
1980 .....	6
1981 .....	9
1982 .....	9
TOTAL	24 becarios

El presente Protocolo entrará en vigor en la misma fecha que el Acuerdo de Cooperación Técnica Complementario del Convenio de Cooperación Social Hispano-Dominicano para el desarrollo en la República Dominicana, de un Programa en materia Sociolaboral y de Formación Profesional.

HECHO en Santo Domingo de Guzmán, Capital de la República Dominicana, en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ LUIS PÉREZ RUIZ  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

Por el Gobierno  
de la República Dominicana:

[Signed — Signé]

EMILIO LUDOVINO FERNÁNDEZ  
Secretario de Estado  
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION, SUPPLEMENTING THE AGREEMENT ON SOCIAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND THE DOMINICAN REPUBLIC, FOR THE DEVELOPMENT IN THE DOMINICAN REPUBLIC OF A PROGRAMME ON SOCIAL, LABOUR AND VOCATIONAL-TRAINING MATTERS

---

The Governments of the Kingdom of Spain and the Dominican Republic, in implementation of the Agreement on Social Co-operation between Spain and the Dominican Republic signed by the two countries on 1 May 1967,<sup>2</sup> have decided to conclude this Agreement on Technical Co-operation, with the following provisions:

*Article I.* The executing agencies for the Supplementary Agreement shall be the Spanish Ministry of Labour in the case of the Government of the Kingdom of Spain and the Dominican Ministry of Labour in the case of the Government of the Dominican Republic.

*Article II.* For the implementation of this Agreement, the Spanish Government undertakes to:

- (1) Send to the Dominican Republic a mission composed of experts to advise the Ministry of Labour on social, labour and vocational-training matters;
- (2) Grant and defray the costs of 24 fellowships for advanced training in Spain of the Dominicans who are to work as the counterparts of the Spanish experts;
- (3) Provide the Dominican Ministry of Labour, free of charge, with such teaching kits and publications of the Spanish Ministry of Labour as are required by the Spanish experts for their advisory work.

*Article III.* The Spanish experts referred to in the preceding article shall work in the Dominican Republic for a total period of 172 expert-months distributed throughout the years 1980, 1981 and 1982.

One of the above-mentioned experts shall act as head of the technical co-operation mission in the Dominican Republic with such co-ordinating duties as may be assigned to him in the technical co-operation mission contract and without prejudice to the duties attached to his specific role as an expert.

*Article IV.* The Protocol annexed to this Supplementary Agreement sets forth the technical qualifications and the duties of both the Spanish experts and the Dominican counterparts, as well as the timetable envisaged for the normal completion of the activities provided for in the Agreement.

*Article V.* The mission time allocated to each expert may be served by a single expert or by successive experts as required by the circumstances at any given time. The Spanish experts shall be required to reside in the locality in which they are to undertake the mission entrusted to them.

<sup>1</sup> Came into force on 13 May 1980 by signature, with retroactive effect from 1 January 1980, in accordance with article XIV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 724, p. 3.

*Article VI.* The travel costs and remuneration of the Spanish experts referred to in article II shall be met in their entirety by the Spanish Government.

*Article VII.* The fellowships referred to in article II, paragraph 2, shall be of a maximum duration of three months and they shall cover the cost of instruction, any necessary working and information materials and prescribed travel within Spain, and shall include a monthly allowance of 35,000 pesetas for accommodation and subsistence. They shall also cover the cost of return tickets of fellowship-holders to the Dominican Republic.

*Article VIII.* By this Agreement, the Government of the Dominican Republic undertakes:

- (1) To grant optimum facilities for the execution of the provisions of this Agreement;
- (2) To provide the centres and premises in which the activities of the experts are to be undertaken;
- (3) Where appropriate, to make available to the programme the necessary counterpart staff;
- (4) To meet the costs of the outward travel of the fellowship-holders referred to in article II, paragraph 2;
- (5) Exempt from duty all imports of equipment, instruments and teaching materials received as gifts or acquired in Spain for the implementation of the activities envisaged in the Agreement.

*Article IX.* Should the Dominican authorities wish to acquire machinery, equipment and teaching materials in Spain for the programmes envisaged in the Agreement, the Spanish Government shall, if so requested, serve as an intermediary between the Dominican Government and Spanish companies in order to guarantee the same quality and prices as if the goods were being acquired for departments of the Ministry of Labour of Spain, and shall oversee the shipments, making the necessary modifications before their dispatch from Spain.

*Article X.* With regard to the Spanish experts, the Dominican Government undertakes:

- (1) To provide the counterpart personnel, who shall work closely with the Spanish experts;
- (2) To supply secretarial support staff;
- (3) To provide the Spanish mission with the furnished and equipped offices needed for the implementation of the programmes;
- (4) To provide the Spanish mission with transport for the travel required by the experts in the execution of their duties;

*Article XI.* The experts who are required, under this Agreement, to travel to the Dominican Republic shall be granted such status as the Dominican Government has established for international experts, for which purpose they shall be accredited through the diplomatic channel.

*Article XII.* The obligations assumed by the Spanish Government under this Agreement shall be fulfilled by the Ministry of Labour of Spain and those assumed

by the Dominican Government shall be fulfilled by the Ministry of Labour of the Dominican Republic.

*Article XIII.* In order to guarantee the effective fulfilment of this Agreement, the Parties agree to establish a special Committee for the co-ordination thereof, composed of representatives of the Ministry of Labour of Spain and of the Ministry of Labour of the Dominican Republic. The functions of the Committee shall be as follows:

- (1) To supervise the implementation of this Supplementary Agreement;
- (2) To advise on the adoption of appropriate measures to ensure optimum benefit from mutual co-operation;
- (3) To submit half-yearly written reports to the Intergovernmental Mixed Commission on the progress and conduct of the activities, for the information and approval of the authorities of the two countries;
- (4) Where appropriate, to propose to the Parties additions and/or amendments to this Agreement.

*Article XIV.* This Agreement, supplementing the Agreement on Social Co-operation between Spain and the Dominican Republic, shall enter into force on the date of signature, and the execution thereof shall commence on 1 January 1980.

DONE at Santo Domingo de Guzmán, capital of the Dominican Republic, on 13 May 1980, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

JOSÉ LUIS PÉREZ RUIZ  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

For the Government  
of the Dominican Republic:

[Signed]

EMILIO LUDOVINO FERNÁNDEZ  
Minister for Foreign Affairs

**PROTOCOL ANNEXED TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION, SUPPLEMENTING THE AGREEMENT ON SOCIAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND THE DOMINICAN REPUBLIC, FOR THE IMPLEMENTATION IN THE DOMINICAN REPUBLIC OF A PROGRAMME ON SOCIAL, LABOUR AND VOCATIONAL-TRAINING MATTERS**

Pursuant to the provisions of article IV of the Supplementary Agreement, and with a view to facilitating the implementation of the Agreement and to ensuring that it meets the requirements for the conduct of the programme of action envisaged therein, this annex establishes the technical aspects governing the Agreement.

To that end, emphasis is laid on the following points:

**I. EXPERTS**

The term "expert" shall apply to those Spanish technical personnel who, in addition to a practical skill, possess a range of specific attributes qualifying them to pass on their own knowledge to others, thereby contributing to the training and advanced training of technical personnel in their own field.



Most important among the specific attributes that they must possess are those relating to the mastery of methodology and teaching, human relations, analysis of the job and of the trade, and the preparation and/or adaptation of teaching methods.

There shall be a special type of expert who has wide-ranging experience in planning, organizing, conducting and evaluating vocational training, and who is thus qualified to draw up, implement and evaluate both specific and general plans and programmes, and to advise on any amendments and adaptations which might be called for as a result of such evaluation.

Finally, the head of the technical co-operation mission shall be an expert who, having met the conditions laid down in the preceding paragraph, will be responsible for supervising the missions, co-ordinating the work of all the experts and, in addition, performing the representational functions assigned to him in the relevant technical co-operation mission contract.

## 2. DUTIES OF THE EXPERTS

The primary functions of all the experts shall be to train their respective Dominican counterparts.

In addition, the experts generally shall:

- Co-operate in identifying requirements with respect to the training, competence and advanced training of the instructors in their respective fields;
- Help to draw up the training programmes, including advanced technical and teacher-training programmes, required for any given case;
- Co-operate in the selection, adaptation and/or preparation of the audio-visual and other teaching materials to fit any given case;
- Participate in the organization and conduct of training courses for instructors;
- Participate in the conduct of technical training courses in their respective fields taught by the Dominican counterparts.

## 3. DUTIES OF THE HEAD OF MISSION

The head of mission shall, in addition, perform the following duties:

- Represent the Spanish Ministry of Labour in contacts with the Dominican Ministry of Labour;
- Represent the Spanish Ministry of Labour in contacts with the Dominican authorities, through the intermediary of the Spanish Embassy;
- Co-ordinate the work of the experts assigned to the technical co-operation mission;
- Prepare mission reports in accordance with guidelines laid down by the Spanish Ministry of Labour;
- Propose to the Dominican authorities any adjustments and modifications that may be required for the continuing adaptation of the curricula to fit the operational requirements and possibilities at any given time;
- Participate in the selection of Dominican nationals to travel to Spain on fellowships in order to follow basic or advanced vocational-training courses.

#### 4. SPECIFIC DUTIES OF THE EXPERTS

In addition to the general duties mentioned in sections 2 and 3 above, the head of mission and the other experts shall perform the following duties:

(1) *Head of mission and expert in organization and institutional development*

- Act as general adviser to the Dominican Ministry of Labour on matters relating to vocational training and employment;
- Advise on the drafting of laws and, in general, of any kind of legislation necessary for the establishment, adaptation and development of institutions and plans for vocational training and employment;
- Advise on the drafting of regulations to govern vocational-training centres;
- Supervise the training of the Dominican counterparts;
- Perform the functions of a vocational-training planner;
- Advise on the preparation of short-, medium- and long-term plans and programmes for the various levels of training.

(2) *Expert on employment agencies*

- Co-operate with the Dominican authorities in the establishment, organization and functioning of non-automated employment agencies;
- Co-operate in the application of statistical material suitable for the study of the supply of and demand for labour;
- Co-operate in the application of statistical material for the study of the short- and medium-term supply of and demand for jobs.

(3) *Expert in labour statistics*

- Compile demographic, educational and socio-economic data in general;
- Prepare estimates for previous years and make future projections covering the total population, the economically active population, employment and enrolment at the various educational levels;
- Prepare samples and undertake surveys relating to the conditions and characteristics of the labour force in the various sectors of the economy of the country;
- Prepare, undertake, classify and tabulate surveys of the characteristics of professional workers according to their field of specialization;
- Design statistical material for the study of labour supply and demand;
- Design suitable material for the calculation, using models of the distribution of the economically active population among economic sectors and occupational categories;
- Design suitable material for the compilation and updating of labour statistics.

(4) *Expert in methodology*

- Prepare specific teaching plans, including syllabuses, curricula, timetables and methodological guidelines for the various subjects and for each course and level of training;
- Define training systems to be operated in or for the company;
- Determine the use of the mobile units recommended for each case;
- Supervise the preparation or adaptation of the teaching kits;

- Design and conduct training and advanced training courses in methodology for the purpose of training counterparts, instructors and trainers.
- (5) *Expert on audio-visual and other teaching aids*
  - Advise the Dominican authorities on the establishment of a special department for audio-visual and other teaching aids;
  - Design and, where necessary, co-ordinate the production of audio-visual and other teaching materials for vocational-training programmes;
  - Devise permanent systems for the selection, use and handling of audio-visual and other teaching materials;
  - Devise and conduct courses for the training of technical specialists in audio-visual and other teaching materials;
- (6) *Expert in the design of fixed installations and mobile equipment for adult vocational training*
  - Study the architectural and engineering plans of the vocational-training centres and prepare plans for the location of the machinery and equipment in workshops and laboratories;
  - Design the content of the workshops and laboratories for each specialized field and level of training, aiming for maximum flexibility;
  - Design the content of the mobile units to be used for adult training in the various specialized fields.
- (7) to (12) *Experts in the industrial, agricultural and livestock, and service sectors*
  - Develop and/or adapt training manuals for instructors and trainers;
  - Design training courses for technicians in their own field based on the guidelines prepared by the expert in methodology;
  - Prepare and/or adapt the audio-visual and other teaching materials to be used in their own field;
  - Co-operate in setting up the workshops and laboratories relating to their own field in accordance with the guidelines laid down by the expert in the design of fixed installations and mobile units.

#### 5. DESCRIPTION OF THE EXPERTS

(1) *Head of mission*

Must have attained a high academic level with substantial experience (not less than five years) in institutional organization and development.

(2) *Expert on employment agencies*

Must have attained a high academic level with experience in the organization and operation of employment agencies. Must have reached the functional level of an official of the National Employment Institute (INEM), or the like.

(3) *Expert in labour statistics*

Must have attained a high academic level with experience in labour statistics and surveys.

Position suitable for officials of INEM, or of the Department of Employment and Social Advancement, or the like, with proven experience in this field.

(4) *Expert in methodology*

Must have attained a high academic level with substantial experience in the methodology of vocational training.

Must have reached a functional level of an INEM official, or had equivalent training.

(5) *Expert on audio-visual and other teaching aids*

Must have attained a high academic level with substantial experience in the handling and preparation of audio-visual and other teaching aids applicable, in particular, to vocational training.

Must have reached the functional level of an INEM official, or had equivalent training.

(6) *Expert in the design of fixed installations and mobile equipment for adult vocational training*

Must have attained a high academic level in the technical field with proven experience in connection with vocational-training equipment.

Must have reached the functional level of an INEM official, or had equivalent training.

(7) to (12) *Experts in the industrial, agricultural and livestock, and service sector*

Must have attained an intermediate academic level with substantial and proven experience in vocational training in the specialized field applied for.

Must have reached the functional level of an INEM official, or had equivalent training.

## 6. TIMETABLE FOR THE ACTIVITIES OF THE EXPERTS

	Expert-months			
	1980	1981	1982	Total
1. Head of mission and expert in institutional organization and development	12	12	12	36
2. Expert on employment agencies	6	3	3	12
3. Expert in labour statistics	6	3	—	9
4. Expert in the methodology of adult training	9	12	3	24
5. Expert on audio-visual and other teaching aids	6	3	3	12
6. Expert in the design of fixed installations and mobile equipment for adult vocational training	6	4	—	10
7 and 8. Experts in the industrial sector	3	12	9	24
9 and 10. Experts in the agricultural and livestock sector	3	12	12	27
11 and 12. Experts in the service sector	—	6	12	18
TOTALS	51	67	54	172

## 7. DOMINICAN COUNTERPARTS

“Counterparts” are the Dominican nationals who shall act as the counterparts of the Spanish experts.

The counterparts shall work closely with the corresponding experts, who shall convey to them the full extent of their knowledge in order that, upon the completion of each expert's mission, the counterparts may assume full and final responsibility for the continuing implementation of the programmes in their own specialized field.

The Spanish experts shall be sent to the Dominican Republic not to replace Dominican nationals but to help them to prepare themselves as fully as possible so that they can discharge their duties most effectively. For this reason, the counterparts should be designated in advance of the experts' arrival in order that the maximum benefit may be derived from the experts' presence in the Dominican Republic.

#### 8. DUTIES OF THE DOMINICAN COUNTERPARTS

The counterparts shall perform duties identical to those assigned to the corresponding experts.

Initially, the expert shall establish the guidelines for activities within his specialized field. As the counterpart gradually assumes the duties pertaining to his post, the expert shall focus his attention on those areas which have not yet been taken over by the counterpart.

Ultimately, the counterpart shall assume all the duties pertaining to his post and shall initiate action; the expert shall then serve solely as an adviser, helping the counterpart to correct and improve his performance.

#### 9. DESCRIPTION OF THE DOMINICAN COUNTERPARTS

This should be identical or as close as possible to that indicated for the corresponding Spanish experts.

#### 10. TIMETABLE FOR THE AWARD OF FELLOWSHIPS TO THE DOMINICAN COUNTERPARTS

<i>Year</i>	<i>Number of fellowship- holders</i>
1980 .....	6
1981 .....	9
1982 .....	9
TOTAL	24

This Protocol shall enter into force on the same date as the Agreement on Technical Co-operation, supplementing the Agreement on Social Co-operation between Spain and the Dominican Republic, for the Development in the Dominican Republic of a Programme on Social, Labour and Vocational-Training Matters.

DONE at Santo Domingo de Guzmán, Capital of the Dominican Republic, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

JOSÉ LUIS PÉREZ RUIZ  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

For the Government  
of the Dominican Republic:

[Signed]

EMILIO LUDOVINO FERNÁNDEZ  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À UNE COOPÉRATION TECHNIQUE EN VUE DE LA MISE EN PLACE, EN RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, D'UN PROGRAMME DE MAIN-D'ŒUVRE ET DE FORMATION PROFESSIONNELLE, COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD DE COOPÉRATION SOCIALE HISPANO-DOMINICAIN

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République dominicaine, en application de l'Accord de coopération sociale hispano-dominicain conclu entre les deux pays le 1<sup>er</sup> mai 1967<sup>2</sup>, sont convenus de souscrire le présent Accord complémentaire de coopération technique, conformément aux dispositions ci-après :

*Article premier.* Les organes chargés de l'exécution de l'Accord complémentaire seront le Ministère du travail pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Secrétariat au travail pour la République dominicaine.

*Article II.* Pour l'exécution du présent Accord le Gouvernement espagnol s'engage à :

- 1) Envoyer en République dominicaine une mission constituée d'experts pour conseiller le Secrétariat au travail sur les questions touchant au domaine social, à la main-d'œuvre et à la formation professionnelle;
- 2) Accorder et financer vingt-quatre bourses d'études pour améliorer, en Espagne, la formation des Dominicains qui opéreront en tant qu'homologues des experts espagnols;
- 3) Fournir gratuitement au Secrétariat au travail les livres pédagogiques et les publications du Ministère du travail jugés nécessaires aux activités consultatives des experts espagnols.

*Article III.* Les experts espagnols visés à l'article précédent travailleront en République dominicaine pendant une période représentant au total cent soixante-douze mois de services d'experts répartis sur les années 1980, 1981 et 1982.

Un desdits experts fera office de Chef de la mission de coopération technique en République dominicaine en assurera les fonctions de coordination qui sont prévues dans la lettre de mission de coopération technique, sans préjudice des fonctions qui lui reviennent en tant qu'expert proprement dit.

*Article IV.* Les caractéristiques techniques et les fonctions des experts espagnols et des homologues dominicains ainsi que le calendrier prévu pour le déroulement normal des activités prévues dans le présent Accord sont établis au protocole annexé au présent Accord complémentaire.

*Article V.* Le temps de mission attribué à chaque expert peut être rempli par un même expert ou, successivement, par plusieurs experts, en fonction des cir-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mai 1980 par la signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1980, conformément à l'article XIV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 724, p. 3.

constances particulières à chaque cas. Les experts espagnols sont obligés de résider dans la localité où ils doivent exécuter la mission dont ils ont été chargés.

*Article VI.* Le Gouvernement espagnol pourvoira totalement aux frais de transport et aux rétributions des experts espagnols mentionnés à l'article II.

*Article VII.* Les bourses d'études visées au paragraphe 2 de l'article II seront versées pour une durée maximale de trois mois et leur montant couvrira : les frais de scolarité, le cas échéant, l'achat de matériel de travail et d'information, les voyages prévus à l'intérieur de l'Espagne, une somme mensuelle en espèces de 35 000 pesetas pour les frais d'hébergement et d'entretien. Il couvrira aussi le transport retour des boursiers en République dominicaine.

*Article VIII.* Par le présent Accord, le Gouvernement de la République dominicaine s'engage à :

- 1) Accorder le maximum de facilités pour l'exécution des dispositions du présent Accord;
- 2) Fournir les centres et les locaux dans lesquels les experts mèneront à bien leurs tâches;
- 3) Le cas échéant, mettre à la disposition des programmes le personnel de contrepartie nécessaire;
- 4) Prendre à sa charge les frais de transport vers l'Espagne des boursiers mentionnés au paragraphe 2 de l'article II du présent Accord;
- 5) Exonérer d'impôts toutes les importations d'équipements, d'outils et de matériel pédagogique reçus à titre de donation ou qui sont achetés en Espagne pour l'exécution des activités prévues dans l'Accord.

*Article IX.* Au cas où les autorités dominicaines souhaiteraient acquérir en Espagne des machines, de l'équipement et du matériel pédagogique destinés aux programmes prévus dans l'Accord, le Gouvernement espagnol servira, si on le lui demande, d'intermédiaire entre le Gouvernement dominicain et les entreprises espagnoles, afin d'obtenir les mêmes qualités, les mêmes prix que s'il s'agissait de marchés passés pour des établissements dépendant du Ministère du travail espagnol, et contrôlera les expéditions en procédant aux modifications nécessaires avant leur sortie d'Espagne.

*Article X.* En ce qui concerne les experts espagnols, le Gouvernement dominicain s'engage :

- 1) A fournir du personnel de contrepartie devant travailler en étroite collaboration avec les experts espagnols;
- 2) A fournir le personnel d'appui nécessaire pour les travaux de secrétariat;
- 3) A mettre à la disposition de la Mission espagnole les bureaux nécessaires à l'exécution des programmes, en les dotant du mobilier et de l'équipement appropriés;
- 4) A mettre à la disposition de la Mission espagnole, pour les déplacements nécessaires à l'accomplissement des tâches des experts, les moyens de locomotion requis.

*Article XI.* Le Gouvernement dominicain accordera aux experts qui se rendront en République dominicaine en vertu du présent Accord le «Statut» qu'il

prévoit d'accorder aux experts internationaux; à cette fin, lesdits experts devront être accrédités par la voie diplomatique.

*Article XII.* Le Ministère du travail s'acquittera des engagements contractés par le Gouvernement espagnol en vertu du présent Accord et le Secrétariat au travail de ceux contractés par le Gouvernement dominicain.

*Article XIII.* Afin de garantir que le présent Accord soit mis en application de façon efficace, les Parties conviennent de créer une Commission spécialisée de coordination constituée de représentants du Ministère du travail espagnol et du Secrétariat au travail dominicain. La Commission aura les attributions suivantes :

- 1) Superviser la mise en application du présent Accord complémentaire;
- 2) Conseiller les mesures opportunes à prendre pour tirer le meilleur parti de la coopération mutuelle;
- 3) Présenter tous les semestres des rapports écrits à la Commission mixte intergouvernementale, à propos de l'avancement et de la réalisation des activités, par information et approbation par les autorités des deux pays;
- 4) Le cas échéant, proposer aux Parties les extensions et modifications à apporter au présent Accord.

*Article XIV.* Le présent Accord venant compléter l'Accord de coopération sociale hispano-dominicain entrera en vigueur à la date de sa signature et ses dispositions seront applicables à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1980.

FAIT à Santo Domingo de Guzmán, capitale de la République dominicaine, le 13 mai 1980, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :  
L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,

[Signé]

JOSÉ LUIS PÉREZ RUIZ

Pour le Gouvernement  
de la République dominicaine :  
Le Secrétaire d'Etat  
aux relations extérieures,

[Signé]

EMILIO LUDOVINO FERNÁNDEZ

**PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD RELATIF À UNE COOPÉRATION  
TECHNIQUE EN VUE DE LA MISE EN PLACE, EN RÉPUBLIQUE  
DOMINICAINE, D'UN PROGRAMME DE MAIN-D'ŒUVRE ET DE  
FORMATION PROFESSIONNELLE, COMPLÉMENTAIRE DE L'AC-  
CORD DE COOPÉRATION SOCIALE HISPANO-DOMINICAINE**

Conformément aux dispositions de l'article IV du texte de l'Accord complémentaire et afin d'assurer l'application efficace et l'adaptabilité de ce dernier aux nécessités de la mise au point du Programme d'action prévu dans l'Accord précité, la présente annexe rassemble les données techniques qui le régissent.

A cet effet, il convient de souligner les points suivants :



### 1. EXPERTS

Sont dénommés experts les techniciens espagnols qui, outre le fait de maîtriser une technique concrète, disposent d'une série de compétences spécialisées qui leur permettent de transmettre aux autres leurs connaissances propres, contribuant ainsi à la formation et au perfectionnement des techniciens de leur propre spécialité.

Parmi les compétences spécialisées qu'ils doivent réunir, il faut distinguer celles ayant trait aux domaines de la méthodologie et de la pédagogie; des relations humaines; de l'analyse du poste professionnel et de la fonction; et de l'élaboration et de l'adaptation des moyens pédagogiques.

Un type particulier d'expert est celui qui possède une expérience approfondie de la planification, de l'organisation, du développement et de l'évaluation de la formation professionnelle et qui, en tant que tel, est habilité à concevoir des plans et des programmes, qu'ils soient spécifiques ou génériques, ainsi qu'à mettre au point ces plans et programmes et à les évaluer, en conseillant les modifications et les adaptations jugées nécessaires sur la base de ces évaluations.

Enfin, est dénommé Chef des missions de coopération technique un expert qui, tout en réunissant les conditions énoncées au paragraphe précédent, est chargé de diriger les missions, de coordonner les travaux de tous les experts et d'exercer, en outre, les fonctions de représentation qui lui seront assignées dans la lettre de mission de coopération technique correspondante.

### 2. FONCTIONS DES EXPERTS

Tous les experts auront comme fonction principale la formation de leurs homologues dominicains correspondants.

En outre, les experts exerceront, de façon générale, les fonctions suivantes :

- Coopérer à la prospection des besoins de formation, d'adaptation et de perfectionnement des instructeurs de leur propre spécialité;
- Contribuer à l'élaboration des programmes de formation et de perfectionnement technique et pédagogique adaptés à chaque cas;
- Coopérer à la sélection, l'adaptation et/ou l'élaboration de matériel pédagogique et audio-visuel propre à chaque cas;
- Participer à l'organisation et à la mise au point des cours de formation des instructeurs;
- Participer à la mise au point des cours de formation de techniciens de leur propre spécialité qui seront assurés par les homologues dominicains.

### 3. FONCTIONS DU CHEF DE MISSION

Au Chef de mission incombent, en outre, les fonctions suivantes :

- Représenter le Ministère espagnol du travail auprès du Secrétariat au travail dominicain;
- Représenter le Ministère espagnol du travail auprès des autorités dominicaines, par l'intermédiaire de l'Ambassade d'Espagne;
- Coordonner les travaux des experts attachés à la Mission de coopération technique;
- Elaborer les rapports de mission conformément aux instructions qui lui auront été communiquées par le Ministère espagnol du travail;

- Proposer aux autorités dominicaines les aménagements et les modifications nécessaires à l'adaptation continue des programmes aux nécessités et aux possibilités opérationnelles de chaque moment;
- Intervenir dans la sélection des ressortissants dominicains qui doivent se rendre en Espagne en qualité de boursiers pour suivre les cours de formation ou de perfectionnement professionnels.

#### 4. FONCTIONS SPÉCIFIQUES DES EXPERTS

Outre les fonctions génériques des experts visés aux sections 2 et 3, le Chef de mission et les experts seront chargés des fonctions spécifiques suivantes :

##### 1) *Chef de mission et expert en matière d'organisation et de développement des institutions*

- Agir en qualité de conseiller général du Secrétariat au travail pour les questions intéressant la formation professionnelle et l'emploi;
- Fournir des conseils pour l'élaboration des projets de loi et, en général, de tous les types de législation nécessaires en vue de l'établissement, de la modification et du développement des institutions et des plans dans le domaine de la formation professionnelle et de l'emploi;
- Fournir des conseils pour l'élaboration des règlements qui régiront le fonctionnement des centres de formation professionnelle;
- Diriger la formation des ressortissants dominicains agissant comme homologues des experts espagnols;
- Remplir les fonctions de planificateur de la formation professionnelle;
- Fournir des conseils pour la mise au point des plans et programmes pour les différents niveaux de formation à court, moyen et long terme.

##### 2) *Expert en bureaux de l'emploi*

- Coopérer avec les autorités dominicaines à la mise en place, à l'organisation et au fonctionnement de bureaux de l'emploi non mécanisés;
- Coopérer à l'utilisation du matériel statistique adéquat pour l'étude de l'offre et de la demande de main-d'œuvre;
- Coopérer à l'utilisation du matériel statistique pour l'étude de l'offre et de la demande de postes de travail à court et à moyen terme.

##### 3) *Expert en statistiques du travail*

- Collecter des données chronologiques sur les aspects démographiques, éducatifs et socio-économiques en général;
- Procéder à des estimations et établir des projections tenant compte : de la population totale, de la population active; de l'emploi et des inscriptions dans les divers niveaux d'enseignement;
- Etablir des échantillons et réaliser des enquêtes sur les conditions de travail et les caractéristiques de la main-d'œuvre dans les divers secteurs de l'activité économique du pays;
- Elaborer, réaliser, codifier et résumer sous forme de tableaux des enquêtes sur les caractéristiques professionnelles réparties suivant les spécialités;
- Mettre au point le matériel statistique nécessaire pour l'étude de l'offre et de la demande de main-d'œuvre;

- Mettre au point le matériel adéquat pour les calculs intéressant les modèles de distribution de la population active par secteurs économiques et catégories professionnelles;
  - Mettre au point le matériel adéquat pour l'établissement et la mise à jour des statistiques du travail.
- 4) *Expert en méthodologie*
- Elaborer les plans spécifiques d'enseignement, y compris : les questionnaires, les programmes, les calendriers et les normes méthodologiques correspondant aux diverses matières et à chaque cours et niveau de formation;
  - Définir les systèmes de formation dans/ou pour l'entreprise;
  - Préciser l'utilisation que peuvent avoir les unités mobiles dans chaque cas;
  - Diriger la mise au point et l'adaptation des livres pédagogiques;
  - Concevoir et développer des cours de formation et de perfectionnement méthodologique en vue de la formation des homologues, instructeurs et moniteurs.
- 5) *Expert en moyens pédagogiques et audiovisuels*
- Conseiller les autorités dominicaines en vue de la création d'un service plus spécialement chargé des moyens pédagogiques et audiovisuels;
  - Proposer des méthodes pour la production du matériel pédagogique et audiovisuel utilisable dans les programmes de formation professionnelle et, le cas échéant, coordonner les activités entreprises dans ce domaine;
  - Mettre au point des mécanismes permanents de sélection, d'utilisation et de l'emploi de matériel pédagogique et audiovisuel;
  - Concevoir et développer des cours pour la formation de techniciens spécialisés dans le matériel pédagogique et audiovisuel.
- 6) *Expert en matière de conception d'installations fixes et d'équipement mobile pour la formation professionnelle des adultes*
- Etudier, des points de vue architectural et fonctionnel, les plans des centres de formation professionnelle et étudier les plans pour la disposition des machines et du matériel dans les ateliers et les laboratoires;
  - Etudier l'aménagement des ateliers et des laboratoires pour chaque spécialité et niveau de formation, en recherchant la plus grande adaptabilité possible;
  - Etudier l'aménagement des unités mobiles à utiliser pour les diverses spécialités de formation des adultes.
- 7 à 12) *Experts dans des secteurs particuliers : industrie, agriculture et services*
- Elaborer et/ou adapter les manuels de formation des instructeurs et des moniteurs;
  - Mettre au point les cours de formation à l'intention des techniciens de leur propre spécialité, en se fondant sur les normes établies par l'expert en méthodologie;
  - Elaborer et/ou adapter le matériel pédagogique et audiovisuel à utiliser dans leur propre spécialité;
  - Coopérer à l'installation des ateliers et des laboratoires dans leur propre spécialité, conformément aux orientations tracées par l'expert en matière d'installations fixes et d'unités mobiles.

## 5. PROFIL DES EXPERTS

### 1) *Chef de mission*

Le Chef de mission devra être titulaire d'un diplôme universitaire supérieur et avoir une vaste expérience (d'au moins cinq ans) en matière d'organisation et de développement des institutions.

### 2) *Expert en bureaux de l'emploi*

L'expert devra être titulaire d'un diplôme universitaire supérieur et avoir de l'expérience dans le domaine de l'organisation et du fonctionnement des bureaux de l'emploi.

Les candidats devront avoir le niveau fonctionnel de fonctionnaire de l'INEM ou un niveau analogue.

### 3) *Expert en statistiques du travail*

L'expert devra être titulaire d'un diplôme universitaire supérieur et avoir de l'expérience dans le domaine des statistiques et des recensements intéressant le marché du travail.

Le poste convient à des fonctionnaires de l'INEM, de la Direction générale de l'emploi et de la promotion sociale, ou à des candidats d'un niveau analogue, avec une expérience confirmée dans la spécialité.

### 4) *Expert en méthodologie*

L'expert devra être titulaire d'un diplôme universitaire supérieur et avoir une vaste expérience des méthodes utilisées en matière de formation professionnelle.

Les candidats devront avoir le niveau de fonctionnaire de l'INEM ou une formation équivalente.

### 5) *Expert en moyens pédagogiques et audiovisuels*

L'expert devra être titulaire d'un diplôme universitaire supérieur et disposer d'une vaste expérience de l'élaboration et du maniement du matériel pédagogique et audiovisuel, spécialement appliquée à la formation professionnelle.

Les candidats devront avoir le niveau de fonctionnaires de l'INEM ou une formation équivalente.

### 6) *Expert en matière d'installations fixes et d'équipement mobile pour la formation professionnelle d'adultes*

L'expert devra être titulaire d'un diplôme universitaire supérieur de caractère technique et d'une expérience confirmée dans le domaine du matériel de formation professionnelle.

Les candidats devront avoir le niveau fonctionnel de fonctionnaires de l'INEM ou une formation équivalente.

### 7 à 12) *Experts dans des secteurs particuliers : industrie, agriculture et services*

Les experts devront avoir un diplôme universitaire supérieur et une expérience vaste et confirmée de la formation professionnelle dans leur spécialité.

Les candidats devront avoir le niveau fonctionnel de fonctionnaires de l'INEM ou une formation équivalente.

## 6. CALENDRIER D'ACTIVITÉS DES EXPERTS

	<i>Mois de travail d'expert</i>			<i>Total</i>
	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>1982</i>	
1. Chef de mission et expert en matière d'organisation et de développement institutionnel .....	12	12	12	36
2. Expert en bureau d'emploi .....	6	3	3	12
3. Expert en statistiques du travail .....	6	3	—	9
4. Expert en méthodes de formation des adultes .....	9	12	3	24
5. Expert en moyens pédagogiques et audiovisuels .....	6	3	3	12
6. Expert en installations fixes et équipement mobile pour la formation professionnelle d'adultes .....	6	4	—	10
7 et 8. Experts pour le secteur industriel .....	3	12	9	24
9 et 10. Experts pour le secteur agricole .....	3	12	12	27
11 et 12. Experts pour le secteur des services .....	—	6	12	18
TOTAUX	51	67	54	172

## 7. HOMOLOGUES DOMINICAINS

Par «homologues» on entend les ressortissants dominicains devant agir en tant que personnel de contrepartie des experts espagnols.

Les homologues travailleront en étroite collaboration avec les experts respectifs, lesquels devront leur transmettre toutes leurs connaissances pour que, une fois la mission de chaque expert achevée, les homologues correspondants assument la responsabilité totale et définitive de leur propre spécialité aux fins de la mise en œuvre permanente des programmes.

Les experts espagnols ne sont pas envoyés en République dominicaine pour remplacer les ressortissants dominicains mais pour les aider à être pleinement à même de s'acquitter pour le mieux de leurs fonctions. Il est donc nécessaire qu'à l'arrivée des experts, les homologues respectifs soient déjà désignés afin de tirer le plus grand parti possible de la présence des experts en République dominicaine.

## 8. FONCTIONS DES HOMOLOGUES DOMINICAINS

Les homologues devront remplir des fonctions identiques à celles qui sont confiées aux différents experts.

Dans un premier temps, l'expert déterminera les étapes des activités à réaliser dans sa propre spécialité. A mesure que l'homologue se chargera progressivement des fonctions attachées à son travail, l'expert centrera son attention sur les aspects qui n'auront pas encore été assimilés par l'homologue correspondant.

Dans une dernière étape, l'homologue prendra à sa charge toutes les fonctions afférentes à son poste et prendra les initiatives, l'expert devant seulement jouer un rôle de conseiller et aider l'homologue à corriger et à perfectionner ses propres fonctions.

## 9. PROFIL DES HOMOLOGUES DOMINICAINS

Le profil des homologues dominicains devra, dans toute la mesure possible, être le même que celui qui est défini pour les experts espagnols respectifs.

## 10. CALENDRIER DES BOURSES ACCORDÉES AUX HOMOLOGUES DOMINICAINS

<i>Année</i>	<i>Nombre de boursiers</i>
1980 .....	6
1981 .....	9
1982 .....	9
TOTAL	24 boursiers

Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date que l'Accord relatif à une coopération technique en vue de la mise en place, en République dominicaine, d'un programme de main-d'œuvre et de formation professionnelle, complémentaire de l'Accord de coopération hispano-dominicain.

FAIT à Santo Domingo de Guzmán, capitale de la République dominicaine, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :  
L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,

[Signé]

JOSÉ LUIS PÉREZ RUIZ

Pour le Gouvernement  
de la République dominicaine :  
Le Secrétaire d'Etat  
aux relations extérieures,

[Signé]

EMILIO LUDOVINO FERNÁNDEZ

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 2545. CONVENTION RELATING  
TO THE STATUS OF REFUGEES.  
SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY  
1951<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 June 1980

UPPER VOLTA

(With effect from 16 September 1980.  
Adopting alternative (b) under article I (B).)

*Registered ex officio on 18 June 1980.*

## ANNEXE A

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU  
STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À  
GENÈVE LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 juin 1980

HAUTE-VOLTA

(Avec effet au 16 septembre 1980. Avec  
adoption de la formule b prévue par l'arti-  
cle I, paragraphe B.)

*Enregistré d'office le 18 juin 1980.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165 and 1172.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165 et 1172.



No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 APRIL 1958<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of reservation made upon succession<sup>2</sup>

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

1 March 1980

SURINAME

(With retroactive effect from 29 February 1980.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 20 June 1980.*

N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 AVRIL 1958<sup>1</sup>

RETRAIT de la réserve formulée lors de la succession<sup>2</sup>

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

1<sup>er</sup> mars 1980

SURINAME

(Avec effet rétroactif au 29 février 1980.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 20 juin 1980.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, and 10 to 14 as well as annex A in volumes 917, 930, 945, 949, 954, 1021, 1033, 1038, 1042, 1047, 1144 et 1146.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1033, p. 348.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 et 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 930, 945, 949, 954, 1021, 1033, 1038, 1042, 1047, 1144 et 1146.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1033, p. 348.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO  
THE STATUS OF REFUGEES. DONE  
AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967<sup>1</sup>

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU  
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW  
YORK LE 31 JANVIER 1967<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 June 1980

UPPER VOLTA

(With effect from 18 June 1980.)

*Registered ex officio on 18 June 1980.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 juin 1980

HAUTE-VOLTA

(Avec effet au 18 juin 1980.)

*Enregistré d'office le 18 juin 1980.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165 and 1172.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165 et 1172.

No. 9256. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO ON 20 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 9256. ACCORD DE COMMERCE ET DE PAIEMENT ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO LE 20 AVRIL 1963<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, 14 APRIL 1969

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RIO DE JANEIRO, 14 AVRIL 1969

*Authentic texts: Portuguese and Russian.  
Registered by Brazil on 13 June 1980.*

*Textes authentiques : portugais et russe.  
Enregistré par le Brésil le 13 juin 1980.*

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

*Ajuste Complementar ao Acôrdo de Comércio e Pagamentos de 20 de abril de 1963*

Em 14 de abril de 1969

DOr/DAI/7/811.(42)(74)  
890.(42)(74)  
821.2(42)(74)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que, nos tѐrmos dos entendimentos havidos entre as Partes Contratantes, todos os pagamentos entre o Brasil e a União das Repúblicas Socialistas Soviéticas passarão a ser efetuados em moeda livremente conversível a partir de 1º de maio de 1969.

2. O Banco Central do Brasil e o Banco do Comércio Exterior da URSS tomarão conjuntamente as necessárias providências para liquidarem as operações que estiverem em curso por ocasião da modificação do sistema de pagamentos estabelecida pela presente troca de notas.

3. Para esse fim, passa a ser a seguinte a redação do Artigo 13 do Acôrdo de Comércio e Pagamentos, concluído entre o Brasil e a União das Repúblicas Socialistas Soviéticas em 20 de abril de 1963:

“Expirado o presente Acôrdo, ou modificado o sistema de pagamentos nѐle instituído, as “Contas” mencionadas no Artigo 7 permanecerão abertas durante um prazo suplementar de 360 (trezentos e sessenta) dias. Durante esse prazo adicional, o Banco Central do Brasil e o Banco do Comércio Exterior da URSS continuarão a lançar nas “Contas” os pagamentos e recebimentos referentes às transações concluídas na forma deste Acôrdo e durante a sua vigência e ainda não liquidadas no momento da sua expiração ou da modificação do sistema de pagamentos que estabelece, assim como os pagamentos decorrentes dos contratos que venham a ser celebrados nos tѐrmos do Parágrafo 1º deste Artigo.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 646, p. 235.

<sup>2</sup> Applied provisionally from 1 May 1969, and came into force definitively on 10 November 1969, upon the completion of the required legal procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 646, p. 235.

<sup>2</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 1<sup>er</sup> mai 1969 et entré en vigueur à titre définitif le 10 novembre 1969, dès l'accomplissement des formalités législatives requises, conformément aux dispositions desdites notes.

*Parágrafo 1º.* No referido prazo suplementar, a Parte contratante devedora deverá liquidar o saldo que se prenciar nas “Contas” para o final do período, mediante a entrega de mercadorias à Parte credora.

*Parágrafo 2º.* Decorridos os 360 dias indicados, o eventual saldo remanescente será liquidado ao fim dos 30 dias seguintes, na forma que as Partes convencionarem.”

4. Uma vez efetuada a liquidação regulada pelo Artigo 13 em sua nova redação e pelo Artigo 14, ficam revogadas as disposições de ambos, excetuados os dois primeiros períodos do Artigo 14, bem como as dos Artigos 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16 e 17 do Acôrd de Comércio e Pagamentos concluído entre o Brasil e a União das Repúblicas Socialistas Soviéticas em 20 de abril de 1963.

5. A livre conversibilidade dos meios de pagamento instituída pela presente troca de notas aplicar-se-á igualmente às transações que venham a ser realizadas, doravante, em decorrência do Protocolo de 9 de agosto de 1966 sôbre o fornecimento ao Brasil de máquinas e equipamentos por parte da URSS.

6. Esta Nota e a recebida de Vossa Excelência, com data de hoje e de igual teor, passam a constituir o Ajuste entre os nossos Governos sôbre a matéria, o qual entrará em vigor provisoriamente a 1º de maio de 1969 e definitivamente após o cumprimento dos preceitos legais que regem a vigência dos atos internacionais em ambos os países.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

a) JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

A Sua Excelência o Senhor Doutor Professor Serguei S. Mikhailov  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da União  
das Repúblicas Socialistas Soviéticas

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

14 April 1969

Le 14 avril 1969

DOr/DAI/7/811.(42)(74)  
890.(42)(74)  
821.2(42)(74)

DOr/DAI/7/811.(42)(74)  
890.(42)(74)  
821.2(42)(74)

Sir,

I have the honour to inform you that, in accordance with the understanding reached between the Contracting Parties, all payments between Brazil and the Union of Soviet Socialist Republics, as of 1 May 1969, shall be effected in freely convertible currency.

2. The Central Bank of Brazil and the Foreign Trade Bank of the USSR shall jointly take the necessary measures to complete the transactions not completed at the time of the change in the payments system established by this exchange of notes.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord intervenu entre les Parties contractantes, et de porter à la connaissance de Votre Excellence que tous les paiements entre le Brésil et l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'effectueront, à compter du 1<sup>er</sup> mai 1969, en devises librement convertibles.

2. La Banque centrale du Brésil et la Banque du commerce extérieur de l'URSS prendront conjointement les mesures requises pour mener à bonne fin les opérations non terminées au moment de la modification du système de comptes entrée en vigueur à la suite du présent échange de notes.

3. For this purpose, article 13 of the Trade and Payments Agreement between Brazil and the Union of Soviet Socialist Republics of 20 April 1963<sup>1</sup> shall read as follows:

“After the expiry of this Agreement or after the modification of the payments system established therein, the Accounts referred to in article 7 shall remain open for an additional period of 360 (three hundred and sixty) days. During the said additional period the Central Bank of Brazil and the Foreign Trade Bank of the USSR shall continue to accept payments for the credit of the Accounts and to make payments from them in respect of all contracts concluded and transactions carried out in accordance with this Agreement and during the period of its validity, but not completed at the time of its expiry or at the time of modification of the payments system established therein, as well as in respect of contracts to be concluded in accordance with paragraph 1 below.

*Paragraph 1.* During the said additional period, the debtor Contracting Party shall settle the outstanding balance in the Accounts by deliveries of goods to the creditor party.

*Paragraph 2.* After the expiry of the said period of 360 days, the net balance outstanding shall be settled within 30 days by means to be agreed by the Parties.”

4. After the completion of contracts in accordance with article 13 as revised and with article 14, the provisions of these articles, with the exception of the first two paragraphs of article 14, as well as the provisions of articles 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16 and 17 of the Trade and Payments Agreement between Brazil and the Union of Soviet Socialist Republics of 20 April 1963 shall be repealed.

5. The system of payments in freely convertible currency established by this exchange of notes shall also apply to contracts which may be concluded as a result of the Protocol

3. A cette fin l'article 13 de l'Accord de commerce et de paiement du 20 avril 1963<sup>1</sup> entre le Brésil et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sera modifié et libellé comme suit :

« A l'expiration du présent Accord ou en cas de modification du système de comptes prévu par l'Accord, les «comptes» visés à l'article 7 resteront ouverts pendant une période complémentaire de 360 (trois cent soixante) jours. Pendant cette période complémentaire, la Banque centrale du Brésil et la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS continueront de verser aux «comptes» les montants à inscrire à leur crédit et d'imputer sur lesdits «comptes» les paiements au titre de transactions conclues au titre du présent Accord et pendant sa période de validité mais qui n'auraient pas été pleinement exécutées à la date de son expiration ou de la modification du système de comptes prévu par l'Accord, ainsi que les paiements au titre des contrats qui seront conclus conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

*Paragraphe 1.* Pendant la période complémentaire susmentionnée, la Partie contractante débitrice acquittera le solde des «comptes» par des livraisons de marchandises à la Partie créditrice.

*Paragraphe 2.* A l'expiration du délai susmentionné de 360 jours, le montant éventuel du solde sera acquitté dans les 30 jours suivants de la façon dont il sera convenu par accord entre les Parties.»

4. Après exécution des opérations prévues à l'article 13 dans sa nouvelle rédaction et à l'article 14, seront abrogées les dispositions desdits articles, sous réserve des deux premiers alinéas de l'article 14, ainsi que celles des articles 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16 et 17 de l'Accord de commerce et de paiement du 20 avril 1963 entre le Brésil et l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

5. Le système de comptes en devises librement convertibles prévu par la présente note s'appliquera également aux transactions qui pourraient être conclues au titre du Protocole

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 646, p. 235.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 646, p. 235.

of 9 August 1966 on Deliveries of Machinery and Equipment from the USSR to Brazil.

6. This note and your note of the same date and content shall constitute an Agreement between our Governments on the subject. It shall enter into force provisionally on 1 May 1969 and definitively upon completion of the legislative formalities governing the entry into force of international instruments in the two countries.

I take this opportunity, etc.

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

His Excellency Mr. Serguei S. Mikhailov  
Ambassador extraordinary and plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics

du 9 août 1966 relatif à la fourniture de machines et d'équipement par l'URSS au Brésil.

6. La présente note et la note identique de Votre Excellence à la date de ce jour constituent un Accord à cet effet entre nos Gouvernements. Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1969 et prendra définitivement effet après l'accomplissement des formalités requises par la législation de chaque pays pour l'entrée en vigueur des instruments internationaux.

Je saisis cette occasion, etc.

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Son Excellence Monsieur Serguei S. Mikhailov  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

## II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

г. Рио-де-Жанейро, 14 апреля 1969 года

890 (42) (74)  
821.2 (42) (74)  
Nº 144-n

Господин Министр,

Имею честь довести до сведения Вашего Превосходительства, что, согласно достигнутой между Договаривающимися Сторонами договоренности, все платежи между Союзом Советских Социалистических Республик и Бразилией, начиная с 1 мая 1969 года, будут производиться в свободно конвертируемой валюте.

2. Банк для Внешней Торговли СССР и Центральный Банк Бразилии совместно предпримут необходимые меры по завершению операций, не законченных к моменту изменения системы расчетов, установленной настоящим обменом нот.

3. С этой целью Статья 13 Соглашения о торговле и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Бразилией от 20 апреля 1963 года будет иметь следующую редакцию:

«После прекращения действия настоящего Соглашения или изменения установленной в нем системы расчетов, «Счета», указанные в Статье 7, будут оставаться открытыми в течение дополнительного периода в 360 (триста шестьдесят) дней.

В течение этого дополнительного срока Банк для Внешней Торговли СССР и Центральный Банк Бразилии будут продолжать принимать поступления на «Счета» и производить с них платежи по всем сделкам, заключенным в соответствии с настоящим Соглашением и в период его действия, но не завершеным к моменту истечения его срока или к моменту изменения установленного в нем порядка расчетов, а также платежи по контрактам, которые будут заключены в соответствии с нижеприведенным Параграфом 1.

*Параграф 1.* В течение вышеуказанного дополнительного срока Договаривающаяся Сторона-должник должна погасить остающееся на «Счетах» сальдо путем поставки товаров Стороне-кредитору.

*Параграф 2.* По истечении указанных 360 дней возможное сальдо будет погашено к концу 30 последующих дней способом, о котором Стороны договорятся.»

4. После завершения операций в соответствии со Статьей 13 в ее новой редакции и Статьей 14 положения этих статей, кроме двух первых абзацев Статьи 14, а также положений Статей 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16 и 17 Соглашения о торговле и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Бразилией от 20 апреля 1963 года отменяются.

5. Система расчетов в свободно конвертируемой валюте, установленная настоящей нотой, будет также применяться к сделкам, которые могли бы быть заключены в счет Протокола от 9 августа 1966 года о поставках машин и оборудования из СССР в Бразилию.

6. Эта нота и нота Вашего Превосходительства от сего числа и того же содержания будут являться Соглашением между нашими Правительствами по данному вопросу.

Оно временно вступит в силу с 1 мая 1969 года и окончательно — после выполнения законодательной процедуры, которой регулируется вступление в силу международных актов в обеих странах.

Пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем весьма высоком уважении.

[Signed — Signé]  
SERGUEI S. MIKHAILOV

Его Превосходительству  
Г-ну Депутату Жозе де Магальяэсу Пинто  
Министру Иностранных Дел Бразилии  
Рио-де-Жанейро

[TRANSLATION]

Rio de Janeiro, 14 April 1969

890(42)(74)  
821.2(42)(74)  
No. 144-n

Sir,

I have the honour to inform you that, in accordance with the understanding reached be-

[TRADUCTION]

Rio de Janeiro, le 14 avril 1969

890(42)(47)  
821.2(42)(74)  
N° 144-n

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord intervenu entre les Parties contractantes, et de

tween the Contracting Parties, all payments between the Union of Soviet Socialist Republics and Brazil, as of 1 May 1969, shall be effected in freely convertible currency.

2. The Foreign Trade Bank of the USSR and the Central Bank of Brazil shall jointly take the necessary measures to complete the transactions not completed at the time of the change in the payments system established by this exchange of notes.

3. For this purpose, article 13 of the Trade and Payments Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and Brazil of 20 April 1963 shall read as follows:

“After the expiry of this Agreement or after the modification of the payments system established therein, the Accounts referred to in article 7 shall remain open for an additional period of 360 (three hundred and sixty) days.

During the said additional period the Foreign Trade Bank of the USSR and the Central Bank of Brazil shall continue to accept payments for the credit of the Accounts and to make payments from them in respect of all contracts concluded and transactions carried out in accordance with this Agreement and during the period of its validity, but not completed at the time of its expiry or at the time of modification of the payments system established therein, as well as in respect of contracts to be concluded in accordance with paragraph 1 below.

*Paragraph 1.* During the said additional period, the debtor Contracting Party shall settle the outstanding balance in the Accounts by deliveries of goods to the creditor party.

*Paragraph 2.* After the expiry of the said period of 360 days, the net balance outstanding shall be settled within 30 days by means to be agreed by the Parties.”

4. After the completion of contracts in accordance with article 13 as revised and with article 14, the provisions of these articles,

porter à la connaissance de Votre Excellence que tous les paiements entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Brésil s'effectueront, à compter du 1<sup>er</sup> mai 1969, en devises librement convertibles.

2. La Banque du commerce extérieur de l'URSS et la Banque centrale du Brésil prendront conjointement les mesures requises pour mener à bonne fin les opérations non terminées au moment de la modification du système de comptes entrée en vigueur à la suite du présent échange de notes.

3. A cette fin l'article 13 de l'Accord de commerce et de paiement du 20 avril 1963 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Brésil sera modifié et libellé comme suit :

«A l'expiration du présent Accord ou en cas de modification du système de comptes prévu par l'Accord, les «comptes» visés à l'article 7 resteront ouverts pendant une période complémentaire de 360 (trois cent soixante) jours.

Pendant cette période complémentaire, la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS et la Banque centrale du Brésil continueront de verser aux «comptes» les montants à inscrire à leur crédit et d'imputer sur lesdits «comptes» les paiements au titre de transactions conclues au titre du présent Accord et pendant sa période de validité mais qui n'auraient pas été pleinement exécutées à la date de son expiration ou de la modification du système de comptes prévu par l'Accord, ainsi que les paiements au titre des contrats qui seront conclus conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

*Paragraphe 1.* Pendant la période complémentaire susmentionnée, la Partie contractante débitrice acquittera le solde des «comptes» par des livraisons de marchandises à la Partie créditrice.

*Paragraphe 2.* A l'expiration du délai susmentionné de 360 jours, le montant éventuel du solde sera acquitté dans les 30 jours suivants de la façon dont il sera convenu par accord entre les Parties.»

4. Après exécution des opérations prévues à l'article 13 dans sa nouvelle rédaction et à l'article 14, seront abrogées les disposi-



with the exception of the first two paragraphs of article 14, as well as the provisions of articles 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16 and 17 of the Trade and Payments Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and Brazil of 20 April 1963 shall be repealed.

5. The system of payments in freely convertible currency established by this exchange of notes shall also apply to contracts which may be concluded as a result of the Protocol of 9 August 1966 on Deliveries of Machinery and Equipment from the USSR to Brazil.

6. This note and your note of the same date and content shall constitute an Agreement between our Governments on the subject.

It shall enter into force provisionally on 1 May 1969 and definitively upon completion of the legislative formalities governing the entry into force of international instruments in the two countries.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

SERGEI S. MIKHAILOV

His Excellency  
Mr. José de Magalhães Pinto  
Minister for Foreign Affairs of Brazil  
Rio de Janeiro

tions desdits articles, sous réserve des deux premiers alinéas de l'article 14, ainsi que celles des articles 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16 et 17 de l'Accord de commerce et de paiement du 20 avril 1963 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Brésil.

5. Le système de comptes en devises librement convertibles prévu par la présente note s'appliquera également aux transactions qui pourraient être conclues au titre du Protocole du 9 août 1966 relatif à la fourniture de machines et d'équipement par l'URSS au Brésil.

6. La présente note et la note identique de Votre Excellence à la date de ce jour constituent un Accord à cet effet entre nos Gouvernements.

Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1969 et prendra définitivement effet après l'accomplissement des formalités requises par la législation de chaque pays pour l'entrée en vigueur des instruments internationaux.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

SERGEI S. MIKHAILOV

Son Excellence  
Monsieur José de Magalhães Pinto  
Ministre des affaires étrangères du Brésil  
Rio de Janeiro

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

17 June 1980

PANAMA

(With effect from 17 July 1980.)

*Registered ex officio on 17 June 1980.*

---



---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

17 juin 1980

PANAMA

(Avec effet au 17 juillet 1980.)

*Enregistré d'office le 17 juin 1980.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172 and 1177.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172 et 1177.

No. 16288. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING CLAIMS OF NATIONALS OF THE UNITED STATES. SIGNED AT CAIRO ON 1 MAY 1976<sup>1</sup>

N° 16288. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE CONCERNANT DES RÉCLAMATIONS DE RESSORTISSANTS DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ AU CAIRE LE 1<sup>ER</sup> MAI 1976<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

The Government of the United States of America registered on 12 June 1980 the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning the settlement of official claims of the Government of the United States signed at Cairo on 19 May 1979.<sup>2</sup>

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 12 juin 1980 l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant les réclamations officielles du Gouvernement des Etats-Unis signé au Caire le 19 mai 1979<sup>2</sup>.

The said Agreement, which came into force on 5 November 1979, provides, in its article VI (1), that it shall supersede any contrary provisions contained in the agreed minute annexed to the above-mentioned Agreement of 1 May 1976.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 5 novembre 1979, stipule, à son article VI, paragraphe 1, qu'il se substituera à toutes dispositions incompatibles figurant dans le procès-verbal approuvé annexé à l'Accord susmentionné du 1<sup>er</sup> mai 1976.

(12 June 1980)

(12 juin 1980)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1070, p. 25.

<sup>2</sup> See p. 51 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1070, p. 25.

<sup>2</sup> Voir p. 51 du présent volume.

No. 16549. CONVENTION RELATING TO THE DESIGNATION OF NAMES IN CIVIL REGISTRATION RECORDS. CONCLUDED AT BERNE ON 13 SEPTEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 16549. CONVENTION RELATIVE À L'INDICATION DES NOMS ET PRÉNOMS DANS LES REGISTRES DE L'ÉTAT CIVIL. CONCLUE À BERNE LE 13 SEPTEMBRE 1973<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

16 May 1980

AUSTRIA

(With effect from 15 June 1980.)

*Certified statement was registered by Switzerland, acting on behalf of the Parties, on 12 June 1980.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

16 mai 1980

AUTRICHE

(Avec effet au 15 juin 1980.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse, agissant au nom des Parties, le 12 juin 1980.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1081, p. 273.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1081, p. 273.

No. 17502. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 30 DECEMBER 1977<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>3</sup> WASHINGTON, 7 AND 8 MAY 1979

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 June 1980.*

I

*The Secretary of State to the Indian Ambassador*

May 7, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement between the United States of America and India relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products, with Annexes, effected by exchange of notes December 30, 1977,<sup>1</sup> as amended<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the Agreement), and to the note of December 14, 1978, from the Embassy of India to the Department of State.

I have also the honor to propose, on behalf of my government, the following new consultation levels for the 1979 agreement year:

<i>Category</i>	<i>Level in square yards equivalent</i>
342 .....	1,500,000
359 .....	2,000,000
627 .....	3,000,000
666 .....	2,500,000

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of India, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of India shall constitute an agreement amending the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

WILLIAM BARRACLOUGH

His Excellency N. A. Palkhivala  
Ambassador of India

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1124, No. 1-17502, and annex A in volume 1153.

<sup>2</sup> Came into force on 8 May 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1153, No. A-17502.

## II

*The Indian Ambassador to the Secretary of State*

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D.C.

May 8, 1979

No. COM./105/2/79

Excellency:

I have the honour to refer to the agreement between India and the United States of America relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products, with Annexes, effected by exchange of notes on December 30, 1977, as amended (hereinafter referred to as the Agreement), to the note of April 4, 1979, from the Embassy of India, and to Your Excellency's note of May 7, 1979.

On behalf of my Government, I have the honour to accept the proposals contained in Your Excellency's note of May 7, 1979.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador of India:

*[Signed — Signé]*<sup>1</sup>

His Excellency Cyrus R. Vance  
Secretary of State

---

<sup>1</sup> Signed by R. K. Jerath — Signé par R. K. Jerath.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> FURTHER AMENDING THE AGREEMENT OF 30 DECEMBER 1977<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED.<sup>3</sup> WASHINGTON, 20 JUNE 1979

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 June 1980.*

1

*The Secretary of State to the Indian Ambassador*

June 20, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement between the United States of America and India relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products, with Annexes, effected by exchange of notes December 30, 1977,<sup>2</sup> as amended<sup>3</sup> (hereinafter referred to as the Agreement). I have also the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of India concerning exports to the United States of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products manufactured in India. As a result of these discussions, I wish to propose that the Agreement be further amended as follows:

1. The consultation levels for five categories for the 1979 Agreement Year shall be adjusted as follows:

<u>Category</u>	<u>Consultation level (in square yards equivalent)</u>
335 .....	1,000,000
342 .....	1,750,000
442 .....	150,000
447 .....	150,000
641 .....	1,000,000

2. Exports of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products in shipments valued at \$250.00 or less and merchandise for the personal use of the importer and not for resale shall not be charged to the limits of the Agreement.

3. Merchandise imported under the existing TSUSA numbers 360.05, 360.10, 360.15, 360.76, 360.78, 361.42, 361.44, and 361.54 is not subject to the terms of the Agreement.

4. Upon exchange of letters, a new administrative arrangement for a visa and certification system will supersede the existing one effected by exchange of letters of February 19, 1976, as amended.

5. This amendment shall supersede any provisions of the Agreement which are inconsistent with the provisions of this amendment.

<sup>1</sup> Came into force on 20 June 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1124, No. I-17502.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1153, No. A-17502, and p. 371 of this volume.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of India, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of India shall constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

WILLIAM BARRACLOUGH

His Excellency N. A. Palkhivala  
Ambassador of India

## II

### *The Indian Ambassador to the Secretary of State*

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D.C.

June 20, 1979

No. COM./105/2/79

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your note of June 20, 1979, which reads as follows:

*[See note I]*

On behalf of my Government, I confirm that the foregoing proposals correctly reflect the understandings reached between our two Governments, and that Your Excellency's note and this note shall constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador of India:

*[Signed — Signé]*<sup>1</sup>

His Excellency Cyrus R. Vance  
Secretary of State  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> Signed by R. K. Jerath — Signé par R. K. Jerath.



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> FURTHER AMENDING THE AGREEMENT OF 30 DECEMBER 1977<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED.<sup>3</sup> WASHINGTON, 31 AUGUST AND 4 OCTOBER 1979

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 June 1980.*

I

*The Indian Embassy to the Department of State*

EMBASSY OF INDIA  
COMMERCE WING  
WASHINGTON, D.C.

August 31, 1979

No. COM/105/2/79

[The] Embassy of India in the United States presents its compliments to the US Department of State and has the honour to refer to the Agreement concerning exports to the United States of cotton, wool and man-made fibre textiles and textile products manufactured in India effected by exchange of notes between the two Governments on December 30, 1977.<sup>2</sup>

In accordance with the provisions of paragraph 6 of this Agreement, the Government of India has the honour to inform the Government of the United States that it wishes to export to the US textile products in excess of the currently applicable consultation level of 2,500,000 square yards equivalent in category 666 in the second Agreement Year. Accordingly, the Government of India requests the Government of the United States to increase the applicable consultation level of this category by 625,000 square yards equivalent to 3,125,000.

[The] Embassy of India avails itself of this opportunity to renew to the US Department of State the assurances of its highest consideration.

The U.S. Department of State  
Washington, D.C.

II

*The Secretary of State to the Indian Chargé d'affaires ad interim*

October 4, 1979

Sir:

I refer to the Agreement between the United States of America and India relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products, with annexes, effected by exchange of notes December 30, 1977, as amended ("the Agreement"). I also refer to your letter of August 31, 1979, in which you request permission to exceed the consultation level for category 666 for the 1979 Agreement Year as follows:

<sup>1</sup> Came into force on 4 October 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1124, No. 1-17502.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1153, No. A-17502, and pp. 371 and 373 of this volume.

---

<i>Category</i>	<i>Increase</i>	<i>New consultation level (square yards equivalent)</i>
666	625,000	3,125,000

I am pleased to inform you that my Government agrees to this request, and that this letter and your letter shall constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:

ERNEST JOHNSTON

The Honorable Ashok B. Gokhale  
Chargé d'affaires *ad interim* of India

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> FURTHER AMENDING THE AGREEMENT OF 30 DECEMBER 1977<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED.<sup>3</sup> WASHINGTON, 6 NOVEMBER 1979

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 June 1980.*

I

*The Secretary of State to the Indian Chargé d'affaires ad interim*

November 6, 1979

Sir:

I refer to the Agreement between the United States of America and India relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products, with annexes, effected by exchange of notes December 30, 1977,<sup>2</sup> as amended<sup>3</sup> ("the Agreement"). I also refer to your letter of July 24, 1979, in which you request permission to exceed the consultation level for Category 636 for the 1979 Agreement Year. I wish to propose that the Agreement be further amended for the 1979 Agreement Year for Category 636 as follows:

<i>Category</i>	<i>Increase</i>	<i>New consultation level (square yards equivalent)</i>
636	400,000	1,100,000

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of India, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of India shall constitute an agreement amending the Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:

ERNEST JOHNSTON

The Honorable Ashok B. Gokhale  
Chargé d'affaires *ad interim* of India

II

*The Indian Chargé d'affaires ad interim to the Secretary of State*

EMBASSY OF INDIA  
COMMERCE WING  
WASHINGTON, D.C.

November 6, 1979

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement governing trade in cotton, wool and man-made fibre textiles and textile products manufactured in India effected by exchange of letters

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1124, No. 1-17502.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1153, No. A-17502, and pp. 371, 373 and 375 of this volume.

between the two Governments on December 30, 1977, and to your note dated November 6, 1979, proposing a consultation level of 1.1 million square yards equivalent for category 636, man-made fibre dresses.

The proposal contained in your letter is acceptable to my Government, and I have the honour to confirm that this letter and your letter constitute an amendment to the Indo-U.S. Textile Agreement.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
(For) Chargé d'affaires

His Excellency [the] Secretary of State  
United States Department of State  
Washington, D.C.

---

---

<sup>1</sup> Signed by R. K. Jerath — Signé par R. K. Jerath.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17502. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AU COMMERCE DE TEXTILES ET DE PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 30 DÉCEMBRE 1977<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. WASHINGTON, 7 ET 8 MAI 1979

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 juin 1980.*

## I

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de l'Inde*

Le 7 mai 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Inde relatif au commerce de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, avec ses annexes, conclu par échange de notes le 30 décembre 1977<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié<sup>3</sup> (ci-après dénommé l'Accord) et à la note du 14 décembre 1978 de l'Ambassade de l'Inde au Département d'Etat.

J'ai aussi l'honneur de proposer, au nom de mon gouvernement, les nouveaux niveaux de consultation suivants pour l'année 1979 de validité de l'Accord.

<i>Catégorie</i>	<i>Niveau en yd<sup>3</sup> ég.</i>
342 .....	1 500 000
359 .....	2 000 000
627 .....	3 000 000
666 .....	2 500 000

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Inde, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de l'Inde constitueront une modification à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

WILLIAM BARRACLOUGH

Son Excellence Monsieur N. A. Palkhivala  
Ambassadeur de l'Inde

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1124, n° I-17502, et annexe A du volume 1153.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 mai 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1153, n° A-17502.

## II

*L'Ambassadeur de l'Inde au Secrétaire d'Etat*

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON

Le 8 mai 1979

N° COM./105/2/79

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre l'Inde et les Etats-Unis d'Amérique relatif au commerce de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, avec ses annexes, conclu par échange de notes le 30 décembre 1977, tel qu'il a été modifié (ci-après dénommé l'Accord), ainsi qu'à la note du 4 avril 1979 de l'Ambassade de l'Inde et à votre note du 7 mai 1979.

Au nom de mon gouvernement, j'ai l'honneur d'accepter les propositions contenues dans votre note du 7 mai 1979.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur de l'Inde :

[R. K. JERATH]

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance  
Secrétaire d'Etat

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 30 DÉCEMBRE 1977<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AU COMMERCE DE TEXTILES ET DE PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. WASHINGTON, 20 JUIN 1979.

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 juin 1980.*

## I

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de l'Inde*

Le 20 juin 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Inde relatif au commerce de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, avec ses annexes, conclu par échange de notes le 30 décembre 1977<sup>2</sup>, tel qu'il a été modifié<sup>3</sup> (ci-après dénommé l'Accord). J'ai aussi l'honneur de me référer à de récents entretiens entre représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de l'Inde concernant les exportations vers les Etats-Unis de textiles et de produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, fabriqués en Inde. A la suite de ces entretiens, je désire proposer les nouvelles modifications suivantes à l'Accord :

1. Les niveaux de consultation pour cinq catégories seront modifiés comme suit pour l'année 1979 de validité de l'Accord :

<i>Catégorie</i>	<i>Niveau de consultation (en yards carres équivalents)</i>
335 .....	1 000 000
342 .....	1 750 000
442 .....	150 000
447 .....	150 000
641 .....	1 000 000

2. Les expéditions de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques d'une valeur unitaire ne dépassant pas 250 dollars, ainsi que les marchandises destinées à l'utilisation personnelle de l'importateur et non à la revente, ne seront pas soumises aux limites stipulées par le présent Accord.

3. Les marchandises importées sous les positions 360.05, 360.10, 360.15, 360.76, 360.78, 361.42, 361.44 et 361.54 de la nomenclature tarifaire des Etats-Unis ne sont pas soumises aux stipulations du présent Accord.

4. Après échange de lettres, de nouvelles dispositions administratives pour un système de visas et de certificats remplaceront le système actuel établi par échange de lettres le 19 février 1976 et modifié ensuite.

5. Toutes les clauses de l'Accord incompatibles avec les stipulations du présent amendement seront supprimées. Si la proposition qui précède est acceptable pour le Gouvernement de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juin 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1124, n° 1-17502.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1153, n° A-17502, et p. 379 du présent volume.

l'Inde, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de l'Inde constitueront une modification à l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

WILLIAM BARRACLOUGH

Son Excellence Monsieur N. A. Palkhivala  
Ambassadeur de l'Inde

## II

### *L'Ambassadeur de l'Inde au Secrétaire d'Etat*

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON, D.C.

Le 20 juin 1979

N° COM./105/2/79

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 20 juin 1979, dont le contenu suit :

[*Voir note I*]

Au nom de mon gouvernement, je confirme que les propositions ci-dessus sont l'expression correcte de l'entente réalisée entre nos deux Gouvernements et que votre note et la présente constitueront une modification de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur de l'Inde :

[R. K. JERATH]

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance  
Secrétaire d'Etat  
Washington, D.C.

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 30 DÉCEMBRE 1977<sup>2</sup> ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AU COMMERCE DE TEXTILES ET DE PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. WASHINGTON, 31 AOÛT ET 4 OCTOBRE 1979

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 juin 1980.*

## I

*L'Ambassade de l'Inde au Département d'Etat*

AMBASSADE DE L'INDE  
DÉPARTEMENT DU COMMERCE  
WASHINGTON, D.C.

Le 31 août 1979

N° COM./105/2/79

L'Ambassade de l'Inde aux Etats-Unis présente ses compliments au Département d'Etat des Etats-Unis et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux exportations vers les Etats-Unis de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques fabriqués en Inde, conclu par échange de notes entre les deux gouvernements le 30 décembre 1977<sup>2</sup>.

Conformément au paragraphe 6 de cet Accord, le Gouvernement de l'Inde a l'honneur d'informer le Gouvernement des Etats-Unis qu'il désire, au cours de la deuxième année de validité de l'Accord, exporter vers les Etats-Unis des produits textiles de la catégorie 666 en quantités excédant le niveau de consultation actuellement en vigueur, 2 500 000 yards carrés équivalents. En conséquence, le Gouvernement de l'Inde demande au Gouvernement des Etats-Unis d'augmenter de 625 000 yards carrés le niveau de consultation applicable à cette catégorie et de le porter à 3 125 000 yards carrés équivalents.

Veuillez agréer, etc.

Le Département d'Etat des Etats-Unis  
Washington, D.C.

## II

*Le Secrétaire d'Etat au Chargé d'affaires par intérim de l'Inde*

Le 4 octobre 1979

Monsieur le Chargé d'affaires,

Je me réfère à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Inde relatif au commerce de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, avec ses annexes, conclu par échange de notes le 30 décembre 1977 et modifié depuis (l'« Accord »). Je me réfère aussi à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1124, n° I-17502.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1153, n° A-17502, et p. 379 et 381 du présent volume.

votre lettre du 31 août 1979 demandant l'autorisation de dépasser, pour l'année 1979 de validité de l'Accord, le niveau de consultation pour la catégorie 666 comme indiqué ci-dessous :

<i>Catégorie</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Nouveau niveau de consultation (yards carrés équivalents)</i>
666	625 000	3 125 000

J'ai le plaisir de vous informer que cette demande rencontre l'agrément de mon gouvernement et que votre lettre et la présente constitueront une modification à l'Accord.

Veillez à éer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

ERNEST JOHNSTON

L'honorable Ashok B. Gokhale  
Chargé d'affaires par intérim de l'Inde

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 30 DÉCEMBRE 1977<sup>2</sup> ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AU COMMERCE DE TEXTILES ET DE PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. WASHINGTON, 6 NOVEMBRE 1979

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 juin 1980.*

## I

*Le Secrétaire d'Etat au Chargé d'affaires par intérim de l'Inde*

Le 6 novembre 1979

Monsieur le Chargé d'affaires,

Je me réfère à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Inde relatif au commerce de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, avec ses annexes, conclu par échange de notes le 30 décembre 1977<sup>2</sup>, et modifié<sup>3</sup> depuis (l'« Accord »). Je me réfère aussi à votre lettre du 24 juillet 1979, demandant l'autorisation de dépasser, pendant l'année 1979 de validité de l'Accord, le niveau de consultation pour la catégorie 636. Je désire proposer que, pour l'année 1979 de validité de l'Accord, celui-ci soit à nouveau modifié de la façon suivante :

<i>Catégorie</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Nouveau niveau de consultation (Yards carrés équivalents)</i>
636	400 000	1 100 000

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Inde, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de l'Inde constitueront une modification à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

ERNEST JOHNSTON

L'honorable Ashok B. Gokhale  
Chargé d'affaires par intérim de l'Inde

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 novembre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1124, n° 1-17502.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1153, n° A-17502, et p. 379, 381 et 383 du présent volume.

## II

*Le Chargé d'affaires par intérim de l'Inde au Secrétaire d'Etat*

AMBASSADE DE L'INDE  
DÉPARTEMENT DU COMMERCE  
WASHINGTON, D.C.

Le 6 novembre 1979

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques fabriqués en Inde, conclu par échange de lettres entre les deux gouvernements le 30 décembre 1977; je me réfère aussi à votre note en date du 6 novembre 1979 proposant un niveau de consultation de 1,1 million de yards carrés équivalents pour la catégorie 636, robes en fibres chimiques.

La proposition contenue dans votre lettre rencontre l'agrément de mon gouvernement et j'ai l'honneur de vous confirmer que votre lettre et la présente constituent une modification à l'Accord entre l'Inde et les Etats-Unis sur les textiles.

Veillez agréer, etc.

(Pour le) Chargé d'affaires :

[R. K. JERATH]

Le Secrétaire d'Etat  
Département d'Etat des Etats-Unis  
Washington, D.C.

---

N° 17548. CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA SUISSE ET LE PORTUGAL. SIGNÉE À BERNE LE 11 SEPTEMBRE 1975<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE<sup>1</sup>.  
LISBONNE, 12 JUILLET 1979, ET BERNE, 21 AOÛT 1979

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la Suisse le 12 juin 1980.*

I

12 juillet 1979

(797 161/P 2)Vi/Sm

*Convention de sécurité sociale entre la Suisse et le Portugal  
du 11 septembre 1975<sup>1</sup> — Complément à l'Arrangement administratif*

Monsieur le Ministre,

Suite à la correspondance échangée entre votre Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes et notre office, dont nous joignons des photocopies à ces lignes, nous avons l'honneur de vous proposer d'inclure dans le texte de l'Arrangement administratif du 24 septembre 1976 fixant les modalités d'application de la Convention de sécurité sociale du 11 septembre 1975 entre la Suisse et le Portugal<sup>1</sup> un article 6 bis ayant la teneur suivante :

« Article 6 bis. 1. Pour bénéficier des prestations de maladie en Suisse, les travailleurs visés à l'art. 10 de la convention sont tenus de présenter à l'institution du lieu de leur nouvelle résidence une attestation certifiant qu'ils sont autorisés à conserver le bénéfice des prestations après le transfert de résidence.

Cette autorisation doit être accordée si aucune objection d'ordre médical ne peut être formulée et si la personne se rend auprès de sa famille.

Sur la base des indications de son service médical, l'institution compétente portugaise précise dans cette attestation la durée pendant laquelle les prestations pourront être servies.

2. L'institution de la nouvelle résidence fait procéder périodiquement, soit de son initiative, soit à la demande de l'institution compétente portugaise, à l'examen du bénéficiaire en vue de déterminer si les soins médicaux sont effectivement et régulièrement dispensés. Elle avise sans délai l'institution portugaise du résultat de ces examens. La continuation de la prise en charge des soins médicaux par l'institution portugaise est subordonnée à l'accomplissement de ces formalités.

3. Le remboursement des prestations en nature est effectué sur la base des montants effectifs, des tarifs supérieurs à ceux applicables aux prestations en nature servies aux travailleurs soumis à la législation suisse ne pouvant pas être pris en considération.

4. Sur requête de l'institution compétente portugaise, les prestations en espèces sont versées par l'institution de la nouvelle résidence. L'institution débitrice compétente doit préciser dans sa demande le montant des prestations en espèces dues à l'intéressé. Les prestations avancées sont remboursées à l'institution de la nouvelle résidence.

5. Les art. 32 et 33 du présent arrangement sont applicables par analogie. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1127, n° 17548.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 août 1979, avec effet rétroactif au 12 juillet 1979, conformément aux dispositions desdites lettres.

Si vous pouvez vous déclarer d'accord avec cette procédure d'ailleurs prévue à l'article 30, paragraphe 2, lettre *a*, de la Convention citée en marge, nous vous proposons de considérer la présente lettre et votre réponse comme un complément à l'Arrangement administratif susmentionné.

Copie de cette lettre est adressée pour son information à la Caixa Central.

Dans l'attente de vos nouvelles, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

L'Office fédéral des assurances sociales :

SCHULER

Annexes mentionnées

Ministério dos Assuntos Sociais<sup>1</sup>  
Lisboa

## II

MINISTÉRIO DOS ASSUNTOS SOCIAIS  
GABINETE DO SECRETÁRIO DE ESTADO DA SEGURANÇA SOCIAL<sup>2</sup>

21 août 1979

Nossa referência:<sup>3</sup> 15403

*Assunto:*<sup>4</sup> Convention de sécurité sociale entre la Suisse et le Portugal du 11 septembre 1975 — Complément à l'Arrangement administratif

Monsieur le Directeur,

Par lettre, en date du 12 juillet 1979, vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

[ Voir lettre I ]

J'ai l'honneur de vous faire part de mon accord sur ce qui précède, dont les effets peuvent être considérés à partir du 12 juillet 1979.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de ma considération la plus distinguée.

Le Ministère des affaires sociales :  
Le Secrétaire d'Etat des affaires sociales,

[Signé]

CORIOIANO FERREIRA

Office Fédéral des Assurances Sociales  
Berne (Suisse)

<sup>1</sup> Ministère des affaires sociales — Ministry of Social Affairs.

<sup>2</sup> Ministère des affaires sociales, Bureau du Secrétaire d'Etat de l'assurance sociale — Ministry of Social Affairs Office of the Secretary of State for Social Insurance.

<sup>3</sup> Notre référence — Our reference.

<sup>4</sup> Objet — Subject.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 17548. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SWITZERLAND AND PORTUGAL. SIGNED AT BERNE ON 11 SEPTEMBER 1975<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION.<sup>2</sup> LISBON, 12 JULY 1979, AND BERNE, 21 AUGUST 1979

*Authentic text: French.*

*Registered by Switzerland on 12 June 1980.*

I

12 July 1979

797 161/P 2 Vi/Sm

*Convention on social security between Switzerland and Portugal of 11 September 1975<sup>1</sup> — Supplement to Administrative Agreement*

Sir,

With reference to the correspondence between your Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes and our office, photocopies of which are attached, we have the honour to propose the inclusion of an article 6bis in the text of the Administrative Agreement of 24 September 1976 establishing procedures for applying the Convention on social security between Switzerland and Portugal of 11 September 1975.<sup>1</sup> This article reads as follows:

“*Article 6bis.* 1. In order to receive sickness benefits in Switzerland, the workers referred to in article 10 of the convention shall be required to present to the institution of their new place of residence a certificate showing that they are authorized to maintain their benefits after the transfer of residence.

This authorization must be granted if there is no objection on medical grounds and if the person rejoins his family.

On the basis of instructions from its medical service, the competent Portuguese institution shall indicate in this certificate for how long the benefits may be paid.

2. The institution of the new place of residence, either on its own initiative or at the request of the competent Portuguese institution, shall examine the beneficiary periodically in order to determine whether medical treatment is actually and regularly being given. It shall promptly inform the Portuguese institution of the result of these examinations. Continuation of payment for medical treatment by the Portuguese institution shall be subject to the completion of these formalities.

3. Refund of payments in kind shall be made on the basis of the actual amounts; rates higher than those applicable to payments in kind provided to workers subject to Swiss legislation shall not be taken into consideration.

4. At the request of the competent Portuguese institution, cash payments shall be made by the institution of the new place of residence. The competent debtor institution must indicate in its request the amount of cash payment due to the person concerned. Benefits advanced shall be refunded to the institution of the new place of residence.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1127, No. 1-17548.

<sup>2</sup> Came into force on 21 August 1979, with retroactive effect from 12 July 1979, in accordance with the provisions of the said letters.

5. Articles 32 and 33 of this Agreement shall apply *mutatis mutandis*.”

If you agree with this procedure, which is, in fact, provided for in article 30, paragraph 2 (a) of the above-mentioned Convention, we propose that this letter and your reply should be considered as a supplement to the above-mentioned Administrative Agreement.

A copy of this letter is being sent, for information, to the Caixa Central.

Accept, Sir, etc.

Federal Office of Social Insurance :

SCHULER

Annexes mentioned

Ministry of Social Affairs  
Lisbon

## II

MINISTRY OF SOCIAL AFFAIRS  
OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE FOR SOCIAL INSURANCE

21 August 1979

Our Ref.: 15403

*Subject:* Convention on social security between Switzerland and Portugal of 11 September 1975—Supplement to the Administrative Agreement

Sir,

In a letter dated 12 July 1979 you communicated to me the following:

[See letter I]

I have the honour to inform you of my agreement to the above, which may be considered effective as from 12 July 1979.

Accept, Sir, etc.

Ministry of Social Affairs:

[Signed]

COROLANO FERREIRA  
Secretary of State for Social Affairs

Federal Office of Social Insurance  
Berne, Switzerland

---



No. 17756. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 23 DECEMBER 1977<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED<sup>3</sup> (WITH RELATED LETTER). SEOUL, 24 AUGUST 1979

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 June 1980.*

I

*The American Ambassador to the Korean Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
SEOUL

August 24, 1979

No. 323

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement of December 23, 1977 regarding trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products,<sup>1</sup> with Annexes, as amended and corrected,<sup>3</sup> between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea (the Agreement), and to consultations between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea in Seoul on January 29–February 1, 1979 and in Washington on February 26–March 3, 1979, pursuant to paragraphs 6 and 20(a) of the Agreement.

On the basis of those consultations I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, that the Agreement be amended as follows:

1. Annex C to the Agreement is amended by changing the consultation levels for the 1979 agreement year for the following categories to the amounts set out below.

336 .....	44,150 doz.
351 .....	76,923 doz.
(605 cordage—TSUSA 316.6020) .....	1,428,171 lbs.
612 .....	21,000,000 sye.
649 .....	240,625 doz.
651 .....	60,000 doz.
652 .....	337,500 doz.
669 .....	2,243,590 lbs.
(Fishnets) .....	320,513 lbs.
(Tents) .....	1,538,462 lbs.

Annex C to the Agreement is amended by the deletion of categories 338/339 and 341.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1135, No. 1-17756, and annex A in volume 1171.

<sup>2</sup> Came into force on 24 August 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1171, No. A-17756.

## 2. Annex B is amended to include the following new and changed specific limits.

Category	Description	Units	2nd year	3rd year	4th year	5th year
338/339	Knit tops	doz.	444,444	473,333	504,099	536,866
341	Blouses	doz.	89,655	95,486	101,689	108,299
633/634/635	Coats	doz.	1,248,442	1,297,131	1,347,719	1,400,280
635	Coats (WG and I)	doz.	551,558	573,069	595,418	618,640
638/639	Knit tops	doz.	4,972,238	5,166,155	5,367,635	5,576,973
645/646	Sweaters	doz.	2,896,114	3,009,062	3,126,416	3,248,346

3. In addition to the adjustments permitted under paragraphs 8 and 9 of the Agreement, beginning in the second agreement year and for the duration of the Agreement, during each agreement year the specific limit for either category 640 (Dress shirts) or category 640 (Other shirts) may be exceeded by an amount up to 10 percent of the specific limit for that category provided that the specific limit for the other category (as adjusted pursuant to paragraphs 8 and 9) is decreased by an equal amount.

4. Exports from the Republic of Korea to the United States of America of laminated fabric of man-made fiber woven strips, included within category 627, shall not exceed 5 million square yards equivalent during the second agreement year; the consultation level for all other products included in category 627 for the second agreement year shall be one million square yards equivalent. During the third and subsequent agreement years, laminated fabric of man-made fiber strips shall not be subject to quantitative limits under the Agreement; notwithstanding the provisions of paragraph 15 of the Agreement, the United States of America maintains its rights under Article 3 of the arrangement (as defined in the Agreement) with respect to laminated fabric of man-made fiber strips. During the term of the Agreement, the Government of the Republic of Korea will continue to issue visas for exports of such laminated fabric to the United States and will promptly, on a monthly basis, provide statistics on such visa issuance to the Government of the United States of America.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of Korea shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

His Excellency Park Tong Jin  
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea

## II

*The Korean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF KOREA

24 August 1979

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

<sup>1</sup> Signed by William H. Gleysteen — Signé par William H. Gleysteen.

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing amendment proposals are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply thereto constitute an Agreement between our two Governments in this matter, which enters into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*[Signed — Signé]*<sup>1</sup>

Minister of Foreign Affairs

His Excellency William H. Gleysteen, Jr.  
Ambassador of the United States of America  
Seoul

#### RELATED LETTER

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
SEOUL

August 24, 1979

Dear Dr. Kim:

Pursuant to the bilateral textile consultations in Seoul July 23 to July 27 and to paragraph II of the Memorandum of Understanding dated March 3, 1979, the Government of the United States will use the export figures of the Government of the Republic of Korea for wool felt boot liners (category 459 part) for the 1977 and 1978 agreement years. As previously agreed, these figures are: 1977 agreement year—1,599,937 pounds and 1978 agreement year—1,316,014 pounds.

With every good wish,

Sincerely,

*[Signed]*

ANTHONY GEBER  
Counselor for Economic and Commercial Affairs

Kim Chulsu  
Deputy Director General  
Bureau of International Trade Promotion  
Ministry of Commerce and Industry  
Government of the Republic of Korea

---

<sup>1</sup> Signed by T. Jin Park — Signé par T. Jin Park.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17756. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 23 DÉCEMBRE 1977<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup> (AVEC LETTRE CONNEXE). SÉOUL, 24 AOÛT 1979

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 juin 1980.*

## 1

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre coréen des affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
SÉOUL

Le 24 août 1979

N° 323

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 23 décembre 1977 relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques<sup>1</sup>, avec ses annexes, tel qu'il a été modifié et corrigé<sup>3</sup>, entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée (l'Accord) ainsi qu'aux entretiens entre représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Corée, qui ont eu lieu à Séoul du 29 janvier au 1<sup>er</sup> février 1979 et à Washington du 26 février au 3 mars 1979, conformément aux paragraphes 6 et 20, *a*, de l'Accord.

A la suite de ces consultations, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les modifications suivantes de l'Accord :

1. L'annexe C à l'Accord est modifiée quant aux niveaux de consultation pour l'année 1979 de validité de cet Accord, pour les catégories suivantes :

336 .....	44 150 dz.
351 .....	76 923 dz.
(605, articles de corderie, nomenclature tarifaire des E.U. 316.6020) .....	1 428 171 livres
612 .....	21 000 000 yd <sup>2</sup> éq.
649 .....	240 625 dz.
651 .....	60 000 dz.
652 .....	337 500 dz.
669 .....	2 243 590 livres
(filets de pêche) .....	320 513 livres
(tentes) .....	1 538 462 livres

L'annexe C à l'Accord est en outre modifiée par la suppression des catégories 338/339 et 341.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1135, n° 17756, et annexe A du volume 1171.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 août 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1171, n° A-17756.

2. L'annexe B est modifiée quant aux limites ci-dessous :

Catégorie	Description	Unité	2 <sup>e</sup> année	3 <sup>e</sup> année	4 <sup>e</sup> année	5 <sup>e</sup> année
338/339	Hauts de pantalons ou de jupes, de bonneterie	dz.	444 444	473 333	504 099	536 866
341	Chemisiers	dz.	89 655	95 486	101 689	108 299
633/634/635	Vestes	dz.	1 248 442	1 297 131	1 347 719	1 400 280
635	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	dz.	551 558	573 069	595 418	618 640
638/639	Hauts de pantalons ou de jupes, de bonneterie	dz.	4 972 238	5 166 155	5 367 635	5 576 973
645/646	Sweaters	dz.	2 896 114	3 009 062	3 126 416	3 248 346

3. Outre les ajustements autorisés par les paragraphes 8 et 9 du présent Accord, pendant chaque année de validité de celui-ci, sauf la première, la limite spécifique pour soit la catégorie 640 (chemises de cérémonie) soit la catégorie 640 (autres chemises) pourra être dépassée de 10 p. 100 au plus de la limite spécifique pour cette catégorie, pour autant que la limite spécifique pour l'autre catégorie (modifiée en vertu des paragraphes 8 et 9) soit réduite d'une quantité égale.

4. Les exportations de la République de Corée vers les Etats-Unis d'Amérique de tissus stratifiés formés de bandes tissées de fibres chimiques, figurant dans la catégorie 627, ne dépasseront pas, au cours de la deuxième année de validité de l'Accord 5 millions de yards carrés équivalents; pour les autres produits de cette catégorie, le niveau de consultation pour la deuxième année de l'Accord sera d'un million de yards carrés équivalents. Au cours de la troisième année de validité et des suivantes, les tissus stratifiés en bandes de fibres chimiques ne seront soumis à aucune limite quantitative en vertu de l'Accord; nonobstant les stipulations du paragraphe 15 de l'Accord, les Etats-Unis d'Amérique conservent leurs droits, en vertu de l'article 3 de l'Arrangement (tels qu'ils sont définis dans l'Accord) pour les tissus stratifiés en bandes de fibres chimiques. Pendant la durée de validité de l'Accord, le Gouvernement de la République de Corée continuera à délivrer des visas pour les exportations vers les Etats-Unis d'Amérique de tels tissus stratifiés et fournira sans retard aux Etats-Unis d'Amérique des statistiques mensuelles sur les visas de ce genre accordés.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, cette note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de la République de Corée constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer etc.

[WILLIAM H. GLEYSTEN]

Son Excellence Monsieur Park Tong Jin  
Ministre des affaires étrangères de la République de Corée

11

*Le Ministre coréen des affaires étrangères à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le 24 août 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le contenu suit :

[ Voir note I ]

J'ai aussi l'honneur de vous informer que les modifications proposées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et de confirmer que votre note et la présente réponse constitueront un accord sur ce point entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
[T. JIN PARK]

Son Excellence Monsieur William H. Gleysteen  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Séoul

#### LETTRE CONNEXE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
SÉOUL

Le 24 août 1979

Monsieur,

A la suite des consultations bilatérales sur le textile qui ont eu lieu à Séoul du 23 au 27 juillet et compte tenu du paragraphe 11 du Mémorandum d'accord en date du 3 mars 1979, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique emploiera pour les années 1977 et 1978 de validité de l'Accord les chiffres sur les exportations de revêtements de bottes en feutre de laine (partie de la catégorie 459) fournis par le Gouvernement de la République de Corée. Comme il a été antérieurement convenu, ces chiffres sont 1 599 937 livres pour l'année de validité de l'Accord 1977 et 1 316 014 livres pour l'année 1978.

Veuillez agréer, etc.

Le Conseiller pour les affaires  
économiques et commerciales,

[Signé]

ANTHONY GEBER

Monsieur Kim Chulsu  
Directeur général adjoint  
Bureau de la promotion du commerce international  
Ministère du commerce et de l'industrie  
Gouvernement de la République de Corée

No. 18013. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ROMANIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES. BUCHAREST, 6 AND 25 JANUARY 1978<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT,<sup>1</sup> AS AMENDED.<sup>3</sup> WASHINGTON, 24 JULY 1979, AND NEW YORK, 27 AUGUST 1979

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 June 1980.*

I

*The Secretary of State to the Romanian Economic Counselor*

July 24, 1979

Dear Mr. Fodor:

I refer to the Agreement between the United States of America and the Socialist Republic of Romania relating to trade in cotton textiles, with Annex, effected by exchange of notes dated January 6 and 25, 1978,<sup>1</sup> as amended<sup>3</sup> (The Agreement), and to consultations held in Washington on July 18, 1979, between representatives of the Government of Romania and representatives of the Government of the United States.

I propose that paragraph 5(B) of the Agreement be further amended to establish new levels as follows:

<i>Category</i>	<i>Level (in dozens) Second, Third, Fourth, and Fifth Agreement Years (1979-1982)</i>
344—Other coats, men's and boys' .....	257,153 annually
(334—Part, other than zippered sweatshirts currently in TSUSA 380.0611) .....	(36,320 annually)
338—Knit shirts, men's and boys' .....	256,000 annually
(338—Part, other than T-shirts and sweatshirts) .....	(97,222 annually)
347—Trousers, men's and boys' .....	167,282 annually

I also propose that the Agreement be amended to add the following paragraph as paragraph 18:

“18. Textiles and textile products which are exported from Romania during 1978 are subject to the 1978 limits or levels; exports during 1979 and subsequent years are subject to limits or levels for the year in which exported.”

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania, this letter and your letter of confirmation on behalf of the Government of the Socialist Republic of Romania shall constitute an amendment to the Agreement, effective on the date of your letter of confirmation.

For the Secretary of State:

ERNEST JOHNSTON

Mr. Napoleon Fodor  
Economic Counselor  
Embassy of the Socialist Republic of Romania

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1147, p. 71, and annex A in volume 1148.

<sup>2</sup> Came into force on 27 August 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1148, No. A-18013

## II

*The Romanian Economic Counselor to the Deputy Assistant Secretary  
of State for International Trade*

EMBASSY OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA  
OFFICE OF THE ECONOMIC COUNSELOR  
NEW YORK

August 27, 1979

No. 8991

Dear Mr. Johnston,

I refer to the diplomatic note of July 24, 1979, related to the Agreement between our two countries relating to trade in cotton textiles and are pleased to hereby confirm that the proposed amendments for categories 334, 334-part, 338, 338-part and 347, as well as to paragraph 18 of the same Agreement are acceptable to our authorities.

The above confirmations are contained in our letters Nos. 8067 of July 23, 1979, and 8638 of August 10, 1979.\*

Sincerely,

[Signed]

NAPOLEON FODOR  
Economic Counselor

Mr. Ernest Johnston  
Deputy Asst. Secretary of State for International Trade  
Department of State  
Washington, D.C.

---

\* Not printed.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18013. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROUMANIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES. BUCAREST, 6 ET 25 JANVIER 1978<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ<sup>1</sup>, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. WASHINGTON, 24 JUILLET 1979, ET NEW YORK, 27 AOÛT 1979

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 juin 1980.*

## 1

*Le Secrétaire d'Etat au Conseiller économique roumain*

Le 24 juillet 1979

Monsieur,

Je me réfère à l'Accord tel qu'il a été modifié<sup>3</sup> (ci-après dénommé l'Accord) conclu par voie d'un échange de notes datées des 6 et 25 janvier 1978 par les Etats-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie relatif au commerce des textiles de coton<sup>1</sup> ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu le 18 juillet 1979 à Washington entre des représentants du Gouvernement de la Roumanie et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Je propose que le paragraphe 5, B, de l'Accord soit de nouveau modifié pour établir les seuils de consultation ci-après :

<i>Categorie</i>	<i>Seuils (en douzaines) deuxième, troisième, quatrième et cinquième années de validité (1979-1982)</i>
344 — Autres vestes pour hommes et garçonnets . . . . .	257 153 par an
(334 — Partie, autre que les sweatshirts à tirette figurant dans la nomenclature tarifaire des Etats-Unis 380.0611) . . . . .	(36 320 par an)
338 — Chemises de bonneterie pour hommes et garçonnets . . . . .	256 000 par an
(338 — Partie, autre que les chemisettes et sweatshirts) . . . . .	(97 222 par an)
347 — Pantalons pour hommes et garçonnets . . . . .	167 282 par an

Je propose également que l'Accord soit modifié en vue d'ajouter le paragraphe ci-après qui sera numéroté paragraphe 18 :

«18. Les textiles et produits textiles qui sont exportés de Roumanie en 1978 sont soumis aux plafonds ou seuils pour cette année; les produits exportés en 1979 et au cours des années suivantes sont soumis aux plafonds ou seuils pour l'année durant laquelle ils sont exportés.»

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1147, p. 71, et annexe A du volume 1148.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 août 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1148, n° A-18103.

Si ces modifications rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, la présente lettre et votre lettre d'acceptation au nom de ce gouvernement constitueront un amendement à l'Accord qui entrera en vigueur à la date de votre lettre.

Pour le Secrétaire d'Etat :

ERNEST JOHNSTON

Monsieur Napoleon Fodor  
Conseiller économique  
Ambassade de la République socialiste de Roumanie

## II

### *Le Conseiller économique roumain au Sous-Secrétaire d'Etat adjoint au commerce international*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE  
BUREAU DU CONSEILLER ÉCONOMIQUE  
NEW YORK

Le 27 août 1979

N° 8991

Monsieur,

Je me réfère à la note diplomatique du 24 juillet 1979 concernant l'Accord entre nos deux pays relatif au commerce des textiles de coton. J'ai le plaisir de confirmer par la présente que les amendements proposés pour les catégories 334, 334-partie, 338, 338-partie et 347 ainsi qu'au paragraphe 18 du même Accord rencontrent l'agrément de mon gouvernement.

Les acceptations précitées figurent dans nos lettres n<sup>os</sup> 8067 du 23 juillet 1979 et 8638 du 10 août de la même année\*.

Le Conseiller économique,

[Signé]

NAPOLEON FODOR

M. Ernest Johnston  
Sous-Secrétaire d'Etat adjoint  
au commerce international  
Département d'Etat  
Washington, D.C.

---

\* Non publiées ici.

No. 18135. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING RESEARCH CO-OPERATION IN THE FIELD OF TRANSPORTATION. SIGNED AT WARSAW ON 3 NOVEMBER 1971<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, AS EXTENDED.<sup>1</sup> WARSAW, 28 FEBRUARY AND 22 JUNE 1979

*Authentic texts: English and Polish.*

*Registered by the United States of America on 12 June 1980.*

I

*The American Ambassador to the Polish Minister of Transportation*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

February 28, 1979

No. 14

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic on co-operation in science and technology ("Agreement"), signed October 31, 1972,<sup>3</sup> and extended October 31, 1977,<sup>4</sup> and to the Memorandum of Understanding between the Department of Transportation of the United States of America and the Ministry of the Polish People's Republic, concerning research cooperation in the field of transportation ("Memorandum of Understanding"), signed November 3, 1971, and extended and amended October 16, 1978.<sup>1</sup>

I have the honor to propose, on behalf of the United States Department of Transportation, that the Memorandum of Understanding be considered an implementing arrangement under the Agreement pursuant to Article I thereof, and accordingly, that the Memorandum of Understanding be amended in the following respects:

- (1) The word "Research" in the title shall be deleted.
- (2) In paragraphs I., II., and IV. (opening sentences), the words "Memorandum of Understanding" shall be substituted for the word "Agreement".
- (3) In paragraph I., the words "is pursuant to the Agreement between the two Governments on co-operation in science and technology, signed October 31, 1972, and extended October 31, 1977," shall be inserted after the words "hereinafter referred to as the Parties,".
- (4) In the opening sentence of paragraph II., the word "research" shall be deleted.
- (5) Paragraph II. shall contain a new sentence at the end of subparagraph A. as follows: "In addition, they will undertake co-operative activities involving the exchange of trainees between research institutes of the two Parties, consultations on transportation matters of mutual interest, and the loan of equipment."
- (6) Paragraph II., B. shall be reworded as follows: "Each co-operative project proposal, if mutually acceptable, will be the subject of a separate project agreement setting forth the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1152, No. 1-18135.

<sup>2</sup> Came into force on 22 June 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 911, p. 27.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1113, p. 317.

details of the method of financing, sharing of tasks, and other appropriate matters. Such project agreements will become addenda to this Memorandum of Understanding.”

(7) In paragraph II., C. the word “Co-operative” shall be substituted for “Specific”.

(8) In paragraph II., D. 2. the words “co-operative project” shall be substituted for the word “research”.

(9) In paragraph II., D. 4. the word “co-operative” shall be substituted for “research”.

If the foregoing proposal is acceptable to the Polish Ministry of Transportation, I have the honor to further propose that this Note and Your Excellency’s Note concurring therein constitute an agreement between the United States Department of Transportation and the Polish Ministry of Transportation which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM E. SCHAUFLELE, Jr.

His Excellency Mieczyslaw Zajfryd  
Minister of Transportation  
Polish People’s Republic  
Warsaw

## II

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIŠ]

POLSKA RZECZPOSPOLITA LUDOWA  
MINISTER KOMUNIKACJI

Warszawa, dnia 22 czerwca, 1979

Nr KZR4a-08451/24/79

Ekscelencjo:

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiej Noty z dnia 28 lutego 1979 roku o następującej treści:

“Mam zaszczyt powołać się na Umowę między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o współpracy w dziedzinie nauki i techniki (“Umowa”), podpisaną w dniu 31 października 1972 roku i przedłużoną w dniu 31 października 1977 roku, oraz Porozumienie między Ministerstwem Transportu Stanów Zjednoczonych Ameryki i Ministerstwem Komunikacji Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dotyczące współpracy badawczej w dziedzinie transportu (“Porozumienie”), podpisane w dniu 3 listopada 1971 roku, przedłużone i poprawione w dniu 16 października 1978 roku.

Mam zaszczyt zaproponować, w imieniu Ministerstwa Transportu USA, traktowanie Porozumienia jako porozumienia wykonawczego do Umowy zgodnie z jej Artykułem I, a w związku z tym wprowadzenie do Porozumienia następujących zmian:

(1) Skreśla się słowo “badawczej” w tytule.

(2) W paragrafach I., II. i IV. (zdania początkowe) słowo *Agreement* zastępuje się słowami *Memorandum of Understanding*.

(3) W paragrafie I., po słowach “zwanych dalej Stronami” włącza się słowa “stosownie do Umowy między obydwojma Rządami o współpracy w dziedzinie nauki i techniki, podpisanej w dniu 31 października 1972 roku i przedłużonej w dniu 31 października 1977 roku”.

(4) W początkowej części paragrafu II. skreśla się słowo “badawczej”.

(5) Do paragrafu II. włącza się nowe zdanie na końcu punktu A. o następującym brzmieniu: “Ponadto podejmą współpracę obejmującą wymianę stażystów między placówkami badawczymi obu Stron, konsultacje w interesujących obie Strony sprawach dotyczących transportu oraz wypożyczanie aparatury”.

(6) Paragraf II. punkt B otrzymuje następujące brzmienie: Każda propozycja tematu współpracy, jeśli zostanie wzajemnie zaakceptowana, będzie przedmiotem oddzielnej umowy określającej szczegóły sposobu finansowania, podziału zadań i inne właściwe sprawy. Takie umowy stanowiąc będą załączniki do niniejszego Porozumienia”.

(7) W paragrafie II., C określenie “konkretne przedsięwzięcia” zastępuje się określeniem “przedsięwzięcia wynikające ze współpracy”.

(8) W paragrafie II., D.2 słowo “badawczych” zastępuje się słowami “o współpracy”.

(9) W paragrafie II., D.4 słowo “badawczych” zastępuje się określeniem “wynikających ze współpracy”.

Jeśli powyższa propozycja może być przyjęta przez Ministerstwo Komunikacji PRL, mam zaszczyt zaproponować aby niniejsza Nota i zgodna z nią Nota Waszej Ekscelencji stanowiły porozumienie między Ministerstwem Transportu USA a Ministerstwem Komunikacji PRL, które wejdzie w życie w dniu Pańskiej odpowiedzi.

Proszę przyjąć, Ekscelencjo, ponowne zapewnienie o moim najwyższym poważaniu”.

W odpowiedzi mam zaszczyt powiadomić, że przyjmuję powyższą propozycję i wyrażam zgodę, aby przytoczona nota i niniejsza odpowiedź na nią stanowiły porozumienie, które wejdzie w życie w dniu dzisiejszym.

Proszę przyjąć, Ekscelencjo, ponowne zapewnienie o moim najwyższym szacunku.

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

Jego Ekscelencja William E. Schaufele, Jr.  
Ambasador Stanów Zjednoczonych Ameryki  
Warszawa

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

*The Polish Minister of Transportation to the American Ambassador*

MINISTER OF TRANSPORTATION

Warsaw, June 22, 1979

No. KZR4a-08541/24/79

Your Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of February 28, 1979, which reads as follows:

[See note I]

<sup>1</sup> Signed by Mieczysław Zajfryd — Signé par Mieczysław Zajfryd.

<sup>2</sup> Translation provided by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that I accept the above-mentioned proposal and agree that the aforementioned note and this reply to it constitute an agreement, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest esteem.

MIECZYSLAW ZAJFRYD

His Excellency William E. Schaufele, Jr.  
Ambassador of the United States of America  
Warsaw

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18135. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LA COOPÉRATION POUR LA RECHERCHE DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS. SIGNÉ À VARSOVIE LE 3 NOVEMBRE 1971<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ<sup>1</sup>. VARSOVIE, 28 FÉVRIER ET 22 JUIN 1979

*Textes authentiques: anglais et polonais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 juin 1980.*

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des transports polonais*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 28 février 1979

N° 14

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération scientifique et technique conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne (ci-après dénommé l'«Accord»), signé le 31 octobre 1972<sup>3</sup> et prorogé le 31 octobre 1977<sup>4</sup>, ainsi qu'au Mémoire d'accord entre le Ministère des transports des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère des transports de la République populaire de Pologne concernant la coopération pour la recherche dans le domaine des transports (ci-après dénommée le «Mémoire»), signé le 3 novembre 1971, et prorogé et modifié le 16 octobre 1978<sup>1</sup>.

Au nom du Ministère des transports des Etats-Unis d'Amérique, je souhaite proposer que le Mémoire soit considéré comme arrangement de mise en œuvre de l'Accord, conformément aux dispositions de l'article premier dudit Accord, et que le Mémoire soit en conséquence modifié comme suit :

- 1) Dans le titre, les mots «pour la recherche» seront supprimés.
- 2) Aux paragraphes I, II et IV (première phrase), le mot «Accord» sera remplacé par les mots «Mémoire d'accord».
- 3) Au premier paragraphe, après les mots «(ci-après dénommés les «Parties»)» seront insérés les mots «est conforme à l'Accord conclu entre les gouvernements concernant la coopération dans le domaine des transports, signé le 31 octobre 1972 et prorogé le 31 octobre 1977».
- 4) Dans la première phrase du paragraphe II, les mots «pour la recherche» seront supprimés.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1152, n° 1-18135.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 911, p. 27.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1113, p. 317.

5) Au paragraphe II, on ajoutera une nouvelle phrase à la fin de l'alinéa A, à savoir : « En outre, elles entreprendront des activités de coopération comprenant l'échange de stagiaires entre instituts de recherche des deux Parties, des consultations sur des questions d'intérêt réciproque touchant aux transports, et des prêts de matériel. »

6) L'alinéa B du paragraphe II sera remanié comme suit : « Si elle est mutuellement acceptable, chaque proposition de projet en coopération fera l'objet d'un accord de projet particulier, exposant en détail la méthode de financement, la répartition des tâches et les autres points voulus. Lesdits accords de projet seront des additifs au présent Mémoire d'accord. »

7) A l'alinéa C du paragraphe II, le mot « spécifique » sera remplacé par les mots « en coopération ».

8) A l'alinéa D.2 du paragraphe II, les mots « de recherche » seront remplacés par les mots « de projet en coopération ».

9) A l'alinéa D.4 du paragraphe II, les mots « de recherche » seront remplacés par les mots « en coopération ».

Si la proposition énoncée ci-dessus est jugée acceptable par le Ministère des transports polonais, je propose en outre que la présente note et votre note d'acceptation constituent un accord entre le Ministère des transports des Etats-Unis et le Ministère des transports polonais, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

WILLIAM E. SCHAUFLE

Son Excellence Monsieur Mieczyslaw Zajfryd  
Ministre des transports  
de la République populaire de Pologne  
Varsovie

## II

*Le Ministre des transports polonais à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

Varsovie, le 22 juin 1979

N° KZR4a-08451/24/79

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 28 février 1979, qui se lisait comme suit :

[ Voir note I ]



J'ai le plaisir de vous faire savoir que j'accepte ladite proposition et conviens que ladite note et la présente réponse constituent un accord, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Je vous prie d'agréer, etc.

MIECZYSLAW ZAJFRYD

Son Excellence Monsieur William E. Schaufele  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
à Varsovie

---

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*<sup>1</sup>

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>5</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

14 May 1980

ST. LUCIA

(With effect from 14 May 1980.)

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 81; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 936, 1010, 1078, 1090, 1106, 1111 and 1143.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11 and 14, as well as annex A in volumes 936, 1010, 1015, 1038, 1078, 1143 and 1175.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, 11 and 14, as well as annex A in volumes 936, 958, 1010, 1078, 1143 and 1159.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 12 and 14, as well as annex A in volumes 917, 936, 1010, 1015, 1050, 1057, 1078, 1090, 1106, 1111 and 1143.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL<sup>1</sup>

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

---

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>5</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

14 mai 1980

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 14 mai 1980.)

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 1010, 1078, 1090, 1106, 1111 et 1143.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 11 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 1010, 1015, 1038, 1078, 1143 et 1175.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 8, 11 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958, 1010, 1078, 1143 et 1159.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 936, 1010, 1015, 1050, 1057, 1078, 1090, 1106, 1111 et 1143.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

14 May 1980

ST. LUCIA

(With effect from 14 May 1980.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 165; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11 and 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1090, 1102, 1106, 1111 and 1143.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9 and 11 to 14, as well as annex A in volumes 996, 1010, 1015, 1020, 1035, 1038, 1050, 1090, 1098, 1106, 1111, 1143 and 1162.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 203; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 958, 1050, 1078, 1106, 1143 and 1175.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 10 to 14, as well as annex A in volumes 917, 958, 974, 1078, 1106 and 1143.

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

14 mai 1980

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 14 mai 1980.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1090, 1102, 1106, 1111 et 1143.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9 et 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 996, 1010, 1015, 1020, 1035, 1038, 1050, 1090, 1098, 1106, 1111, 1143 et 1162.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 203; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1050, 1078, 1106, 1143 et 1175.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 et 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 958, 974, 1078, 1106 et 1143.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

14 May 1980

St. LUCIA

(With effect from 14 May 1980.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 903, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1102, 1106, 1111, 1120 and 1136.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 936, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1090, 1106 and 1143.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 39, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 11 to 14, as well as annex A in volumes 936, 960, 1010, 1015, 1038, 1078, 1090, 1106, 1111 and 1143.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11 and 13, as well as annex A in volumes 936, 1010, 1015, 1020, 1038, 1050, 1078, 1090, 1098, 1106, 1111, 1136 and 1143.

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

14 mai 1980

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 14 mai 1980.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1102, 1106, 1111, 1120 et 1136.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1090, 1106, 1111 et 1143.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 39, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 et 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 960, 1010, 1015, 1038, 1078, 1090, 1106, 1111 et 1143.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 1010, 1015, 1020, 1038, 1050, 1078, 1090, 1098, 1106, 1111, 1136 et 1143.

No. 630. CONVENTION (No. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 639. CONVENTION (No. 64) CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 640. CONVENTION (No. 65) CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>4</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

14 May 1980

ST. LUCIA

(With effect from 14 May 1980.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 936, 970, 1010, 1078, 1090 and 1143.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 936, 970, 1010, 1078, 1090, 1109 and 1143.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 936, 970, 1010, 1078, 1090 and 1143.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, 13 and 14, as well as annex A in volumes 965, 972, 1015, 1020, 1031, 1041, 1058, 1078, 1090, 1106, 1111 and 1141.



N° 630. CONVENTION (N° 50) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 639. CONVENTION (N° 64) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL ÉCRITS DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 640. CONVENTION (N° 65) CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>4</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

14 mai 1980

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 14 mai 1980.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 970, 1010, 1078, 1090 et 1143.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 970, 1010, 1078, 1090, 1109 et 1143.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 970, 1010, 1078, 1090 et 1143.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 68 p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 965, 972, 1015, 1020, 1031, 1041, 1058, 1078, 1090, 1106, 1111 et 1141.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

---

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>2</sup>

---

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949<sup>3</sup>

---

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>4</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

14 May 1980

ST. LUCIA

(With effect from 14 May 1980.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 972, 974, 1010, 1015, 1020, 1031, 1038, 1041, 1050, 1090, 1106, 1111, 1136 and 1143.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 120, p. 71; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 958, 970, 1010, 1090, 1126 and 1143.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 207; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 to 12 and 14, as well as annex A in volumes 958, 974, 995, 1010, 1051, 1106, 1126 and 1143.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 10 to 14, as well as annex A in volumes 972, 974, 986, 1003, 1010, 1015, 1035, 1050, 1090, 1106, 1111, 1120, 1143 and 1147.

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>2</sup>

---

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949<sup>3</sup>

---

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>4</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

14 mai 1980

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 14 mai 1980.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 972, 974, 1010, 1015, 1020, 1031, 1038, 1041, 1050, 1090, 1106, 1111, 1136 et 1143.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 120, p. 71; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 970, 1010, 1090, 1126 et 1143.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 207; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 10 à 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 974, 995, 1010, 1015, 1051, 1106, 1126 et 1143.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8 et 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 972, 974, 986, 1003, 1010, 1015, 1035, 1050, 1090, 1106, 1111, 1120, 1143 et 1147.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952<sup>1</sup>

---

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>2</sup>

---

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

14 May 1980

ST. LUCIA

(With effect from 14 May 1980.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 196, p. 183; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 10 to 12, as well as annex A in volumes 958, 1015, 1078, 1106, 1111 and 1153.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1050, 1078, 1098, 1106, 1111, 1130, 1136 and 1143.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9, 11, 12 and 14, as well as annex A in volumes 936, 958, 972, 995, 1015, 1026, 1035, 1038, 1078, 1106 and 1143.

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952<sup>1</sup>

---

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>2</sup>

---

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

14 mai 1980

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 14 mai 1980.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1015, 1078, 1106, 1111 et 1153.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1050, 1078, 1098, 1106, 1111, 1130, 1136 et 1143.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 9, 11, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958, 972, 995, 1015, 1026, 1035, 1038, 1078, 1106 et 1143.

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977<sup>1</sup>

---

DECLARATION

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

16 May 1980

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application of the Convention to Gibraltar.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 13 June 1980.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, No. 1-17906, and annex A in volumes 1145, 1147, 1153 and 1172.

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977<sup>1</sup>

---

#### DÉCLARATION

*Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

16 mai 1980

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à Gibraltar.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 13 juin 1980.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, No 1-17906, et annexe A des volumes 1145, 1147, 1153 et 1172





## **ANNEX B**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX B

No. 39. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON THE ESTATES OF DECEASED PERSONS. SIGNED AT WASHINGTON ON 16 APRIL 1945<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 12 June 1980 the Convention between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates of deceased persons and on gifts signed at London on 19 October 1978.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 11 November 1979, provides, in its article 14, for the termination of the above-mentioned Convention of 16 April 1945.

(12 June 1980)

## ANNEXE B

N° 39. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSIONS. SIGNÉE À WASHINGTON LE 16 AVRIL 1945<sup>1</sup>

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a enregistré le 12 juin 1980 la Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et sur les donations signée à Londres le 19 octobre 1978<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 11 novembre 1979, prévoit, à son article 14, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 16 avril 1945.

(12 juin 1980)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 6, p. 359.

<sup>2</sup> See p. 83 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 359.

<sup>2</sup> Voir p. 83 du présent volume.